UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE
3 1761 01859032 3

Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/satiresofdecimus00juveuoft

THE SATIRES

OF

DECIMUS JUNIUS JUVENALIS,

WITH

A LITERAL INTERLINEAL TRANSLATION,

ON THE

HAMILTONIAN SYSTEM.

WITH THE LIFE OF JUVENAL,

BY WILLIAM GIFFORD, ESQ.

For the Use of Schools and Private Learners.

BY

HIRAM CORSON, A. M.,

EDITOR OF "CHAUCER'S LEGENDE OF GOODE WOMEN;" PROFESSOR OF RHETORIC AND OF THE ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE IN ST. JOHN'S COLLEGE, ANNAPOLIS; LATE PROFESSOR OF MORAL SCIENCE, HISTORY, AND RHETORIC, IN GIRARD COLLEGE, PHILADELPHIA.

PHILADELPHIA:
CHARLES DESILVER;
CLAXTON, REMSEN & HAFFELFINGER;
J. B. LIPPINCOTT & CO.
NEW YORK: D. APPLETON & CO. BOSTON: NICHOLS & HALL.
CINCINNATI: ROBERT CLARKE & CO; WILSON, HINKLE & CO
SAN FRANCISCO: A. L. BANCROFT & CO.
Chicago: S. C. GRIGGS & CO.—*Charleston, S. C.:* J. M. GREER & SON; EDWARD PERRY & SON.—*Raleigh, N. C.:* WILLIAMS & LAMBETH.—*Baltimore, Md.:* CUSHINGS & BAILEY; W. J. C. DULANEY & CO.—*New Orleans, La.:* STEVENS & SEYMOUR.—*Savannah, Ga.:* J. M. COOPER & CO.—*Macon, Ga.:* J. M. BOARDMAN.—*Augusta, Ga.:* THOS. RICHARDS & SON.—*Richmond, Va.:* WOODHOUSE & PARHAM.
1874.

THE LIBRARY
RESURRECTION COLLEGE

Entered, according to Act of Congress, in the year 1868, by

CHARLES DESILVER,

in the Clerk's Office of the District Court of the United States for the Eastern District of Pennsylvania.

PREFACE.

The present translation of Juvenal differs from the other translations in the series of interlinears published by Mr. DESILVER, in the following respect:—The order of the original has been preserved, and the order in which the words of the translation should be read, when it departs from the English order, is indicated by numerals. This has been thought an improvement which will be recognized by all educators and students, and by all who may have occasion to consult the original.

The arguments of the Satires have been taken from the excellent translation of Juvenal by Evans, published in Bohn's series. H. C.

THE LIFE OF JUVENAL.

BY WILLIAM GIFFORD, ESQ.

Decimus Junius Juvenalis, the author of the following Satires, was born at Aquinum, an inconsiderable town of the Volsci, about the year of Christ 38. He was either the son, or the foster-son, of a wealthy freedman, who gave him a liberal education. From the period of his birth, till he had attained the age of forty, nothing more is known of him than that he continued to perfect himself in the study of eloquence, by declaiming, according to the practice of those days; yet more for his own amusement, than from any intention to prepare himself either for the schools or the courts of law. About this time he seems to have discovered his true bent, and betaken himself to poetry. Domitian was now at the head of the government, and showed symptoms of reviving that system of favoritism which had nearly ruined the empire under Claudius, by his unbounded partiality for a young pantomime dancer of the name of Paris Against this minion, Juvenal seems to have directed the first shafts of that satire which was destined to make the most powerful vices tremble, and shake the masters of the world on their thrones. He composed a few lines on the influence of Paris, with considerable success, which encouraged him to cul ivate this kind of poetry: He had the prudence, however, not to trust himself to an auditory, in a reign which swarmed with

informers; and his compositions were, therefore, secretly handed about amongst his friends. By degrees he grew bolder; and, having made many large additions to his first sketch, or perhaps re-cast it, produced what is now called his seventh Satire, which he recited to numerous assemblages. The consequences were such as he had probably anticipated: Paris, informed of the part which he bore in it, was seriously offended, and complained to the emperor, who, as the old account has it, sent the author by an easy kind of punishment, into Egypt with a military command. To remove such a man from his court must undoubtedly have been desirable to Domitian; and, as he was spoken of with kindness in the same Satire, which is entirely free from political allusions, the "facetiousness" of the punishment (though Domitian's was not a facetious reign) renders the fact not altogether improbable. Yet, when we consider that these reflections on Paris could scarcely have been published before LXXXIV., and that the favorite was disgraced and put to death almost immediately after, we shall be inclined to doubt whether his banishment actually took place; or, if it did, whether it was of any long duration. That Juvenal was in Egypt is certain; but he might have gone there from motives of personal safety, or, as Salmasius has it, of curiosity. However this may be, it does not appear that he was ever long absent from Rome, where a thousand internal marks clearly show that all his Satires were written. But whatever punishment might have followed the complaint of Paris, it had no other effect on our author, than that of increasing his hatred of tyranny, and turning his indignation upon the emperor himself, whose hypocrisy, cruelty, and licentiousness, became, from that period, the object of his keenest reprobation. He profited, indeed, so far by his danger or his punishment, as to recite no more in public;

but he continued to write during the remainder of Domitian's reign, in which he finished, as I conceive, his second, third, fifth, sixth, and perhaps thirteenth satires; the eighth, I have always looked upon as his first.

In xcv., when Juvenal was in his 54th year, Domitian banished the philosophers from Rome, and soon after from Italy, with many circumstances of cruelty; an action, for which, I am sorry to observe, he is covertly praised by Quintilian. Though Juvenal, strictly speaking, did not come under the description of a philosopher, yet, like the hare in the fable, he might not unreasonably entertain some apprehensions for his safety, and, with many other persons eminent for learning and virtue, judge it prudent to withdraw from the city. To this period I have always inclined to fix his journey to Egypt. Two years afterwards the world was happily relieved from the tyranny of Domitian; and Nerva, who succeeded him, recalled the exiles. From this time there remains little doubt of Juvenal's being at Rome, where he continued his studies in tranquility.

His first Satire, after the death of Domitian, seems to have been what is now called the fourth. About this time, too, he probably though, of revising and publishing those which he had already written; and composed or completed that introductory piece, which now stands at the head of his works. As the order is everywhere broken in upon, it is utterly impossible to arrange them chronologically; but I am inclined to think that the eleventh Satire closed his poetical career. All else is conjecture; but in this he speaks of himself as an old man,

"Nostra bibat vernum contracta cuticula solem;"

and indeed he had now passed his grand climacteric.

This is all that can be collected of the life of Juvenal; and how much of this is built upon uncertainties? I hope, however, that it bears the stamp of probability, which is

all I contend for; and which, indeed, if I do not deceive myself, is somewhat more that can be affirmed of what has been hitherto delivered on the subject.

Little is known of Juvenal's circumstances; but, happily, that little is authentic, as it comes from himself. He had a competence. The dignity of poetry is never disgraced in him, as it is in some of his contemporaries, by fretful complaints of poverty, or clamorous whinings for meat and clothes: the little patrimony which his foster-father left him, he never diminished, and probably never increased. It seems to have equalled all his wants, and, as far as appears, all his wishes. Once only he regrets the narrowness of his fortune; but the occasion does him honor; it is solely because he cannot afford a more costly sacrifice to express his pious gratitude for the preservation of his friend: yet "two lambs and a youthful steer" bespeak the affluence of a philosopher; which is not belied by the entertainment provided for his friend Persius, in that beautiful Satire which is here called the last of his works. Further it is useless to seek; from pride or modesty, he has left no other notices of himself; or they have perished. Horace and Persius, his immediate predecessors, are never weary of speaking of themselves. The life of the former might be written, from his own materials, with all the minuteness of a contemporary history; and the latter, who attained to little more than a third of Juvenal's age, has left nothing to be desired on the only topics which could interest posterity—his parent, his preceptor, and his course of studies.

SATIRE I.

ARGUMENT.

THIS Satire seems, from several incidental circumstances, to have been produced subsequently to most of them; and was probably drawn up after the author had determined to collect and publish his works, as a kind of Introduction.

He abruptly breaks silence with an impassioned complaint of the importunity of bad writers, and a resolution of retaliating upon them; and after ridiculing their frivolous taste in the choice of their subjects, declares his own intentions to devote himself to Satire. After exposing the corruption of men, the profligacy of women, the luxury of courtiers, the baseness of informers and fortune-hunters, the treachery of guardians, and the peculation of officers of state, he censures the general passion for gambling, the servile rapacity of the patricians, the avarice and gluttony of the rich, and the miserable poverty and subjection of their dependents; and after some bitter reflections on the danger of satirizing living villany, concludes with a resolution to attack it under the mask of departed names.

Semper ego auditor tantum? nunquamne repo-
Always I a-hearer only? never shall-

nam, Vexatus toties rauci Theseide Codri?
I-repay, vexed so-often of-hoarse with-the-Theseis Codrus?
2 1 3

Impunè ergo mihi recitaverit ille toga-
With-impunity therefore to-me shall recite that (poet) (his)
2 1

tas, Hic Elegos? impunè diem consumpserit
comedies, This, (his)-Elegies? with-impunity a-day shall consume
3

ingens Telephus? aut summi plenâ jam
huge Telephus? or of-the-whole full already
1 2 3 6 5

margine libri Scriptus, et in tergo, necdum
the-margin book written and on the-back nor-as-yet
2 4 8 7 9 10

finitus Orestes? Nota magis nulli domus est
finished Orestes? Known more to-no-one house is
11 1 3 1

sua, quam mihi lucus Martis, et Æoliis
his-own than to-me the-grove of-Mars and to-the-Æolian
2 4

vicinum rupibus antrum Vulcani. Quid agant
near rocks the-cave of-Vulcan. What can-do
3 5 1 2 2

venti; quas torqueat umbras Æacus; unde alius
the-winds; what may-torment shades Æacus; whence another
1 1 4 2 3

furtivæ devehat aurum Pelliculæ; quantas jacu-
of-the-stolen may-convey the-gold fleece: how-great may
3 1 2 4 1

letur Monychus ornos; Frontonis platani, convul-
hurl Monychus ash-trees; of-Fronto the-plane-trees and-the
4 3 2 2 1

saque marmora clamant Semper, et assiduo
convulsed marbles complain always, and with-the-assiduous
3

ruptæ lectore columnæ. Expectes eadem à
broken reader the-columns. You-may-expect the-same (things) from
2 4 1

summo minimoque poëtâ. Et nos ergo ma-
the-highest, and-the-least poet. And we therefore (our)

num ferulæ subduximus, et nos Consilium
hand from-the-ferule have-withdrawn: and we counsel

dedimus Syllæ, privatus ut altum Dormiret.
have-given to-Sylla, a-private (man) that soundly he-should-sleep.
2 1

Stulta est clementia, cum tot ubique Vatibus
Foolish is the-clemency, when so-many everwhere poets
2 1 3

occurras, perituræ parcere chartæ. Cur tamen
you-may-meet, destined-to-perish to-spare paper. Why yet
3 1 2 2 1

hoc libeat potius decurrere campo, Per quem
this it-should-please (me) rather to-run-along field, through which
4 1 2 3 5

magnus equos Auruncæ flexit alumnus; Si va-
(the) great (his) horses of-Aurunca drove pupil; if there
1 5 3 4 2

cat, et placidi rationem admittitis, edam. Cum
is-leisure, and composed the-reason you-admit I-will-tell. When
2 4 1 3

tener uxorem ducat spado: Mævia Tuscum Fi-
a-tender a-wife can-marry eunuch: Mævia a-Tuscan can
1 4 3 2 2 1

gat aprum, et nudâ teneat venabula mammâ:
stick boar and with-a-naked can-hold hunting-spears breast:
2 3 1 2 4

Patricios omnes opibus cum provocet unus,
patricians all with-riches when can-challenge one
5 4 6 1 3 2

Quo tondente gravis juveni mihi barba sonabat:
who clipping, troublesome a-youth to-me (my) beard sounded:
2 4 3 1

Cum pars Niliacæ plebis, cum verna Canopi
When a-part of-the-Nilian commonalty, when a-slave of-Canopus,

Crispinus, Tyrias humero revocante lacernas,
Crispinus, the-Tyrian (his)-shoulder recalling cloaks,
3 1 2 4

Ventilet æstivum digitis sudantibus aurum,
can-ventilate the-summer on-(his)-fingers sweating gold,
3 2 1

Nec sufferre queat majoris pondera gemmæ:
nor bear can-he of-a-larger the-weight gem;
2 1 3

Difficile est Satiram non scribere. Nam quis
difficult it-is satire not to-write. For who

iniquæ Tam patiens urbis, tam ferreus,
of-the-iniquitous so enduring city, so hardened,
3 1 2 4

ut teneat se? Causidici nova cum veniat
that he-may-contain himself? of-lawyer the-new when comes
4 2 1 6

lectica Mathonis Plena ipso; et post hunc
litter Matho full-of himself; and after him
3 5

magni delator amici, Et citó rapturus de
of-a-great the-accuser friend, and soon about-to-seize from
2 1 3

nobilitate comesâ Quod superest: quem
nobility the-devoured what remains: whom
2 1

Massa timet; quem munere palpat Carus; et
Massa fears: whom with-a-gift soothes Carus; and
2 1

a trepido Thymele summissa Latino. Cum te
from trembling Thymele sent-privately Latinus. When thee
3 4 1 2 5

summoveant, qui testamenta merentur Noctibus,
they-can-remove who wills merit by-nights,
2 1

in cœlum quos evehit optima summi Nunc
into heaven whom exalts (the-best of-the-highest now
2 3 1 7 2 4 1

via processûs,) vetulæ vesica beatæ. Unciolam
way success,) old-woman the-lust of-a-rich. A-little-ounce
3 5 6 4 5

Proculeius habet, sed Gillo deuncem: Partes
Proculeius has, but Gillo eleven-ounces: portions
3

quisque suas, ad mensuram inguinis hæres:
every-one his, according-to the-measure of-his— heir:
1 2 5 6 7 4

Accipiat sané mercedem sanguinis, et sic Palleat,
let-him-receive well the-reward of-his-blood, and so grow-pale
2 1

ut nudis pressit qui calcibus anguem, Aut
as with-naked has-pressed (one)-who heels a-snake, or
2 4 1 3

Lugdunensem rhetor dicturus ad aram. Quid
of-Lyons a-rhetorician about-to-speak at the-altar. What
5 1 2 3 4

referam? quantâ siccum jecur ardeat irâ, Cum
shall-I-say? with-how-great (my)-dry liver burns anger, when
2 3 4 1

populum gregibus comitum premat hic spoliator
the-people with-flocks of-companions presses-on here, a-spoiler
6 7 8 5 1 2

Pupilli prostantis? et hic damnatus
of-his-pupil standing-exposed-(to-hire)? and here, condemned
3 4

inani Judicio (quid enim salvis infamia
by-an-empty judgment (what (is) for (being) safe infamy
2 1 5 3

nummis?) Exul ab octavâ Marius bibit, et
money?) the-exile from the-eighth-(hour) Marius drinks, and
4 3 4 1 2

fruitur Dis Iratis: at tu victrix provincia
enjoys Gods the-angry: but thou, victorious province,
2 1

ploras! Hæc ego non credam Venusinâ
wailest! These-(things) I not shall-believe of-the-Venusinian
2 3 1 4 2

digna lucernâ? Hæc ego non agitem? sed quid
worthy lamp? These-(subjects) I not must-agitate? but why
1 3 2 3 1 4

magis Heracleas, Aut Diomedeas, aut mugitum
rather Heracleans, or Diomedeans or the lowing

labyrinthi, Et mare percussum puero, fabrumque
of-the-labyrinth, and-the-sea stricken by-a-boy, and the-artificer
2

volantem? Cum leno accipiat mœchi
flying? when the-pander can-accept of-the-adulterer
1 2

bona, si capiendi Jus nullum uxori,
the-goods, if of-taking (there-is) right no to-the-wife,
1 2 1

doctus spectare lacunar, Doctus et ad calicem
taught to-look-at the-ceiling, taught also at a-cup

vigilanti stertere naso: Cum fas esse
with-a-vigilant to-snore nose. When right (it) to-be
2 1 3 3 2

putet curam sperare cohortis, Qui bona
he-can-think the-care to-hope-for of-a-cohort, who (his) goods
1 2 1 3

donavit præsepibus, et caret omni majorum
has-given to-stables, and lacks all of-his-ancestors
2

censu, dum pervolat axe citato Flaminiam:
the estate, while he-flies-over with-axle swift the-Flaminian(way):
1

puer Automedon nam lora tenebat, Ipse
the-boy Automedon for the-reins was-holding, he-himself
2 3 1 2

lacernatæ cum se jactaret amicæ. Nonne
to (his) cloaked when himself boasted mistress. Doth-it-not
5 1 4 3 6

libet medio ceras implere capaces
please in-the-middle-of waxen-tablets to-fill capacious
4 3 1 2

Quadrivio — cum jam sextâ cervice feratur
a-cross-way — when now on-a-sixth neck can-be-borne
5

(Hinc atque inde patens, ac nudâ pene
(here and there exposed, and in-a-naked almost
2 1

cathedrâ, Et multum referens de Mæcenate
chair and much reminding of Mæcenas
3 2

supino) Signator falso, qui se lautum, atque
the-supine) a-signer to-the-false, who himself splendid and
1

beatum Exiguis tabulis, et gemmâ fecerat
happy with-small tables, and with-a-gem had-made
2 3 4 5 6 8 1

udâ? Occurrit matrona potens, quæ molle
wet? Occurs a-matron potent, who soft
7

Calenum Porrectura viro miscet sitiente
Calenian-(wine) about-to-reach-forth, (her)-husband mixes thirsting
2 1

rubetam, Instituitque rudes melior Locusta
a-toad, instructs-and (her) rude a-better Locusta
4 1 5 2 3

propinquas, Per famam, et populum, nigros
neighbors, through fame and the-people (their) black
6 2

efferre maritos. Aude aliquid brevibus
to-bring-forth husbands. Dare something the-small
1 3 2

Gyaris, et carcere dignum, Si vis esse aliquis.
Gyaræ, and a-prison worthy, if you-wish to-be somebody.
3 4 5 1

PROBITAS LAUDATUR, ET ALGET. Criminibus debent
Probity is-praised and starves. To-crimes they-owe

hortos, prætoria, mensas, Argentum vetus, et
gardens, palaces, tables, silver old, and

stantem extra pocula caprum. Quem patitur
standing on-the-outside-of cups a-goat. Whom does-suffer
2 3 4 1 1 5

dormire nurûs corruptor avaræ? Quem
to-sleep daughter-in-law the-corrupter of-a-covetous? Whom
6 4 2 3

sponsæ turpes, et prætextatus adulter? Si
wives lewd and the-young adulterer? If

natura negat, facit indignatio versum, Qualemcunque
nature refuses, makes indignation verse, such-as
2 1

potest: quales ego, vel Cluvienus. Ex quo
it-can: such-as I, or Cluvienus. From what-(time,)

Deucalion, nimbis tollentibus aequor,
Deucalion, (the-rain-storms raising the-sea,)

Navigio montem ascendit, sortesque
with-his-bark the-mountain ascended, lots and
3 1

poposcit, Paulatimque animâ caluerunt mollia
asked-for, by-little-and-little-and with-life grew-warm the-soft
2 2 1 3 1

saxa, Et maribus nudas ostendit Pyrrha puellas:
stones, and to-males naked showed Pyrrha damsels:
2 3 2 1 4

Quicquid agunt homines, votum, timor, ira,
whatever do men, a-vow, fear, anger,
2 1

voluptas, Gaudia, discursus, nostri est farrago
pleasure, joys, discourse, of-our is the-mixed-subject
3 1 2

libelli. Et quando uberior vitiorum copia?
little-book. And when (was-there)-a-more-fruitful of-vices abundance
4 2 1

quando Major avaritiæ patuit sinus? alea
when a-greater of-avarice has-lain open bosom? the-die
2 3 1 2 2

quando Hos animos? neque enim loculis
when these spirits? not for purses
1 3 1 5

comitantibus itur Ad casum tabulæ, positâ
accompanying it-is-gone to the-chance of-the-table, being-staked
6 1 2 4 4

sed luditur arcâ. Prælia quanta illic dispensatore
but it-is-played a-chest. Battles how-many there the-steward
1 2 3 2 1 4 5

videbis Armigero! simplexne furor sestertia
will-you-see (being)-armour-bearer! (is-it)-simple madness sestertia
3 6 3

centum Perdere, et horrenti tunicam non reddere
a-hundred to-lose, and to-a-ragged a-coat not to-give
2 1 4 3 1 2

servo? Quis totidem erexit villas? quis fer-
servant? Who so-many has-erected villas? what courses-
5 2 1 3

cula septem Secretó cœnavit avus? nunc sportula
of-dishes seven in-secret dined-on ancestor? now basket
4 3 5 2 1 2

primo Limine parva sedet, turbæ rapienda
on-the-first threshold a-little sits, crowd to-be-snatched-by
3 4 1 3 1

togatæ. Ille tamen faciem prius inspicit, et
the-gowned. He but the-face first inspects and
2 2 1

trepidat ne Suppositus venias, ac
trembles lest put-in-the-place-of-another you-come and

falso nomine poscas: Agnitus accipies. Ju-
in-a-false name ask: acknowledged you-will-receive. He-
2 3 1

bet a præcone vocari Ipsos Trojugenas:
commands by the-crier to-be-called the-very descendants-of-the-Trojans:
2 1

nam vexant limen et ipsi Nobiscum: da
for molest the-threshold also they-themselves with-us: "give
3 4 2 1

Prætori, da deinde Tribuno. Sed libertinus
to-the-Praetor, give then to-the-Tribune." But the-freedman

prior est: prior, inquit, ego adsum: Cur timeam,
first is: the-first, says-he, I am-present. Why should-I-fear,
2 1 2 3 1

dubitemve, locum defendere? quamvis Natus ad
or-hesitate my-place to-defend? although born at

Euphratem, molles quod in aure fenestræ
the-Euphrates the-soft which in my)-ear holes
2 1 4 3

Arguerint, licet ipse negem: sed quinque tabernæ
prove, though I-myself should-deny-it: but five houses
5

Quadringenta parant: quid confert purpura
four-hundred-(sestertia) procure, what confers the-purple
majus Optandum, si Laurenti custodit in agro
more to-be-wished for, if, of-Laurentum keeps in the-field
2 4 1

Conductas Corvinus oves? Ego possideo plus
hired Corvinus sheep? I possess more
5 3 6

Pallante et Licinis; expectent ergo Tribuni. Vin-
than-Pallas and the-Licini: let wait therefore the-Tribunes. Let-
3 2 1

cant divitiae: sacro nec cedat honori Nuper in hanc
prevail riches: to-sacred nor let-him-yield honor lately into this
3 1 2 4 2 4 5

urbem pedibus qui venerat albis: Quandoquidem
city with-feet who came white: since
6 7 9 1 3 8

inter nos sanctissima divitiârum Majestas: etsi,
among us most-sacred of-riches-(is) the-majesty: although,
3 2 1

funesta Pecunia, templo Nondum habitas, nullas
O-baneful money! in-a-temple not-as-yet thou-dost-dwell, no
2

nummorum ereximus aras, ut colitur Pax,
of-money we-have-erected altars as is-worshipped Peace
4 1 3 2 1

atque Fides, Victoria, Virtus, Quæque salutato
and Faith, Victory, Virtue, which-and with-a-visited
3 1 5

crepitat Concordia nido. Sed cum summus honor
chatters Concord nest. But when the-highest honor
4 2 6

finito computet anno, Sportula quid referat,
being-finished can-compute the-year the-sportula what brings-in
3 1 2 2 1 3

quantum rationibus addat, Quid facient comites,
how-much to-(its)-accounts it-adds, what will do the-attendants
2 1 2 1

quibus hinc toga, calceus hinc est, Et panis,
to-whom from-hence a-gown, a-shoe from-hence, is, and bread,
fumusque domi? densissima centum Quadrantes
and-smoke of-the-house? a-very-dense a-hundred farthings
3 4

lectica petit, sequiturque maritum Languida, vel
litter seeks, follows-and the-husband sick or
1 2 3 1 4 6 7

prægnans, et circumducitur uxor. Hic petit
pregnant, and is-led-about the wife. This asks-for
8 5 9 2

absenti, notâ jam callidus arte, Ostendens
the-absent, in-a-known now cunning art, showing
3 1 2 4

vacuam, et clausam pro conjuge sellam: Galla
the-empty, and shut-up instead-of-the-wife sedan: Galla
2 1 3

mea est, inquit, citius dimitte; moraris?
my it-is, says-he, quickly dismiss (her): do-you-delay?
2 1

Profer, Galla, caput. Noli vexare, quiescit.
put-out, Galla, (your) head. Do-not-vex-(her), she-is-asleep.

Ipse dies pulchro distinguitur ordine
itself the-day by-a-beautiful is-distinguished order
2 1 3 6 4

rerum; Sportula, deinde forum, jurisque
of-things; the-sportula, then the-forum, the-law and
5 4 1

peritus Apollo, Atque triumphales, inter quas
skilled-in Apollo, and the-triumphals, among which
3 2

ausus habere Nescio quis titulos Ægyptius
has-dared to-have I-know-not who titles an-Egyptian,
3 4 2 5 1

atque Arabarches; Cujus ad effigiem non
and an-Arabian-prefect; whose at image not
2 1 3 2

tantum mejere fas est. Vestibulis
so-much-as to-make-water right it-is. from-the-vestibules
3 1

abeunt veteres, lassique clientes, Votaque
go-away the-old and-tired clients, and-(their)-wishes

deponunt, quanquam longissima cœnæ Spes
lay-aside, although a-very-long of-a-dinner expectation
2 1

homini: caules miseris, atque
(has-been)-to-the-man: pot-herbs for-the-wretches, and
ignis emendus. Optima sylvarum
fire (is)-to-be-bought. The-best-(things) of-the-woods

interea, pelagique vorabit Rex horum,
meanwhile, and-of-the-sea, will-devour lord their,
3 2 1

vacuisque toris tantum ipse jacebit; Nam
and-on-the-empty beds only himself will-lie; for
de tot pulchris, et latis orbibus, et
from so-many beautiful, and wide dishes, and
tam Antiquis, unâ comedunt patrimonia mensâ.
so ancient, at-one they-devour patrimonies meal.
1 2

Nullus jam parasitus erit: sed quis feret istas
no now parasite there-will-be: but who will-bear that
3 2 1

Luxuriæ sordes? quanta est gula, quæ sibi
of-luxury mean-nastiness? how-great is the-gullet, which for-itself
2 1

totos Ponit apros, animal propter convivia
whole puts-(on-the-table) boars, an-animal for feasts
2 1 2

natum? Pœna tamen præsens, cum tu deponis
born? Punishment yet-(there-is) a-present when you put-off
1 3 1 2

amictus Turgidus, et crudum pavonem in bal
(your)-clothes turgid, and an-indigested peacock into the-
2

nea portas: Hinc subitæ mortes, atque intestata
baths carry: hence sudden deaths, and intestate
1

senectus. It nova, nec tristis per cunctas
old-age. goes a-new nor-(is-it) a-sorrowful-(one) through all
5 1 3 4 6 7

fabula cœnas; Ducitur iratis plaudendum funus
story dinner-parties; is-lead-forth by-angry to-be-applauded a-corpse
2 8 5 3 2 1

amicis. Nil erit ulterius, quod nostris moribus
friends. Nothing will-(there)-be further which to-our morals
4

addat Posteritas: eadem cupient, facientque
can-add Posterity: the-same-(things) will-desire and-do
2 1 4 2 3

minores. OMNE IN PRÆCIPITI VITIUM STETIT;
(our)-descendants. all on the-highest-(point) vice has-taken-a-stand,
1 1 4 2 3

utere velis, Totos pande sinus: dicas hic
use sails, (their)-whole spread-open bosoms; you-may-say here
2 1

forsitan, "undé Ingenium par materiæ? unde
perhaps,— "whence-(is-there) genius equal to-the-matter? whence

illa priorum Scribendi quodcunque animo
that of-former-(writers) of-writing whatever, with-a-mind
2

flagrante liberet Simplicitas, cujus non audeo
burning, it-might-please-(them) simplicity, of-which not I-dare
1 2 1

dicere nomen? Quid refert dictis ignoscat Mutius,
speak the-name? what signifies (things)-said would-forgive Mutius
4 3 2

an non? Pone Tigellinum: tædâ lucebis in
whether-or-not? Set-down Tigellinus: torch you-will-shine in
1 3 1

illâ, Quâ stantes ardent, qui fixo gutture fumant,
that, in-which standing they-burn, who with-fixed throat smoke,
2

Et latum mediâ sulcum diducis arenâ. Qui dedit
and a-wide in-the-midst-of furrow you-draw-out sand. Who gave
2 4 3 1 5

ergo tribus patruis aconita, vehetur Pensilibus
therefore to-three uncles wolf's-bane, shall-he-be-carried with-pensile

plumis, atque illinc despiciet nos? Cûm veniet
feathers and thence look-down-on us? when he-shall-come

contrà, digito compesce labellum: Accusator
opposite, with-finger restrain the-lip an-accuser

erit, qui verbum dixerit, hic est.
(there)-will-be-(of-him) who the-word shall-say, that is-he

Securus licet Æneam, Rutilumque ferocem Com-
Secure though Æneas, and Rutilian the-fierce you-
2 1 2 1

mittas: nulli gravis est percussus Achilles:
match: to-no-one grievous is smitten Achilles:

Aut multum quæsitus Hylas, urnamque secu-
or much sought Hylas, and-(his)-pitcher having-

tus. Ense velut stricto, quoties Lucilius
followed. With-a-sword as drawn, as-often-as Lucilius
2 1

ardens Infremuit, rubet auditor, cui
ardent raged, reddens the-hearer, to-whom
2 1

frigida mens est Criminibus, tacitâ sudant
frigid a-mind is with-crimes, with-silent sweat
3 2 1 3 2

præcordia culpâ. Inde iræ, et lachrymæ.
the-præcordia guilt. thence anger and tears.
1

Tecum priûs ergo voluta Hæc
with-thyself first therefore revolve these (things)

animo ante tubas; galeatum serò
in-the-mind before the-trumpets; the-helmeted late

duelli Pœnitet" Experiar quid concedatur
of-a-fight it-repents" I-shall-try what may-be-allowed

in illos, Quorum Flaminiâ tegitur cinis
towards those whose in-the-Flaminian is-covered ashes,
3 2 1

atque Latina.
and Latin (way).

SATIRE II.

ARGUMENT.

This Satire contains an animated attack upon the hypocrisy of the philosophers and reformers of the day, whose ignorance, profligacy, and impiety it exposes with just severity.

Domitian is here the object; his vices are alluded to under every different name; and it gives us a high opinion of the intrepid spirit of the man who could venture to circulate, even in private, so faithful a representation of that blood-thirsty tyrant.

Ultra Sauromatas fugere hinc libet et
Beyond the-Sauromatæ to-flee hence it-would-please (me) and

glacialem Oceanum, quoties aliquid de moribus
the-icy Ocean, as-often-as anything concerning morals

audent Qui Curios simulant et Bacchanalia
they-dare who Curii feign (themselves) and (like) Bacchanals

vivunt. Indocti primûm: quanquam plena omnia
live. (they-are) unlearned first: though filled all-things
2 1 2 1

gypso Chrysippi invenias: nam perfectiss
with-plaster of-Chrysippus you-may-find: for the-most-

imus horum est, Si quis Aristotelem similem vel
perfect of-these is, if anyone Aristotle like or

Pittacon emit, Et jubet archetypos pluteum
Pittacus buys, and commands original-images a-book-case
3 1

servare Cleanthis. Fronti nulla fides: quis
to-keep of-Cleanthes. to-countenance (there-is) no faith: what
2 2

enim non vicus abundat Tristibus obscœnis?
for not street abounds with-grave obscenes?
1 5 3 4

castigas turpia, cum sis Inter
dost-thou-reprove base-(things) when thou-art among
3

Socraticos notissima fossa cinædos? Hispida
the-Socratic a-most-noted ditch catamites? Rough
4 1 2 5

membra quidem, et duræ per brachia setæ
limbs indeed and hard on the-arms bristles
2 3 1

Promittunt atrocem animum: sed podice
Promise a-fierce mind: but on-the-podex
3

lævi	Cæduntur	tumidæ,	medico	
of-the-unlucky (one)	are-lanced	the-swollen	the-physician	
4	5	1	6	
ridente,	mariscæ.	Rarus	sermo	illis, et
laughing	earicous-tumors.	Rare (is)	talk	to-them and
7	2			
magna	libido	tacendi,	Atque	supercilio
great	the-desire	of-keeping-silence,	and	than-the-eyebrow
				3
brevior	coma;	verius	ergo,	Et magis
shorter	hair;	more-truly	therefore	and more
2	1			
ingenuè	Peribonius:	hunc	ego	fatis Imputo,
ingenuously,	Peribonius:	him	I	to-the-fates Impute,
qui vultu	morbum,	incessuque	fatetur.	Horum
who in-look	(his)-disease	and-gait	confesses.	Of-these
	3	1	2	
simplicitas	miserabilis,	his	furor	ipse
the-simplicity (is)	pitiable,	to these	madness	itself
Dat veniam:	sed pejores,	qui	talia	verbis
gives pardon:	but worse (they)	who	such (things)	with-words
Herculis	invadunt et de	virtute	locuti	Clunem
of-Hercules	attack and of	virtue	having spoken	the tail
				2
agitant:	ego te	ceventem,	Sexte,	verebor,
agitate:	I thee	lecherous,	Sextus,	shall fear
1	2			1 3
Infamis	Varillus ait?	quo	deterior	te?
infamous	Varillus says, ?	in-what (am-I)	worse-than	thee?
2	1			
Loripedem	rectus	derideat,	Æthiopem	albus.
the-bandy-legged	the-straight	let deride,	the-Æthiopian	the-white.
4	2	1 3	2	1
Quis	tulerit	Gracchos	de	seditione
Who	could-have-borne	the-Gracchi	about	sedition
			2	3
querentes?	Quis	cœlum	terris	non misceat,
complaining?	Who	heaven	with-earth	not would mix
1			2	1
et mare	cœlo,	Si	fur	displiceat Verri,
and the-sea	with-heaven,	if	a-thief	should-displease Verres,
aut homicida	Miloni?	Clodius	accuset	mœchos,
or a-homicide,	Milo?	(if) Clodius	should-accuse	adulterers
Catilina	Cethegum?	In	tabulam	Syllae si
Cataline,	Cethagus?	Against	the-table	of-Sylla if
dicant	discipuli	tres?	Qualis	erat nuper
should-speak	disciples	three?	Such	was lately
3	2	1		2

tragico pollutus adulter Concubitu: qui tunc
with-a-tragical polluted the-adulterer intrigue: who then
4 3 1 5

leges revocabat amaras Omnibus, atque ipsis
laws was-recalling bitter to-all, and themselves
4

Veneri, Martique timendas: Cum tot abortivis
by-Venus and-Mars to-be-feared: when from-so-many abortives
2 3 1

fœcundam Julia vulvam Solveret, et patruo
(her) fruitful Julia womb released, and to-(her)-uncle
3 1 4 2 4

similes effunderet offas. Nonne igitur jure, ac
like poured-forth lumps. Do-not therefore, justly, and
3 1 2

meritò, vitia ultima fictos Contemnunt Scauros,
deservedly, vices extreme the-feigned despise Scauri,
2 1 2 1

et castigata remordent? Non tulit ex
and, being-reproved, bite-back? Not endured from-among
3 2 6

illis torvum Laronia quendam Clamantem toties,
them grim-(one) Laronia a-certain crying-out so-often,
5 1 4

ubi nunc lex Julia? dormis? Atque ita
where (is) now law the-Julian? dost-thou-sleep? And thus
2 1

subridens: felicia tempora! quæ te moribus
smiling: happy times! which thee to-manners
2

opponunt: habeat jam Roma pudorem; Tertius è
oppose: may-have now Rome shame; a-third from
1 3 1 2 3

cœlo cecidit Cato. Sed tamen unde Hæc
heaven has-fallen Cato. But yet whence these
4 2 1 2

emis, hirsuto spirant opobalsama collo quæ
dost-thou-buy from-the-rough breathe perfumes neck which
1 6 5 3 7 4

tibi? ne pudeat dominum monstrare tabernæ.
to-thee? let-it-not shame (thee) the-master to-show of-the-shop
8 2 1

Quod si vexantur leges, ac jura, citari
But if are-disturbed the-statutes and laws, to-be-aroused
4 1 2 3 3

Ante omnes debet Scantinia; respice primum
before all ought the-Scantinian; consider first
2 1

Et scrutare viros: faciunt hi plura; sed
and examine the-men: do these more-things but
2 1

illos Defendit numerus, junctæque umbone
those defends number, and joined with-a-buckler
2 1 2

phalanges. Magna inter molles concordia:
phalanxes. (There-is) great among the-effeminate concord:
1 2 1

non erit ullum Exemplum in nostro tam
There-will-not-be any example in our so
2

detestabile sexu: Tædia non lambit Cluviam,
detestable sex: Tædia not licks Cluvia,
3 1 2 1

nec Flora Catullam: Hippo subit juvenes, et
nor Flora Catulla: Hippo sustains youths, and

morbo pallet utr que. Nunquid nos agimus
disease pales with-each. Do we plead
3 1 2

causas? civilia jura Novimus? aut ullo
causes? the-civil laws do-we-know? or with-any

strepitu fora vestra movemus? Luctantur
noise courts your do-we-move? wrestle
2 1 2

paucæ, comedunt coliphia paucæ; Vos lanam
a few, eat wrestlers'-diet a-few; you wool
1 2 3 1 2

trahitis, calathisque peracta refertis Vellera:
card and-in-baskets the-finished carry-back fleeces:
1 2 1

Vos tenui prægnantem stamine fusum Pene-
you with-slender big thread the-spindle than-
3 2 4 1

lope melius, levius torquetis Arachne,
Penelope better finer do-twist than-Arachne,
6 5 8 7 9

Horrida quale facit residens in codice pellex.
the horrid as does sitting on a-log harlot.
3 1 2 4

Notum est cur solo tabulas impleverit
Known it-is why with-only (his) will filled
4 3 2

Hister Liberto; dederit vivus cur multa
Hister (his) freedman; he-gave alive why much
1 5 3 2 1

puellæ: Dives erit, magno quæ dormit
to-a-wench; rich she-will-be in-a-largo who sleeps
4 1 2

tertia lecto. Tu nube, atque tace: donant
third bed. Do thou marry and be-silent: bestow
3 5

arcana cylindros. De nobis post hæc tristis
secrets gems. On us after (all) these (things) a-sad
1

sententia fertur: Dat veniam corvis, vexat
sentence is-passed: grants pardon to ravens, vexes
2 3 4 5

censura columbas. Fugerunt trepidi, vera ac
censure doves. Fled trembling (things) true and
1 6 5 4 2

manifesta canentem Stoicidæ: quid enim falsi
manifest (her) proclaiming the Stoicides: what for of-false
3 1 5 2 1

Laronia?——Sed quid Non facient alii,
(had) Laronia (uttered)—But what will not do others
2 1

cum tu multicia sumas, Cretice, et
when thou transparent (garments) assumest, O-Creticus, and

hanc vestem populo mirante perores In
this apparel the-people wondering-at thou-declaimest against
3 4 1 2

Proculas, et Pollineas? est mœcha Fabulla:
the-Proculæ and Pollineæ? is an-adultress Fabulla:
2 1

Damnetur si vis, etiam Carfinia: talem Non
Let be-condemned if you-please, also Carfinia: such she'll-
1 4 3 2

sumet damnata togam. Sed Julius ardet, Æstuo;
not-put-on condemned a-gown. "But July burns, I-roast;"
3 2 1

nudus agas; minus est insania turpis. En habitum,
naked administer-justice; less is madness shameful. Lo the-habit,

quo te leges, ac jura ferentem Vulneribus
in-which thee statutes and laws bearing with-wounds
2 3 1 2

crudis populus modò victor, et illud Montanum
raw the-people just-now victorious and that mountain
2 1 1

positis audiret vulgus aratris. Quid non pro-
laid-by might-hear vulgar ploughs. What would you-
4 5 2 3

clames, in corpore Judicis ista Si videas?
not-proclaim on the-body of-a-judge those (things) if, you-should-see?
2 3 4 1 5

quæro an deceant multicia testem?
I-ask whether would-become transparent (garments) a-witness?
2 1

Acer et indomitus, libertatisque magister, Cretice
Severe and unsubdued, and of-liberty master, O-Creticus
2 1

pelluces! Dedit hanc contagio labem, Et
you-are-transparent! gave this contagion stain, and
2 1

dabit in plures: sicut grex totus in agris Unius
will-give (it) to more: as a herd whole in the-fields of-one
2 1 4

scabie cadit, et porrigine porci; Uvaque
by-the-scab falls and measles swine; and a grape
2 1 3 5

conspectâ livorem ducit ab uvâ. Fœdius hoc
beheld a-blueness derives from a-grape. More-shameful than-this
4 2 1 3 2 3

aliquid quandoque audebis amictu; Nemo repentè
something sometime you-will-dare dress; No-one suddenly
1 5 6 4

fuit turpissimus. Accipient te Paulatim, qui
was most-base. They-will-receive thee by-little-and-little, who

longa domi redimicula sumunt Frontibus, et
long at-home fillets place on-their-brows and
3 1 4 2 5

toto posuêre monilia collo, Atque Bonam
over-the-whole have-placed ornaments neck, and the-good
3 1 2 4 2

teneræ placant abdomine porcæ, Et magno
of-a-tender appease with-the-belly sow and with-a-large
5 1 4 6

cratere Deam: sed more sinistro Exagitata procul
goblet Goddess; but by a custom perverted, driven away far
3 2 1 2 4 3

non intrat fœmina limen. Solis ara Deæ
not enters woman the-threshold. alone the-altar of-the-goddess
6 5 1 5 1 2

maribus patet: ite profanæ, Clamatur: nullo
to-males is-open: "Go ye-profane" is-cried-aloud: with-no
4 3

gemit hic tibicina cornu. Talia secretâ co-
moans here the-female-flutist horn. Such with-a-secret
4 2 3 1 2

luerunt Orgia tædâ Cecropiam soliti Baptæ
used Orgies torch the-Cecropian accustomed the-Baptæ
4 1 3 8 6 5

lassare Cotytto. Ille supercilium madidâ fuligine
to-weary Cotytto. One (his) eyebrow with-wet soot
7 9

tactum Obliquâ producit acu, pingitque trementes
touched, with-oblique lengthens needle, and-paints (his) trembling
2 1 2

Attollens oculos; vitreo bibit ille Priapo,
lifting-(them)-up eyes; out-of-a-glass drinks another Priapus,
1 3 3 2 1 4

Reticulumque comis auratum ingentibus implet,
and-a-little net with hair golden much fills,
2 3 5 1 4 6

Cærulea indutus scutulata, aut galbana rasa;
blue having-put-on female-garments or white-vests smooth
2 1 2 1

Et per Junonem domini jurante ministro. Ille
and by the-Juno of-(his)-mastsr swearing the-servant. Another
3 4 2 1

tenet speculum, pathici gestamen Othonis Actoris
holds a-looking-glass, of-pathic the-bearing Otho of Actor
2 1 2 4

Aurunci spolium, quo se ille videbat Armatum,
Auruncian the-spoil in-which himself he viewed armed
3 1

cum jam tolli vexilla juberet. Res
when now to-be-taken-up the-banners he-commanded. a-thing
3 2 1

memoranda novis annalibus, atque recenti His-
to-be-commemorated in-new annals, and in-recent

toriâ; speculum civilis sarcina belli! Nimirum
history, a-looking-glass of-civil the-baggage war! Doubtless
2 1 3

summi ducis est occidere Galbam, Et
of-the-greatest general it is (the-part) to-kill Galba, and
2 3 1

curare cutem summi constantia civis;
to-care-for the-skin of-the-highest the-perseverance citizen;
2 1

Bedriaci in campo spolium affectare Palatî,
of-Bedriacum in the-field the-spoil to-affect of-the-palace,
2 1 2 1

Et pressum in faciem digtis extendere
and pressed over the-face with-the-fingers to-extend
4 2 5 1

panem: Quod nec in Assyrio pharetrata
bread which neither in the-Assyrian the-quivered
3 3 4 1

Semiramis orbe, Mœsta nec Actiacâ fecit
Semiramis world, sad nor In-(her)-Actiacan did
2 5 2 1 5 4

Cleopatra carinâ. Hic nullus verbis pudor, aut
Cleopatra gally. Here (is) no in-words modesty or
3 2 1

reverentia mensæ: Hic turpis Cybeles, et
reverence of-the-table: here of-filthy Cybele, and

fractâ voce loquendi Libertas, et crine
with-broken voice of-speaking the-liberty, and with-hair
2 3 1 3 5

senex fanaticus albo Sacrorum antistes rarum
an-old fanatic white of-sacred-things chief-priest a-rare
1 2 4 2 1

ac memorabile magni Gutturis exemplum,
and memorable of-a-great throat example,
2 3 1

con lucondusque magister. Quid tamen expectant,
and to-be-hired a-master What yet do-they-wait-for,
2 1 2 1

Phrygio queis tempus erat jam More
in-the-Phrygian for-whom time it-was now manner
5 1 4 2 3 6

supervacuam cultris abrumpere carnem? Quad-
the-superfluous with-knives to-cut-away flesh? Four-
9 8 7 10

ringenta dedit Gracchus sestertia, dotem
hundred gave Gracchus sestertia a-dower
3 2 1 4

Cornicini: sive hic recto cantaverat aere;
to-a-horn-blower or he with-straight had-sounded brass;
2 1

Signatæ tabulæ: dictum feliciter! ingens Cœna
signed (were) the-writings: said "Happily" a-great supper
2 1

sedet: gremio jacuit nova nupta mariti.
is-set in-the-bosom lay the-new married of-the-husband.
2 3 1

O Proceres, censore opus est, an haruspice
O ye-nobles, for-a-censor need is-(there) or for-a-sooth-sayer
4 2 1 5 6

nobis? Scilicet horreres, majoraque monstra
to-us? What! would-you-dread, and-greater prodigies
3

putares, Si mulier vitulum, vel si bos
think-(them) if a-woman a-calf, or if a cow

ederet agnum? Segmenta, et longos habitus,
should-bring-forth a-lamb? collars and long habits

et flammea sumit, Arcano qui sacra
and wedding-veils he-takes with-a-secret who sacred-(things)
5 1 3

ferens nutantia loro Sudavit clypeis ancilibus.
carrying nodding rein sweated with-the-shields ancilian.
2 4 6

O pater urbis! Unde nefas tantum Latiis
O father of-the-city! Whence wickedness so-great to-Latin

pastoribus? unde Hæc tetigit, Gradive, tuos
shepherds? whence this has-touched O-Gradivus, thy
2 1 5 4 6

urtica nepotes? Traditur ecce viro clarus
nettle descendants? is-consigned behold to-a-man illustrious
3 7 6 1 7 3

genere, atque opibus vir: Nec galeam quassas,
by-family, and wealth a-man Neither (your) helmet you-shake,
4 5 2

nec terram cuspide pulsas, Nec quereris
nor the-earth with-(your)-spear smite, nor complain

patri! Vade ergo, et cede severi Jugeribus
to-the-father! Go therefore and depart of-the-severe from-the-acres
2 1

campi, quem negligis. Officium cras Primo
field which you-neglect a-business to-morrow at-the-first
3
sole mihi peragendum in valle Quirini. Quæ
sun by-me (is)-to-be-dispatched in the-vale of-Quirinus. What
causa officii? quid quæris? nubit amicus,
the-cause of-the-business? what do-you-ask? marries a-friend
2 1

Nec multos adhibet. Liceat modo vivere:
Nor many does-he-admit. Let-it-be-permitted only to-live,
fient, Fient ista palam, cupient et
will-be-done, will-be-done these-(things) openly, will-desire and
2 3 1 4 2 1

in acta referri. Interea tormentum
into the-public-registers to-be-borne Meanwhile torment
4 5 3 2
ingens nubentibus hæret, Quòd nequeunt
a great to-(those-thus)-marrying sticks that they-cannot
1 4 3
parere, et partu retinere maritos. Sed
bring-forth and by-birth retain (their)-husbands. But
melius, quod nil animis in corpora
(it-is)-better that nothing to-(their)-minds over (their)bodies
2 1 4
juris Natura indulget; steriles moriuntur, et
of-right Nature indulges; barren they-die, and
3
illis Turgida non prodest conditâ pyxide
them turgid not profits with-medicated box
5 4 2 3
Lyde, Nec prodest agili palmas præbere
Lyde, nor does-it-profit to-the-nimble (their)-palms to-present
1 3 2 1
Luperco. Vicit et hoc monstrum tunicati fuscina
Lupercus. Outdid yet this prodigy of-the-coated the-fork
4 5 1 6 3 2
Gracchi, Lustravitque fugâ mediam gladiator
Gracchus, and-he-traveled in-flight the-middle-of a-gladiator
4 2 1
arenam, Et Capitolinis generosior, et
the-arena-stage, and than-the-Capitolini more-nobly-born, and
3 2 1
Marcellis, Et Catulis, Paulique minoribus, et
the-Marcelli, and the-Catuli, and of-Paulus the-posterity, and
2 1
Fabiis, et Omnibus ad podium spectantibus:
the-Fabii, and all at the-podium the-spectators:
2 1
his licèt ipsum Admoveas, cujus tunc
to-these though him you-should-add whose then
2 1 2 5
munere retia misit. Esse aliquos manes et
at-expense the-net he-threw. to-be any ghosts and
1 8 7 4 6 3 1 2

subterranea regna, Et contum, et Stygio
subterranean realms, and a-boat-pole and the-Stygian
4
ranas in gurgite nigras, Atque unâ transire
frogs in gulf black, and in-one to-pass-over
2 3 5 1 5 3
vadum tot millia cymbâ, Nec pueri credunt,
the-ford so-many thousands boat, not-even boys believe
4 1 2 6
nisi qui nondum ære lavantur: Sed
unless (those)-who not-yet for-money are-washed: But
tu vera puta. Curius quid sentit, et
thou (them-to-be) true think. Curius what thinks and
3 1 2
ambo Scipiadæ? quid Fabricius, manesque
both the-Scipios? what Fabricius, and-the-manes
Camilli? Quid Cremeræ legio, et Cannis
of-Camillus? What of-Cremera the-legion, and at-Cannae
2 1 3
consumpta juventus, Tot bellorum animæ,
consumed the-youth of-so-many wars the souls,
2 1
quoties hinc talis ad illos Umbra
as-often-as from hence such to them a shade
2 1
venit? Cuperent lustrari, si qua darentur
comes? They-would-desire to-be-purified, if any c'd-be-supplied
2
sulfura cum tædis, et si foret
sulphur with pine-torches, and if (there) could-be
1
humida laurus. Illuc, heu! miseri
a-wet laurel. Thither, alas! we-wretches
traducimur: Arma quidem ultra Litora
are conveyed (our) arms, indeed, beyond the-shores
Juvernæ promovimus, et modo captas Orcadas,
of-Juverna we-have-advanced and lately captured Orcades,
ac minimâ contentos nocte Britannos.
and with-very-little content night the-Britons.
3 2 1
Sed quæ nunc populi fiunt victoris
But (the things) which now people are-done of the-victorious
5 1 4
in urbe, Non faciunt illi, quos vicimus.
in the city, not do those whom we-have-conquered.
2 3 5 4 1 2 3
Et tamen unus Armenius Zalates cunctis
And yet one an-Armenian Zalates (than) all
2 1 2
narratur ephebis Mollior ardenti sese
is-related (our) striplings mere-soft to-a-burning himself
4 3 1 3 2
indulsisse Tribuno. Adspice, quid faciant
to-have-yielded tribune. Behold, what may-do
1 2

commercia! venerat obses. Hic fiunt homines.
commerce! he-had-come a-hostage. Here they-become men.
1

Nam si mora longior urbem Indulsit
For if stay a-longer the-city has-indulged
2 1 4 3

pueris, non umquam deerit amator:
to-boys, never will-be-wanting a lover:

Mittentur bracæ, cultelli, frena, flagellum.
will-be-laid-aside trowsers, knives, bridles, whip.
2 1

Sic prætextatos referunt Artaxata mores.
Thus prætextate they-carry-back to-Artaxata morals.
2 1 4 3

SATIRE III.

ARGUMENT.

Umbritius, an Aruspex and friend of the author, disgusted at the prevalence of vice and the disregard of unassuming virtue, is on the point of quitting Rome; and when a little way from the city, stops short to acquaint the poet, who has accompanied him, with the causes of his retirement. These may be arranged under the following heads:—That Flattery and Vice are the only thriving arts at Rome; in these, especially the first, foreigners have a manifest superiority over the natives, and consequently engross all favour—that the poor are universally exposed to scorn and insult—that the general habits of extravagance render it difficult for them to subsist—that the want of a well regulated police subjects them to numberless miseries and inconveniences, aggravated by the crowded state of the capital, from all which a country life is happily free, on the tranquility and security of which he dilates with great beauty.

Quamvis	digressu	veteris	confusus	amici,	
although	at-the-departure	of-an-old	much-troubled	friend,	
	2		1		
Laudo	tamen,	vacuis	quod	sedem	figere
I-commend (him)	yet,	at-empty	because	(his) abode	to-fix
2	1	7	3	6	5
Cumis	Destinet,	atque	unum	civem	donare
Cumæ	he-intends	and	one	citizen	to-give
8	4				
Sibyllae.	Janua	Baiarum	est,	et	gratum
to-the-Sibyl.	The-gate	of-Baiæ	it-is,	and	a-grateful
litus amœni	Secessûs.	Ego	vel	Prochytam	præpono
shore of-pleasant	retirement.	I	even	Prochyta	prefer
Suburæ.	Nam	quid	tam	miserum,	tam
to-the-Subura.	For	what	so	wretched,	so
solum	vidimus,	ut	non	Deterius	credas
solitary	have-we-seen,	that	not	worse	you-w'd deem (it)

horrere incendia, lapsus Tectorum assiduos,
to dread fires, falling of-houses the constant,
2 1

ac mille pericula sævæ Urbis, et
and the thousand perils of the cruel City, and

Augusto recitantes mense poetas? Sed
in-August reciting month poets? But
3 2 1

dum tota domus rhedâ componitur
while (his) whole household waggon is-being-stowed
3 1

unâ, Substitit ad veteres arcus madidamque
in one he-has-stopped at the-old arches and the moist
2

Capenam; Hic, ubi nocturnæ Numa
Capena; here, where (his) nocturnal Numa
3 1

constituebat amicæ, Nunc sacri fontis
was-wont-to-appoint-with mistress, now of-the-sacred fountain
2 2

nemus et delubra locantur Judæis,
the-grove and the-shrines are-let-out to-Jews,
1

quorum cophinus fœnumque supellex.
of-whom a basket and hay (are) the-household-stuff.

Omnis enim populo mercedem pendere
every for to-the-people a rent to-pay
2 1 7 6 5

jussa est Arbor, et ejectis mendicat
is-commanded tree, and having-been-ejected begs
4 3 2 4

silva Camenis. In vallem Egeriæ
the wood the-Camenæ. Into the vale of-Egeria
3 1

descendimus et speluncas Dissimiles
we-descend and caves unlike

veris. Quanto præstantius esset Numen
the-true. How-much nearer-in-influence would be the deity

aquæ, viridi si margine clauderet
of-the water, with-its-green of margin enclosed
2 1 2

undas Herba, nec ingenuum violarent
the waves the-turf, nor the native violated
1 3 2

marmora tophum? Hic tunc Umbritius:
marbles limestone? Here then Umbritius:
1

Quando artibus, inquit, honestis Nullus
Since arts, says-he, for-honest (there is) no
2 3 1

in Urbe locus, nulla emolumenta laborum,
in the City place, no emoluments of labors,
2 1

Res hodie minor est, here quam fuit,
(one's) substance to-day less is yeste day than it-was,
3 1 2

atque eadem cras Deteret exiguis aliquid:
and the same, to-morrow will-rub-away from-the-little something:
2 1

proponimus illuc Ire, fatigatas ubi Dædalus
we propose thither to-go, (his) wearied where Dædalus
4 1 2

exuit alas, Dum nova canities, dum
put-off wings, while new greyness (is), while
3 2 1

prima et recta senectus, Dum superest
fresh and erect old-age (is), while (there) remains
2 1

Lachesi, quod torqueat, et pedibus me Porto
to-Lachesis, what she-may-spin, and feet myself I carry
2

meis, nullo dextram subeunte bacillo. Cedamus
on-my, no (my) right-hand supporting staff. let-us-withdraw
1 3 2 1

patriâ: vivant Arturius istic, et Catulus; maneant
(our) native soil: let live Arturius there and Catulus; let (those) stay
2 1

qui nigra in candida vertunt, Queis facile
who black into white turn, to-whom easy

est ædem conducere, flumina, portus,
it is a-building to hire, rivers, ports,
2 1

Siccandam eluviem, portandum ad busta
to-be-dried a sewer to be carried to the pile
2 1 2

cadaver, Et præbere caput dominâ venale
a corpse, and to expose a head the mistress venal
1 2 4 1

sub hastâ. Quondam hi cornicines et
under spear. Quondam these horn-blowers and
3 5 2 1

municipalis arenæ Perpetui comites, notæque
of a municipal theatre constant attendants, and known
2

per oppida buccae, Munera nunc edunt
through towns cheeks, public shows, now set forth
1 3 1 2

et verso pollice vulgi Quemlibet occidunt
and being turned thumb the people's, whom they will kill
3 2 1

populariter: inde reversi conducunt foricas:
as the people please: thence returned they hire jakes:

et cur non omnia? cum sint Quales
and why not all things? since they are such as

ex humili magna ad fastigia rerum
from low-(estate) great to, heights of circumstances
2 1

Extollit, quoties voluit Fortuna jocari.
raises up, as often as she has a mind Fortune to joke.
2 3 4 1 5

Quid Romæ faciam? mentiri sencio:
What at Rome can I do? to lie I know not

librum, Si malus est, nequeo laudare, et
a book if bad it is I cannot praise and
2 1

poscere: motus Astrorum ignoro: funus
ask for: the motions of the stars I am ignorant of: the funeral

promittere patris Nec volo nec possum:
promise of a father I neither will nor can:
2 1

ranarum viscera nunquam Inspexi: ferre
of toads the entrails never have I inspected: to bear
2 1

ad nuptam quæ mittit adulter, Quæ
to a married (woman) what sends an adulterer, what
2 1

mandat, nôrint alii: me nemo ministro Fur
he commits to charge let know others: I no one assistant a thief
2 1 2 1 3 5

erit; atque ideo nulli comes exeo,
shall be and therefore to no one a companion I go forth,
4 3 2 1

tanquam Mancus et extinctæ corpus non utile
as maimed and of an extinct body a useless
3 2 1

dextræ. Quis nunc deligitur, nisi conscius,
right hand. who now is loved unless conscious,
4

et cui fervens Æstuat occultis animus
and whose fervent boils with (things) hidden mind,
2 3 1

semperque tacendis? Nil tibi se debere
and ever to be kept silent? nothing to you himself to owe

putat, nil conferet unquam, Participem qui
he thinks, nothing will he bestow ever, partaker, who
2 1 4 1

te secreti fecit honesti. Carus erit
you secret has made of an honest. Dear he will be
3 6 2 5

Verri, qui Verrem tempore, quo vult,
to Verres who Verres at time any he wishes,
2 1

Accusare potest. Tanti tibi non sit
accuse can. of so much (value) to you not let be
2 1 7

opaci Omnis arena Tagi, quod-
of dark all the sand Tagus, which
5 3 4 6

que in mare volvitur aurum, Ut
and into the sea is rolled the gold that
1 2

somno carcas, ponendaque præmia
sleep you sh'd want, and to be rejected rewards
3 2

sumas Tristis, et a magno semper timearis
sh'd take sorrowful, and by a great always be feared
1 4 5 2 1 3

amico. Quæ nunc divitibus gens acceptissima
friend What now rich men nation (is) most acceptable
6 2 5 1 3

nostris, Et quos præcipue fugiam, properabo
to our, and whom especially I w'd avoid, I will hasten
4

fateri; Nec pudor obstabit. Non possum ferre,
to confess; nor shall shame hinder. I cannot bear,

Quirites, Græcam urbem: quamvis quota portio
O Romans, a Grecian city: though what (is) the portion

fæcis Achææ? Jampridem Syrus in Tiberim
dregs of Achæan? Some while since Syrian into the Tiber
2 1 2 3

defluxit Orontes, Et linguam, et mores, et cum
has flown Orontes and (its) language, and morals, and with
4 1

tibicine chordas Obliquas, necnor gentilia tympana
the piper harps oblique, also (its) national timbrels

secum Vexit, et ad Circum jussas prostare
with itself has brought, and at the Circus bidden to expose (themselves)
4 5 2 3

puellas. Ite, quibus grata est pictâ lupa
girls. Go ye, to whom pleasing is with a painted strumpet
1 3 2

Barbara mitrâ. Rusticus ille tuus sumit
a-barbarian mitre. rustic that of thine assumes
1 4 2 1

trechedipna, Quirine, Et ceromatico fert
the trechedipna, O Quirinus, and on his perfumed wears
2

niceteria collo. Hic altâ Sicyone, ast hic Amydone
the niceteria neck. This (one) high Sicyon but this (one) Amydon
3 1

relictâ, Hic Andro, ille Samo, hic Trallibus,
having been left, this (one) from Andros, that from Samo, this from Tralles,

aut Alabandis, Esquilias, dictumque petunt a
or Alabanda, the Esquiliæ and named seek from
2 3 5 1 6

vimine collem; Viscera magnarum domuum,
an osier the hill; the bowels of great houses,
7 4

dominique futuri. Ingenium velox, audacia
and lords future Wit quick, impudence
2 1 2 1 2

perdita, sermo Promptus, et Isæo
desperate, speech ready, and than Isæus
1 2

torrentior: edo quid illum Esse putes?
more rapid: say what him to be do you think?
1 2 3 1

quemvis hominem secum attulit ad nos:
what man you please with himself he has brought to us:

Grammaticus, Rhetor, Geometres, Pictor,
Grammarian, Rhetorician, Geometrician, Painter,

Alæptes, Augur, Schœnobates, Medicus, Magus:
Anointer, Augur, Rope-dancer, Physician, Wizard:

omnia novit. Grœculus esuriens in cœlum,
all (things) he knows. a Greekling hungry into heaven,
2 1

jusseris, ibit. Ad summum non Maurus
sh'd you command, will go. In fine not a Moor
2 1 2 3

erat, nec Sarmata, nec Thrax, Qui
he was, nor Sarmatian, nor Thracian, who
1

sumpsit pennas, mediis sed natus
put on wings, in the midst of but born
3 1 2

Atheuis. Horum ego non fugiam conchylia?
Athens Of these shall I not flee the purple finery?
4

me prior ille Signabit? fultusque
than me sooner shall he sign? and supported
2 1

toro meliore recumbet, Advectus Romam,
by a coach better shall he recline at table brought to Rome
2 1

quo pruna et coctona vento? Usque adeo
by which plums and figs wind? even so
2 1

nihil est, quod nostra infantia cœlum
nothing is it, that our infancy the air
2

Hausit, Aventini, baccâ nutrita Sabinâ?
drank of Aventinus berry nourished by the Sabine?
1 3 1 2

Qu'd!—quod adulandi gens prudentissima laudat
What!— because in flattering a nation most expert praises

Sermonem indocti, faciem deformis amici,
the speech of an unlearned, the face of a deformed friend

Et longum invalidi collum cervicibus
and the long of the feeble neck to the neck
2 4 3 5

æquat Herculis, Antæum procul a tellure
equals of Hercules Antaeus far from the earth
1 6 2

tenentis—miratur vocem angustam, quâ deterius
holding—admires a voice squeaking than which worse
1 2 1 3 2

nec Ille sonat, quo mordetur gallina
not he utters who is bitten the hen
1 3 2

marito! Hæc eadem licet et nobis
(being) a husband! These same (things) it is allowed also us
1

laudare: sed illis Creditur. An melior cum
to praise but to them (alone) credit is given. of whether (is he) better when

Thäida sustinet, aut cum uxorem comœdus
Thais he sustains (the part of) or when a wife the comedian
2 1 3 1

agit, vel Dorida nullo Cultam palliolo? mulier
acts, or Doris with no dressed cloak? a woman
2 2 1 2

nempe ipsa videtur, Non persona loqui: vacua
truly herself seems, not the actor, to speak: bare
1 2 1 3

et plana omnia dicas Infrà ventriculum,
and plain all you w'd declare below the belly
4 2 1

et tenui distantia rimâ. Nec tamen Antiochus,
and with a thin differing slit. Neither yet Antiochus,
2 1 2 1 1

nec erit mirabilis illic aut Stratocles, aut
nor will be admirable there either Stratocles, or
2 4 6 3 5

cum molli Demetrius Hæmo: Natio comœda
with soft Demetrius Hæmus; the Nation comic
2 3 1 4 2

est: rides? majore cachinno Concutitur:
is do you laugh? with greater laughter is he shaken:
1

flet, si lachrymas conspexit amici, Nec dolet;
he weeps if the tears he has seen of a friend, not that he grieves;
2 1

igniculum brumæ si tempore poscas, Accipit
a little fire of winter if in time you ask for, he puts on
5 3 1 2 4

endromidem; si dixeris, aestuo, sudat. Non
a great coat; if you sh'd say, I am hot, he sweats. we are

sumus ergo pares: melior qui semper,
not therefore equals: better (is he) who always,

et omni Nocte dieque potest alienum sumere
and all night and day is able another's to assume
2 1

vultum; A facie jactare manus, laudare
countenance, from the face to cast the hands, to praise
2 1 2

paratus, Si bene ructavit, si rectum minxit
prepared if well has belched if rightly made water
1 3 2 4 5 6

amicus, Si trulla inverso crepitum
(his) friend, if the cup from the inverted a crack
1 2 3 4

dedit aurea fundo. Præterea
has given golden bottom. moreover
3 1 6

sanctum nihil est, et ab
sacred nothing is, and from

inguine tutum: Non matrona laris,
(their) lust safe: not the matron of a household,

non filia virgo, neque ipse Sponsus
not a daughter virgin, nor himself the wooer
2 1 2 1

lævis adhuc, non filius ante pudicus.
smooth as yet, not the son before chaste.

Horum si nihil est, aulam, resupinat
of these if nothing there is, the house he turns upside down
4 1 3 2

amici: Scire volunt secreta domûs,
of (his) friend know they will the secrets of the family

atque inde timeri. Et quoniam cœpit
and thence be feared and since has begun
3

Græcorum mentio, transi Gymnasia, atque
of the Greeks mention pass over the schools and
2 1

audi facinus majoris abollæ. Stoicus
hear a villainous deed of the greater abolla. a stoic

occidit Baream, delator amicum,
killed Bareas, an informer (his) friend

Discipulumque senex, ripâ nutritus in
and (his) disciple an old man, bank nourished on
2 1 4 1 2

illâ, Ad quam Gorgonei delapsa est penna
that at which of the Gorgonean dropt down a feather
3 2 4 1

caballi. Non est Romano cuiquam locus hic,
pack-horse Not is Roman for any a place here
3 3 2 5 4 1 4

ubi regnat Protogenes aliquis, vel Diphilus, aut
where reigns Protogenes some or Diphilus, or
2 1

Erimanthus, Qui gentis vitio nunquam
Erimanthus, who of (his) nation from the vice never
2 1

partitur amicum; Solus habet. Nam cùm
shares a friend; he alone has (him) for, when

facilem stillavit in aurem Exiguum de naturæ
(his) easy he has dropt into ear a little from of (his) nature
3 1 2 4 2

patriæque veneno, Limine, summoveor:
and of (his) country the poison, from the threshold I am removed
3 1

periêrunt tempora longi Servitii: nusquam minor
have perished times of long service: nowhere less
1 2

est jactura clientis. Quod porrò officium
is the loss of a client. What moreover (is) the office

(ne nobis blandiar) aut quod Pauperis hic
(lest ourselves I flatter) or what of a poor man here
2 3

meritum, si curet nocte togatus Currere,
the merit if takes care by night a client to run
1 2 3 1

cùm Prætor lictorem impellat, et ire Præcipitem
when the prætor the lictor drives on and to go precipitate
2 1

jubeat, dudum vigilantibus orbis, Ne prior
commands (him) long since awake the childless lest first
2 3 1

Albinam, aut Modiam collega salutet? Divitis
Albina or Modia his colleague sh'd salute? of a rich
3 4 5 1 2 3

hic servi claudit latus ingenuorum Filius:
here slave closes the side of the-free-born the son
1 4 5 2

alter enim quantum in legione Tribuni Accipiunt,
another but as much as in a legion tribunes receive,
2 1

donat Calvinæ, vel Catienæ, Ut semel atque
presents to Calvina or Catiena, that once and

iterûm super illam palpitet: at tu Cùm
again over her he may palpitate: but thou, when

tibi vestiti facies scorti placet, hæres, Et
thee of a well dressed the face harlot pleases, dost hesitate, and
5 2 1 3 4

dubitas altâ Chionem deducere sellâ. Da
doubtest from (her) high Chione to lead down chair. Produce
3 2 1 4

testem Romæ tam sanctum, quam fuit hospes
a witness at Rome as just as was the host

Numinis Idæi: procedat vel Numa, vel
divinity of the Idean: let come forth even Numa, or (he)
2 1

qui servavit trepidam flagranti ex æde Minervam:
who preserved trembling the burning from temple Minerva:
3 2 4 1

Protinus ad censum; de moribus
immediately as to income concerning morals

ultima fiet Quæstio: quot pascit servos?
the last will be made inquiry: how many he maintains servants?
2 1 2 1

quot possidet agri Jugera? quam multâ
how many he possesses of land acres in how many
3 2 1

magnâque paropside cœnat? Quantum
and great a dish he sups? as much as
1 3

quisque sua nummorum servat in arca,
every one his of money keeps in chest
4 7 2 5 6 8

Tantum habet et fidei. Jures licèt
so much has he also of credit. you sh'd swear by though
2 1

et Samothracum, Et nostrorum aras,
both of the Samothracian and of our (gods) the altars,
2 3 1

contemnere fulmina pauper Creditur, atque
to contemn thunders a poor (man) is believed, and
3 4 1 2

Deos, Dis ignoscentibus ipsis. Quid, quòd
the gods, the gods forgiving (him) themselves: What, because
2 1

materian præbet causasque jocorum Omnibus
matter affords and causes of jests to all
4 3

hic idem, si fœda et scissa lacerna,
this same (poor fellow) if dirty and rent (his) cloak,
1 2

Si toga sordidula est et ruptâ calceus
if (his) toga some what soiled is, and with-burst shoe
4 2

alter Pelle patet: vel si consuto vulnere
one or other upper leather gapes: or if in the stitched up rupture
1 5 3 8 9

crassum Atque recens linum ostendit non
the coarse and recent thread shows not
5 6 7 4 1

una cicatrix? Nil habet infelix paupertas
one patch (only)? nothing has unhappy poverty
2 3

durius in se, Quam quod ridiculos homines
harder in itself, than that ridiculous men
3 2

facit. Exeat, inquit, si pudor est, et de
it makes. Let him go out, says he, if (to him) shame is, and from
1 2

pulvino surgat equestri, Cujus res legi
cushion let him rise the equestrian, whose estate the law
4 1 3 3

non sufficit, et sedeant hic Lenonum pueri
not suffices. and let there sit here of pimps the sons
1 2 2 1

quocunque in fornice nati. Hic plaudat
whatever in brothel born. Here let applaud
2 1 4

nitidi præconis filius inter Pinnirapi cultos
of a spruce crier the son among of a sword-player smart
2 3 1 3 1

juvenes, juvenesque lanistæ: Sic libitum
youths and the youths of a fencer: thus it pleased
2

vano, qui nos distinxit, Othoni. Quis
vain who us distinguished, Otho. what
2 4 3 1

gener hic placuit censu minor, atque
son-in-law here hath pleased in estate inferior, and
3 2 1

puellæ Sarcinulis impar? quis pauper
of a girl to the money-bags unequal? what poor (man)
3 2 1

scribitur hæres? Quando in consilio est
is written down heir? When in counsel is he

Ædilibus? agmine facto Debuerant olim
with Ædiles? In a body formed ought long ago
2 1 3 4

tenues migrâsse Quirites. Haud facile
the poor to have migrated Romans. not easily
1 5 2

emergunt, quorum virtutibus obstat res
do they emerge, whose virtues opposes means
4 2

angusta domi: sed Romæ durior illis
narrow at home: but at-Rome more hard to them
1 3

Conatus: magno hospitium miserabile,
the endeavor: at a great (price) lodging a miserable,
3 2 1

magno Servorum ventres, et frugi
at a great (price) of servants the bellies, and a frugal
2 1

cœnula magno. Fictilibus cœnare
little supper at a great (price). in earthen vessels to sup

pudet, quod turpe negavit Translatus
it shames which disgraceful he denied (to be) (who was) translated

subitò ad Marsos, mensamque Sabellam,
suddenly to the Marsi and the table Sabellan
2 1

Contentusque illic Veneto, duroque cucullo.
and content there with a Venetian and coarse hood.

Pars magna Italiæ est, si verum admittimus,
a part great of Italy there is, if the truth we admit,

in quâ Nemo togam sumit, nisi mortuus. Ipsa
in which nobody the gown takes unless dead. itself
2

dîerum Festorum herboso colitur si quando
days of festal in a grassy it is celebrated if at any time
4 3 8 7 5 6

theatro majestas, tandèmque redit ad
theatre the solemnity and at length returns to
9 1 3

pulpita notum Exodium, cùm personæ pallentis
the stage a known farce, when of the mask pale-looking
4 1 2 2 4 3

hiatum In gremio matris formidat rusticus
the gaping In the lap of the mother dreads the rustic
1 3 4 5 1

ínfans: Æquales habitus illic, similemque videbis
infant: equal (are) habits there, and alike you will see
2

Orchestram, et populum: clari velamen
the orchestra and people: of bright the clothing
2 1

honoris, sufficiunt tunicæ summis
honor, suffice tunics for the chief
3 2 4

Ædilibus albæ. Hic ultro vires habitûs
Ædiles white. Here beyond ability (is) of dress
5 1 2

nitor: hîc aliquid plus Quam satis est; interdum
a finery: here something more than enough is; sometimes
1 2 1

aliena sumitur arcâ. Commune id vitium
from another's it is taken chest. common that vice
2 1

est: hîc vivimus ambitiosâ Paupertate omnes:
is: here we live in ambitious poverty all

quid te moror? Omnia Romæ Cum
why you do I delay? all (things) at Rome (are) with

pretio. Quid das, ut Cossum aliquando
a price. What give you, that Cossus sometimes

salutes? Ut te respiciat clauso Veiento
you may salute? that on you may look with closed Veiento
2 3 1

labello? Ille metit barbam, crinem hic
lip? That (one) shaves the beard, the hair this (one)
4

deponit amati: Plena domus libis venalibus:
deposits of a favorite; full the house of cakes venal:

accipe, et illud Fermentum tibi habe; præstare
take, and that leaven to thyself have; to pay

tributa clientes Cogimur, et cultis augere peculia
tributes we clients are compelled, and of spruce to augment the wealth
3 1 2

servis. Quis timet, aut timuit gelidâ Præneste
servants. who fears or the feared in cold Prænesto
4

ruinam; Aut positis nemorosa inter
the fall of a house; or placed shady among
2 4 3

juga Volsinüs, aut simplicibus Gabiis
hills at Volsinium, or at simple Gabii
5 1

aut proni Tiburis arce? Nos
or of prone Tibur at the tower? we
2 3 1

urbem colimus tenui tibicine fultam
a city inhabit by a slender prop supported

magna parte sui: nam sic labentibus obstat
in a great part of itself: for thus (what is) falling hinders
2

villicus, et veteris rimæ contexit hiatum;
the steward, and of an old chink has covered the gaping;
1 3 4 1 2

Securos pendente jubet dormire ruinâ. Vivendum
secure impending he bids (us) to sleep ruin. one should
3 5 1 2 4

est illic, ubi nulla incendia, nulli Nocte
live there where (there are) no burnings, no in the night
2

metus: jam poscit aquam, jam frivola
fears: already asks for water, already (his) lumber
1 2

transfert Ucalegon: tabulata tibi jam tertia
removes Ucalegon: floors your already third
1 3 1 2

fumant: Tu nescis; nam si gradibus
smoke: thou knowest not; for if steps
3

trepidatur ab imis, Ultimus ardebit, quem
they are alarmed from the lowest, the highest will burn, which
1 2

tegula sola tuetur A pluviâ: molles ubi
the roof alone defends from rain: the soft where
2 1

reddunt ova columbæ. Lectus erat Codro
lay (their) eggs pigeons. a bed was to Codrus
4 5 3

Proculâ minor: urceoli sex Ornamentum abaci;
than Procula less: little pitchers six the ornament of the cupboard;

necnon et parvulus infra Cantharus, et
also both a small underneath jug and
2 1

recubans sub eodem marmore Chiron;
reclining under the same marble a Chiron;

Jamque vetus Græcos servabat cista
and now an old (his) Greek preserved chest
3 2 1

libellos, Et divina Opici rodebant carmina
books, and divine barbarous were gnawing verses
4 4 1 3 5

mures. Nil habuit Codrus: quis enim
mice. nothing had Codrus: who forsooth
2

negat? et tamen illud Perdidit infelix
denies (it)? and yet that he lost unhappy
4 5 3

totum nil: ultimus autem Ærumnæ cumulus
whole nothing: the utmost but to his affliction addition
1 2 2 1 4 3

quòd nudum, et frusta rogantem Nemo cibo
(was) that naked and scraps begging nobody with food
2 1

nemo hospitio, tectoque juvabit. Si magna
nobody with entertainment and a roof will help (him.) if the great

Asturii cecidit domus: horrida mater,
of Asturius has fallen house: ghastly (is) the mother,
2 3 1

Pullati proceres, differt vadimonia Prætor:
sadly clothed (are) the nobles, defers recognizances the Prætor:
2 3 1

Tunc gemimus casus urbis, tunc odimus
then we lament the misfortunes of the city, then we hate

ignem: Ardet adhuc— et jam accurrit. qui
fire: it burns yet— and now runs (one) who

marmora donet, Conferat impensas: hic
marbles can present, can contribute expenses: this (one)

nuda et candida signa; Hic aliquid
naked and white statues; this (one) something

præclarum Euphranoris, et Polycleti;
famous of Euphranor and Polycletus;

Phæcasianorum vetera ornamenta
of Phæcasian ancient ornaments
3 1 2

deorum; Hic libros dabit et forulos,
gods; this (one) books will give and book-cases,
4

mediamque Minervam; Hic modium argenti:
and middle Minerva; this (one) a bushel of silver;

meliora, ac plura reponit Persicus orborum
better, and more (things) lays up the Persian, of destitutes

lautissimus, et merito jam Suspectus, tan-
the most splendid, and deservedly now suspected, as
2 1

quam ipse suas incenderet ædes. Si
if he himself his own set fire to house. If
2 1 3

potes avelli Circensibus, optima, Soræ Aut
you c'd be plucked away from the Circenses, a most excellent at Sora, or
2

Fabrateriæ domus, aut Frusinone paratur,
Fabrateria house, or Frusino is got
3 1

Quanti nunc tenebras unum conducis in
at the price for which now darkness one you hire for
3 1 2

annum: Hortulus hic, puteusque brevis,
year: a little garden here, and a well shallow,
4 2 1

nec reste movendus, In tenues plantas
not by a rope to be drawn, upon the small plants
4 5 6

facili diffunditur haustu. Vivo bidentis
with an easy it is poured draught. live of the fork
2 1 3 2

amans, et culti villicus horti, Unde
fond and of a cultivated the farmer garden whence
1 2 1 3

epulum possis centum dare Pythagoræis
a feast you can to a hundred give Pythagoreans
2 1 3

Est aliquid quocunque loco, quocunque
It is something in whatsoever place, in whatsoever

recessu, Unius sese dominum fecisse
retirement, of one oneself master to have made
4 2 3 1

lacertæ. Plurimus hîc æger moritur
lizard. many a here sick (man) dies
5 2 1 3

vigilando (sed illum Languorem peperit
from watching (but that languor hath produced
2

cibus imperfectus, et hærens Ardenti
food imperfect, and sticking to the burning
1

stomacho) nam quæ meritoria somnum
stomach) for what hired lodgings sleep
2

Admittunt? magnis opibus dormitur in
admit? with great wealth one sleeps in the
1

urbe. Inde caput morbi, rhedarum transitus
city. There the source of the disease, of carriages the passing
2 1

arcto Vicorum inflexu, et stantis convicia
in the narrow of the streets turning, and of the standing the foul language
2 1 2 1

mandræ Eripiunt somnum Druso, vitulisque
team take away sleep from Drusus, and calves
3 2

marinis. Si vocat officium, turbâ cedente
marine. if calls business, the crowd giving away,
1 2 1

vehetur Dives, et ingenti curret super
will be carried along the rich man and with a large will pass swiftly above
2 1 2

ora Liburno, Atque obiter leget, aut scribet,
their faces Liburnian, and in the way he will read, or write,
3 1

aut dormiet intus; Namque facit somnum
or sleep within; for causes sleep
4 5

clausâ lectica fenestrâ. Ante tamen
shut a litter with the window. Before but
3 1 2 3 1

veniet: nobis properantibus obstat Unda
he will come: us hastening obstructs the crowd
2 3 1

prior, magno populus premit agmine lumbos
before, with a great the people press concourse the loins
2 4 2 5 3

Qui sequitur: ferit hic cubito, ferit
who follow strikes this (one) with the elbow, strikes
1 2 1 2

assere duro Alter; at hic tignum capiti
joist with a hard another; but this (one) a beam against the head
4 3 1 2 3

incutit, ille metretam. Pinguia crura
drives, that (one) a tub. thick the legs
1 2 1

luto: plantâ mox undique magnâ Calcor,
with mud: with a foot presently on all sides great I am trodden on
3 5 1 2 4

et in digito clavus mihi militis hæret.
and in the toe the nail to me of a soldier sticks
4 5 1 6 2 3

Nonne vides quanto celebretur sportula
do you not see with how much is frequented the sportula
3 2

fumo? Centum convivæ; sequitur sua quemque
smoke? a hundred guests; follows his own every one
1 3 1 4

culina; Corbulo vix ferret tot vasa ingentia,
kitchen Corbulo hardly c'd bear so many vessels great
2 2 1

tot res Impositas capiti quot
so many things put on (his) head as

recto vertice portat Servulus infelix;
with an upright top carries little slave an unhappy

et cursu ventilat ignem.
and in running ventilates the fire.

Scinduntur tunicæ sartæ: modo longa coruscat
are torn tunics tho patched: now a long brandishes,
3 2 1 2

Sarraco veniente abies, atque altera pinum
the wagon coming fir tree and other a pine
3 4 1 2 1

Plaustra vehunt, nutant alte, populoque
carts carry, they nod on high and the people
2

minantur. Nam si procubuit, qui saxa
threaten but if has fallen down which stones
1 2 6 2 5

Ligustica portat Axis, et eversum fudit
Ligustian carries the axle and the overturned has poured
4 3 1 2 1

super agmina montem, Quid superest de
upon tho crowd mountain, what remains of
3

corporibus? quis membra, quis ossa Invenit?
(their) bodies? who members, who bones finds?

obtritum vulgi perit omne cadaver more
ground to pieces of the vulgar perishes every carcass in the manner
4 3 1 2

animæ. Domus interea secura patellas
of the soul. the family meanwhile unconcerned the dishes

jam lavat et buccâ foculum excitat,
now washes and with tho cheek a little fire arouses

et sonat unctis strigilibus, pleno et
and makes a sound with anointed scrapers with a full and
4 1

componit lintea gutto. Hæc inter
puts together the napkins cruse These (things) among
2 3 5

pueros varie properantur: at illo jam sedet
the servants variously are hastened: but he now sits
2 1

in ripâ, tetrumque novitius horret
on the bank, and tho black a novice dreads
1 4 2 3

Porthmea; nec sperat cœnosi gurgitis
ferryman; nor does he hope for of the muddy pool
5 2 3

alnum Infelix, nec habet quem porrigat
the boat unhappy, nor has he which he can reach forth
1 2

ore trientem. Respice nunc alia, ac
from his mouth a farthing. Consider now other, and
1

diversa pericula noctis: Quod spatium
different dangers of the night: what space

tectis sublimibus, unde cerebrum Testa
from roofs high whence the brain a potsherd
2 1

ferit, quoties rimosa et curta fenestris
strikes, as often as cracked and broken from the windows
2 3 1

Vasa cadunt, quanto percussum pondere
vessels fall, with how great the stricken weight
4 1

signent, Et lædant silicem: possis ignavus
they mark, and wound flint: you may idle
2 3 2

haberi, Et subiti casûs improvidus, ad
be accounted, and of sudden accident improvident, to
1 2 1

cœnam si Intestatus eas; adeo tot
supper if intestate you go; as many

fata quot illâ Nocte patent vigiles,
fates (there are) as in that night there are open watchful

te prætereunte, fenestræ. Ergo optes votumque
you passing by, windows. therefore you sh'd desire and wish
2 3 1 4

feras miserabile tecum, Ut sint contentæ
sh'd carry a miserable with you' that they may be content
1 3 2

patulas effundere pelves. Ebrius, ac
broad to pour forth basins. (one) drunken, and
2 1

petulans, qui nullum forte cecidit, Dat
petulant, who nobody haply has felled suffers

pœnas, noctem patitur lugentis amicum
punishment, the night suffers mourning (his) friend
2 1 2

Pelidæ; cubat in faciem mox deinde
of Pelides; he lies on (his) face presently then
1 2 1

supinus: Ergo non aliter poterit dormire:
on his back: for not otherwise c'd he sleep:

Quibusdam Somnum rixa facit: sed
to some sleep a quarrel causes: but
3 1 2
quamvis improbus annis, Atque mero
though wicked from years, and with wine
2
fervens, cavet hunc, quem coccina læna
heated, he is aware of him, whom a scarlet cloak
1
Vitari jubet, et comitum longissimus ordo;
to avoid commands, and of attendants a very long train
Multum præterea flammarum, atque ænea
a great number besides of lights, and a brazen
2 1
lampas. Me quem Luna solet deducere,
lamp. Me whom the moon is wont to attend,
vel breve lumen Candelæ, cujus dispenso
or the short light of a candle, whose I dispose
2
et tempero filum, Contemnit: miseræ
and regulate wick, he despises: of a wretched
1 3
cognosce proœmia rixæ, Si rixa est,
know the preludes quarrel, if a quarrel it is
1 2 4
ubi tu pulsas ego vapulo tantùm.
where you strike (and) I am beaten only.
2 1
Stat contrà, starique jubet; parere necesse
He stands opposite and to stand bids (you); to obey necessary
est; Nam quid agas, cùm te furiosus
it is; for what can you do, when you a madman
cogat, et idem Fortior? unde venis?
compels, and the same the stronger? whence come you?
exclamat: cujus aceto, Cujus
he exclaims: with whose vinegar, whose
conche tumes? quis tecum sectile porrum
bean swell you? what with you sliced leek
2
Sutor, et elixi vervecis labra comedit?
cobbler and a boiled sheep's head has eaten?
1
Nil mihi respondes? aut dic, aut accipe
Nothing to me do you respond? either tell, or take
calcem: Ede ubi consistas: in quâ te
a kick: tell where you abide: in what you
3
quæro pueseuchâ? Dicere si tentes aliquid,
do I seek begging-place? to say if you sh'd attempt anything
2 1 3 1 2 4

tacitusve recedas, Tantundem est: feriunt
or silent retire, all the same it is: they strike

pariter: vadimonia deinde Irati faciunt. Libertas
equally bails then they angry make (you give). The liberty
3

pauperis hæc est: Pulsatus rogat, et pugnis
of a poor man this is: beaten he asks, and with fists
4 1 2

concisus adorat, Ut liceat paucis cum dentibus
bruised he entreats that he may a few with teeth
4 3 5

inde reverti. Nec tamen hoc tantum metuas:
thence return. Nor yet this only may you fear
2 1

nam qui spoliet te Non deerit: clausis
for (one) who will rob you will not be wanting, being shut
2

domibus, postquam omnis ubique Fixa catenatæ
the houses, after every everywhere fixed of the chained
1 2 1 3 5

siluit compago tabernæ. Interdum et ferro
has been silent fastening shop. Sometimes and with a sword
7 4 6 2 1

subitus grassator agit rem, Armato quoties
the sudden foot-pad does the thing, with an armed as often as
2 1

tutæ custode tenentur Et Pontina palus,
safe guard are kept both the Pontine marsh
4 3

et Gallinaria pinus. Sic inde huc omnes
and the Gallinarian pine. Thus thence hither all

tanquam ad vivaria currunt. Quâ fornace
as to vivaries run. in what furnace

graves, quâ non incude catenæ? Maximus
heavy on what (are) not anvil chains? the greatest
4 1 3 2 5

in vinclis ferri modus, ut timeas, ne
in fetters of iron quantity (is used), so that you may fear lest
3 2 1

Vomer deficiat, ne marræ et sarcula desint.
the ploughshare may fail, lest hoes and spades may be wanting.

Felices proavorum atavos, felicia dicas, Secula,
Happy of early times (our) forefathers, happy you may call the ages,
2 1

quæ quondam sub regibus atque tribunis Viderunt
which formerly under kings and tribunes saw

uno contentam carcere Romam. His alias
with one content prison Rome. to these other
3 2 4 1

poteram, et plures subnectere causas;
I could and more subjoin causes
4 1 2 5 3

Sed jumenta vocant, et sol inclinat; eundum
but (my) cattle call and the sun inclines; I must

est: Nam mihi commotâ jamdudum mulio
go: for to me with his shaken long since the muleteer
6 3 1 2

virgâ Innuit: ergo vale nostri memor;
whip has hinted: therefore farewell of us mindful;
4 5 2 1

et quoties te Roma tuo refici properantem
and as often as you Rome to your to be refreshed hastening
3 1 6 5 4

reddet Aquino, Me quoque ad Helvinam Cererem
shall restore Aquinum me also to Helvina Ceres
2 7

vestramque Dianam convelle á Cumis; Satirarum
and your Diana rend from Cumæ of-your-satires
2

ego (ni pudet illas) Adjutor gelidos
I (unless it shames them) a helper (your) cold
4

veniam caligatus in agros.
will come armed into fields.
1 2 3 5

SATIRE IV.

ARGUMENT.

In this Satire Juvenal indulges his honest spleen against Crispinus, already noticed, and Domitian, the constant object of his scorn and abhorrence. The introduction of the tyrant is excellent; the mock solemnity with which the anecdote of the Turbot is introduced, the procession of the affrighted counsellors to the palace, and the ridiculous debate which terminates as ridiculous a decision, show a masterly hand. The whole concludes with an indignant and high-spirited apostrophe.

Ecce iterum Crispinus; et est mihi sæpe
Behold again Crispinus; and he is by me often
vocandus Ad partes; monstrum nullâ virtute
to be called to (his) parts; a monster by no virtue
redemptum A vitiis, æger, solâque libidine
redeemed from vices, sick and alone (2) in lust (1)
fortis: Delicias viduæ tantum aspernatur
strong: the charms of a widow only despises (2)
adulter. Quid refert igitur quantis jumenta
the adulterer. (1) what signifies it therefore in how great (his) cattle (3)
fatiget Porticibus, quantâ nemorum vectetur
he fatigues (2) porches, (1) how great (2) of groves (4) he will be carried (5)
in umbrâ, Jugera quot vicina foro, quas
in (1) a shade, (3) acres how many near the forum, what
emerit ædes? Nemo malus felix; minime
he may have bought houses? (2) No one (1) bad (is) happy: least (of all)
corruptor, et idem Incestus, cum quo
a corrupter, and the same incestuous, with whom

nuper vittata jacebat Sanguine adhuc vivo
lately a filletted lay with blood as yet alive
2 1 6 7 8

terram subitura sacerdos. Sed nunc de
ground about-to go under priestess. But now concerning
5 4 3

factis levioribus; et tamen alter Si
deeds lighter; and yet another if

fecisset idem, caderet sub judice morum.
he had done the same, w'd fall under the judge of morals.

Nam quod turpe bonis, Titio, Seioque,
for what(w'd be) base in good (men), Titius, and Seius

decebat Crispinum; quid agas, cûm dira,
became Crispinus; what can you do, since dire,

et fœdior omni Crimine persona est?
and fouler than every crime (his) person is?

mullum sex millibus emit, Æquantem sane
a mullet for six thousand (sestertia) he bought, equalling truly
2 1

paribus sestertia libris, Ut perhibent, qui
to a like number the sestertia pounds, as they report, who
4 3 5

de magnis majora loquuntur. Consilum
of great (things) greater speak. the device

laudo artificis, si munere tanto Præcipuam
I praise of the contriver, if with a gift so large the chief
2

in tabulis ceram senis abstulit orbi.
on the will wax old man he has obtained of a childless.
4 3 6 1 5

Est ratio ulterior, magnæ si misit
There is reason further, to a great if he sent (it)
2 1 3 1 2

amicæ, Quæ vehitur clauso latis specularibus
mistress, who is carried in a close with broad windows
4 2 3

antro. Nil tale expectes: emit sibi:
litter. Nothing such look for: he bought (it) for himself:
1

multa videmus, Quæ miser et frugi non
many (things) we see, which the wretched and frugal not
3

fecit Apicius: hoc tu Succinctus patriâ
did Apicius: this thou (didst) girt (with your) country's
2 1 3 4

quondam, Crispine, papyro. Hoc pretium
formerly, Crispinus, papyrus. (Is) this the price
2 1 5

squamæ? potuit fortasse minoris Piscator,
of a scale? might perhaps at-less the fisherman
3 1 2

quàm piscis, emi. Provincia tanti Vendit
than the fish, be bought. A province at so much sells

agros: sed majores Appulia vendit. Quales
fields: but greater (fields) Appulia sells. What

tunc epulas ipsum glutisse putemus
then dainties himself to have gorged can we think
2 1 3 4 1

Induperatorem, cùm tot sestertia, partem
the emperor, when so many sestertia, part
2 2

Exiguam, et modicæ sumptam de margine
a small, and of a moderate taken from the margin
1 3 1 2

cœnæ Purpureus magni ructârit scurra
supper a purple of a great belched buffoon
2 4 1

palatî, Jam princeps equitum, magnâ qui
palace, now chief of knights, with a loud who
3 3 1

voce solebat Vendere municipes pactâ
voice used to sell (his) countrymen for bargained
4 2 2 3

mercede siluros? Incipe Calliope, licet
wages siluri? Begin Calliope, it is permitted
4 1

hîc considere: non est Cantandum,
(you) here to dwell: not is it to be sung (by you),

res vera agitur: narrate puellæ Pierides;
a matter true is treated: relate (it) ye maids Pierian;

prosit mihi vos dixisse puellas. Cùm
let it avail me you to have called maids. when

jam semianimum laceraret Flavius orbem
now the half dead had torn Flavius world
4 3 2 5

Ultimus, et calvo serviret Roma Neroni
the last, and a bald served Rome Nero
1 3 2 1 4

Incidit Adriaci spatium admirabile rhombi,
there fell (into a net) of an Adriatic size a wondrous turbot,
3 2 1 4

Ante domum Veneris, quam Dorica sustinet
before the house of Venus, which Doric sustains
2

Ancon, Implevitque sinus: neque enim
Ancon, and filled (its) folds: not for
1 4 1

minor hæserat illis, Quos operit glacies
a less had stuck than those, which covers ice
2 3 5 3 2

Mæotica, ruptaque tandem Solibus effundit
the Mæotic, and broken at length by the suns pours forth
1 2 1

torpentis ad ostia Ponti, Desidiâ tardos,
of the dull at the mouths Pontic, by idleness slow
2 1 3

et longo frigore pingues. Destinat hoc
and by long cold fat. Destines this
4 5

monstrum cymbæ linique magister Pontifici
monster of the boat and net the master for the Pontiff
6 2 3 1 2

summo: quis enim proponere talem, Aut
chief: who for to offer (for sale) such (a one) or
1 2 1

emere auderet? cùm plena et littora
to buy (it) would dare? since full too the shores
6 2 1

multo Delatore forent: dispersi protinus
with many an informer might be: the dispersed forthwith
3 4 5 3

algæ Inquisitores agerent cum remige
of sea-weed inquisitors would contend with the boatman
2 1 2

nudo; Non dubitaturi fugitivum dicere
naked; not hesitating a fugitive to say
1 3 1

piscem, Depastumque diu vivaria Cæsaris
(that) the fish, (was) and (had) fed in long the ponds of Cæsar,
2 2 1

inde Elapsum, veterem ad dominum debere
thence escaped, (its) old to master ought
4 3 5 1

reverti. Si quid Palphurio, si credimus
to return. If at all Palphurius, if we believe
2

Armillato, Quicquid conspicuum pulchrumque
Armillatus, whatever remarkable, and beautiful
2

est æquore toto, Res fisci est, ubicunque
is sea in the whole, a matter of revenue is, wherever
1

natat. Donabitur ergo, Ne pereat. Jam
it swims. It shall be presented, therefore, lest it sh'd perish. now
3

lethifero cedente pruinis Autumno, Jam
deadly yielding to hoar-frosts Autumn now
1 4 5 2 2

quartanam sperantibus ægris, Stridebat deformis
a quartan expecting the sick, howled deformed
4 3 1 3 1

hyems, prædamque recentem Servabat: tamen
winter, and the prey recent preserved: yet
2 2 1

hic properat, velut urgeat Auster Utque
he hastens, as if urged the South wind, and as soon as
2 1

lacus suberant, ubi, quanquam diruta servat
the lakes they had got to where, though demolished preserves
2 1 2

Ignem Trojanum, et Vestam col't Alba
fire the Trojan, and Vesta worships Alba
4 3 5 7 6 1

minorem, Obstitit intranti miratrix turba
the less, opposed (him) entering a wondering crowd
8 4 5 1 2

parumper: Ut cessit, facili patuerunt
for a while: as it yielded, with an easy opened
3 1 3 2

cardine valvæ: Exclusi spectant admissa
hinge the gates: shut out behold let in
4 1 2 3 5

opsonia patres. Itur ad Atridem: tum
the dainties the fathers. It is gone to Atrides: then
4 1

Picens, acc'pe, dixit, Privatis majora focis;
the Picenian, accept, said. for private things too great fire-places;
2 1 2 1 3

genialis agatur Iste dies; propera
as a festival let be passed this day; hasten
stomachum laxare saginis, Et tua servatum
the stomach to relieve from (its) crammings, and thy reserved
5 3

consume in sæcula rhombum, Ipse capi
consume for times a turbot, itself be taken
1 4 6 2

voluit. quid apertius? et tamen illi
would. what (could be) more open? and yet his
1

surgebant cristæ; nihil est, Quod credere
arose crest; nothing there is, which to believe
3 2 3

de se non possit, cum laudatur Dis
of itself it may not be able, when is praised to the gods
1 2 4 3

æqua protestas. Sed deerat pisci patinæ
equal a power. But there was wanting for the fish of pot
2 1 2

mensura: vocantur Ergo in concilium proceres
a size: are called therefore into council the nobles
1 3 1 4 2

quos oderat ille; in quorum facie miseræ,
whom hated he; in whose face of a miserable
3

magnæque sedebat Pallor amicitiæ. Primus,
and great was sitting the paleness friendship. First,
4 1 2 5

clamante Liburno, Currite, jam sedit; raptâ
crying out a Liburnian Run, already he is seated; with a snatched up
2 1

properabat abollâ Pegasus, attonitæ positus
hastened gown Pegasus, to the astonished appointed
2 1 4 2

modò villicus urbi; Anne aliud tunc Præfecti?
lately bailiff city; Were anything else then the Præfects?
1 3 5 3 2 1

quorum optimus, atque Interpres legum
of whom (he was) the best, and interpreter of the laws
2 3

sanctissimus; omnia quanquam Temporibus
the most upright; all (things) though in times
1 2 1 2

diris tractanda putabat inermi Justitiâ.
dire (were) to be handled he thought with unarmed justice.
1

Venit et Crispi jucunda senectus, Cujus
came also of Crispus the pleasant old age, whose
5 4 3 1 2

erant mores, qualis facundia, mite Ingenium:
were manners, as (his) eloquence, a gentle disposition:
2 1

maria, ac terras, populosque regenti Quis
seas, and lands, and peoples (to one) governing who
2 3 4 1

comes utilior, si clade et peste sub illâ
a companion more useful, if slaughter and pestilence under that
2 1 3 4 1 2

Sævitiam damnare, et honestum afferre liceret
cruelty to condemn, and honest to give it were permitted
3 2 4 6 5 1

Consilium? sed quid violentius aure
counsel? but what more violent than the ear
7

tyranni, Cum quo de nimbis, aut æstibus,
of a tyrant, with whom of showers, or heats,
4 5 6 7

aut pluvioso Vero locuturi fatum pendebat
or a rainy spring (though only) going to speak the fate depended
8 9 10 3 1 11

amici? Ille igitur nunquam direxit brachia
of a friend? He therefore never directed (his) arms
2

contra Torrentem; nec civis erat, qui libera
against the torrent nor a citizen was he, who the free
2 1 3

posset Verba animi proferre, et vitam impendere
could words of his mind utter, and [his] life spend
1 4 5 2

vero. Sic multas hyemes, atque octogesima
for the truth. Thus many winters, and the eightieth
2 3 4 5

vidit Solstitia: his armis, illâ quoque tutus
he saw Solstices: with these arms, that also safe
1 4 2 1

in aulâ. Proximus ejusdem properabat Acilius
in court. next of the same hurried Acilius
3 5 2 3

ævi cum juvene indigno quem mors
age with a youth unworthy whom a death
1

tam sæva maneret Et domini gladiis jam
so cruel sh'd await and of the tyrant by the swords now
4 3 1

festinata: sed olim Prodigio par est in
hastened: but long since to a prodigy equal is in
2 5 4 3

nobilitate senectus: unde fit, ut malim
nobility old age whence it is that I w'd rather
2 1

fratercolus esse gigantum. Profuit ergo nihil
a little brother be of the giants It availed therefore nothing
2 3

misero, quòd cominus ursos Figebat Numidas,
the wretch, that in close fight bears he pierced Numidian
1 3 1 2

Albanâ nudus arenâ Venator: quis enim
in the Alban a naked theatre hunter who for
3 1 4 2 2 1

jam non intelligat artes Patricias? quis priscum
now not can understand the arts patrician? who old
2 1 3

illud miretur acumen Brute tuum? facile est
that can wonder at subtlety O Brutus of thine? easy it is
2 1 4

barbato imponere regi. Nec melior vultu,
on a bearded to impose king Nor better in countenance,
2 1

quamvis ignobilis ibat Rubrius, offensæ veteris
though ignoble went Rubrius, offence of an old
3 2

reus, atque tacendæ; Et tamen improbior
guilty, and to be kept silent; and yet more wicked
1

Satiram scribente cinædo. Montani quoque venter
satire writing than the pathic. of Montanus too the belly
3 2 1 2 3 1

adest abdomine tardus: Et matutino sudans
is present, from his paunch slow: and with morning sweating
2 1 3 2

Crispinus amomo; Quantum vix redolent duo
Crispinus perfume as much scarcely smell two
1 4

funera: sævior illo Pompeius tenui jugulos
corpses: more cruel than he Pompeius with a thin throats
3

aperire susurro: Et qui vulturibus servabat
to cut whisper: and who vultures was preserving
2 1 2 6 3

viscera Dacis, Fuscus, marmoreâ meditatus
(his) bowels for the Dacian Fuscus, in (his) marble having meditated
4 5 1 3 1

prælia villâ: Et cum mortifero prudens
wars villa: and with deadly prudent
2 4 3 4 1

Veiento Catullo, qui nunquam visæ flagrabat
Veiento Catullus, who never seen burned
2 5 4 5 1

amore puellæ, Grande, et conspicuum nostro
with the love of a girl, a great, and a conspicuous in our
2 3 4 2

quoque tempore monstrum! Cæcus adulator,
also time monster! a blind flatterer,
1 3 5

dirusque a ponte satelles Dignus Aricinos qui
and a dire from the bridge attendant worthy the Aricinian that he
2 1 4 1

mendicaret ad axes, Blandaque devexæ jactaret
sh'd beg at axles, and kind to the descending throw
2 3 5 2 4 1

basia rhedæ. Nemo magis rhombum stupuit:
kisses carriage. nobody more the turbot wondered at
3 5 2 1

nam plurima dixit In lævum conversus;
for very many (things) he said to the left turned
2 1

at illi dextra jacebat Bellua; sic pugnas
but on his right hand lay the beast; thus the battles
2

Cilicis laudabat, et ictus; Et perma,
of the Cilician he praised, and strokes; and the machine,
5 1 3 4

et pueros inde ad velaria
and the boys thence to the coverings

raptos. Non cedit Veiento, sed
snatched up. Not yields Veiento, but
3 2 1

ut fanaticus œestro Percussus,
as a fanatic gad-fly stung
3 1

Bellona, tuo divinat; et ingens Omen
O Bellona, with thy divines; and a great Omen
2

habes, inquit, magni clarique triumphi:
you have, says, of a great and illustrious triumph:

Regem aliquem capies, aut de temone
King some you will take, or from chariot

Britanno Excidet Arviragus: peregrina est
a British will fall Arviragus: foreign is

bellua, cernis Erectas in terga sudes?
the beast, do you perceive erect on (his) back the spears?

hoc defuit unum Fabricio, patriam ut
this was wanting one (thing) to Fabricius, the country that

rhombi memoraret, et annos. Quidnam
of the turbot he sh'd tell, and (its) years. What

igitur censes? conciditur? absit ab illo
then thinkest thou? is it to be cut up? absent be from it

Dedecus hoc, Montanus ait; testa alta
disgrace this, Montanus says; a pot deep
2 1

paretur, Quæ tenui muro spatiosum
let be prepared, which with (its) thin wall the spacious
2

colligat orbem; Debetur magnus patinæ
may collect orb; is due a great to the dish
1

subitusque Prometheus: Argillam, atque rotam
and sudden Prometheus: the clay, and the wheel

citius properate: sed ex hoc Tempore
quickly hasten: but from this time

jam, Cæsar, figuli tua castra sequantur.
now, Cæsar, let potters your camp follow.

Vicit digna viro sententia: noverat ille
prevailed worthy the man the opinion: had known he
4 2 3 1 2 1

Luxuriam imperii veterem, noctesque Neronis
luxury of the empire the old, and the nights of Nero
2 1

jam medias, aliamque famem, cùm pulmo
now half spent, and another hunger, when the lungs

Falerno Arderet: nulli major fuit usus
with Falernan burned: to none a greater was there experience

edendi Tempestate meâ. Circeis nata forent
of eating in time my (whether) at Circæi were bred
2 1 1 3

an Lucrinum ad saxum, Rutupinove edita
or the Lucrine at rock, or from the Rutupian sent forth
4 6 5 7 8 10 9

fundo, Ostrea, callebat primo deprendere
bottom, oysters, he knew well at the first to discover
11 2 2 1

morsu; Et semel aspecti littus dicebat
bite; and once looked at the shore told
4 5 2 1

echini. Surgitur, et misso Proceres exire
of a sea-urchin. They rise, and for the dismissed the nobles to depart
3 4 1 3

jubentur Concilio, quos Albanam dux
are commanded council, whom the Alban general
2 5 4 2

magnus in arcem Traxerat attonitos, et
the great into tower had drawn astonished, and
1 3 5 6 7

festinare coactos, Tanquam de Cattis
to hasten compelled, as if concerning the Catti
2 1 3 4

aliquid, torvisque Sicambris Dieturus; tanquam
something, and the fierce Sicambri about to say; as if
2 5 6 1

diversis partibus orbis Anxia præcipiti
from different parts of the world an alarming on hurried
3

venisset epistola pennâ. Atque utinam
had come epistle wing. And would that
2 1

his potius nugis tota illa dedisset
to these rather trifles all those he had given
2 1 2 3 1

Tempora sævitiæ, claras quibus abstulit
times of cruelty, renowned in which he took from
4 1 2

urbi Illustresque animas impunè, et vindice
the city and illustrious souls with impunity, and an avenger
3 2

nullo. Sed periit, postquam cerdonibus
no one. But he perished after that by cobblers
1 3

esse timendus Cœperat: hoc nocuit
to be feared he had begun: this hurt (him)
2 1

Lamiarum cæde madenti.
of the Lamiæ with slaughter reeking.
3 2 1

SATIRE V.

ARGUMENT.

Under pretence of advising one Trebius to abstain from the table of Virro, a man of rank and fortune, Juvenal takes occasion to give a spirited detail of the insults and mortifications to which the poor were subjected by the rich, at those entertainments to which, on account of the political connexion subsisting between patrons and clients, it was sometimes thought necessary to invite them.

Si te propositi nondûm pudet, atque
If you of (your) purpose not yet it shames, and

eadem est mens, Ut bona summa
the same is (your) mind, that good the highest
3 2

putes alienâ vivere quadrâ; Si potes
you can think (it) from another's to live trencher; if you can
1 2 1

illa pati, quæ nec Sarmentus iniquas
those (things) suffer which neither Sarmentus the unequal
2

Cæsaris ad mensas, nec vilis Galba
of Cæsar at tables, nor vile Galba
4 1 3

tulisset, Quamvis jurato metuam tibi
c'd have borne, though upon oath I sh'd fear you

credere testi. Ventre nihil novi
to believe (as) a witness. Than the belly nothing I know

frugalius: hoc tamen ipsum Defecisse
more frugal: that yet itself to have failed
3 1 4 5

puta, quod inani sufficit alvo: Nulla
suppose which for an empty suffices stomach, no
2 2 1

crepido vacat? nusquam pons, et tegetis
hole is there vacant? no where a bridge, and of a rug
2

pars Dimidiâ brevior? tantine injuria
part by the half shorter? of so great (value is) the injury
1 2 1

cœnæ? Tam jejuna fames; cum possis
of a supper? so craving (is) hunger; when you might
honestius illic Et tremere, et sordes
more honorably there both tremble, and the filth
2
farris mordere canini? Primo fige loco,
meat gnaw of dog's? In the first fix place,
4 1 3 2 1
quod tu discumbere jussus Mercedem solidam
that you to recline at table bidden reward solid
2 1 3 2
veterum capis officiorum; Fructus amicitiæ
of old receive services; The fruit of friendship
4 1 5 2
magnæ cibus; imputat hunc Rex, Et
great (is) food: reckons this the great man, and
1 3 1 2
quamvis rarum, tamen imputat. Ergo
though rare yet he reckons (it) Therefore
duos post Si libuit menses neglectum
two after if, it has pleased (him) months a neglected
3 2 1 5 4 2
adhibere clientem, Tertia ne vacuo cessaret
to invite client, the third lest on an empty sh'd be idle
1 2 1 5 4
culcitra lecto, Unà simus, ait; votorum
pillow bed, "together let us be," says he: of your wishes
3 6 2 1
summa; quid ultra Quæris? habet Trebius,
(it is) the sum; what beyond do you seek? has (that) Trebius,
2 1
propter quod rumpere somnum Debeat,
for which to break his sleep he ought,
et ligulas dimittere; sollicitus, ne Tota
and (his) shoe-ties to leave loose; solicitous lest the whole
salutatrix jam turba peregerit orbem Sideribus
saluting already crowd sh'd have finished the circle, the stars
2 1
dubiis, aut illo tempore, quo se Frigida
dubious, or at that time in which themselves the cold
6 1
circumagunt pigri sarraca Boötæ. Qualis
turn round of slow wains Bootes. What sort of
5 7 3 2 4 2
cœna tamen? Vinum, quod succida nolit
a supper yet? Wine which moist would not
1 2
Lana pati: de convivâ Corybanta videbis.
wool endure: from a guest a Corybant you will see.
1
Jurgia proludunt; sed mox et pocula torques
Brawls they begin; but presently both cups you throw

Saucius, et rubrâ deterges vulnera mappâ:
wounded, and with a red wipe wounds napkin
3 1 2 4

Inter vos quoties, libertorumque cohortem
between you how often and of freedmen a troop
2 1 2 1

Pugna Saguntinâ fervet commissa lagenâ?
the battle with a Saguntine glows fought pot?
2 4 1 3

Ipse capillato diffusum Consule potat,
He himself long haired (what was) racked off the Consul drinks,
4 2 3 1

Culcatamque tenet bellis socialibus uvam, Cardiaco
and trodden possesses in wars the social the grape, to a cholicky
3 1 4 6 5 2 4

nunquam cyathum missurus amico. Cras
never a cup (of it) about to send friend. To morrow
1 3 2 5

bibet Albanis aliquid de montibus, aut de
he'll drink the Alban something from mountains, or from
3 1 2 4

Setinis, cujus patriam, titulumque senectus
the Setine, whose country, and title old age

Delevit multâ veteris fuligine testæ. Quale,
has destroyed by the much of the old mouldiness cask. Such,
2 1

coronati, Thrasea, Helvidiusque bibebant, Brutorum
crowned, Thraseas, and Helvidius drank, of the Bruti
2

et Cassî natalibus. Ipse capaces Heliadum
and Cassius on the birth-day. Himself capacious of the Heliades
1 2 4 6

crustas, et inæquales beryllo Virro tenet
pieces, and unequal with beryl Virro holds
5 7 10 9 1 3

phialas: tibi non committitur aurum; Vel
cups: to you not is committed gold; or
8

si quando datur, custos affixus ibidem,
if at any time it is given, a guard (is) fixed there,

Qui numeret gemmas, unguesque observet
who may count the gems, and (your) nails observe
1 3 5 2

acutos: Da veniam, præclara illic laudatur
sharp: Grant pardon, a very bright there is commended
4 2 1 4

iaspis; Nam Virro (ut multi) gemmas
jasper; for Virro (as many do) his gems
3 2

ad pocula transfert A digitis; quas in
to the cups transfers from (his) fingers; which in
3 1

vaginæ fronte solebat Ponere zelotypo
of (his) scabbard the front used to put to jealous
2 1 3

juvenis prælatus Hiarbæ. Tu Beneventane
the youth preferred Hiarbas. You of the Beneventane
1 2 4 7

sutoris nomen habentem Siccabis calicem
cobler the name having shall drain a pot
8 6 5 1 2

nasorum quatuor, ac jam Quassatum, et
handles of four, and now shattered, and
4 3

rupto poscentem sulphura vitro. Si
for the broken requiring sulphur glass. If
3 1 2

stomachus domini fervet vinove cibove,
the stomach of the master is hot either with wine or meat,

Frigidior Geticis petitur decocta pruinis.
colder than Getic is sought boiled [water] hoar-frosts.
3 4 2 1

Non eadem vobis poni modo vina
not the same before you to be set just now wines
5 3 7 6 2 4

querebar? Vos aliam potatis aquam. Tibi
was I complaining? you other drink water. To you
1 2 1

pocula cursor Gætulus dabit, aut nigri
the cups lackey a Getulian will give, or of a black
2 1 3

manus ossea Mauri, Et cui per midiam
hand the bony Moor, and whom at mid
2 1 3 4

nolis occurrere noctem, Clivosæ veheris
you w'd be unwilling to meet night, of the hilly you are carried
1 2 5 5 2

dum per monimenta. Latinæ. Flos Asiæ
while thro' the monuments. Latin way. A flower of Asia
1 3 4

ante ipsum, pretio majore paratus Quam
(is) before him, at a price greater purchased than

fuit et Tulli census pugnacis, et Anci:
was both Tullus the estate of warlike, and of Ancus
2 4 1 3

Et, ne te teneam, Romanorum omnia
and, lest you I may detain, of the Roman all
3 1

regum Frivola. Quod cùm ita sit, tu
kings the trifles. Which since so it is, thou
2

Gætulum Ganymedem Respice, cùm sitiet:
the Getulian Ganymede look back upon, when you are thirsty:

nescit tot millibus emptus Pauperibus
knows not for so many thousands bought for the poor
5 3 4 2 7

miscere puer: sed forma, sed ætas
to mix (wine) a boy: but (his) form, but (his) age
6 1

Digna supercilio. Quando ad te pervenit
(are) worthy disdain. when to you comes

ille? Quando, vocatus adest calidæ,
he? When, being called does he attend of hot,
2

gelidæve minister? Quippe indignatur veteri
or cold (water) (as) the minister? Since he scorns an old
3 1 2

parere clienti; Quodque aliquid poscas,
to obey client; and that anything you sh'd ask for,
1 2 1

et quòd se stante recumbas. MAXIMA
and that himself standing you sh'd recline. VERY GREAT
2

QUAEQUE DOMUS SERVIS EST PLENA SUPERBIS.
EVERY HOUSE SERVANTS IS FULL OF INSOLENT.
1 4 1 2 3

Ecce alius quanto porrexit murmure
Behold another with what has reached grumbling
3 1 2

panem Vix fractum, solidæ jam mucida
the bread Scarcely broken, of solid already musty
2

frusta farinæ, Quæ genuinum agitent, non
pieces meal, which a grinder may shake, not
1 3 2 1

admittentia morsum. Sed tener, et niveus,
admitting a bite. But the tender, and white,

mollique siligine factus, Servatur domino:
and with soft flour made, is kept for the master:

dextram cohibere memento; Salva sit
(your) right hand to restrain remember; safe let be

artoptæ reverentia: finge tamen te
of the butler the reverence: suppose yet yourself
2 1 2 1

Improbulum; superest illic qui ponere
a little impudent; remains there (one) who to lay it down
2 1 2

cogat. Vis tu consuetis, audax conviva,
can compel (you) "Will you from the accustomed, impudent guest,
3 1 2

canistris, Impleri, panisque tui novisse
baskets, fill yourself, and of bread your own know
4 5 1 4 6 5 2

colorem? Scilicet hoc fuerat, propter quod
the color? "So then this it was, for which
3

Sæpe relictâ Conjuge, per montem adversum,
often left my wife, over the mount adverse
2 1 2 4 3

gelidasque cucurri Esquilias, fremeret sævâ
and the cold I have run Æsquiliæ, rattled with cruel
5 1 6 4 5

cùm grandine vernus Jupiter, et multo
when hail the vernal air, and with much
1 6 2 3 3

stillaret penula nimbo. Aspice, quam longo
dropped my cloak rain." See, with how long
2 1 4

distendat pectore lancem, Quæ fertur domino,
distends a breast the dish, which is brought to the master
6 1 7 3 4 5

squilla: et quibus undique septa Asparagis,
a lobster: and with what on all sides surrounded asparagus,
2 2 3 1

quâ despiciat convivia caudâ, cum venit
with what he can look down on the banquet a tail, when he comes
2 3 1

excelsi manibus sublata ministri. Sed tibi
of a tall by the hands borne aloft attendant. But to you
3 1

dimidio constrictus Cammarus ovo Ponitur,
with half hemmed-in a common crab an egg is set,
4 3 2 5 1

exiguâ feralis cœna patellâ. Ipse Venafrano
in a tiny a funeral supper little platter. He himself with Venafran oil
3 1 2 3

piscem perfundit; at hic, qui Pallidus offertur
(his) fish covers; but this, which pale is offered
2 1 3 1 4

misero tibi caulis, olebit Laternam; illud
to miserable you cabbage, will smell of a lamp, that (oil)
2 2

enim vestris datur alveolis, quod Canna
for to your is given sauce-boats, which a reed-boat
1 4 3

Micipsarum prorâ subvexit acutâ; Propter
of the Micipsæ prow brought over in (its) sharp; on account of
3 1 2

quod Romæ cum Bocchare nemo
which at Rome with a Bocchar nobody

lavatur; Quod tutos etiam facit
bathes; which safe also makes

à serpentibus Afros. Mullus erit
from serpents the Africans. A mullet will be

domino, quem misit Corsica, vel
for the master, which sent Corsica, or
2 1

quem Tauromenitanæ rupes, quando omne
which the Tauromenian rocks, since all

peractum est, Et jam defecit nostrum
has been dragged through, and now has failed our
3 1

mare; dum gula sævit, Retibus assiduis
sea; while gluttony rages, with nets assiduous
2

penitus scrutante macello Proxima; nec
thoroughly searching the market the neighboring (seas); nor
2 3 1

patitur Tyrrhenum crescere piscem; Instruit
suffers it a Tyrrhene to grow fish; supplies
2 1 3

ergo focum provincia; sumitur illinc Quod
therefore the kitchen a province: is taken thence what
2 1 2 1

captator emat Lenas, Aurelia vendat.
the legacy-hunter may buy Lenas, Aurelia sell.
2 1

Virroni muræna datur, quæ maxima venit
To Virro a lamprey is given, which the largest came
2 1

gurgite de Siculo: nam dum se continet
whirlpool from the Sicilian: for while himself contains
3 1 2 3 2

Auster, Dum sedet, et siccat madidas
the South-Wind, while he rests, and dries his wet
1

in carcere pennas, Contemnunt mediam
in (his) prison wings, despise the middle of
2 1 3 4

temeraria lina Charybdim. Vos anguilla
the rash nets Charybdis. You an eel
1 2

manet, longæ cognata colubræ, Aut glacie
awaits, of the long a relation snake, or by the ice
2 1

aspersus maculis Tiberinus, et ipse Vernula
sprinkled with spots a Tiberine, and himself an attendant

riparum pinguis torrente cloacâ, Et solitus
of the banks fat with a rushing sewer, and accustomed

mediæ cryptam penetrare Suburræ. Ipsi
of mid the dark-arched drain to penetrate Suburra. To (Virro) himself
3 2 1 4

pauca velim, facilem si præbeat aurem;
a few (words) I w'd (say), an easy if he would lend ear;
3 2 2

Nemo petit, modicis quæ mittebantur
Nobody seeks, to his humble what were sent
3 1 2

amicis A Senecâ; quæ Piso bonus, quæ
friends by Seneca; what Piso the bounteous, what

Cotta solebat Largiri namque et titulis,
Cotta used to bestow; for than both titles,

et fascibus olim, major habebatur donandi
and offices formerly, greater was regarded of giving
2

gloria: solum Poscimus, ut cœnes civiliter:
the glory: only we ask, that you sh'd sup civilly:
1

hoc face, et esto, Esto (ut nunc
this do, and be, be (as are now-a-days

multi) dives tibi, pauper amicis. Anseris
many) rich to yourself, poor to your friends. Of a goose
4 6

ante ipsum magni jecur, anseribus par
before himself (is placed) great the liver, to geese equal
1 2 5 3 2 1

Altilis, et flavi dignus ferro Meleagri
a crammed (fowl), and of yellow (haired) worthy the spear Meleager
3 1 2

Fumat aper: post hunc raduntur tubera,
smokes a boar: after him are scraped truffles,
2 1

si ver Tunc erit, et facient
if spring then be, and make
3

optata tonitrua cœnas Majores:
wished-for thunders suppers greater:
1 2

tibi habe frumentum, Alledius
"to thyself have (thy) corn," Alledius

inquit, O Libya, disjunge boves, dum
says, "O Libya, unyoke (your) oxen, provided only

tubera mittas. Structorem interea, ne
truffles you send." The carver meanwhile, lest

qua indignatio desit, Saltantem spectes,
any indignation be wanting, dancing you behold,

et chironomonta volanti Cultello, donec
and with nimble flourishing knife, till
2 1

peragat dictata magistri Omnia; nec
he can go through with the lessons of his master all; nor
2 1

minimo sanè discrimine refert,
with a very small indeed difference does it bear (upon the matter)
3 1 4 2

Quo gestu lepores, et quo gallina
with what gesture, hares, and with what a hen

secetur. Duceris plantâ, velut ictus ab
sh'd be cut. You will be dragged by the foot, as struck by
2

Hercule Cacus, Et ponere foris, si quid
Hercules Cacus, and put out of doors, if anything
1
tentaveris unquam Hiscere, tanquam habeas
you attempt ever to mutter, as if you had
tria nomina. Quando propinat Virro
three names. When does drink first Virro
2 1
tibi, sumitque tuis contacta labellis
to you, and take by your touched lips
3 2
Pocula? quis vestrum temerarius usque adeò,
the cup? who of you (is) rash enough,
1
quis Perditus, ut dicat regi, bibe?
who (so) lost, as to say to the great man, drink?
Plurima sunt quæ Non audent homines
Very many (things) there are which not dare men
5 4 1
pertusâ dicere lænâ. Quadringenta tibi si
in a torn say coat. Four hundred (sestertia) to you if
2 6 3 3 2 1
quis Deus, aut similis Dis, Et melior
any god, or (one) like the gods, and better than
fatis, donaret; homuncio, quantus Ex
the fates, sh'd present; poor sorry mortal, how great from
nihilo fieres! quantus Virronis amicus!
nothing you w'd become! how great of Virro a friend!
2 1
Da Trebio, pone ad Trebium: vis, frater,
"Give to Trebius, set before Trebius: do you wish brother,
ab istis Ilibus? O Nummi, vobis hunc
some of those delicacies? O Riches, to you this
præstat honorem; Vos estis fratres.
he vouchsafes honor; You are brothers.
2 1
Dominus tamen, et domini rex Si vis
A lord but, and of a lord a sovereign if wish
2 1 2 1 2
tu fieri, nullus tibi parvulus aulâ
you to become, no to you little in the hall
1 3 2 4 1
Luserit Æneas, nec filia dulcior illo.
shall play Æneas, nor daughter sweeter than he.
5
Jucundum et carum sterilis facit uxor
A pleasant and dear a barren makes wife
4 1 3 2
amicum. Sed tua nunc Micale pariat
friend. But thy now Micale sh'd bring forth
3 2 4

licèt, et pueros tres In gremium
through, and boys three into the lap
1 2 1
patris fundat simul; ipse loquaci
of (th ir) father sh'd pour at the same time; (Virro' himself in the prattling
gaudebit nido; viridem thoraca jubebit
will rejoice nest; a green stomacher he will command
2 1
Afferri, minimasque nuces, assemque rogatum,
to be brought, and tiny little nuts, and the penny asked for,
2 1
Ad mensam quoties parasitus venerit
to (his) table as often as parasite shall come
2 1 2 3
infans Vilibus ancipites fungi ponentur
the infant. Before mean doubtful funguses will be put
1 2
amicis, Boletus domino; sed qualem
friends, a mushroom before the lord; but such as
1
Claudius edit, Ante illum uxoris, post
Claudius ate, before that of his wife, after
quem nihil amplius edit. Virro sibi,
which nothing more he ate. Virro to himself,
et reliquis Virronibus illa jubebit Poma
and the other Virros those will order fruits
2 1
dari, quorum solo pascaris odore;
to be given, of which alone you may feed on the odor;
3 2 1
Qualia perpetuus Phæacum autumnus habebat;
such as the perpetual of the Phæacians autumn had;
2 1
Credere quæ possis surrepta sororibus
to believe which you might be able stolen from sisters
3 1 2 2
Afris. Tu scabie frueris mali, quod in
the African. You a scab will enjoy of an apple, which in
1
aggere rodit Qui tegitur parmâ et galeâ;
a trench he gnaws, who is covered with a shield and helmet;
metuensque flagelli Discit ab hirsuto jaculum
and fearing the whip learns from the rough a dart
3
torquere Capellâ. Forsitan impensæ Virronem
to hurl Capella. Perhaps expense Virro
2 1 4 2
parcere cred s: Hoc agit, ut doleas;
to spare you may think: this he does, that you may grieve;
3 1
nam quæ comœdia—mimus Quis melior
for what comedy— mimic what (is) better
2 1

plorante gulâ? ergo omnia fiunt, Si
than a deploring gluttony? therefore all (things) are done, if

nescis, ut per lachrymas effundere
you know it not, that through tears to give vent to

bilem Cogaris, pressoque diu stridere molari.
vexation you may be forced, and with a pressed long to creak grinder.
2 3 1

Tu tibi liber homo, et regis conviva
You to yourself a free man, and a great man's guest

videris; Captum te nidore suæ putat
seem; (to be) taken you with the savor of his thinks
4 3 5 6 2

ille culinæ: Nec male conjectat: quis
he kitchen: nor badly does he guess: who
1 7 2

enim tam nudus, ut illum Bis ferat,
for so naked, that him twice w'd bear,
1

Hetruscum puero si contigit aurum, Vel
the Etruscan (him when) a boy if befell gold, or
2 5 1 4 3

nodus tantum, et signum de paupere
the knot only, and the mark from the poor

loro? Spes benè cœnandi vos decipit;
strap? The hope well of supping you deceives;
2 1

ecce dabit jam Semesum leporem, atque
"Lo he will give now a half-eaten hare, and
2 1

aliquid de clunibus apri: Ad nos jam
something from the buttocks of a boar: to us now

veniet minor altilis: inde parato, Intactoque
will come the lessened fat fowl":— then with prepared, and untouched

omnes, et stricto pane tacetis. Ille
you all, and cut bread are silent. He
4 1 2 3

sapit, qui te sic utitur: omnia ferre
is wise, who you thus uses: all things to bear

Si potes, et debes; pulsandum vertice
if you can, also you ought; to be beaten with a crown
2

raso Præbebis quandoque caput, nec
shaven you will offer sometime (your) head, nor
1

dura timebis Flagra pati, his epulis,
hard will you fear lashes to endure, these feasts,
2 1 2 3

et tali dignus amico.
and such worthy a friend.
1

SATIRE VI.

ARGUMENT.

The whole of this Satire, not only the longest, but the most complete of the Author's works, is directed against the female sex. It may be distributed under the following heads: Lust variously modified, imperiousness of disposition, fickleness, gallantry, attachment to improper pursuits, litigousness, drunkenness, unnatural passions, fondness for singers, dancers, &c.; gossipping, cruelty, ill-manners; outrageous pretensions to criticism, grammar and philosophy; superstitious and unbounded credulity in diviners and fortune-tellers; introducing suppositious children; poisoning their step-sons to possess their fortunes; and lastly, murdering their husbands.

Credo pudicitiam, Saturno rege moratum
I believe chastity, Saturn (being) King, lingered

In terris, visamque diu; cùm frigida
In the lands, and was seen long; when a cold

parvas Præberet spelunca domos ignemque,
small afforded cave houses, and the fire,
3 2 1

Laremque, Et pecus, et dominos communi
and household gold, and the herd, and (their) masters in a common

clauderet umbrâ: silvestrem montana torum
enclosed shade: a rustic a mountain bed
2 1 5 2 6

cum sterneret uxor Frondibus et culmo,
when prepared wife with leaves and straw,
1 4 3

vicinarumque ferarum Pellibus: haud similis
and of the neighboring wild beasts the skins: not like
2 3 1

tibi, Cynthia, nec tibi, cujus Turbavit
thee, Cynthia, nor thee, whose dimmed (with tears)
5

nitidos extinctus passer ocellos : Sed
bright a dead sparrow eyes : but
1 3 4 2

potanda ferens infantibus ubera magnis,
to be drunk bearing by her children breasts great,
3 1 4 6 2 5

Et sæpe horridior glandem ructante
and often more rough the acorn belching
3 2

marito. Quippe aliter tunc orbe novo,
than the husband. Since differently then in the orb new,
1 2 1

cœloque recenti Vivebant homines ; qui
and heaven recent lived men ; who
2 1

rupto robore nati, Compositique luto
from the bursted oak born, and composed of clay

nullos habuere parentes. Multa pudicitiæ
no had parents. Many of chastity
2 1

veteris vestigia forsan, Aut aliqua Extiterant
old traces perhaps, or some existed

et sub Jove, sed Jove nondum Barbato,
even under Jove, but Jove not yet bearded,

nondum Græcis jurare paratis Per caput
not yet the Greeks to swear prepared by the head

alterius : cùm furem nemo timeret Caulibus,
of another : when a thief no one feared for his cabbages,

aut pomis, sed aperto viveret horto.
or or apples, but with an open lived garden.
2 1

Paulatim deinde ad superos Astræa recessit
Little by little then to the gods Astræa retired

Hâc comite, atque duæ pariter fugêre
with this (her) companion, and the two together fled
3 2

sorores. Antiquum et vetus est, alienum,
sisters. Ancient and old it is, another's,

Posthume, lectum Concutere, atque sacri
Posthumus, bed to violate, and of the sacred
3

Genium contemnere fulcri. Omne aliud
the genius to despise couch. Every other
2 1

crimen mox ferrea protulit ætas. Viderum
crime presently the iron brought forth age. Sawing
2 1 3

primos argentea sæcula mœchos. Conventum
the first the silver ages adulterers. A meeting
4 1 2

tamen, et pactum, et sponsalia nostrâ
yet, and contract, and espousal in our

Tempestate paras; jamque a tonsore magistro
time you are preparing; and already by a barber master
2 1

Pecteris, et digito pignus fortasse dedisti.
you are combed, and to the finger the pledge perhaps have given.

Certe sanus eras; uxorem, Posthume,
certainly sane you (once) were; a wife, Posthumus,

ducis? Dic, quâ Tisiphone? quibus
do you lead? Say, by what Tisiphone? by what

exagitare colubris? Ferre potes dominam
are you agitated snakes? To bear are you able mistress
3 1 2 1 4

salvis tot restibus ullam? Cum pateant
safe so many halters any? When are open
7 5 6 3

altæ, caligantesque fenestræ? Cum tibi
high and dizzy windows? When to you

vicinum se præbeat Æmilius pons? Aut
near itself presents the Æmilian bridge? Or

si de multis nullus placet exitus; illud
if from many no pleases exit; it

Nonne putas melius, quod tecum
do you not think better, that with you

pusio dormit? Pusio qui noctu non
a stripling sleeps? a stripling who by night not

litigat: exigit a te Nulla jacens illic
quarrels: exacts from you no lying there

munuscula, nec queritur quod Et lateri
little presents, nor complains that also (your) strength

parcas, nec, quantum jussit, anheles.
you spare, nor, as much as he commanded, that you pant

Sed placet Ursidio lex Iulia: tollere
But pleases Ursidius law the Iulian: to bring up
3 4 2 1 2

dulcem Cogitat hæredem, caritarus turture
a sweet he thinks heir, about to want turtle-fish
3 1 2

magno, mullorumque jubis, et captatore
a large, and of mullets the crests, and the inveigling
1

macello. Quid fieri non posse putes,
market place. What to happen not to be able do you think,
4 2 3 1

si jungitur ulla Ursidio? si mœchorum
if is joined any (woman) to Ursidius? if of adulterers
2 1 3

notissimus olim Stulta maritali jam porrigit
the most notorious once (his) foolish to the nuptial now reach
1 2 6 8 4 5

ora capistro, Quem toties texit periturum
head halter, whom so often concealed about to perish
7 4 5 1

cista Latini? Quid, quòd et antiquis
the chest of Latinus? What, that even ancient
2 3

uxor de moribus illi Quæritur? O medici
a wife of morals by him is sought? O physicians

mediam pertundite venam: Delicias hominis!
the middle bore through vein: Delight of a man!
2 1

Tarpeium limen adora Pronus, et auratam
the Tarpeian threshold adore prone, and a gilded

Junoni cæde juvencam, Si tibi contigerit
for Juno slay heifer, if to you shall fall
5 4

capitis matrona pudici. Paucæ adeo Cereris
head a matron of chaste. Few so of Ceres
3 1 2 2 1 4

vittas contingere dignæ; Quarum non
the fillets to touch (are) worthy; whose not
3 2 1 4

timeat pater oscula. Necte coronam
w'd fear a father kisses. Weave a crown
3 5 2 1

Postibus, et densos per limina tende
for the doorposts, and thick over the threshold stretch

corymbos. Unus Iberinæ vir sufficit? ocyus
ivy clusters. Does one for Iberina man suffice? sooner
2 1

illud Extorquebis, ut hæc oculo contenta
that you will extort, that she with eye content
3 5 2

sit uno. Magna tamen fama est
be one. Great yet fame there is
1 4 3 1 4 2

cujusdam rure paterno Viventis; vivat
of a certain (girl) at her father's country-house living; let her live
2 1

Gabiis ut vixit in agro; Vivat Fidenis,
at Gabii, as she lived in the country; let her live at Fidenæ,

et agello cedo paterno. Quis tamen
and country-seat I yield the paternal. Who yet
3 1 2

affirmat nil actum in montibus, aut
affirms nothing done in mountains, or

in Speluncis? adeò senuerunt Jupiter
in caves? so have grown old Jupiter
5 1 4 6 2

et Mars? Porticibusne tibi monstratur
and Mars? In the portico is there to you shown
3

fœmina voto Digna tuo? cuneis an
a woman wish worthy of your? the benches
3 1 2 4

habent spectacula totis Quod securus
have the spectacles in all what securely
1 2 3

ames, quodque inde excerpere possis?
you might love, and what thence pick out you might?

Chironomon Ledam molli saltante Batyllo,
The nimble Leda the soft dancing Bathyllus,
4 5 1 3 2

Tuccia vesicæ non imperat:
Tuccia herself not controls:

Appula ganuit Sicut in amplexu:
Appula whines as in an embrace:

subitum et miserabile longum Attendit Thymele;
the quick and languishing long attends Thymele;
4 5 2 3 1

Thymele tunc rustica discit. Ast aliæ,
Thymele then the rustic learns. But others,
3 1 2

quoties aulæa recondita cessant, Et
as often as stage ornaments the packed away cease, and
2 1

vacuo clausoque sonant fora sola theatro,
empty and shut up sound the courts alone the theatre (being),
5 6 3 1 2 4

Atque á plebeis longè Megalesia; tristes
and from the Plebeian long the Megalesian games; sad

Personam, thyrsumve tenent, et subligar Accî.
the mask, or thyrsus they handle, and the sash of Accius.

Urbicus exodio risum movet Atellanæ
Urbicus with the interlude laughter moves of Atellana
3 2 1

Gestibus Autonoës; hunc diligit Ælia
with the gestures of Autonoe; him loves Ælia
3 2

pauper. Solvitur his magno comœdi fibula.
poor. Is loosened for these at a great (price) of the comedian the fibula.
1 3 4 5 2 1

Sunt, quæ Chrysogonum cantare vetent.
There are, who Chrysogonus to sing forbid.

Hispulla tragœdo Gaudet: an expectas, ut
Hispulla in a tragedian rejoices: do you expect, that

Quintilianus ametur? Accipis uxorem, de
Quintilian can be loved? you take a wife, by

quâ citharœdus Echion, Aut Glaphyrus
whom the harper Echion, or Glaphyrus

fiat pater, Ambrosiusve, choraules. Longa
may become a father, or Ambrosius the choral flute-player. Long
2

per angustos figamus pulpita vicos:
through the narrow let us fix stages streets:
4 5 1 3

Ornentur postes, et grandi janua lauro,
let be adorned the door posts, and with the grand the gate laurel,
2 1

Ut testudineo tibi, Lentule, conopeo
that in (his) vaulted to thee, O Lentulus, canopy
3 1 2

Nobilis Euryalum mirmillonem exprimat
the noble Euryalus the sword-player may express
3 4 2

infans. Nupta senatori comitata est
infant. married to a senator accompanied
1 2 3 4

Hippia Ludium Ad Pharon et Nilum,
Hippia a gladiator to Pharos and the Nile,
1 5

famosaque mœnia Lagi, Prodigia, et mores
and the infamous walls of Lagus, the Prodiges, and morals
3 4

urbis damnante Canopo. Immemor illa
of the city condemning Canopus. Unmindful she
2 1

domûs, et conjugis, atque sororis, Nil
of family, and of husband, and of sister, nothing

patriæ indulsit; plorantisque improba gnatos,
for her country indulged; and (her) weeping wicked children,
2 1 3

Utque magis stupeas, ludos, Paridemque
and that more you may be astonished, the games, and Paris

reliquit. Sed quanquam in magnis
left. But though in great

opibus, plumâque paternâ, Et segmentatis
riches, and down paternal, and in embroidered
3

dormisset parvula cunis, Contempsit pelagus;
she had slept, a little one, cradle, she despised the sea;
2 1

famam contempserat olim, Cujus apud
her reputation she had contemned long ago, of which among
2 5

molles minima est jactura Cathedras:
soft the least is the loss chairs:
6 4 3 1 7

Tyrrhenos igitur fluctus, latèque sonantem
the Tyrrhene therefore waves, and widely sounding
2 1

Pertulit Ionium, constanti pectore, quamvis
she bore Ionian, with undaunted breast, although
2 1
Mutandum toties esset mare. Justa
to be changed so often was the sea. Just
3
pericli Si ratio est, et honesta, timent;
of danger if cause (there) is, and honest, they fear;
7 1 6 2 4 5
pavidoque gelantur Pectore, nec tremulis
and with timorous are frozen breast, nor on (their) trembling
2 1 3 3
possunt insistere plantis : Fortem animum
can they stand feet : a brave mind
1 2 4
præstant rebus, quas turpiter audent.
they show in things, which basely they dare.
Si jubeat conjux, durum est conscendere
If command the husband, hard it is to go aboard
2 1
navim ; Tunc sentina gravis ; tunc summus
a ship; then the bilge-water (is) intolerable ; then the top
vertitur aër. Quæ mœchum sequitur,
is turned round air. Who an adulterer follows,
2 1
stomacho valet : illa maritum Convomit :
in stomach is well : she (her) husband bespews :
hæc inte nautas et prandet, et errat
this (one) among the sailors both dines, and wanders
Per puppim, et duros gaudet tractare
through the stern, and the hard delights to handle
3 1 2
rudentes. Quâ tamen exarsit formâ? quâ
cables. With what yet did she burn a form? with what
2 1 4 3
capta juventâ Hippia ? Quid vidit, propter
taken youth (was) Hippia ? What did she see, on account of
3 1 2
quod ludia dici Sustinuit? nam Sergiolus
which a gladiator's wife to be called she endured? for darling Sergius
3 2 1
jam radere guttur Cœperat, et secto
now to shave his throat had begun, and to his cut
3
requiem sperare lacerto. Præterea multa in
rest to hope for arm. Besides many in
2 1
facie deformia ; sicut Attritus galeâ
(his) face deformities ; as, galled with the helmet
mediisque in naribus ingens Gibbus, et acre
and in the midst of his nostrils a huge wen, and the sharp

malum semper stillantis ocelli. Sed
evil (of his) ever dropping eye. But

gladiator erat; facit hoc illos Hyacinthos:
a gladiator he was; makes this them Hyacinths:
2 1

Hoc pueris, patriæque, hoc prætulit illa
This to children, and to country, this preferred she

sorori, Atque viro: ferrum est, quod
to sister, and husband: the sword it is, which

amant: hic Sergius idem Acceptâ
they love: this Sergius same accepted
2 1 2

rude cœpisset Veiento videri. Quid
the wand had begun Veiento to seem. What
1 2 1 2

privata domus, quid fecerit Hippia curas?
a private family, what may have done Hippia care you?
3 4 6 5 1

Respice rivales Divorum: Claudius audi
Consider the rivals of the Gods: Claudius hear
3 1

Quæ tulerit: dormire virum cùm senserat
what endured: to sleep (her) husband when she had perceived
2 5 4 2 3

uxor, (Ausa Palatino tegetem præferre
the wife, (daring to the Palatinian a rug to prefer
1 3 6 5 4

cubile, Sumere nocturnos meretrix Augusta
bed, to take nocturnal harlot the August
7 8 9 2 1

cucullos,) Linquebat, comite ancillâ non
hoods,) left (him) (her) companion maidservant not
10 5 4 1

amplius unâ; Et nigrum flavo crinem
more than one; and (her) black a yellow hair
2 3 4 1 5

abscondente galero, Intravit calidum veteri
hiding peruke, she entered warm with an old
3 2 2 3

centone lupanar, Et cellam vacuam, atque
patched quilt the brothel, and cell the empty, and
4 1 2 1

suam: tunc nuda papillis Constitit auratis,
her own: then naked with nipples she stood gilded,
2 4 1 3

titulum mentita Lyciscæ, Ostenditque tuum,
the name having assumed of Lyciscæ, and shows thy

generose Britannice, ventrem. Excepit blanda
O noble Britannicus, belly. She received bland
2 3 1

intrantes, atque ære poposcit: Mox lenone
the comers in, and money asked: presently the bawd

suas jam dimittente puellas, Tristis abit;
his now dismissing girls, sad she goes away;
3 1 1

sed, quod potuit, tamén ultima cellam
but, what she could, yet last (her) cell

Clausit, adhuc ardens rigidæ tentigine
shut, still burning

vulvæ, Et lassata viris, nondum satiata
and wearied with men, but not satiated

recessit: Obscurisque genis turpis, fumoque
she withdrew: and with sullied cheeks defiled, and with the smoke
1 3

lucernæ Fœda, lupanaris tulit ad pulvinar
of the lamp foul, of the brothel she bore to the pillow
2 3 1 4

odorem. Hippomanes carmenque loquar
(of her husband) the odor. The love philters, and charms shall I speak of
2 2 1

coctumque venenum, Privignoque datum?
and boiled poison, and to a son-in-law given?

faciunt graviora coactæ Imperio sexûs,
they do worse (things) compelled by the empire of the sex,

minimumque libidine peccant. Optima sed
and least from lust they sin. The best (of wives) but

quare Cesennia teste marito? Bis quingenta
why (is) Cesennia the witness (her) husband? Twice five hundred
2 1

dedit, tanti vocat ille pudicam:
(sestertia) she gave, for so much calls he (her) chaste:

Nec Veneris pharetris macer est, aut
Nor of Venus from the quivers lean is he, nor
2 1

lampade fervet: Inde faces ardent; veniunt
with (her) lamp he glows: thence torches burn; come
2

á dote sagittæ. Libertas emitur; coram
from (her) dowry arrows. Liberty is bought; before
3 1

licèt innuat, atque Rescribat vidua
tho' (her husband) she may nod, and answer (her love-letter) a widow

est, locuples quæ nupsit avaro. Cur
she is, rich who has married a miser. Why
2 1

desiderio Bibulæ Sertorius ardet? Si
with the desire of Bibula Sertorius burns? If
3 2 1

verum excutias, facies, non uxor amatur.
the truth you sift, the face, not the wife is loved.

Tres rugæ subeant, et se cutis arida
Three wrinkles let come, and itself skin (her) dry
2 3 1 4 2 1

laxet, Fiant obscuri dentes, oculique
relax, let become black (her) teeth, and (her) eyes
3

minores; "Collige sarcinulas, dicet libertus,
smaller; "Pack up your bundles," will say the freedman,
2 1

et exi; Jam gravis es nobis, et
and be off; now offensive you are to us, and

sæpe emungeris; exi Ociùs, et propera;
often blow your nose; be off quickly, and hasten;

sicco venit altera naso." Interea calet,
with a dry is coming another nose." Mean while she is hot
3 2 1

et regnat, poscitque maritum Pastores,
and reigns, and demands of (her) husband shepherds

et ovem Canusinam, ulmosque Falernas.
and sheep Canusian, and elms Falernan.
2 1 2 1

Quantulum in hoc? pueros omnes,
How very little (is there) in this? boys all,
2 1

e gastula tota, Quodque domi non est,
work-houses (of slaves) whole and what at home not is,
2 1

et habet vicinus, ematur. Mense quidem
and has (her) neighbor, must be bought. In the month indeed
2 1

brumæ, cùm jam mercator Jason Clausus,
of winter, when now the merchant Jason (is) shut up,

et armatis obstat casa candida nautis,
and the armed hinders cottage the white sailors,
4 3 2 1 5

Grandia tolluntur crystallina, maxima
great are taken up crystal vessels, very large (vessels)
2 1 2

rursùs Myrrhina, deinde adamas notissimus,
and again of myrrh, then an adamant most famous,
1 3

et Berenices In digito factus pretiosior:
and of Berenice on the finger made more precious:
3 1 2

hunc dedit olim Barbarus incestæ, dedit
this gave formerly a Barbarian to his incestuous; gave
3 1 2 7 6

hunc Agrippa sorori, Observant ubi festa
this Agrippa sister, observe where festal
4 5 8 4 1 5

mero pede sabbata reges, Et vetus
bare foot sabbaths kings, and an ancient
2 6 3

indulget senibus clementia porcis. Nullane
is indulgent to old clemency swine. Does none
2 3 1

de tantis gregibus tibi digna videtur?
from so great herds (of women) to you worthy seem?

Sit formosa, decens, dives, fœcunda,
Let (her) be beautiful, graceful, rich, fruitful,

vetustos Porticibus disponat avos,
(her) old in porticos let (her) dispose ancestors,
3 1 2

intactior omni Crinibus effusis bellum
(let her be) more chaste than every with hair dishevelled the war
1 3 4 6

dirimente Sabinâ: (Rara avis in terris,
ending Sabine: (a rare bird in the earth,
5 2

nigroque simillima cygno) Quis feret
and to a black very like swan)— who c'd bear
2 1 3

uxorem, cui constant omnia? malo, Malo
a wife, in whom are concentrated (excellencies) all? I'd rather rather

Venusinam, quam te, Cornelia, mater
a Venusian (girl), than you, Cornelia, mother

Gracchorum, si cum magnis virtutibus
of the Gracchi, if with great virtues

affers grande supercilium, et numeras in
you bring great haughtiness, and number in

dote triumphos. Tolle tuum, precor,
(your) dowry triumphs. Take away your, I pray,
2 1 2 1

Hannibalem, victumque Syphacem In castris,
Hannibal, and conquered Syphax in (his) camp,
2 1

et cum totâ Carthagine migra. Parce,
and with all (your) Carthage depart. "Spare

precor, Pæan: et tu, Dea, pone
I pray, O Pæan: and thou, Goddess, lay down

sagittas; Nil pueri faciunt, ipsam
(thine) arrows; nothing the children do, herself
3

configite matrem; Amphion clamat: sed
transfix the mother;" Amphion cries: but
1 2

Pæan contrahit arcum. Extulit ergo
Pæan bends (his) bow. He took off therefore

gregem natorum, ipsumque parentem, Dum
the herd of children, and himself the parent, while
2 1

sibi nobilior Latonæ gente videtur,
to herself more noble of Latona than the race seems,
3 4 6 5 2

Atque eadem scrofâ Niobe fœcundior
and the same sow Niobe more fruitful
7 8 11 1 9

albâ. Quæ tanti gravitas? quæ
than the white. What (is) of so much (value) gravity? what
10 1 5 2 8

forma, ut se tibi semper Imputet?
beauty, that herself to you always she sh'd impute?
4

hujus enim rari, summique voluptas
of this for rare, and highest pleasure
2 1 3

Nulla boni, quoties animo corrupta
(there is) no good, as often as mind corrupted
2 1 3 1

superbo Plus aloes, quam mellis, habet.
with a proud, more of aloes, than of honey, she has.
2

Quis deditus autem Usque adeo est,
Who devoted (to his wife) but to such a degree is
2 4 1 5 3

ut non illam, quam laudibus effert,
that not her, whom with praises he extols,
2

Horreat, inque diem septenis oderit horis?
he dreads, and every day for seven hates hours?
1 2 1

Quædam parva quidem; sed non toleranda
Some (things are) trifling indeed; but not to be borne

maritis: Nam quid rancidius, quàm
by husbands: for what more fulsome, than

quòd se non putat ulla Formosam,
that herself not thinks any one beautiful,
4 1 3 2

nisi quæ de Tuscâ Græcula facta est?
unless who from a Tuscan a little Greek has become?

De Sulmonensi mera Cecropis? omnia
from a Sulmonian a mere Athenian? every thing

Græcè; Cùm sit turpe minus nostris
is) in Greek; since it is disgraceful 2 less 1 to our (ladies)

nescire Latine. Hoc sermone pavent;
not to know Latin. In this language they fear;

hoc iram, gaudia, curas, Hoc cuncta
in this anger, 2 joys, 3 cares, 4 in this 5 all 6

effundunt animi secreta. Quid ultra?
they pour forth 1 of the mind 8 secrets. 7 What more?

Concumbunt Græce— dones tamen ista
They copulate in Greek— you-may-grant 2 yet 1 those

puellis: Tune etiam, quam sextus
(things) to girls: do you also, whom the sixth

et octagesimus annus Pulsat, adhuc Græce?
and eightieth year beats, still (speak) in Greek?

non est hic sermo pudicus In vetulâ:
not 3 is 2 this 1 language 5 a modest 4 in an old woman:

quoties lascivum intervenit illud, Ζωὴ
as often as wanton 3 intervenes 1 that, 2 Ζωή

καὶ ψυχὴ, modò sub lodice relictis
καὶ ψυχή, (words) just now under 2 the coverlet 3 left 1

Uteris in turbâ: quod enim non excitat
you use in public: what 2 for 1 not 5 does excite 4 2

inguen Vox blanda et nequam? digitos
passion 3 word 8 an enticing 6 and lewd? 7 fingers 2

habet.— Ut tamen omnes Subsidant
it has.— 1 That 2 yet 1 all 3 may subside 5

pennæ (dicas haec mollius Æmo Quanquam,
desires 4 (you-may-say 2 these 3 (things) softer 4 than Æmus 5 although. 1

et Carpophoro) facies tua computat
and Carpophorus face 2 your 1 computes

annos. Si tibi legitimis pactam,
(your) years. If 1 to you 4 by lawful 5 (one) contracted, 2

junctamque tabellis Non es amaturus,
and joined 3 tablets 6 not 2 you are 1 likely-to-love,

ducendi nulla videtur Causa; nec est
of marrying no 2 there seems 1 cause; nor is there

quare cœnam et mustacea perdas, Labente
(cause) why a supper 2 and bride-cakes you sh'd lose, 1 ceasing 4

officio, crudis donanda: nec illud, Quod
(their) office to (your) crammed (guests) to be given: nor that, which
3 2 1

prima pro nocte datur; cùm lance
the first for night is-given; when dish
3 2 1 2

beatâ Dacicus, et scripto radiat Germanicus,
in the happy Dacicus and with-the-inscribed is radiant Germanicus,
1 3 2 1

auro. Si tibi simplicitas uxoria, deditus
gold. If to you (is) simplicity uxorious, devoted
2 1

uni Est animus: submitte caput cervice
to one (your) mind: submit (your) head with a neck

paratâ Ferre jugum: nullam invenies
prepared to bear the yoke: no one you will find

quæ parcat amanti. Ardeat ipsa licet,
who can spare a lover. be enamored she herself though,
3 2 1

tormentis gaudet amantis, Et spoliis:
in the torments she rejoices of her lover, and spoils:
2 1 4

igitur longe minùs utilis illi
therefore far less useful to him
2

Uxor, quisquis erit bonus,
(is) a wife, whoever will be a good,
1

optandusque maritus. Nil unquam invitâ
and desirable husband. Nothing ever unwilling
2

donabis conjuge: vendes Hâc obstante
will you give (your) wife: you will sell she opposing
3 1 2 3

nihil: nihil, haec si nolit, emetur. Hæc
nothing: nothing, she if is unwilling will be bought. She
1 2 1

dabit affectus: ille excludetur amicus
will dispose of (your) affections: that will be shut out friend
2 1

Jam senior, cujus barbam tua janua
now grown old, whose beard your gate

vidit. Testandi cùm sit lenonibus, atque
has seen. Of making a will when there is to pimps, and

lanistis Libertas, et juris idem contingat
fencers Liberty, and right the same happens
2 1

arenæ. Non unus tibi rivalis dictabitur
to the arena, not one to you rival (only) will be dictated
1 4 2 3

hæres. "Pone crucem servo:" "meruit
as heir. "Set up a cross for your slave:" "Has deserved
3 5

quo crimine servus Supplicium? Quis
for what crime the slave punishment? What
1 2 4
testis adest? quis detulit? audi, Nulla
witness is there? who gave information? hear, No
1
unquam de morte hominis cunctatio longa
ever concerning the death of a man delay long
4 6 2 5
est." "O demens, ita servus homo est? nil
is." "O madman, so a slave a man is? nothing
3 2 1
fecerit, esto: Hoc volo, sic jubeo, sit
he may have done, be it so: this I wish, thus I command, let be
pro ratione voluntas." Imperat. ergo viro:
for a reason my will." She governs therefore (her) husband:
sed mox hæc regna relinquit, Permutatque
but presently these realms leaves, and changes
domos, et flammea conterit: inde Avolat,
houses, and (her) bridal veils wears out: thence she flies away,
2 1
et spreti repetit vestigia lecti. Ornatas
and of (her) despised seeks again the footsteps bed. Adorned
3 1 2 4
paulo ante fores, pedentia linquit Vela
a little before the doors, the pendent she leaves veils
2 3 1 3 1
domûs, et adhuc virides in limine
of the house, and yet green at the threshold
2 2 3
ramos. Sic crescit numerus; sic fiunt octo
the boughs. Thus increases the number; thus are made eight
1
mariti Quinque per autumnos: titulo res
husbands. Five through autumns: the title a thing
2 1 3 1
digna sepulchri. Desperanda tibi salvâ
worthy of a sepulchre. Must be despaired of by you alive
2 2 3 5
concordia socru: Illa docet spoliis nudi
concord a stepmother: She teaches in the spoils of a stripped
1 4 2 3
gaudere mariti: Illa docet, missis a
to rejoice husband: She teaches, sent by
1 2
corruptore tabellis, Nil rude, nil simplex
a corrupter to letters. nothing rude, nothing simple
1
rescribere: decipit illa Custodes, aut ære
to write back: deceives she keepers, or with money
2 1 2
domat: tunc corpore sano Advocat Archigenem,
quiets (them:) then with body sound she calls in Archigenes,
1

onerosaque pallia jactat. Abditus interea
and the heavy clothes casit away. Hidden meanwhile

latet arcessitus adulter, Impatiensque moræ
lies the sent-for adulterer, and impatient of delay

silet, et præputia ducit. Scilicet expectas,
is silent, and the foreskin draws. But do you expect
2 1

ut tradat mater honestos, Aut alios
that sh'd infuse a mother honest, or other
2 1

mores, quàm quos habet? utile porrò
morals, than what she has (herself)? profitable (it is) moreover

Filiolam turpi vetulæ producere turpem.
daughter for a base old woman to bring up a base.
5 1 2 3 4

Nulla ferè causa est, in quâ non
No almost cause there is, in which not
3 2 4 1 3

fœmina litem Moverit. Accusat Manilia,
a woman the suit has stirred up. Accuses Manilia,
1 5 2 4 2 1

si rea non est. Componunt ipsæ per
if the accused not she is. Compose they by
3 2 1 4 1 2

se, formantque libellos, Principium atque
themselves and form libels, the exordium and
3 4

locos Celso dictare paratæ. Endromidas
the topics to Celsus to dictate prepared. rugs
5 3 2 1

Tyrias, et fœmineum ceroma Quis nescit?
the Tyrian, and the female ceroma who knows not?

vel quis non vidit vulnera pali, Quem
or who not has seen the wounds of the stake which
2 1

cavat assiduis sudibus, scutoque lacessit?
she hollows with continual wooden-swords. and with the shield provokes?

Atque omnes implet numeros; dignissima
and all fills up her parts; most worthy
2 1 3

prorsùs Florali matrona tubâ; nisi si
altogether of the Floralian a matron trumpet; unless
1 4 2

quid in illo Pectore plus agitet,
something in that breast (of hers) more she may agitate,
2 3 1

veræque paratur arenæ. Quem præstare
and for the real is prepared arena. what show
2 1 5

potest mulier galeata pudorem, Quæ fugit
can woman a helmeted modesty, who flees
2 3 1

a sexu, et vires amat? hæc tamen
from (her) sex, and feats-of-strength loves? she yet
2 1 2 1

ipsa Vir nollet fieri: nam quantula
herself a man would not become: for how little (is)

nostra voluptas! Quale decus rerum, si
our pleasure! What a fine-show of things, if

conjugis auctio fiat, Balteus, et manicæ'
(your) wife's auction sh'd be, (her) belt, and gauntlets,

et cristæ crurisque sinistri Dimidium
and crests and of her leg left the half
3 5 4 1

tegmen: vel si diversa movebit Prælia,
covering: or if different she will stir up battles,
2 2 1

tu felix, ocreas vendente puellâ. Hæ
you happy, her greaves selling (your) young wife. These
2 1 3 2 1

sunt, quæ tenui sudant in cyclade,
are (the women) who a thin sweat in gown.
3 1 2 4

quarum Delicias et panniculus bombycinus
whose delica e [dobies] even a little piece of silk

urit. Aspice, quo fremitu monstratos
burns. Behold, with what a noise the shown
2

perferat ictus, Et quanto galeæ curvetur
she can convey hits, and with what of helmet she can be bent
1 2 3

pondere; quanta Poplitibus sedeat; quàm denso
a weight; how great on her hams she can sit; with how thick
1

fascia libro; Et ride, scaphium positis
(her) swathe a fold; and laugh, the scaphium laid down
2 1 4 3

cum sumitur armis. Dicite vos neptes
when is taken [her] arms say ye granddaughters
1 5 2

Lepidi, cæcive Metelli, Gurgitis aut
of Lepidus, or of blind Metellus, Gurges or
3 1

Fabii, quæ ludia sumpserit unquam Hos
Fabius, what actress took ever these
2

habitus? quando ad palum gemat uxor
habits? when at a post groans the wife

Asylli? Semper habet lites, alternaque
of Asyllus? Always has strifes, and alternate
3 2

jurgia lectus, Inquo nupta jacet: minimum
quarrels the bed, in which a wife lies: very little
1

dormitur in illo. Tunc gravis illa viro,
is it slept in that (bed). Then grievous she to her husband,

tunc orbâ tigride pejor, Cum simulat
then than a bereaved tigress worse, when she feigns
4

gemitus occulti conscia facti, Aut odit
groans of a hidden conscious deed, or hates
2 1 3

pueros, aut fictâ pellice plorat Uberibus
the servants, or feigned a mistress, she wails with fruitful
2 1 2

semper lachrymis, semperque paratis In
ever tears, and always ready in
1

statione suâ, atque expectantibus illam,
station * their and waiting for her,
2 1

Quo jubeat manare modo: tu credis
in what she may command to flow manner: you think (it)
2 3 1

amorem; Tu tibi tunc, curruca, places,
love; you yourself then, O hedge-sparrow, please,
4 1 2 3

fletumque labellis Exorbes; quæ scripta,
and the weeping with (your) lips suck up; what writings,

et quas lecture tabellas, Si tibi zelotypæ
and what w'd you read letters, if to you of the jealous
2 1 3

retigantur scrinia mœchæ! Sed jacet in
were opened the desks strumpet! But she lies in
1 2

servi complexibus, aut equitis: dic, Dic
a slave's embraces, or a knight's: "Tell, tell

aliquem, sodes hic, Quintiliane, colorem.
some, I pray, here O Quintilian, color (of excuse)."
4 1 2 3 5

Hæremus: dic ipsa: olim convenerat,
"We stick fast:" —"say yourself" "formerly it was agreed,"

inquit, Ut faceres tu quod velles; necnon
says she, "that sh'd do you what you w'd; also
2 1 2

ego possem Indulgere mihi: clames licet, et
I might indulge myself: you sh'd clamor though, and
2 1

mare cœlo Confundas, homo sum. Nihil
the sea with heaven confound, human I am. Nothing
2 1

est audacius illis Deprensis: iram atque
is more bold than they (when) detected: anger and

animos a crimine sumunt. Unde hæc monstra
courage from (their) crime, they take. Whence these monstrous (things)
2

tamen, vel quo de fonte requiris? Præstabat
yet, or what from source do you ask? rendered
1 2 3

castas humilis fortuna Latinas Quondam,
chaste an humble fortune the Latin (women) formerly,
5 1 2 4

nec vitiis contingi parva sinebat Tecta labor,
nor with vices to be touched (their) small did permit houses labor,
1 8 7 5 2 4 6 3

somnique breves, et vellere Thusco Vexatæ,
and of sleep short, and with the fleece Tuscan chafed,
2 1 2 1 2

duræque manus, ac proximus urbi Hannibal,
and hard (their) hands, and very near the city Hannibal,
3 1 2 1

et stantes Collinâ in turre mariti. Nunc
and standing the Colline on tower (their) husbands. Now
2 4 3 1

patimur longæ pacis mala: sævior armis,
we suffer of a long peace the evils: more cruel than arms,
2 1

Luxuria incubuit, victumque ulciscitur orbem.
luxury has invaded [us] and the conquered avenges world.
2 1

Nullum crimen abest, facinusque libidinis,
no crime is absent, and foul deed of lust,

ex quo Paupertas Romana perit: hinc fluxit
since poverty Roman perished: hence flowed
2 1

ad istos Et Sybaris colles, hinc et Rhodos,
to these both Sybaris hills, hence and Rhodes,
2 1 2 1

atque Miletos, Atque coronatum, et petulans,
and Miletus, and the crowned, and petulant,

madidumque Tarentum. Prima perigrinos obscœna
and drunken Tarentum. First foreign filthy
5 3 1

pecunia mores Intulit, et turpi fregerunt
money manners brought in, and with base weakened
2 4 5 3

secula luxu Divitiæ molles. quid enim
the ages luxury riches soft. what for
4 2 1 2 1

Venus ebria curat? Inguinis et capitis
Venus a drunken cares? of tail and head
3 2 1

quæ sint discrimina, nescit; Grandia quæ
what are the differences, she knows not; huge who
2

mediis jam noctibus ostrea mordet, Cùm
at mid even nights oysters devours, when
5 4 3 1

perfusa mero spumant unguenta Falerno,
mixed with neat foam unguents Falernian,
2 3 5 1 4

Cùm bibitur conchâ, cùm jam vertigine
When she drinks out of the conch; when now with a whirl

tectum Ambulat, et geminis exurgit mensa
the roof goes round, and with double rises up the table
3 2 1

lucernis. I nunc, et dubita quâ sorbeat aëra
candles. Go now, and doubt with what snuffs up the air
3 4

sannâ Tullia; quid dicat notæ
a scoff Tullia; what may say to her acquaintance
1 2 2

Collacia Mauræ; Maura Pudicitiæ
Collacia Maura: Maura of chastity
1 2 6

veterem cum præterit aram. Noctibus hic
the old when passes by altar. o' nights here
4 1 3 5 2 1

ponunt lecticas, micturiunt hic; Effigiemque
they put down their sedans, they urinate here; and the image

Deæ longis siphonibus implent; Inque
of the goddess with long siphons they fill; and in

vices equitant, ac lunâ teste moventur:
turn they ride, and the moon (being) witness are moved:

Inde domos abeunt. Tu calcas, luce
Thence to their homes they go away. you tread, the light

reversâ, Conjugis urinam, magnos visurus
having returned, your wife's urine, (your) great going to see
2 1

amicos. Nota Bonæ secreta Deæ, cùm
friends. Known (are) of the good the secrets goddess, when
2 1

tibia lumbos Incitat, et cornu pariter,
the pipe the loins incites, and with the horn also,

vinoque feruntur Attonitæ, crinemque rotant,
and with wine are driven astonished, and (their) hair whirl,
3 4

ululantque Priapi Mænades: O quantus tunc
and howl of Priapus the Mænads: O how great then
2 1

illis mentibus ardor Concubitûs! quæ
to those minds the desire of copulation! what

vox saltante libidine! quantus Ille meri
a voice dancing their lust! how great that wine
2 1 3

veteris per crura madentia torrens! Lenonum
of old through (their) legs dripping torrent!
2 4 6 5 1

ancillas positâ Laufella coronâ Provocat, et tollit pendentis præmia coxæ: Ipsa Medullinæ frictum crissantis adorat. Palmam inter dominas virtus natalibus æquat. Nil tibi per ludum simulabitur, omnia fient Ad verum, quibus incendi jam frigidus ævo Laomedontiades, et Nestoris hernia possit. Tunc prurigo moræ impatiens: tunc fœmina simplex; Et pariter toto repetitus clamor ab antro: Jam fas est; admitte viros: Jam dormit adulter? Illa jubet sumpto juvenem properare cucullo: Si nihil est, servis incurritur: abstuleris spem Servorum, veniet conductus aquarius; hic si Quæritur, et desunt homines: mora nulla per ipsam, Quo minus imposito clunem submittat asello. Atque

					and
utinam	ritus	veteres,	et	publica	saltem
would that	rites	the ancient,	and	public	at least
	2	1			2

His	intacta	malis	agerentur	sacra:	sed
by those	untouched	evils	might be observed	worship:	but
5	4	6	3	1	

omnes	Noverunt	Mauri,	atque	Indi,	quæ
all	Know	the Moors,	and	Indians,	what
	3	1		2	

psaltria	penem	Majorem,	quam	sint	duo
singing-wench	a penis	greater,	than	are	two
	2	3	4	5	7

Cæsaris	Anticatones,	Illùc,	testiculi	sibi	
Cæsar's	Anticatos,	in that place,	of a testicle	to himself	
6	8	9	14	13	

conscius	unde	fugit	mus,	Intulerit;	ubi
conscious	whence	flees	a mouse,	brought:	where
12	10	15	11	1	

velari	pictura	jubetur,	Quæcunque	alterius
to be veiled	picture	is ordered,	whatsoever	of the other
8	2	7	1	5

sexûs	imitata	figuram	est. Et	quis
sex	imitates	the figure	And	who
6	3	4		

tunc	hominum	contemptor	numinis?	aut
then	of men (was)	a despiser	of the deity?	or

quis Sympuvium ridere Numæ, nigrumque
who the earthern bowl to deride of Numa, and the black
3 2 4 5
catinum, Et Vaticano fragiles de monte
dish, and the Vatican the brittle from mount
6 7 11 8 10 12
patellas Ausus erat? Sed nunc ad
vessels had dared? But now at
9 1
quas non Clodius aras? Audio, quid
what (is there) not a Clodius altars? I hear, what
2 3 1 4
veteres olim moneatis amici: Pone seram,
ancient of former days you w'd advise friends: "Put on a lock,
1 3 5 2
cohibe; Sed quis custodiet ipsos Custodes?
confine (her);" But who will guard themselves the guards?
2 1
Cauta est, et ab illis incipit uxor.
sly is, and from these begins (your) wife.
3 2 4 5 1
Jamque eadem summis paritèr, minimisque
and now-a-days (there is) the same in the highest equally, and the lowest
2
libido; Nec melior, silicem pedibus quæ
lust; nor better, (is she) flint with her feet who
1 4 1
conterit atrum, Quam quæ longorum
wears out the black, than (she) who of tall
2 3 3
vehitur cervice Syrorum. Ut spectet ludos,
is carried on the shoulder Syrians. That she may see plays,
1 2 4
conducit Ogulnia vestem, Conducit comites,
hires Ogulnia a dress, hires attendants,
2 1
sellam, cervical, amicas, Nutricem, et
a sedan, a pillow, female friend, a nurse, and
flavam, cui det mandata, puellam. Hæc
a yellow-haired, to whom she may give commands, girl. She
2 4 1 2
tamen, argenti superest, quodcunque paterni,
yet, silver remains, whatever of (her) paternal,
1 4 2 1 3
Lævibus athletis, ac vasa novissima
to well-oiled athletes, and plate very last
9 10 5 7 6
donat. Multis res angusta domi est;
gives. To many (women) circumstances narrow at home are;
8 3 2 4 1
sed nulla pudorem Paupertatis habet;
but no one the modesty of poverty has;
2 1
nec se metitur ad illum, Quem
nor herself measures at that, which
2 1 2

dedit hæc, posuitque modum. Tamen utile
has given this, and laid down measure. Yet useful
4 3 5 1 3

quid sit, Prospiciunt aliquando viri; frigusque,
what may be, foresee sometimes men; and cold,
1 2 3 2 1

famemque, Formicâ tandem quidam expavêre
and hunger, the ant at length some have feared
4 1 2 3

magistrâ. Prodiga non sentit pereuntem
(being) the teacher. A prodigal not perceives a perishing
5 3 2 4

fœmina censum: At velut exhaustâ redivivus
woman fortune: But as though in the exhausted reviving
1 5 4 2

pullulet arcâ Nummus, et è pleno semper
would bloom afresh chest money, and from a full always
3 5 1 3 4 2

tollatur acervo, Nonunquam reputat, quanti
w'd be taken heap, never she reflects how much
1 5

sibi gaudia constent. Sunt quas eunuchi
her (her) pleasures cost. There are whom eunuchs
2

imbelles, ac mollia semper Oscula delectent,
weak, and soft always Kisses delight,
1 2 1

et desperatio barbæ, Et quòd abortivo
and the despair of a beard, and because of an abortion
4

non est opus. Illa voluptas Summa tamen,
not is need. That pleasure (is) the highest yet,
3 2 1 2 1

quòd jam calidâ matura juventâ Inguina
that now in warm mature youth groins
2 1

traduntur medicis, jam pectine nigro. Ergo
are delivered to the surgeons,

expectatos, ac jussos crescere primum
Testiculos, postquam cœperunt esse bilibres,
Tonsoris damno tantùm rapit Heliodorus.
Conspicuus longè, cunctisque notabilis intrat
Balnea, nec dubie custodem vitis et horti
Provocat, a dominâ factus spado: dormiat
ille Cum dominâ: sed tu jam durum, Posthume,
jamque Tondendum eunucho Bromium committere
noli. Si gaudet cantu, nullius fibula durat
If she delights in singing, no one's fibula holds out

Vocem vendentis Prætoribus, organa semper
(his) voice selling to the Prætors, the instruments (are) ever
4 3 5
In manibus: densi radiant testudine totâ
in (her) hands: thick sparkle lute on the whole
3 2 1
Sardonyches: crispo numerantur pectine chordæ,
Sardonyxes: with the trembling are-run-over-in-order quill the chords,
3 2 4 1
Quo tener Hedymeles operam dedit; hunc
with which the tender Hedymeles performed; this
tenet, hoc se solatur, gratoque iudulget
she holds, with this herself she solaces, and to-the-grateful indulges
3 1
basia plectro. Quædam. de numero
kisses quill. A certain [lady] from the number
2 4
Lamiarum, ac nominis alti, Cum farre
of the Lamiæ, and name of high, with meal
2 1
et vino Janum, Vestamque rogabat, An
and wine Janus, and Vesta asked, whether
2 3 1
Capitolinam deberet Pollio quercum Sperare,
the Capitoline ought Pollio oak to-hope-for,
4 2 1 5 3
et fidibus promittere. Quid faceret plus,
and to-his-lyre promise [it]. What c'd she do more,
2 1
Ægrotante viro? medicis quid tristibus
being sick [her] husband? the physicians what (being) sad,
2 1 2 1
erga Filiolum? stetit ante aram nec turpe
towards (her) little son? she stood before the altar, nor shameful
putavit Pro citharâ velare caput; dictataque
thought (it) for a harp to veil (her) head; and dictated
verba Protulit, (ut mos est) et apertâ
words she uttered, [as the custom is] and being opened,
2
palluit agnâ. Dic mihi nunc, quæso,
grew pale the lamb. "Tell me now I pray,
3 1
dic, antiquissime Divûm, Respondes his, Jane
tell me, thou ancientest of gods, do you answer these, Janus
2
pater? magna otia cœli: Non est,
father? great the leisure of heaven: not there is
1 2 1
(ut video) non est, quid agatur apud
[as I see] there is not, anything that is done among
vos. Hæc de comœdis te consulit: illa
you. This (woman) about comedians you consults: that
2 1

tragœdum Commendare volet; varicosus fiet
a tragedian recommend would; varicose will become
3 2
haruspex. Sed cantet potius quam totam
the soothsayer. But let her sing rather than the whole
1 3
pervolet urbem Audax, et cœtus possit
sh'd fly through city (She) audacious, and the assemblies she sh'd
2 1 4 2
quam ferre virorum; Cumque paludatis
than endure of men; and with robed
1 3
ducibus, præsente marito, Ipsa loqui
generals, (being) present (her) husband, herself converse
2 1
rectâ facie, strictisque mamillis. Hæc
with unembarassed face, and exposed breasts. This
eadem novit, quid toto fiat in orbe:
same knows, what the whole may be doing in world:
3 1 2
Quid Seres, Quid Thraces agant: secreta
What the Seres, what the Thracians are engaged in: the secrets
novercæ, Et pueri: quis amet: quis
of a step-mother, and (her) boy: who may love: what
decipiatur adulter. Dicet quis viduam
may be deceived adulterer. She will tell who a widow
2 1 2
prægnantem fecerit, et quo Mense,
pregnant made, and in what month,
1
quibus verbis concumbat quæque, modis
with what words copulates every (woman,) ways
2 1 2
quot. Instantem regi Armenio Parthoque
in how many. Menacing King the Armenian and Parthian
1 2 5 3 4
Cometem Prima videt: famam, rumoresque
the Comet she first sees: report, and rumors
1 2
illa recentes Excipit ad portas; quosdam
she recent catches up at the doors; some
3 1
facit, isse Niphatem In populos, magnoque
she makes, to have gone the Niphates over the peoples, and by a great
2 1 5
illic cuncta arva teneri Diluvio: nutare
there all the fields to be held Deluge: to totter
1 2 3 4 6 2
urbes, subsidere terras, Quocunque in
cities, to sink down lands, whatsoever in
1 2 1 2 1
trivio, cuicunque est obvia, narrat. Nec
common-resort, whomsoever she meets, she tells: Nor

tamen id vitium magis intolerabile, quam
yet (is) that vice more intolerable, than

quod Vicinos humiles rapere, et concidere
that neighbors [her] humble to seize, and slash
5 4 1 2

loris Exorata solet; nam si latratibus
with whips entreated she is wont; for if by barkings
3

alti Rumpuntur somni: fustes huc ocyùs
[her] deep are broken slumbers: "clubs hither quickly,"
2 1

inquit, Afferte, atque illis dominum jubet
she says, "bring" and with them the master she orders

ante feriri, Deinde canem; gravis occursu,
first to be beaten, then the dog; terrible to encounter,

teterrima vultu, Balnea nocte subit:
most frightful in visage, the baths by night she enters:

conchas, et castra moveri Nocte jubet;
bathing-vessels, and camp to be moved by night she orders;

magno gaudet sudare tumultu: Cum
with great she rejoices to sweat tumult: When
3 1 2

lassata gravi ceciderunt brachia massâ
tired with the heavy have fallen [her] arms mass
3 2 1

Callidus et cristæ digitos impressit aliptes,
the sly and upon the crest [his] fingers has pressed anointer,
2 1 6 5 4 3

Ac summum dominæ femur exclamare coëgit,

Convivæ miseri interea somnoque fameque
guests [her] wretched meanwhile with both sleep and hunger
2 1

Urgentur, tandem illa venit rubicundula, totum
are urged, at length she comes flushed, a whole
2

Œnophorum sitiens, plenâ quod tenditur
flagon thirsting after, in full which is presented
3 1 2 1 4

urnâ Admotum pedibus, de quo sextarius
pitcher placed at her feet, of which sextary
3 2

alter Ducitur ante cibum, rabidam
another is drained before food, a rabid
1 2

facturus orexim, Dum redit, et loto
to promote appetite, till it returns, and with [her] washed
1 3 3

terram ferit intestino. Marmoribus rivi properant
the ground strikes inside. on-the-marbles rivers hasten
2 1 4 3 1 2

aut lata Falernum Pelvis olet: nam
or the wide Falernian basin smells of: for
3 1 2

sic tanquam alta in dolia longus Deciderit
thus as if deep into casks a long had fallen
2 1 2

serpens, bibit, et vomit. Ergo maritus
serpent, she drinks, and vomits. Therefore (her) husband
1

Nauseat, atque oculis bilem substringit
turns sick, and with eyes (his) choler restrains
3 2

opertis. Illa tamen gravior, quæ cum
closed. She yet (is) more offensive, who when
1

discumbere cœpit, Laudat Virgilium, perituræ
to-sit-at-table she begins, praises Virgil, about-to-perish
2 1 3

ignoscit Elisæ; Committit vates et comparat;
excuses Elisa; she matches the poets and compares;
1 2 3 1 2

inde Maronem, Atque aliâ parte in
then Maro, and on the other part in

trutinâ suspendit Homerum. Cedunt
the balance she weighs Homer. yield
3 2 1 2

grammatici, vincuntur rhetores, omnis Turba
the grammarians, are overcome the rhetoricians, all the crowd
1 2 1

tacet; nec causidicus, nec præco loquatur
is silent; neither lawyer, nor crier can speak

Altera nec mulier: verborum tanta cadit
another nor woman: of words so great (there) falls
2 1 4 2 1

vis; Tot pariter pelves, tot tintinnabula
a torrent; so many together basons, so many bells
3 2 7 3 4 5

dicas Palsari. Jam nemo tubas, nemo
you w'd say to be struck. now no one trumpets, no one
1 6 2 4 5

aera fatiget, Una laboranti poterit succurrere
brazen (vessels) let weary, She alone the laboring could succor
6 1 3 3 1 2

Lunæ. Imponit finem sapiens et rebus
moon. she imposes the end wise to things

honestis. Nam quæ docta nimis cupit
honest. For (she) who learned too desires
4 3 1

et facunda videri, Crure tenus medio
and eloquent to seem, leg up to the middle of the
5 6 2 6 4 5

tunicas succingere debet, Cædere Sylvano
(her) coats to bind ought, to slay for Sylvanus
3 2 1 1 3

porcum, quadrante lavari. Non habeat
a hog, for a farthing to be washed. Not let have
2 2 1 2 1 8

matrona, tibi quæ juncta recumbit, Dicendi
the matron, to you who joined shares your bed, of speaking
3 6 4 5 7 10

genus, aut curtum sermone rotato Torqueat
a set-style, or the curt discourse with turned let her twist
9 4 3 2 1

enthymema, nec historias sciat omnes;
enthymeme, nor histories let her know all;
5 3 1 2

Sed quædam ex libris et non intelligat.
but some (things) from books and (some) not let her understand.

Odi Hanc ego, quæ repetit volvitque
Hate Her I, who repeats and turns over
2 1 1

Palæmonis artem, servatâ semper lege et
Palæmon's art, being observed always the law and
4 6 5 1

ratione loquendi, Ignotosque mihi tenet
manner of speaking, and, unknown to me quotes
2 3 4 3 2

antiquaria versus, Nec curanda viris
an antiquarian verses, not to be heeded by men
1 5 5

Opicæ castigat amicæ Verba. Solœcismum
of her unlettered corrects friend the words. A solecism
3 1 4 2 4

liceat fecisse marito. Nil non permittit
let it be permitted to have made [her] husband. Nothing not allows
1 3 2 3 2

mulier sibi, turpe putat nil, Quum
a woman herself, disgraceful she thinks nothing, when
1 4 3 2 1

virides gemmas collo circumdedit, et quum
green gems her neck she-has-placed around, and when
2 3 5 1 4

Auribus extensis magnos commisit elenchos.
ears to her extended large she-has-committed pearls.
5 4 2 1 3

Intolerabilius nihil est, quam fœmina dives.
more intolerable nothing is, than a woman rich.

Interea fœda aspectu ridendaque multo
meanwhile filthy to behold and to be laughed at with much
3

Pano tumet facies, aut pinguia Poppæana
pasto swells the face, or fat Poppæan
4 2 1 2

THE LIBRARY
RESURRECTION COLLEGE

Spirat, et hinc miseri viscantur labra
breathes, and hence of the miserable are glued up the lips
1 2 4 1

mariti. Ad mœchum veniet lotâ cute.
husband. To an adulterer she will come with washed skin.
3

Quando videri Vult formosa domi? mœchis
When appear does she choose beautiful at home? for adulterers
2 1

foliata parantur; His emitur, quidquid
perfumes are prepared; for these is bought, whatever

graciles huc mittitis Indi. Tandem
ye slender hither send Indians. At length
3 2 1

aperit vultum et tectoria prima
she opens (her) countenance and coverings the first
3 2

reponit: Incipit agnosci, atque illo lacte
lays by; she begins to be known, and with that milk
1

fovetur, Propter quot secum comites
is cherished, on account of which with her her attendants
2 4

educit asellas, Exsul Hyperboreum si,
she leads forth she-asses, an exile, the Hyperborean if,
1 3 2 5 1

dimittatur ad axem. Sed quæ mutatis
she be sent to axis. But what changed
3 4 6 5

inducitur atque fovetur Tot medicaminibus
is covered over and cherished with so many medicaments
1 2 3 4 6

coctæque siliginis offas Accipit et madidæ, facies
and of-boiled flour poultices receives and damp, a face
4 7 3 2 5 6

dicetur, an ulcus? Est pretium curæ,
shall it be called, or an ulcer? It is worth while,

penitus cognoscere, toto Quid faciant
exactly to know, through a whole what they do
4 1 2

agitentque die. Si nocte maritus Aversus
and agitate day. If at night the husband turned away
3

jacuit, periit libraria, ponunt Cosmetæ
hath lain, is half killed the housekeeper, put off the tire-women
2 1 2 1

tunicas, tarde venisse Liburnus
their clothes (to be whipped,) late to have come the Liburnian (slave)
4 3 1

Dicitur, et pœnas alieni pendere somni
is said, and the penalties of another's to pay sleep
2 3 4 2 5

Cogitur: hic frangit ferulas, rubet ille
is forced: this one breaks rods, reddens that one
1 2 1

flagellio, Hic scuticâ: sunt, quæ
with the whip, this one with the thong: there are (women) who

tortoribus annua præstant. Verberat, atque
to their torturers yearly salaries pay. He beats, and

obiter faciem linit; audit amicas, Aut
at-the-same-time her face she enamels; listens to her friends, or

latum pictæ vestis considerat aurum, Et
the broad of an embroidered robe examines gold, still
2 4 1 2

cædit; longi relegit transacta diurni,
he lashes; of a long she-pores-over the items diary,
3 1 2

Et cædit; donec lassis cædentibus, Exi
still he lashes; until being tired the torturers, "Begone"
2 1

Intonet horrendum, jam cognitione peractâ
she thunders terribly, now the trial gone through with
2 1

Præfectura domus Siculâ non mitior aulâ.
the government of (her) house than a Sicilian (is) not milder court.
3 1 2

Nam si constituit solitoque decentius
For if she has made an assignation and than-usual more-becomingly
4 3

optat Ornari, et properat, jamque exspectatur
desires to be dressed, and is in a hurry, and already is waited for
1 2

in hortis, Aut apud Isiacæ potius
in the gardens, or at of the Isian rather
2 4 1

sacraria lenæ; Componit crinem laceratis
the chapels bawd; arranges (her) hair with torn
3 5 3 4 6

ipsa capillis Nuda humeros Psecas infelix
herself locks naked (as to) the shoulders Psecas unhappy
5 7 8 9 2 1

nudisque mamillis. Altior hic quare
and with naked breasts. too high this why
4 2 1

cincinnus? Taurea punit Continuo
curl? the cow-hide punishes immediately
3

flexi crimen facinusque capilli. Quid Psecas
of a curled the crime and heinouness lock. What has Psecas
3 1 2

admisit? quænam est hîc culpa puellæ,
committed? what is here the fault of the girl,

si tibi displicuit nasus tuus? altera lævum
if you has displeased nose your? another the left (side)
4 3 2 1

Extendit, pectitque comas, et volvit, in orbem.
extends, and combs the locks, and rolls [them] into a circle.

Est in consilio matrona admotaque lanis
is in the council a matron and put to the wools
2 1 2 3

Emeritâ quæ cessat acu: sententia prima
from the discharged who ceases needle: opinion first
5 1 4 2 4

Hujus erit; post hanc ætate atque
her shall be; after her in age and
1 3

arte minores Censebunt, tanquam famæ discrimen
art the inferior shall judge, as if of her reputation the hazard
2 1

agatur aut animæ; tanta est quærendi
were in question or of (her) life; so great is of getting
2

cura decoris. Tot premit ordinibus, tot
the concern beauty, with so many she presses rows, with so many
1 2 1

adhuc compagibus altum Ædificat caput,
still joinings her high she builds head.

Andromachen a fronte videbis: Post minor
Andromache from the front you will see: behind less
2

est: credas aliam. Cedo, si breve
she is: you'd believe (her) another. allow (her,) if a short
1 2

parvi Sortita est lateris spatium, breviorque
of small she-is-allotted side space and shorter
4 1 5 3 2

videtur Virgine Pygmæa, nullis adjuta
she seems than a virgin pigmy, by no helped
1 2 1 2 1

cothurnis, Et levis erectâ consurgit ad
cothurni, and light with an erect rises to
2 3

oscula plantâ. Nulla viri cura interea,
kisses foot. (There is) no of her husband concern meanwhile,
4 1 2 1

nec mentio fiet Damnorum: vivit tanquam vicina
nor mention will be made of damages: she lives as a neighbor

marito. Hoc solo proprior: quod amicos
to (her) husband: In this only nearer: that the friends

conjugis odit Et servos; gravis est
of her husband she hates and his servants; heavy she is

rationibus. Ecce furentis Bellonæ matrisque
in (her) expenses. Lo of mad Bellona and of the mother

deûm chorus intrat, et ingens Semivir,
of the gods a chorus enters. and a great half-man,

obscœno, facies reverenda minori, Mollia
by (his) obscene, a face to be revered inferior, his tender
3 1 2 2

qui ruptâ secuit genitalia testâ;
who with a broken has cut genitals shell;
1 5 4 3

Jampridem cui rauca cohors, cui tympana
uow long to whom a hoarse troop, to whom tabours
2 1 2

cedunt Plebeia, et Phrygiâ vestitur
yield the plebeian, and with a Phrygian is clothed
3 1 3 2

bucca tiarâ. Grande sonat, metuique
(whose) cheek tiara. Grandiloquently he sounds, and to be dreaded
1 5

jubet Septembris et Austri Adventum,
commands of September and of the South Wind the coming,
1 3 4 2

nisi se centum lustraverit ovis, et
unless herself with a hundred she purify eggs, and
2 3 1

xerampelinas veteres donaverit ipsi Ut
murrey-colored robes (her) old give to him that
4 3 1 2

quidquid subiti et magni discrininis instat,
whatever of sudden and great peril impends,

In tunicas eat, et totum semel expiet
into the tunics may pass, and the whole at once may expiate
2 4 1

annum. Hibernum fractâ glacie descendet
year. the wintry being broken the ice she will desend
3 5 3 2 1

in amnem, Ter matutino Tiberi mergetur
into river, thrice in the early Tiber be dipped
4

et ipsis Vorticibus timidum caput abluet:
and in the very eddies (her) timid head will bathe:

inde Superbi Totum regis agrum nuda
thence of the haughty the whole king field naked
8 6 9 7 4

ac tremebunda cruentis Erepet genibus.
and trembling on bloody she-will-crawl-over knees.
5 2 1 3

Si candida jusserit Io, Ibit ad Ægypti
If white sh'd command Io, she will go to Egypt's
2 1

finem, calidâque petitas A Meroë portabit
extremity, and warm fetched from Meroë will bring
5 3 4 6 1

aquas, ut spargat in æde Isidis,
waters, that she may sprinkle (them) on the temple of Isis,
2

antiquo quæ proxima surgit ovili. Credit
to the old which next rises sheepfold. She believes
4 1 3 2 2
enim ipsius dominæ se voce moneri.
for herself of the goddess herself by the voice to be admonished.
1 5 4 1 3 2
En animam et mentem, cum quâ dì
Lo the soul and mind, with which the gods
nocte loquantur! Ergò hic præcipuum
by night can speak! Therefore he chief
2 1
summumque meretur. honorem Qui grege
and highest gains honor who by a flock
2 1 2
linigero circumdatus, et grege calvo
linen-bearing surrounded, and a tribe bald
1 2 1
Plangentis populi, currit derisor Anubis.
of lamenting people, runs the derider of Anubis.
Ille petit veniam, quoties non abstinet
He seeks pardon, as often as not abstains
2
uxor Concubitu sacris observandisque diebus;
the wife from copulation on sacred and observable days;
1
Magnaque debetur violato pœna cadurco.
and a great is due for a violated punishment coverlet.
2 3 1
Et movisse caput visa est argentea
and to nod (his) head was seen the silver
4 3 1
serpens: Illius lacrymæ meditataque murmura
serpent: His tears and meditated murmurs
2
præstant, Ut veniam culpæ non abnuat,
prevail, that pardon of her fault not may refuse,
4 5 3 2
ansere magno Scilicet et tenui popano
by a goose great that is to say and a thin cake
8 7
corruptus, Osiris. Quum dedit ille locum,
bribed Osiris. When has given he place,
6 1 2 1
cophino fœnoque relicto, Arcanam Judæa
(her) basket and hay being left, the Secret Jewess
5 2
tremens mendicat in aurem, Interpres legum
a trembling begs into ear, Interpretess of the laws
1 3 4 6
Solymarum, et magna sacerdos Arboris, ac
of Solyma, and great priestess of a tree, and
summi fida internuntia cœli. Implet et
of highest a faithful go-between heaven. fills and
3 1 3 3 1

illa manum, sed parcius: ære minuto, Qualiacunque
she her hand, but too sparingly: for a coin minute, whatever
2 2 1 3

voles Judæi somnia vendunt. Spondet amatorem
you wish the Jews dreams sell. promises lover
5 1 4 2 4 6

tenerum, vel divitis orbi Testamentum
a tender, or of a rich childless (man) will
5 7 10 11 9

ingens, calidæ pulmone columbæ Tractato
a great, of a warm the lungs dove having been handled
8 13 12 14 15

Armenius vel Commagenus haruspex; Pectora
an Armenian or Commagenian soothsayer; the breasts
1 2 3

pullorum rimatur et exta catelli, Interdum
of chickens he searches and the entrails of a whelp, sometimes
2

et pueri; faciet, quod deferat ipse.
and of a child; he will do, what would inform against he himself.
1 2 1

Chaldæis sed major erit fiducia: quidquid
in Chaldeans but greater will be (their) confidence: whatever
2 1

Dixerit, Astrologus, credent a fonte relatum
shall say, the Astrologer, they will believe from the fount brought
2 1

Hammonis; quoniam Delphis oracula cessant,
of Ammon; since at Delphi the oracles cease,

Et genus humanum damnat caligo futuri.
and race the human condemns a darkness of futurity.
5 4 3 1 2

Præcipuus tamen est horum, qui sæpiùs,
the most eminent yet is of these, (he) who oftener
2 1 4 3

exsul Cujus amicitiâ, conducendâque tabellâ
an exile (has been), by whose friendship, and venal tablet

Magnus civis obit, et formidatus
a great citizen died, and (one) dreaded

Othoni. Inde fides arti, sonuit
by Otho. Thence confidence (is given) to (his) art, has clanked
3

si dextera ferro Lævaque, si
if (his) right hand with iron and (his) left, if
1 2

longo castrorum in carcere mansit. Nemo
the long of camps in prison he has remained. No
3 5 2 4 1

mathematicus genium indemnatus habebit.
astrologer a genius uncondemned will have.
3 1 2

Sed qui pænè perit, cui vix in
But (he) who almost has perished, to whom scarcely to
5 2

Cyclada mitti Contigit, et parvâ tandem
the Cyclades to be sent it has happened, and from little at length
3 1 4 6 3 1

caruisse Seripho. Consulit ictericæ lento
to have been freed Seriphos. Consults of her jaundiced the slow
2 4 3 7 5

de funere matris, Antè tamen de
about death mother, before but about
4 6 8 10 9 11

te, Tanaquil tua: quando sororem
you, Tanaquil your: when (her) sister
12 2 1

Efferat, et patruos; an sit victurus
she may carry out, and uncles; whether may be about-to-live
2 3

adulter Post ipsam? quid enim majus
the adulterer after herself? what for greater (thing)
1 2 1

dare numina possunt? Hæc tamen ignorat
to give the gods are able? She yet is ignorant of
4 2 1 3 2 1

quid sidus triste minetur Saturni, quo
what star the baleful may threaten of Saturn, with what
2 1 3

læta Venus se proferat astro, Qui
propitious Venus herself may shew star, what (is)
2 3 4 1

mensis damnis, quæ dentur tempora
the month for losses, what are given times
2 1

lucro. Illius occursus etiam vitare memento,
for gain Of her the meeting also to avoid remember,
5 4 2 3 1

In cujus manibus, ceu pinguia succina,
in whose hands, like unctuous amber,

tritas Cernis ephemeridas; quæ nullum
worn you observe diaries; who no one
2 1 2

consulit, et jam Consulitur: quæ castra
consults, and now is consulted: who the camp
1 3

viro patriamque petente, Non ibit
(her) husband and (his) country going to, not will go
1 4 2 2 1

pariter, numeris revocata Thrasylli. Ad
along, by the numbers called back of Thrasyllus. to
2 1 4

primum lapidem vectari quum placet, hora
the first mile-stone to be borne when she pleases, the hour
3 1 2

sumitur ex libro: si prurit frictus ocelli
is taken from the book: if itches the rubbed of her eye
4 1 3

Angulus, inspectâ genesi collyria poscit.
angle, being inspected her nativity ointment she asks for.
2 4 3 2 1

Ægra licèt jaceat, capiendo nulla videtur
Sick though she lie, for taking no seems
5 1 3

Aptior hora cibo, nisi quam dederit
more apt hour food, than that which has allotted
4 2 2

Petosiris. Si mediocris erit,
Petosiris. If of moderate means she be,
1

spatium lustrabit utrinque Metarum,
the space she will travel on both sides of the goals,

et sortes ducet, frontemque manumque
and lots will draw, and (her) forehead and hand
2 1

Præbebit vati crebrum poppysma roganti.
will show to the fortune-teller a frequent stroking asking
2 1

Divitibus responsa dabit Phryx augur, et
To the rich auswers will give a Phrygian augur, and
4 3 1 2

Indus Conductus, dabit astrorum mundique
Indian a hired, will give (them) in the stars and sphere
2 1 4 2 3

peritus Atque aliquis senior, qui publica
skilled and some elder, who the public
1

fulgura condit. Plebeium in circo positum
lightnings hides. The plebeian in the circus placed
4 3

est, et in aggere fatum. Quæ nullis
is and in the mount fate. Who to no
2 1 2

longum ostendit cervicibus aurum, Consulit ante
long shows neck gold, Consults before
4 1 3

Phalas, delphinorumque columnas, An saga
the Phalæ, and of the dolphins the columns, whether the blanket
2 1

vendenti nubat, caupone relicto. Hæ tamen
seller she-may-marry, the victualler being left. These yet
2 1

et partus subeunt discrimen, et omnes
both of child-birth undergo the peril, and all
3 1 2 2

Nutricis tolerant fortunâ urgente, labores;
of a nurse bear (their) fortune urging, the toils;
4 1 3

Sed jacet aurato vix ulla puerpera lecto.
but lies in a gilded hardly any lying-in-woman bed.
4 5 1 2 3 6

Tantum artes hujus, tantum medicamina possunt,
so much the arts of her, so much the drugs prevail,
4 1 2 3

Quæ steriles facit, atque homines in ventre
who barren makes and men in the womb
2 1 2 4

necandos Conducit. Gaude, infelix, atque
to be killed, conduces. Rejoice, thou wretch, and
3 1

ipse bibendum Porrige quicquid erit: nam
thou thyself to be drunk reach forth whatever it shall be: for
2 1

si distendere vellet, Et vexare uterum
if to distend she were willing, and to distress her womb
2 1

pueris salientibus, esses Æthiopis fortasse
with children leaping, you sh'd be of an Æthiop perhaps
2 1 3 1

pater: mox decolor hæres Impleret tabulas
the father: soon a discolored heir might fill (your) will
1

nunquam tibi mane videndus. Transeo
never by you of a morning to be seen. I pass by
2 3 1

suppositos, et gaudia, votaque sæpe
supposititious [children] and the joys, and vows often

Ad spurcos decepta lacus, atque inde
at the dirty baffled lakes, and thence
2 3 1 4

petitos Pontifices, Salios, Scaurorum nomina
sought Priests, Salii, of the Scauri the names
3 1 2 5 4

falso Corpore laturos. Stat Fortuna improba
in a false body about to bear. Stands Fortune mischievous
2 3 1 3 2 1

noctu Arridens nudis infantibus. Hos fovet
by night smiling at the naked infants. These she cherishes
4

omnes, Involvitque sinu: domibus tunc
all, and wraps in (her) bosom: houses then
4 1

porrigit altis, Secretumque sibi mimum
proffers (them) to the high, and a secret for herself sport
2 3 2 4 3

parat. Hos amat, his se Ingerit, atque
prepares: These she loves, with these herself She charges, and
1

suos ridens producit alumnos. Hic magicos
as her own smiling leads (them) forth foster children. This one magical
3 1 2 4 2

affert cantus, hic Thessala vendit Philtra,
offers incantations, this Thessalian sells philtres,
1 2 1
quibus valeat mentem vexare mariti, Et
by which she avails the mind to vex of her husband, and
2 1
soleâ pulsare nates. Quo l desipis, inde
with a slipper beat (his) posteriors. That you are foolish, from thence
2
est; Inde animi caligo, et magna
is; thence of mind darkness and great
1 2 1
oblivio rerum, Quas modo gessisti. Tamen
forgetfulness of things, which just now you did. Yet
hoc tolerabile, si non Et furere incipias,
this is tolerable, if not too to rave you begin,
2 4 3 1
ut avunculus ille Neronis, Cui totam
as uncle that of Nero, for whom the whole
2 1 3
tremuli frontem Cæsonia pulli Infudit.
of a trembling forehead Cæsonia colt infused.
5 4 1 2
Quæ non faciet, quod Principis uxor?
what [wife] not will do, what a princes's wife (did)?
Ardebant cuncta, et fractâ compage
were burning all [things] and broken the bond
2 1 2 1
ruebant, Non aliter, quam si fecisset
were falling to pieces, not otherwise than if had made
2
Juno maritum Insanum. Minùs ergo
Juno (her) husband insane. Less therefore
1 2
nocens erat Agrippinæ Boletus: siquidem
hurtful was Agrippina's mushroom: since
1
unius præcordia pressit Ille senis,
of one the vitals oppressed that old man,
4 3 2 1
tremulumque caput descendere jussit In
and his trembling head to descend bade into
2 1
cœlum et longam manantia labra salivam.
heaven, and a long dropping (his) lips slaver.
3 2 1
Hæc poscit ferrum atque ignes, hæc
This demands sword and fires, this
potio torquet: Hæc lacerat mixtos Equitum
potion tortures: this lacerates mixed of Knights
2 5
cum sanguine Patres. Tanti partus
with the blood Senators. Of so great (potency) the offspring
3 4 1

equæ! quanti una venefica constat!
of a mare! of how great (woe) one sorceress consists!

Oderunt natos de pellice; nemo
They hate those born of a mistress: no one

repugnet, nemo vetet; jamjam privignum
would object to no one w'd forbid (that); now a son-in-law
4

occidere fas est. Vos ego, pupilli,
to kill allowable it is. you I, orphans,
3 2 1 6 7 1

moneo quibus amplior est res, Custodite
admonish to whom an ample is estate, Guard (your)
8 2 4 3 5

animas, et nulli credite mensæ. Livida
lives, and no trust table. The livid
2 1

materno fervent adipata veneno. Mordeat
with maternal are warm fat meats poison. Let bite
3 2 1 3 1

antè aliquis, quidquid porrexerit illa, Quæ
first some one whatever shall offer she, who
2 2 1

peperit: timidus prægustet pocula pappas.
bore (you): the timid let taste first the cups tutor.
2 1 4 3

Fingimus hæc, altum Satirâ sumente
We feign these (things), the lofty Satire assuming
3 1 2

cothurnum Scilicet, et finem egressi legemque
buskin forsooth, and the limit having transgressed and the law
2 1

priorum, Grande Sophocleo carmen bacchamur
of former (writers), grand in Sophoclean verse we rant
2 4 3 1

hiatu, Montibus ignotum Rutulis, cœloque
strain, to the Mountains unknown Rutulian, and the sky
2 1 3 2

Latino. Nos utinam vani! sed clamat
Latin. We would that (were) false! but cries out
1 2 1 2

Pontia, Feci, Confiteor, puerisque meis
Pontia, "I have done the deed! I confess it, and for boys my
1 2 1

aconita paravi, Quæ deprênsa patent:
the aconite I prepared which detected are patent:

facinus tamen ipsa peregi. Tune duos
the deed still I myself perpetrated," "Didst thou, two
2 1 3

unâ, sævissima vipera, cœnâ? Tune duos?
at one most cruel viper meal?" "Didst thou, two?
1 2

Septem, si septem fortè fuissent. Credamus
"Seven, if seven haply had been." Let-us-believe

tragicis, quidquid de Colchide sævâ
in tragedies, whatever of Colchis stern
3 1

Dicitur et Procne: nil contrà conor; et
is said and Progne: nothing against I attempt, and
2

illæ Grandia monstra suis audebant temporibus;
those (women) great enormities in their dared times;
2 3 1

sed Non propter nummos. Minor admiratio
but not for the sake of money. Less amazement

summis Debetur monstris, quoties facit
to the highest is due enormities, as often as makes
2 1 3 2

ira nocentem Hunc sexum, et rabie
anger injurious this sex, and fury
1 5 3 4

jecur incendente feruntur Præcipites; ut
the liver inflaming they are carried headlong; as
2 1

saxa jugis abrupta, quibus mons Subtrahitur,
rocks from cliffs broken off, from which the mountain is withdrawn

clivoque latus pendente recedit. Illam ego
and from the cliff the side hanging recedes. Her I
2 3 1

non tulerim quæ computat, et scelus ingens
not c'd bear who makes calculations, and crime a great
2 1 2 1

Sana facit. Spectant subeuntem fata
in cold blood commits. They behold undergoing the fate
2

mariti, Alcestim, et, similis si permutatio
of (her) husband, Alcestis, and, a like if exchange
1 2 1

detur, Morte viri cupient animam
were allowed by the death of a husband they will desire the life
5 6 1 3

servare catellæ. Occurrent multæ tibi
to preserve of a lap-dog. Will meet many you
2 4 4 1 5

Belides atque Eriphylæ: Mané Clytæmnestram
Belides and Eriphylæ in the morning: a Clytemnestra
2 3

nullus non vicus habebit. Hoc tantùm
no not street will have. This only
2 1 3 4

refert, quòd Tyndaris illa bipennem Insulsam
is the difference, that Tyndaris that axe a bungling
2 1 4 3

et fatuam dextrâ lævâque tenebat At
and foolish in (her) right and left hand held. But

nunc res agitur tenui pulmone rubetæ;
now the thing is done with the thin lungs of a toad;

Sed tamen et ferro, si prægustârit Atrides
but yet too wiih a sword, if has tasted beforehand Atrides
2 1 3 2

Pontica ter victi cautus medicamina regis.
the Pontic of the thrice conquered cautious antidotes King.
4 6 1 5 7

SATIRE VII.

ARGUMENT.

This Satire contains an animated account of the general discouragement under which literature laboured at Rome. Beginning with poetry, it proceeds through the various departments of history, law, oratory, rhetoric, and grammar; interspersing many curious anecdotes, and enlivening each different head with such satirical, humorous, and sentimental remarks as naturally flow from the subject.

Et spes, et ratio studiorum in Cæsare
Both the hope, and reason of studies (is) in Cæsar

tantùm: Solus enim tristes hâc tempestate
only: he alone for the sad at this time
2 1 3 4

Camœnas Respexit, quum jam celebres
muses has regarded when now famous

notique poetæ Balneolum Gabiis, Romæ
and noted poets a small bath at Gabii, at Rome
3 4 6

conducere furnos Tentarent: nec fœdum
to hire ovens would try; nor foul
2 5 1 4

alii, nec turpe putarent Præcones fieri,
others, nor base would think (it) criers to become,
2 1 3 2 1

quum, desertis Aganippes Vallibus, esuriens
when, being deserted of Aganippe the vales, hungry
3 2 1

migraret in atria Clio. Nam, si Pierià
w'd migrate to courts Clio. For, if the Pierian
2 1 6

quadrans tibi nullus in umbrâ Ostendatur,
farthing to you no in shade is shown,
2 4 1 5 7 3

ames nomen victumque Machæræ, Et vendas
you may love the name and living of Masshera, and sell

potiùs, commissa quod auctio vendit
rather the intrusted what auction sells
2 1

Stantibus, œnophorum, tripodas, armaria, cistas,
to the standers-by, a wine-pot, tripod, book-cases, chests,

Alcyonem Pacci, Thebas et Terea Fausti.
the Alcyone of Paccius, the Thebes and Tereus of Faustus.

Hoc satius, quàm si dicas sub judice,
This (is) better, than if you sh'd say before a judge,

Vidi, Quod non vidisti. Faciant equites
"I have seen," what not you have seen. may do (this) knights
3 1 2 4 3

Asiani Quanquam, et Cappadoces faciant,
Asiatic although, and Cappadocian may do (this),
2 1

equitesque Bithyni, Altera quos nudo traducit
and knights Bithynian, the other whom with bare brings over
2 1 5 4

Gallia talo. Nemo tamen studiis indignum
Gaul foot. no one yet, (his) studies unworthy
3 2 1 5

ferre laborem Cogetur posthac, nectit
to bear a toil shall be compelled hereafter, joins
3 4 2

quicunque canoris Eloquium vocale modis,
whoever to tuneful eloquence lofty measures,
1 3 6 5 4

laurumque momordit. Hoc agite, O juvenes:
and the laurel has bitten. this do, O young men:
2 1

circumspicit, et stimulat vos, Materiamque
is looking around, and encourages you, and matter
3

sibi Ducis indulgentia quærit. Si qua
for itself of the Emperor the indulgence seeks. If any
2 1 2

aliunde putas rerum exspectanda tuarum
elsewhere you think affairs to be expected of your
7 1 5 6 4

Præsidia, atque ideo croceæ membrana
protection, and therefore of (your) yellow the parchments
3 2 1

tabellæ Impletur: lignorum aliquid posce
tablet is filled: of faggots some call for
3 2 1

ociùs, et, quæ Componis, dona Veneris,
quickly, and, what you compose, give of Venus,
2 4

Thelesine, marito; Aut claude, et positos
Telesinus, to the husband; or shut up, and laid by
1 3 4

tineâ pertunde libellos. Frange miser
with the moth bore through (your) books. Break, wretch,
2 1 3

calamos, vigilataque prœlia dele, Qui
(your) pens, and (your) watched battles blot out, who

facis in parva sublimia carmina cella,
makest in a small sublime verses cell,
3 4 1 2

Ut dignus venias hederis, et imagine
that worthy you-may-come-forth of ivy, and image
2 1 2

macrâ. Spes nulla ulterior: didicit jam
a meagre. Hope (there is) none beyond: has learned now
1 3 5 4

dives avarus Tantûm admirari, tantùm
the rich miser only to admire, only
1 2

laudare disertos, Ut pueri Junonis avem.
to praise the eloquent, as boys Juno's bird.

Sed defluit ætas Et pelagi patiens,
But is ebbing away (your) age, both of the sea enduring,
2 1 2 3 1

et cassidis, atque ligonis. Tædia tunc
and of the helmet, and of the spade. weariness then

subeunt animos, tunc seque suamque
creeps-upon the spirits, then both itself and its
5

Terpsichoren odit facunda et nuda senectus.
Terpsichore hates eloquent and naked old age
4 1 2 3

Accipe nunc artes, ne quid tibi conferat
Hear now (his) arts, lest anything to you sh'd give
6 5 4

iste Quem colis, et Musarum et
that (one) whom you court, both of the Muses and
1 2 3 2 3

Apollinis æde relictâ. Ipse facit versus,
of Apollo the temple being forsaken. himself makes verses,
1

atque uni cedit Homero Propter mille
and alone yields to Homer because of a thousand
3 1 2

annos; et, si dulcedine famæ Succensus
years (before him); and, if with the sweetness of fame inflamed
2 3

recites, Maculonus commodat ædes. Hæc
you recite (your verses), Maculonus lends (you) a house. This
4

longè ferrata domus servire jubetur. In
long barred house to serve (you) is commanded. in
2 3 1 1

quâ sollicitas imitatur anua portas. Scit
which anxious imitates the door gates. He knows
3 2 1

dare libertes extremâ in parte sedentes
(how) to place (his) freedmen the extreme in part sitting
3 2 4 1

Ordinis, et magnas comitum disponere voces.
of the rows, and the loud of his attendants to dispose voices.
2 4 1 3

Nemo dabit regum, quanti subsellia constent
No one will give of the great lords, as much as the benches cost,
2 1

Et quæ conducto pendent anabathra tigillo,
and which from the hired hang the stairs beam,
2 5 1

Quæque reportandis posita est orchestra cathedris.
and which to-be-carried-back is set the orchestra with chairs.
2 5 3 1 4

Nos tamen hoc agimus, tenuique in
We yet this do, and the light in
2 1 3 4 3

pulvere sulcos Ducimus, et littus sterili
dust furrows draw, and the shore with a barren
2 1 2 5

versamus aratro. Nam si discedas, laqueo
turn plough. For if you wi desist, in a snare
1 5

tenet ambitiosi Consuetudo mali: tenet
holds (you) of ambitious the habit evil: holds
4 2 1 3 4

insanabile multos Scribendi cacoethes, et
incurable many of writing itch, and
3 2

ægro in corde senescit. Sed vatem egregium,
the sick in heart grows old. But the poet, excellent,
3 2 4

cui non sit publica vena, Qui nihil
to whom not is a common vein, who nothing
2 1

expositum soleat deducere, nec qui Communi
state is wont to spin out, nor who with a common

feriat carmen triviale monetâ; Hunc, qualem
stamps verse trivial die, him, such (a one) as
4 3 1

nequeo monstrare, et sentio tantum,
I cannot show, and feel only,

Anxietate carens animus facit, omnis
anxiety free from a mind makes, of very
3 2 1 2

acerbi Impatiens, cupidus silvarum, aptusque
(thing bitter impatient, desirous of the woods, and disposed
3 1

bibendis Fontibus Aonidum. Neque enim
for drinking the fountains of the Aonides. Neither for
2 2 1

cantare sub antro Pierio, thyrsumve potest
to sing in cave the Pierian, or the thyrsus is able
2 1 2 3 6

contingere sana Paupertas atque æris inops,
to handle sober Poverty and of money void,
1 4 5

quo nocte dieque Corpus eget: satur
which night and day the body needs: satisfied

est, quum dicit Horatius, Evoe! Quis
is when he says Horace, "Evoe!" What
2 3 1

locus ingenio, nisi quum se carmine solo
place (is there) for genius, unless when themselves with verse alone
6 1 2

Vexant, et dominis Cirrhæ Nysæque feruntur
trouble and by the lords of Cirrha and Nysa are borne along
5

Pectora nostra, duas non admittentia
breasts our, two not admitting
4 3 3 1 2

curas? Magnæ mentis opus nec de lodice
cares? of a great mind (it is) the work nor about a blanket
1 3 5

parandâ Attonitæ, currus, et equos
getting of (one) bewildered, chariots and horses
4 2 2

faciesque deorum Adspicere, et qualis
and the faces of the gods to behold, and what
1

Rutulum confundat Erinnys. Nam si Virgilio
the Rutulian appals an Erinnys. For if to a Virgil
3 2 1

puer et tolerabile deesset Hospitium,
a boy and tolerable were wanting lodging,
2 1

caderent omnes a crinibus hydri: Surda
would fall all from her hair the serpents: the silent
3 1 2

nihil gemeret grave buccina. Poscimus, ut
nothing w'd groan disastrous trumpet. Do we demand that
3 2 1

sit Non minor antiquo Rubrenus Lappa
sh'd be not less than the ancient Rubrenus Lappa
2 3 4 1

cothurno, Cujus et alveolos et lænam pignerat
buskin, whose both platters and cloak had pawned
2 1 2

Atreus? Non habet infelix Numitor, quod
Atreus,? Not has unhappy Numitor, what
1 4 3 1 2

mittat amico; Quintillæ, quod donet,
he may send to (his) friend; to Quintilla, what he can give,
4 2 3

habet; nec defuit illi, Unde emeret
he has: nor was there wanting to him, with which he might buy
1

multâ pascendum carne leonem Jam
with much to be fed flesh a lion already
3 2 4 1

domitum: constat leviori bellua sumptu
tamed: stands (him) in less the beast expense
2 3 1

Nimirum, et capiunt plus intestina poetæ.
doubtless and hold more the intestines of a poet.
3 4 1 2

Contentus famâ jaceat Lucanus in hortis
content with fame may lie Lucan in gardens
2 1

Marmoreis: at Serrano tenuique Salcio Gloria
adorned with marble: but to Serranus and to thin Salcius glory
3

quantalibet quid erit, si gloria tantum est?
however great, what will be, if glory only it is?
1 2 3 2 1

Curritur ad vocem jucundam, et carmen
It is run to voice the pleasing, and poem
2 1

amicæ Thebaïdos, lætam fecit quum Statius
of the favorite Thebais, glad has made when Statius
5 3 1 2

urbem, Promisitque diem: tantâ dulcedine
the city and has promised a day: with so great sweetness
4

captos Afficit ille animos, tantâque libidine
the captivated affects he minds, and with so great desire
3 1 2

vulgi Auditur: sed, quum fregit subsellia
of the multitude is heard: but, when he has broken the benches

versu, Esurit, intactam Paridi nisi vendat
with his verse, he hungers, his untouched to Paris unless he sells
4 3 1 2

Agaven. Ille et militiæ multis largitur
Agave. He also of military service on many bestows
4 2 1

honorem, Semestri vatum digitos circumligat
the honor, with Semestrian of poets the fingers he binds around
3 4 3 2 1

auro. Quod non dant proceres, dabit
gold. What not give nobles, will give
3 2 1 2

histrio. Tu Camerinos, Et Bareas, tu
an actor. thou the Camerini, and Bareæ thou
1 2 4 5 6

nobilium magna atria curas? Præfectos Pelopea
of nobles the great courts dost care for? prefects Pelopea
9 7 8 1 3 3 1

facit, Philomela tribunos. Haud tamen
makes, Philomela tribunes. not yet
2 3 1

invideas vati, quem pulpita pascunt.
envy the poet, whom the stage maintains.
2

Quis tibi Mæcenas? quis nunc erit
who to you (is) a Mæcenas? who now will be

aut Proculeius, Aut Fabius? quis Cotta
either a Proculeius, or a Fabius? who a Cotta

iterum? quis Lentulus alter? Tunc par
again? who Lentulus another? Then equal
2 1

ingenio pretium: tunc utile multis Pallere,
to genius (was) the reward: then (it was) useful to many to be pale,

et vinum toto nescire Decembri. Vester
and wine for a whole not to know December. Your
2 3 1 2

porro labor fœcundior, historiarum Scriptores:
moreover labor (is) more abundant, of histories ye writers:
1 2 1

petit hic plus temporis atque olei plus;
asks this more of time and of oil more;
2 1

Namque oblita modi milesima pagina surgit
For forgetful of measure the thousandth page arises

Omnibus, et multâ crescit damnosa papyro.
to (you) all, and from much grows ruinous paper.
3 1 2

Sic ingens rerum numerus jubet, atque
thus the great of things number requires, and
2 1

operum lex. Quæ tamen inde seges?
of (such) works the law. What yet thence harvest?
2 1 2 1 4 3

terræ quis fructus apertæ? Quis dabit
earth what the fruit of the opened? Who will give
4 1 2 3 3

historico, quantum daret acta legenti?
an historian as much as he would give registers to-one-collecting?
2 1

Sed genus ignavum, quod lecto gaudet
"But (they are) race an idle, which in a couch rejoices
2 1

et umbrâ. Dic igitur, quid causidicis
and the shade." Tell me then, what to the lawyers
4

civilia præstant Officia, et magno comites
civil afford offices, and a great (their) attendants
1 3 2 4 2

in fasce libelli? Ipsi magna sonant, sed
in bundle the briefs? They themselves aloud bawl but
3 5 1 2 1
tunc, quum creditor audit Præcipuè, vel
then when the creditor hears especially, or
2 1
si tetigit latus acrior illo, Qui venit
if has touched (his) side (one) more keen than he, who comes
3 4 1 2
ad dubium grandi cum codice nomen.
to a doubtful a big with account-book debt.
4 5 2 1 3
Tunc immensa cavi spirant mendacia folles
then immense their hollow breathe lies bellows
4 1 3 2
Conspuiturque sinus. Verum deprendere messem
and is slavered the bosom. But to calculate the harvest
2 1 3
Si libet; hinc centum patrimonia causidicorum,
if it pleases: on this side of a hundred the patrimonies lawyers,
1 2 2 1
Parte alia solum russati pone Lacernæ.
on the side other only (that) of the red clad put Lacerna.
2 1 2 3 1 4
Consedêre duces: surgis tu pallidus Ajax
have taken seats the chiefs: risest thou a pale Ajax
2 1 2 1
Dicturus dubia pro libertate, bubulco Judice.
about to plead doubtful for liberty, a herdsman being judge.
2 1
Rumpe miser tensum jecur, ut tibi lasso
Break, wretch, your stretched liver, that to you fatigued
Figantur virides, scalarum gloria, palmæ.
may be affixed green, of (your) stairs the glory, palms.
3 1 5 4 2
Quod vocis pretium? siccus petasunculus,
what of (your) voice (is) the reward? a dry bit-of-bacon,
2 1
et vas Pelamidum; aut veteres, Afrorum
and a dish of sprats; or old, of the Africans
3
epimenia, bulbi; Aut vinum Tiberi devectum,
the-monthly-provender onions; or wine the Tiber brought down,
2 1 2 1
quinque lagenæ. Si quater egisti, si
five bottles; if four times you-have-pleaded, if
contigit aureus unus, Inde cadunt partes
befals gold piece one, thence fall shares
2 1 2 1
ex fœdere pragmaticorum. Æmilio dabitur,
from the agreement of the pragmatics. To Æmilius will be given,
quantùm licet, et meliùs nos Egimus:
as much as the law allows, although better we have pleaded:
3 1 2

hujus enim stat currus aëneus, alti
his for stands chariot a brazen, stately
8 1 4 3 2 6

Quadrijuges in vestibulis, atque ipse
four horses in vestibules, and himself
5 6 7 9

feroci Bellatore sedens curvatum hastile
on a fierce war-horse sitting a bent spear
2

minatur Eminus, et statuâ meditatur
brandishes aloft, and statue meditates
1 4 1

prœlia luscâ Sic Pedo conturbat, Matho
battles with a blinking. Thus Pedo gets involved, Matho
2 3

deficit: exitus hic est Tongilli, magno
fails: the end this is of Tongillus, a large
3 1 2 5

cum rhinocerote lavari Qui solet, et
with rhinoceros to bathe who is wont, and
4 3 1 2

vexat lutulentâ balnea turbâ, Perque
vexes with a dirty the baths crowd, and through
2 1

forum juvenes longo premit assere Medos,
the forum the young with a long presses pole Medes,
2 4 1 5 3

Emturus pueros, argentum, murrhina, villas.
going to bid for boys, silver, myrrhine-vases, villas.

Spondet enim Tyrio stlataria purpura
gains-him-credit for with Tyrian foreign purple
6 1 4 2 3

filo. Et tamen est illis hoc utile:
thread. and yet is to them this useful:
5 2 1 3

purpura vendit Causidicum, vendunt amethystina:
purple sells the lawyer, sell (him) violet-robes:
2 1

convenit illis Et strepitu, et facie majoris
it suits them both with the bustle, and show of a greater
2

vivere census. Sed finem impensæ non
to live income (than they really have). But a limit to expense not
1 5 4

servat prodiga Roma. Fidimus eloquio?
observes prodigal Rome. Do we trust in (our) eloquence?
3 1 2

Ciceroni nemo ducentos Nunc dederit
to Cicero no one two hundred now w'd give
4 1 3 2

nummos, nisi fulserit annulus ingens.
sesterces, unless shone ring a great.
3 2 1

Respicit hæc primum, qui litigat, an
regards these (things) first, (he) who litigates, whether
3 1 2

tibi servi Octo, decem comites, an
to you slaves (are) eight, ten attendants, whether
2 1

post te sella, togati Ante pedes.
after you (is) a sedan, gownsmen before (your) feet.

Ideo conductâ Paulus agebat Sardonyche,
Therefore with a hired Paulus used-to-plead Sardonyx,
3 1 2

atque ideo pluris, quàm Cossus agebat,
and therefore at a higher fee, than Cossus pleaded,
2 3 1

Quàm Basilus. Rara in tenui facundia
than Basilus. rare (is) in a thread bare eloquence
2 3 1

panno. Quando licet Basilo flentem
coat. when is it allowed Basilus a weeping
4 2

producere matrem? Quis bene dicentem
to produce (in court) mother? who well (tho') pleading
1 4 3

Basilum ferat? Accipiat te Gallia, vel
Basilus cd endure? let receive you Gaul, or
2 1 1 3 2

potiùs nutricula causidicorum Africa, si
rather the foster-nurse of pleaders, Africa, if

placuit mercedem imponere linguæ. Declamare
it has pleased (you) a reward to set upon (your) tongue. to declaim
2

doces? O ferrea pectora Vectì! Quum
do you teach? O the iron heart of Vectius! when
1

perimit sævos classis numerosa tyrannos
destroys cruel class (his) numerous tyrants.
3 4 2 1

Nam quæcunque sedens modò legerat, hæc
For, whatever sitting just it had read, these
2 1 3

eadem stans Proferet, atque eadem cantabit
same (things) standing it will utter, and the same will sing

versibus îsdem. Occidit miseros crambe
in verses the same. Kills the miserable the cabbage
3 4 1

repetita magistros. Quis color, et quod
repeated masters. What the color, and what
2

sit causæ genus, atque ubi summa
may be of the cause the character, and where the chief
2 1

Quæstio, quæ veniant diversæ forté sagittæ,
question, what may come diverse perhaps arrows,
4 1 3 2

Nôsse velint omnes mercedem solvere nemo,
Know would all, the reward pay nobody.
3 2 1 3 2 1

Mercedem apellas? quid enim scio? Culpa
"Pay do you call for? what forsooth do I know?" The fault

docentis Scilicet arguitur, quòd lævâ
of the teacher you-may-be-sure is blamed, because the left
2

in parte mamillæ Nil salit Arcadico juveni,
in part of the breast nothing leaps to the Arcadian youth,
1

cujus mihi sextâ Quâque die miserum
whose to me sixth every day the miserable
9 4 3 5 7

dirus caput Hannibal implet; Quidquid id est,
dire head Hannibal fills: Whatever it is,
1 8 2 6

de quo deliberat, an petat Urbem A
about which he deliberates, whether he seek the city fror

Cannis, an post nimbos et fulmina, cautus,
Cannæ, or after storms and thunderbolts, cautious,

Cicumagat madidas a tempestate cohortes.
he sh'd lead about wet from the tempest (his) cohorts.
2 3 4 1

Quantùm vis stipulare, et protinus accipe,
for as much as you will bargain, and immediately take,
2 1

quod do, Ut toties illum pater audiat.
what I give, that as often him (his) father sh'd hear
4 3 1 2

Ast alii sex Vel plures uno conclamant
But other six or more with one cry together
3 2

ore sophistæ Et veras agitant lites,
mouth sophists and real agitate causes,
4 1 2 1

raptore relicto: Fusa venena silent, malus
the ravisher being left; the mixed poisons are silent, the bad

ingratusque maritus, Et quæ jam veteres sanant
and ungrateful husband, and what now old heal
2 4 3

mortaria cæcos. Ergo sibi dabit ipse
medicines blindmen. Therefore to himself will give he himself
1 3 2 1

rudem, si nostra movebunt Consilia, et vitæ
the wand if our will move Counsels, and of life
4 2 1 4

diversum iter ingredietur, Ad pugnam qui
a different way will enter upon, to real-engagement who
2 3 1 6 7 1

rhetoricâ descendit ab umbra, Summula ne
the rhetorical has descended from shadow, the small sum lest
4 2 3 5 2 1

pereat, quâ vilis tessera venit Frumenti:
sh'd perish from which the vile ticket comes for corn:
3

quippe hæc merces lautissima. Tenta,
since this (is) a reward most splendid. Try,

Chrysogonus quanti doceat, vel Pollio quanti
Chrysogonus for how much teaches, or Pollio how much
2 1 2 1

Lautorum pueros, artem scindens Theodori.
of quality the children, the art dividing of Theodorus.
2 1 2 1

Balnea sexcentis, et pluris porticus, in quâ
Baths (are) at six hundred, and at more a portico, in which
2 1

Gestetur dominus, quoties pluit. Anne serenum
may be carried the lord, as often as it rains. can he fair (weather)

Exspectet, spargatve luto jumenta recenti?
wait for, or dash mud (his) cattle with fresh?
2 4 1 3

Hic potiùs: namque hic mundæ nitet
here (in the portico) rather: for here of the clean shines
2 4

ungula mulæ. Parte aliâ longis Numidarum
the hoof mule. In part another, with tall of Numidia
1 3 2 1 2 4

fulta columnis Surgat, et algentem rapiat
supported columns, let arise. and the cool catch
1 3 1 3 5 4

cœnatio solem. Quanticunque domus,
a supper-room sun. However much the house (may have cost)
2

veniet, qui fercula docte Componat; veniet,
he shall come who the dishes scientifically can arrange; he shall come

qui pulmentaria condat. Hos inter
who made-dishes can season. These amidst
2 1

sumptus sestertia Quintiliano, Ut multum,
expenses sestertia Quintilian, as a great deal,
2 6 3 4

duo sufficient. Res nulla minoris
two will suffice. Thing no less
1 5 2 1 5

Constabit patri, quàm filius. Unde igitur
will cost a father, than (his) son. Whence therefore
3 4

tot Quintilianus habet saltus? Exempla
so many Quintilian has forests? examples
3 2 1

novorum Fatorum transi: felix et pulcher
of new fates pass over: the fortunate both handsome

et acer, Felix, et sapiens, et nobilis,
and witty, the fortunate both wise, and noble,

et generosus, Appositam nigræ lunam
and generous, set upon (his) black the crescent
3 4 2

subtexit alutæ: Felix, orator quoque maximus
subjoins shoe: the fortunate, an orator also very great
1 5

et jaculator; Et, si perfrixit, cantat
and a disputant; and, if he is hoarse, sings

bene. Distat enim, quæ Sidera te
well. There is a difference for, what stars you
2 1 2

excipiant modò primos incipientem Edere
receive just the first beginning to utter
1 1 4 2 3

vagitus, et adhuc a matre rubentem.
cries, and as yet from (your) mother red
2 3 1

Si Fortuna volet, fies de rhetore
If Fortune wills it, you will become from a rhetorician

consul: Si volet hæc eadem, fies de
a consul: If wills this same, you will become from
3 1 2

consule rhetor Ventidius quid enim? quid
a consul a rhetorician. Ventidius what for? what
3 2 1

Tullius? anne aliud, quàm Sidus, et
Tullius? was it other, than a star, and

occulti miranda potentia fati? Servis regna
of hidden the wonderful power fate? to slaves kingdoms
3 1 2 4 3

dabunt, captivis Fata triumphos. Felix
will give, to captives the Fates triumphs. Fortunate
2 6 1 5 3

ille tamen corvo quoque rarior albo.
that yet than a crow (is) also rarer white.
2 1 6 8 4 5 7

Pœnituit multos vanæ sterilisque cathedræ,
It has repented many of the vain and barren chair,

Sicut Thrasymachi probat exitus, atque
as of Thrasymachus proves the exit, and
2 3 1

Secundi Carrinatis: et hunc inopem vidistis,
of Secundus Carrinas: and him poor you saw,

Athenæ, Nil præter gelidas ausæ conferre
O Athens, nothing but cold having dared to bestow
3 4 5 1 2

cicutas. Dî, majorum umbris tenuem
hemlock. (grant) ye Gods, of our ancestors to the shades thin
2 1 3

et sine pondere terram, Spirantesque
and without weight earth, and breathing
5 6 7 4

crocos, et in urnâ perpetuum ver,
crocuses, and upon (their) urn perpetual spring,

Qui præceptorem sancti voluêre parentis
who a preceptor of a revered wished parent
2 5 1

Esse loco. Metuens virgæ jam grandis
to be in the place. fearing the rod now grown up
3 4 4 5 2 3

Achilles Cantabat patriis in montibus:
Achilles sang (his) paternal on mountains:
1 6 8 7

et cui non tunc Eliceret risum citharœdi
and from whom not then would elicit laughter of the harper
3 1 2 7 8 5

cauda magistri? Sed Rufum atque alios
the tail (his) master? But Rufus and others
4 6

cædit sua quæque juventus: Rufum, qui
wounds their own each youth: Rufus, who
4 2 1 3

toties Ciceronem Allobroga dixit. Quis
so often Cicero an Allobrogian called. who

gremio Enceladi doctique Palæmonis affert
to the lap of Enceladus and of the learned Palæmon brings
2 1

Quantum grammaticus meruit labor? et tamen ex hoc,
as much as grammatical has deserved labor? and yet from this,
2 1

Quodcunque est, (minus est autem, quàm rhetoris
whatever it is, (less it is but, than the rhetorician's
3 2 1

æra) Discipuli custos præmordet Acœnonoëtus,
pay) of the scholar the keeper bites first Acœnonoetus,
3 2 1

Et, qui dispensat, franget sibi. Cede,
and, (he) who manages, will break for himself. Yield,

Palæmon, Et patere inde aliquid decrescere,
Palæmon, and suffer thence something to decrease,

non aliter, quàm Institor hibernæ tegetis
not otherwise, than a dealer in winter rug

niveique cadurci. Dummodo non pereat,
and snow-white sheeting. Only not let it be lost,

mediæ quòd noctis ab horâ Sedisti,
of mid that night from the hour you have sat,
4 1 5 2 3

quâ nemo faber, quâ nemo sederet,
in which no smith, in which nobody would sit,

Qui docet obliquo lanam deducere ferro;
who teaches with the crooked wool to draw out iron;
3 2 1 4

Dummodo non pereat totidem olfecisse
only not let it be lost as many to have smelt
2 1

lucernas, Quot stabant pueri, quum totus
lamps, as were standing boys, when all
2 1

decolor esset Flaccus, et hæreret nigro fuligo
discolored was Flaccus, and adhered to black soot
2 3 1

Maroni. Rara tamen merces, quæ cognitione
Maro. Rare yet the pay, which the cognizance
4 2 1 4

tribuni Non egeat. Sed vos sævas imponite
of the tribune not may need. But ye cruel impose
5 2 1 3 2 3 1

leges, Ut præceptori verborum regula constet,
laws, that to the preceptor of words the rule be clear,
4 2 1 3

Ut legat historias, auctores noverit, omnes,
that he read histories, authors sh'd know, all,
3 1 2

Tanquam ungues digitosque suos: ut forte
as nails and fingers his own: that by chance
2 1

rogatus, Dum petit aut thermas aut Phœbi
being asked, while he seeks either the hot baths or of Phœbus
2

balnea, dicat Nutricem Anchisæ, nomen patriamque
the baths, he may tell the nurse of Anchises, the name and country
1

novercæ Anchemoli, dicat, quot Acestes vixerit
of the step-mother of Anchemolus, may tell how many Acestes lived
2

annos, Quot Siculus Phrygibus vini donaverit
years, how many the Sicilian to the Phrygians of wine presented
1 3 2

urnas. Exigite, ut mores teneros ceu
urns. Exact that morals the tender as
1 3 2

pollice ducat, Ut si quis cerâ vultum
with (his) thumb he mould, as one in wax a face
1

facit: exigite, ut sit Et pater ipsius
models: exact, that he be even a father of his

cœtus, ne turpia ludant, Ne faciant vicibus.
flock, lest base tricks, they play, lest they do by turns.

Non est leve tot puerorum observare manus,
not it is a light (matter) of so many boys to watch the hands,
2 1 3 1 2

oculosque in fine trementes. Hæc inquit,
and eyes in the corner twinkling. these (things) he says,
2 3 1

cures; et, quum se verterit annus, Accipe,
take care of; and, when itself shall have turned the year, Accept,
3 2 1

victori populus quod postulat aurum
for a (stage) victor the people which demand a piece of gold.
5 3 2 4 1

SATIRE VIII.

ARGUMENT.

Juvenal demonstrates in this Satire, that distinction is merely personal; that though we may derive rank and titles from our ancestors, yet if we degenerate from the virtues by which they obtained them, we cannot be considered truly noble. This is the main object of the Satire; which, however, branches out into many collateral topics—the profligacy of the young nobility; the miserable state of the provinces, which they plundered and harassed without mercy; the contrast between the state of debasement to which the descendants of the best families had sunk, and the opposite virtues to be found in persons of the lowest station and humblest descent.

STEMMATA	quid	faciunt?	quid	prodest,	Pontice,
pedigrees	what	do?	what	profits it,	Ponticus,
3	1	2			
longo	Sanguine	censeri,	pictosque	ostendere	
by a long	descent	to be valued:	and the painted	to show	
			2	1	
vultus	Majorum,	et	stantes	in	curribus
countenances	of Ancestors,	and	standing	in	chariots
			2		
Æmilianos,	Et	Curios	jam	dimidios,	humerosque
Æmilianì,	and	the Curii	now	half,	and (as to) the shoulders
1				1	
minorem	Corvinum,	et	Galbam,	auriculis	
less	Corvinus,	and	Galba,	ears	
3	2			2	
nasoque	carentem?	Quis	fructus	generis	
and nose	wanting?	What	fruit	of kindred	
	1			5	
tabulâ	jactare	capaci	Corvinum,	posthac	
tablet	to boast of	in the capacious	Corvinus,	afterwards	
4	1	3	2		

multâ contingere virgâ Fumosos equitum
by many a to trace branch smoky of the Knights
2 1 2

cum dictatore magistros, Si coram Lepidis
with a dictator masters, if in the presence of the Lepidi
1

malé vivitur? Effigies quò Tot bellatorum,
ill it is lived? The effigies whither (tend) of so many warriors,
2 1

si luditur alea pernox Ante Numantinos?
if be played die the nightly before the Numantini?
3 2 1

si dormire incipis ortu Luciferi, quo
if to sleep you begin at the rising of Lucifer, at which
2 1

signa duces et castra movebant? Cur
(their) standards the generals and camps were moving? Why
3 1 2

Allobrogicis et magnâ gaudeat arâ Natus
in the Allobrogici and the great should rejoice altar (tho') born
8 9 10 1 3 11 7

in Herculeo Fabius lare, si cupidus, si
in a Herculean Fabius family, if covetous, if
4 5 2 6

Vanus, et Euganeâ quantumvis mollior
vain, and than an Euganean ever so much softer
3 1 2

agnâ; si tenerum attritus Catinensi pumice
lamb; if (his) tender having rubbed with a Catinensian pumice
2 1 4

lumbum Squalentes traducit avos, emptorque
loins, (his) rugged he shames sires, and a buyer
3 2 1

veneni Frangendâ miseram funestat imagine
of poison should be broken the miserable he saddens with an image
5 2 1 4

gentem? Tota licet veteres exornent
family? the entire though the old sh'd adorn
3 5 1 2 4

undique ceræ Atria, nobilitas sola est
on every side waxen figures halls, nobility, the sole is
7 3 6 5 3 2

atque unica virtus. Paulus, vel Cossus,
and only virtue. Paulus, or Cossus,
4 1

vel Drusus, moribus esto: Hos ante
or Drusus, in morals be you These before
2 3

effigies majorum pone tuorum: Præcedant
the effigies ancestors put of your: let precede
4 6 1 5 1 3

ipsas illi, te Consule virgas. Prima mihi
themselves them, you (being) Consul, the fasces. (as) first me
7 2 4 6 3 2

debes animi bona. Sanctus haberi,
you owe of the mind the virtues. (a man) of-spotless-integrity to be regarded
1 5 4 3 2

Justitiæque tenax factis dictisque mereris?
and of justice tenacious in deeds and words do you deserve?
1

Agnosco procerem. Salve, Gætulice, seu
I acknowledge the nobleman. Hail, Gætulicus, or

tu Silanus, quocunque alio de sanguine,
thou Silanus, whatever other from blood,
2 3 1

rarus Civis et egregius patriæ contingis
a rare citizen and choice, country thou-fallest-to-the-lot-of
3 1

ovanti. Exclamare libet, populus quod
(thy) rejoicing. to exclaim it is permitted, the people what
2 2 1

clamat, Osiri Invento. Quis enim generosum
call out to Osiris when found. Who for noble
2 1 3

dixerit hunc, qui Indignus genere, et
w'd call him, who (is) unworthy of (his) race, and
1 2

præclaro nomine tantùm Insignis? Nanum
for an illustrious name only remarkable? the dwarf

cujusdam Atlanta vocamus; Æthiopem cygnum;
of some one Atlas we call; an Ethiopian, a swan;

parvam extortamque puellam Europen: canibus
a little and deformed wench, a Europa: dogs
2

pigris, scabieque vetustâ Levibus, et
to lazy, and with mange an inveterate smooth, and
1 2 4 3 1

siccæ lambentibus ora lucernæ, Nomen erit
of a dry licking the edges lamp, the name will be
3 1 2

pardus, tigris, leo, si quid adhuc est,
leopard, tiger, lion, [or] if anything yet there is,
2 3 1

Quod fremat in terris violentiùs. Ergo
which rages on earth more violently. Therefore
6 4 5

cavebis, Et metues, ne tu sis
you will beware, and fear, lest you be

Creticus aut Camerinus. His ego quem
(on this principle) a Creticus. or a Camerinus, in these (words) I whom
5 3 1

monui? tecum est mihi sermo, Rubelli
have admonished? with you is my discourse, Rubellius
2 4

Plaute. Tumes alto Drusorum stemmate, tanquam
Plautus. You-are-puffed-up with-the-high of the Drusi pedigree, as if
2 1

Feceris ipse aliquid, propter quod nobilis
had done you yourself something, for which noble
2 1 2

esses, Et te conciperet, quæ sanguine
you sh'd be, and you she conceived, who with the blood
1 2 1 2

fulget Iuli; Non quæ ventoso conducta
shines of Iulus; not (she) who the windy being hired
1 4 1

sub aggere texit. Vos humiles, inquis,
under rampart has woven. "Ye (are) low," say you,
3 2

vulgi pars ultima nostri, Quorum nemo
populace part the last of our, of whom no one
4 2 1 3

queat patriam monstrare parentis; Ast
can the country show of his parent; but
2 1

ego Cecropides. Vivas, et originis hujus
I (am) a Cecropi." may you live, and origin of this
2 1

Gaudia longa feras; tamen imâ plebe
the joys long bear; yet from the lowest of the people
3 1 2

Quiritem Facundum invenies: solet hic
Roman an eloquent you will find: is accustomed this one
2 1 2 1

defendere causas Nobilis indocti. Veniet
to defend the causes noble of the ignorant. (There) will come
2 1

de plebe togatâ, Qui juris nodos et
from the people gowned, (one) who of law the knots and
1 3 2

legum ænigmata solvat. Hic petit Euphraten
of statutes the enigmas can untie. This seeks the Euphrates
5 4 2 3

juvenis, domitique Batavi Custodes aquilas,
youth, and of conquered Batavus the guardian eagles,
1 3 4 1 2

armis industrius; at tu Nil, nisi Cecropides,
in arms industrious; but thou (art) nothing, but a Cecropid,
6 5

truncoque simillimus Hermæ. Nullo quippe
and to a mutilated most like Herma. in no since
2 1 2 1

alio vincis discrimine, quàm quòd Illi
other you excel point-of-difference, than that to him
2 1

marmoreum caput est, tua vivit imago.
a marble head is, thy lives image.
2 1

Dic mihi, Teucrorum proles, animalia
Tell me, of Trojans offspring, animals
2 1 4

muta Quis generosa putet, nisi fortia?
dumb who highly bred thinks, unless spirited?
3 1 5 2

nempe volucrem Sic laudamus equum,
for a swift thus we praise horse,
3 1 2

facili cui plurima palma Fervet, et
an easy (conqueror) for whom many a palm glows, and
2 1

exsultat rauco victoria Circo. Nobilis hic
exults in the hoarse victory Circus. Noble that
2 1

quocunque venit de gramine, cujus
(horse) whatever he comes from pasture, whose
2 4 1 3

Clara fuga ante alios, et primus in
famous speed (is) before others, and (is) first on
2 1 2

æquore pulvis: Sed venale pecus Corythæ
the plain (whose) dust: But (is) offered for sale the brood of Corytha
1 3 1 2

posteritas et Hirpini, si rara jugo
the posterity and of Hirpinus, if seldom on (their) yoke
2 1 3

victoria sedit. Nil ibi majorum respectus,
victory has perched. No in-their-case of ancestors regard,
1 2 2 1 4 3

gratia nulla Umbrarum: dominos pretiis
(is had) favor no of shades: (their) masters prices
2 1 3 5

mutare jubentur Exiguis, tritoque trahunt
to change they are obliged for paltry, and with a galled they draw
2 1 4 3 1

epiredia collo Segnipedes, dignique molam
wagons neck slow of foot, and worthy the mill
2 2

versare Nepotis. Ergò, ut miremur te,
to turn of Nepos. Therefore, that we may admire you,
1

non tua, primum aliquid da, Quod
not yours, first something exhibit, which
2 1

possim titulis incidere præter honores,
I may among (your) titles inscribe besides the honors,
2 1

Quos illis damus et dedimus, quibus
which to them we give and have given, to whom

omnia debes. Hæc satìs ad juvenem,
all (things) you owe. these (things are) enough to the youth,

quem nobis fama superbum Tradit, et
whom to us fame proud delivers, and
3 1 2
inflatum, plenumque Nerone propinquo. Rarus
puffed up, and full of Nero (his) kinsman. Rare
2
enim fermè sensus communis in illâ
for in general (is) sense common in that
1
Fortunâ. Sed te censeri laude tuorum,
rank of life. But you to be valued for the renown of your (ancestors,)
Pontice, noluerim, sic ut nihil ipse
Ponticus, I sh'd be unwilling, so that nothing you yourself
3 1
futuræ Laudis agas. Miserum est aliorum
of future praise sh'd do. Miserable it is of others
4 2 2 1 5
incumbere famæ, Ne collapsa
to rest on the fame, lest having fallen
3 4 2
ruant subductis tecta columnis.
tumble into ruins taken from under the house the columns.
5 4 1 3
Stratus humi palmes viduas desiderat
strewed on the ground the vine the widowed longs for
2 3 1 5 4
ulmos. Esto bonus miles, tutor bonus,
elms. Be you a good soldier, guardian a good,
2 1
arbiter idem Integer. Ambiguæ si quando
an umpire likewise of integrity. of a doubtful if ever
5 1 2
citabere testis Incertæque rei; Phalaris
you shall be summoned as a witness and uncertain cause; Phalaris
3 4 2
licet imperet ut sis Falsus, et admoto
tho' sh'd command that you be False, and brought near
1 4
dictet perjuria tauro, Summum crede
sh'd dictate perjuries with (his) bull, the highest believe it
1 2 3 2 1
nefas animam præferre pudori, Et
impiety life to prefer to honor, and
propter vitam vivendi perdere causas.
for the sake of life of living to lose the ends.
3 1 2
Dignus morte perit, cœnet licet ostrea
worthy of death he perishes, he sh'd sup on though oysters
2 3 1 2 1 5
centum Gaurana, et Cosmi toto mergatur
a hundred Guaran, and of Cosmus in the whole sh'd immerse
3 4 4 2 1
aëno. Exspectata diu tandem provincia
cauldron. Expected long at length the province
3 5 4 2 3

quum te Rectorem accipiet, pone iræ
when you [as its] ruler shall receive, put to anger
1 7 8 6

fræna modumque, pone et avaritiæ; miserere
checks and a measure, put also to avarice; pity

inopum sociorum. Ossa vides regum
the poor allies. the bones you see of Kings
2 1

vacuis exsucta medullis. Respice, quid
empty sucked out the marrow. Regard, what
2 1

moneant leges, quid curia mandet, Præmia
may admonish the laws, what the Senate enjoines, Rewards
2 1

quanta bonos maneant, quàm fulmine
how great the good await, how with a stroke
2 1 2 1 4

justo Et Capito et Numitor ruerint,
just both Capito and Numitor came to ruin,
3

damnante senatu, Piratæ Cilicum. Sed quid
condemning the Senate, Pirates of the Cilicians. But what
2 1

damnatio confert, Quum Pausa eripiat,
(their) condemnation avails, When Pansa seizes,
2 1

quidquid tibi Natta reliquit? Præconem,
whatever you Natta left? a crier,
3 1 2 2

Chærippe, tuis circumspice pannis. Jamque
Chærippus, for your look about for tattered-clothes. And now
3 4 1

tace. Furor est post omnia perdere
be silent. Madness it is after all to lose

naulum. Non idem gemitus olim,
(your) passage-money. (There was) not the same lamentation, formerly

neque vulnus erat par Damnorum, sociis
nor the wound was equal of losses, our allies
2 1 4 3

florentibus et modò victis. Plena domus
flourishing and just now conquered. full house
4 3

tunc omnis, et ingens stabat acervus
then (was) every and a great (there) was standing heap
1 2 2 1

Nummorum, Spartana chlamys, conchylia
of money, a Spartan cloak, purples

Coa, Et cum Parrhasii tabulis signisque
of Cos, and with of Parrhasius pictures and statues
2 1

Myronis, Phidiacum vivebat ebur, nec non
of Myron Phidian breathed ivory. also
2 1

Polycleti Multus ubique labor: raræ sine
of Polycletus much everywhere labor: few without
4 1 3 2 2

Mentore mensæ. Inde Dolabella est atque
Mentor tables. Thence Dolabella is and
1 2 1

hinc Antonius, inde Sacrilegus Verres:
hence Antony, then the sacrilegious Verres:

referebant navibus altis Occulta spolia,
they brought back ships in deep-laden hidden spoils,
2 1

et plures de pace triumphos. Nunc
and more from peace triumphs. Now
2 3 1

sociis juga pauca boum, grex parvus
to our allies (are) yokes a few of oxen, stock a small
2 1 2 1

equarum, Et pater armenti capto
of mares, and the father of the herd from-the-captured
2

eripietur agello; Ipsi deinde Lares,
will-be-snatched-away field; the very then Lares,
1 2 1

si quod spectabile signum, Si quis in
if any observable image, if any in
3

ædiculâ deus unicus. Hæc etenim sunt
the small shrine god is one single these for are
4 2 1 2 1

Pro summis: nam sunt hæc maxima. Despicias
for the highest: since are these the greatest. may despise
2 1 2

tu Forsitan imbelles Rhodios, unctamque Corinthum:
you perhaps unwarlike Rhodians, and anointed Corinth:
1

Despicias meritò. Quid resinata juventus,
You may despise (them) deservedly. What a resin-smeared youth,
2 3

Cruraque totius facient tibi levia gentis?
and legs of a whole will do to you the smooth nation?
4 6 7 1 9 10 5 8

Horrida vitanda est Hispania, Gallicus
Rugged must be avoided Spain, the Gallic
2 1

axis, Illyricumque latus; parce et messoribus
axle, and the Illyrian coast; spare too reapers
2

illis, Qui saturant urbem, Circo scenæque
those who overstock the city, for the circus and the theatre
1 2 3

vacantem. Quanta autem inde feres
having leisure. How great but thence will you bring
1 2 1 7 6

tam diræ præmia culpæ, Quum tenues
of so dire rewards a fault, since the slender
4 3 5 1 6

nuper Marius discinxerit Afros? Curandum
lately Marius has disgirdled Africans? care-must-be-taken
4 2 3 5

in primis, ne magna injuria fiat Fortibus
especially, lest great injury be done to the brave

et miseris. Tollas licèt omne quod
as well as wretched. You may take away though everything) which
2 1

usquam est Auri atque argenti; scutum
anywhere is of gold and silver; the shield

gladiumque relinques, Et jacula et galeam:
and sword you will leave, and darts and helmet;

spoliatis arma supersunt. Quod modò
to (them) plundered arms remain. What just now

proposui non est sententia: verùm Credite,
I have set forth not is an opinion: but believe,
2 1

me vobis folium recitare Sibyllæ. Si
me to you a leaf to recite of the Sibyl. if
2 3 1

tibi sancta cohors comitum, si nemo
to you [be] a virtuous cohort of attendants, if no

tribunal Vendit, Acersecomes, si nullum
(your) tribunal sells, minion, if no
3 2 1

in conjuge crimen, Nec per conventus
in (your) wife crime, Nor through the district-courts
2 3 1

et cuncta per oppida curvis Unguibus
and all through the towns with crooked talons
2 1

ire parat nummos raptura Celæno: Tunc
to go she contrives money to seize a Celæno: then
4 1 3 5 2

licet a Pico numeres genus; altaque
may from Picus you reckon descent; and high
3 4 1 2 1 3

si te Nomina delectant, omnem Titanida
if you names delight, the whole Titan
2 6 4 5

pugnam Inter majores ipsumque Promethea
conflict among (your) ancestors and himself Prometheus
2 1

ponas; De quocunque voles proavum
you may place; from whatever you please a great grandfather
4 5 7 3

tibi sumito libro. Quòd si præcipitem
to yourself take book. But if headlong
2 1 6 4

rapit ambitio atque libido, Si frangis
hurry (you) ambition and lust, if you break
3 1 2

virgas sociorum in sanguine, si te Delectant
rods of allies in the blood, if you delight
3 1 2 3

hebetes lasso lictore secures: Incipit
blunt being wearied the lictor axes: begins
1 5 4 2 4

ipsorum contra te stare parentum Nobilitas,
themselves against you to stand of (your) sires the nobility,
3 6 5 2 1

claramque facem præferre pudendis. Omne
and a clear torch to carry before (your) shameful deeds. every

animi vitium tanto conspectius in se
of the mind vice by so much more conspicuous in itself
2 1 2 3 5

Crimen habet, quanto major, qui peccat,
crime has, by how much greater, (he) who offends,
4 1 6 10 7 8

habetur. Quò mihi te solitum falsas
is accounted. Why to me (do you vaunt) yourself accustomed false
9 2

signare tabellas In templis. quæ fecit
to sign wills in the temples, which built
1 2

avus, statuamque parentis Ante triumphalem?
[your] grandsire, and statue of (your) father before the triumphal?
1 3 4 1 2

quò si nocturnus adulter Tempora Santonico
why, if a nightly adulterer (your) brows by a Santonic
2 4

velas adoperta cucullo? Præter majorum
you veil covered cowl? Past (his) ancestors:
1 3

cineres atque ossa volueri Carpento rapitur
ashes and bones in rapid car is whirled

pinguis Damasippus, et ipse Ipse rotam
the fat Damasippus, and himself, himself the wheel
3

adstringit multo sufflamine Consul: Nocte
binds with many a drag-chain a Consul: by night
2 1

quidem; sed luna videt, sed sidera testes
indeed: but the moon sees, but the stars [being] witnesses

Intendunt oculos. Finitum tempus honoris
strain (on him their) eyes. Finished the time of office
5 2 3

Quum fuerit, clarâ Damasippus luce
when shall have been, in-the-clear Damasippus light
1 4 2 1
flagellum Sumet, et occursum nunquam
the whip will take, and the meeting never
3 1
trepidabit amici Jam senis, ac virgâ
tremble at of a friend now old, and with the switch
2
prior annuet, atque maniplos Solvet,
the first will nod, and the trusses (of hay) will untie,
et infundet jumentis hordea lassis. Interea,
and pour in beasts barley to the tired. meantime,
3 1 2
dum lanatas torvumque juvencum More
while sheep and the stalwart bullock after the manner
Numæ cædit Jovis ante altaria, jurat
of Numa he slays Jove's before altars, he swears by
2 1
Solam Eponam et facies olida ad præsepia
alone Epona and faces the stinking at stails
2 1 3 2 4
pictas. Sed quum pervigiles placet instaurare
painted. But when open-all-night he pleases to renew
1 4 1 2
popinas; Obvius assiduo Syrophœnix
[his visits to] the taverns; meeting [him] with [his] assiduous a Syrophœnician
3 6 3 1
udus amomo Currit, Idumææ Syrophœnix
reeking perfume runs, of the Idumæan a Syrophœnician
2 4 5 3 1
incola portæ, Hospitis affectu dominum
inhabitant gate, of-a-host with-the-studied-courtesy "lord"
2 2 1 2
regemque salutat, Et cum venali Cyane
and "king" he salutes (him), and with for-sale Cyane
3 1 3 5 2
succincta lagenâ. Defensor culpæ dicet
tucked-up a bottle. A defender of (his) fault will say
1 4
mihi, fecimus et nos Hæc juvenes.
to me, "have done also we these (things when) young men."
3 2 1
Esto. Desisti nempe, nec ultra Fovisti
Be it so. You left off surely, nor further cherished
errorem. Breve sit, quod turpiter
(your) error. Brief let be, what basely
audes. Quædam cum primâ resecentur
you dare. Some with the first sh'd be cut off
3 4 2
crimina barbâ. Indulge veniam pueris.
crimes beard. Indulge favor to boys.
1

Damasippus ad illos Thermarum calices
Damasippus to those of the warmbaths cups
2 3 2
inscriptaque lintea vadit, Maturus bello,
and inscribed linen signs goes, ripe for war,
Armeniæ Syriæque tuendis Amnibus, et
Armenia's and Syria's for guarding rivers, and
2 3 1 4
Rheno atque Istro. Præstare Neronem
the Rhine and Ister. To insure Nero
Securum valet hæc ætas. Mitte Ostia,
safe is able this age. Send to Ostia,
3 1 2
Cæsar, Mitte; sed in magnâ legatum
Cæsar, send; but in a great (your) legate
3 4 2
quære popinâ. Invenies aliquo cum precussore
seek tavern. you will find (him) some with cut-throat
1 2 1
jacentem, Permixtum nautis, et furibus,
lying, mixed up with sailors, and thieves,
ac fugitivis, Inter carnifices, et fabros
and run-aways, among executioners, and makers
sandapilarum, Et resupinati cessantia tympana
of coffins, and lying-on-his-back the ceasing drums
4 1 2
Galli. Æqua ibi libertas, communia
Of-a-priest-of-Cybele. [is] equal there liberty, in common
3 2 3 1 2
pocula, lectus Non alius cuiquam, nec
cups, couch not another to any one, nor
1 3 1 2
mensa remotior ulli. Quid facias, talem
a table more remote to any. What w'd you do, such
3
sortitus, Pontice, servum? Nempe in
having-obtained-by-lot, Ponticus, a slave? Surely into
2 1 4 2
Lucanos, aut Tusca ergastula mittas.
the Lucanians, or the Tuscan workhouses you w'd send [him]
3 1
At vos, Trojugenæ, vobis ignoscitis, et
But you, Trojugenæ, yourselves excuse, and
quæ Turpia cerdoni, Volesos Brutumque
what [things] (are) base to a cobler, the Volesi and a Brutus
2
decebunt. Quid, si nunquam adeo fœdis
will become. What, if never so foul
1
adeòque pudendis Utimur exemplis, ut
and so shameful we use examples, that
2 1

non pejora supersint? Consumptis
not worse remains behind? Squandered
2

opibus vocem, Damasippe, locâsti Sipario,
[your] riches [your] voice, Damasippus, you hired to the stage,
1

clamosum ageres ut Phasma Catulli.
the noisy you-might-act that Phasma of Catullus.
3 2 1

Laureolum Velox etiam bene Lentulus
Laureolus Velox also well Lentulus
6 1 4 5 2

egit, Judice me, dignus verâ cruce. Nec
acted, I being judge, worthy a real cross. Nor
3

tamen ipsi Ignoscas populo; populi
yet the very can you excuse people; people
2 1 3

frons durior hujus, Qui sedet, et spectat
the front [is] harder of this, Who sits, and beholds
1 4 2

triscurria patriciorum, Planipedes audit Fabios,
the buffooneries of the patricians, the barefooted hears Fabii,
2 1

ridere potest qui Mamercorum alapas.
laugh at can who of the Mamerci the slaps.
3 2 1 2 1

Quanti sua funera vendant, Quid refert?
At what price their deaths they may sell, What matters it?

vendunt nullo cogente Nerone, nec dubitant
they sell no compelling Nero, nor hesitate
2 1

celsi prætoris vendere ludis. Finge tamen
of the lofty prætor to sell to the games. imagine yet
3 4 1 2

gladios inde, atque hinc pulpita
the swords (of a tyrant) on-the-one-hand and on-the-other the stage

pone: Quid satius? Mortem sic quisquam
place: Which (is) better? Death so anyone
5 3 2

exhorruit, ut sit Zelotypus Thymeles, stupidi
has dreaded, that he sh'd be jealous of Thymele, of stupid
1 4 2

collega Corinthi? Res haud mira tamen,
the colleague Corinthus? The thing (is) not wonderful however,
1

citharædo Principe, mimus Nobilis.
a harper the Prince (being) a buffoon (that) the noble (should be)
2 1 2 1

Hæc ultra, quid erit nisi ludus?
These (things) beyond, what will there be but the amphitheatre?
2 1

Et illud Dedecus Urbis habes: nec
and that disgrace of the city you have: neither
3

mirmillonis in armis, Nec clypeo Gracchum
of a mirmillo in the arms, nor with the shield Gracchus
5 4 6 7 1

pugnantem, aut falce supinâ; (Damnat enim
fighting, or faulchion flat. (he condemns for
2 8 10 9 2 1

tales habitus; sed damnat, et odit) Nec
such equipments; yea condemns, and hates) Nor

galeâ frontem abscondit; movet ecce
with a helmet his face does he conceal; he wields see!
3 2 1 2 1

tridentem, Postquam libratâ pendentia retia
a trident, after from (his) poised hanging the nets
3 2 1

dextrâ Nequidquam effudit, nudum ad spectacula
right hand without effect he has cast, exposed to the spectators
2 1 3

vultum Erigit, et tota fugit agnoscendus
(his) face he erects, and by-the-whole flees to be recognised
2 1 3 1 2

arenâ. Credamus tunicæ, de faucibus
arena let us trust to the tunic, from (his) jaws
5

aurea quum Porrigat, et longo jactetur
a golden since reaches, and from the long is tossed
2 1 4 6 8 7

spira galero, Ergò ignominiam graviorem
band cap, Therefore ignominy a heavier
3 9 1 5 4

pertulit omni Vulnere, cum Graccho
bore than any wound, with Gracchus
3 6 7 10 11

jussus pugnare secutor. Libera si dentur
commanded to fight the Secutor. Free if were given
8 9 2 2 1 4

populo suffragia, quis tam Perditus, ut
to the people suffrages, who so lost, that
5 3

dubitet Senecam præferre Neroni? Cujus
he w'd hesitate Seneca to prefer to Nero? for whose
2 1

supplicio non debuit una parari Simia,
punishment not ought one to be prepared ape,
3 1 4 2

nec serpens unus, nec culeus unus?
nor serpent one, nor sack one?
2 1 2 1

Par Agamemnonidæ crimen; sed causa facit
(was) equal of the son of Agamemnon, the crime: but the motive makes
3 2 1

rem Dissimilem. Quippe ille, deis auctoribus
a thing unlike. Since he, the gods [being] instigators

ultor Patris erat cæsi media inter
the avenger of a father was slain amidst (his)
2 1

pocula; sed nec Electræ jugulo se polluit
cups; but neither with Electra's throat himself he polluted

aut Spartani Sanguine conjugii, nullis aconita
nor of Spartan with the blood wedlock, for no poison
2 1 3 2 1

propinquis Miscuit; in scenâ nunquam
relations did he mix; on the stage never
2

cantavit Orestes: Troïca non scripsit.
sang Orestes Troies not wrote.
1 2 1

Quid enim Virginius armis Debuit
What for Virginius with (his) arms ought
2 1 4 5 3

ulcisci magis, aut cum Vindice
to avenge rather, or with Vindex
7 6 2

Galba? Quid Nero tam sævâ crudâque
Galba? What Nero so cruel and bloody
1 2

tyrannide fecit? Hæc opera, atque hæ
in a tyranny did? These the works, and these
3 1

sunt generosi Principis artes Gaudentis
are of a noble Prince the arts rejoicing
2 3 1

fœdo peregrina ad pulpita cantu Prostitui,
with foul foreign on stages singing to be prostituted,
3 2 1

Graiæque apium meruisse coronæ.
and of a Grecian the parsley to have deserved crown.
3 2 1

Majorum effigies habeant insignia vocis:
of (your) ancestors the statues let have the insignia of (your) voice:
3 2 1 4

Ante pedes Domiti longum tu pone
before the feet of Domitius the long you place
3 2 1

Thyestæ Syrma vel Antigones, seu
of Thyestes train or of Antigone, or
5 4

personam Menalippes, Et de marmoreo
the mask of Menalippe, and from a marble
3 4

citharam suspende colosso. Quid, Catilina,
a harp suspend colossus. What, O Catiline,
2 1

tuis natalibus, atque Cethegi, Inveniet
than thy lineage, and (that) of Cethegus, shall find
5 1 3

quisquam sublimius? Arma tamen vos
any one more lofty? arms yet you
2 4 3 1 2

Nocturna et flammas domibus templisque
nocturnal and flames for houses and temples

parâstis, Ut Braccatorum pueri, Senonumque
prepared, as (though you were) of the Gauls sons, and of-the-Senones
2 1 2

minores, Ausi, quod liceat tunicâ punire
the posterity, having dared, what it w'd be right coat to punish
1 3 1

molestâ. Sed vigilat Consul, vexillaque
with-a-pitched. But is vigilant the Consul, and banners
2 2 1 3

vestra coërcet. Hic novus Arpinas, ignobilis,
your restrains. This new man of Arpinum, ignoble,
2 1

et modò Romæ Municipalis Eques, galeatum
and lately at Rome a municipal Knight, a helmeted
3

ponit ubique Præsidium attonitis,
puts everywhere safeguard for the terrified (people,)
1 2

et in omni gente laborat. Tantum igitur
and everywhere labours. So much therefore
7 1

muros intra toga contulit illi Nominis
the walls within the toga conferred on him of name
6 5 2 3 4 8

et tituli, quantum non Leucade, quantum
and title, as not from Leucas, as [not]
9

Thessaliæ campis Octavius abstulit udo
of Thessaly from the plains Octavius brought away wet
2 1 2

Cædibus assiduis gladio. Sed Roma parentem,
slaughters with continual by the sword. But Rome the parent,
4 3 1

Roma patrem patriæ Ciceronem libera
Rome the father of his country Cicero set free
4 3 1

dixit. Arpinas alius Volscorum in monte
called. Arpinian another of the Volsci in the mountain
2 2 1 5 3 4

solebat Poscere mercedes alieno lassus
used to demand wages with another's tired
2 1

aratro; Nodosam post hæc frangebat
plough; a knotty after this he broke
4 1 2 3

vertice vitem, Si lentus pigrâ muniret
with [his] head vine, if idle with a lazy he fortified
6 5 3 1

castra dolabrâ. Hic tamen et Cimbros
the camp axe. he yet both the Cimbri
2 2 1

et summa pericula rerum Excipit, et
and the greatest dangers of affairs sustains, and

solus trepidantem protegit Urbem. Atque
alone the trembling protects City. and
2 1

ideo, postquam ad Cimbros stragemque
so, after to the Cimbri and the slaughter

volabant, Qui nunquam attigerant majora
flew, that never had touched greater
2 3 4

cadavera, corvi, Nobilis ornatur lauro
carcasses, the crows, [his] noble is adorned laurel
1 2 4

collega secundâ. Plebeiæ Deciorum
colleague with-the-second. plebeian of the Decii
1 3 2

animæ, plebeia fuerunt Nomina:
the souls, plebeian were [their] names:
1

pro totis legionibus hi tamen
for whole legions these yet
3 2 1

et pro Omnibus auxiliis, atque omni pube
and for all auxiliaries, and all the flower

Latinâ, Sufficiunt dis infernis Terræque
of Latium Suffice for the gods infernal and the earth
2

parenti: Pluris enim Decii, quam quæ
parent: of more (value) for (were) the Decii, [to them] than what
1 2 1

servantur ab illis. Ancillâ natus trabeam,
were preserved by them. of-a-servant-maid born the robe,

et diadema Quirini, Et fasces meruit
and diadem of Romulus, and the fasces deserved
5

regum ultimus ille bonorum. Prodita
Kings last that of good. Betrayed
4 2 1 3 7

laxabant portarum claustra tyrannis Exsulibus
were loosening of the gates the fastenings tyrants to exiled
4 6 5 9 8

juvenes ipsius Consulis, et quos Magnum
the youths himself of the Consul, and whom great (thing)
1 3 2 2

aliquid dubia pro libertate deceret, Quod
some doubtful for liberty might become, Which
1 4 3

miraretur cum Coclite Mucius Et quæ
might admire with Cocles Mucius, and who
4 2 3 1 2

Imperii fines Tiberinum virgo natavit.
of the empire (then) the limit the Tiber the virgin swam.
6 5 4 1 3

Occulta ad patres produxit crimina servus
[their] hidden to the fathers produced crimes a slave
5 7 8 4 6 1

Matronis lugendus: at illos verbera justis
by matrons to be bewailed: but them stripes with just
3 2 3 1 4

Afficiunt pœnis, et legum prima securis. Malo
affect punishments, and of the laws the first axe. I had rather
2

pater tibi sit Thersites, dummodo tu sis
father to you were Thersites, provided you were
3 4 2 1

Æacidæ similis, Vulcaniaque arma capessas,
Achilles like, and the Vulcanian arms c'd wield,
2 1

Quàm te Thersitæ similem producat Achilles.
than you Thersites like sh'd produce Achilles.
3 5 4 2 1

Et tamen, ut longè repetas, longèque
and yet, however far you go back, and (however) far

revolvas Nomen, ab infami gentem
you trace your name from an infamous (your) race
3 4 2

deducis asylo. Majorum primus quisquis
you deduce asylum. ancestors the first whoever
1 5 3 1 4

fuit ille tuorum, Aut pastor fuit,
was that of your, either a shepherd was
6 5 2

aut illud, quod dicere nolo.
or that, which to say I am unwilling.

SATIRE IX.

ARGUMENT.

The Satire consists of a dialogue between the poet and one Nævolus, a dependant of some wealthy debauchee, who, after making him subservient to his unnatural passions, in return, starved, insulted, hated, and discarded him. The whole object seems to be, to inculcate the grand moral lesson, that, under any circumstances, a life of sin is a life of slavery.

SCIRE velim, quare toties mihi, Nævole,
Know I would, why so often me, Nævolus,

tristis Occurras fronte obductâ, ceu Marsya
sad you meet, with brow clouded, like Marsya

victus. Quid tibi cum vultu, qualem
conquered. What to you with a countenance, such as

deprênsus habebat Ravola, dum Rhodopes
the detected had Ravola, when Rhodope
2 1

udâ terit inguina barbâ? Nos colaphum
with a wet rubs his groins beard? We a box on the ear
3 1 2 2

incutimus lambenti crustula servo. Non
give licking the sweet-meats to a slave. Not
1 4 5 3

erat hâc facie miserabilior Crepereius
was than this face more woe-begone Crepereius
4 2 3 1

Pollio, qui triplicem usuram præstare
Pollio, who triple interest to pay
3 4 2

paratus Circuit et fatuos non invenit.
ready went around and fools not found.
1 3 2 1

Unde repentè Tot rugæ? certè modico
Whence of-a-sudden so many wrinkles? certainly with a moderate (sum)

contentus agebas Vernam equitem, conviva
content you-acted slave the knight, guest
2 1 2

joco mordente facetus, Et salibus vehemens
jest with biting a facetious, and with witticisms quick
4 3 1 2 1

intra pomœria natis. Omnia nunc contrà:
within the-city-bounds, born. All now the reverse:
4 3

vultus gravis, horrida siccæ Silva comæ,
countenance a heavy, a rough of dry wood hair,
2 1 1 3 2

nullus totâ nitor in cute, qualem
no all sleekness in your skin, such as
1 4 2 3

Bruttia præstabat calidi tibi fascia visci:
the Bruttian afforded of warm you plaster pitch;
1 5 3 6 2 4

Sed fruticante pilo neglecta et squaladi
But with growing hair neglected and foul
4 2 3

crura. Quid macies ægri veteris, quem
(your) legs (are). What (means) the leanness of a sick old (man), whom
1

tempore longo Torret quarta dies, olimque
time for a long parches a fourth day, and long since
2 1 3 1 2

domestica febris? Deprêndas animi tormenta
familiar fever? you may detect of a mind the torments
2 1

latentis in ægro Corpore, deprêndas et
lurking in a sick body, you may detect also
gaudia: sumit utrumque Indè habitum
the joys: takes each from thence habit
4 1 5 2

facies. Igitur flexisse videris Propositum
the face. Therefore to have turned you seem (your) purpose
3 2 1

et vitæ contrarius ire priori. Nuper
and life contrary to go to (your) former. Lately
4 2 1 3 2

enim, ut repeto, fanum Isidis, et
for, as I recollect, the temple of Isis, and
1

Ganymeden Pacis et advectæ secreta
the Ganymede of [the temple of] Peace and of the imported the secret
3 1

palatia Matris, Et Cererem (nam quo
palaces mother [of the gods], and Ceres [for in what
2

non prostat fœmina templo?) Notior
not stands-for-hire a woman temple?] more known
3 2 5 6 4 1 2

Aufidio mœchus celebrare solebas,
than Aufidius an adulterer to frequent you used
3 1 5 4

(Quod taceo) atque ipsos etiam inclinare
(which not to mention) and themselves even to incline to
2 1 6 4 3

maritos. Utile et hoc multis vitæ genus :
the husbands. useful even this to many of life kind
5 3 2 1

at mihi nullum Inde operæ pretium. Pingues
but to me no thence of (my) pains reward. greasy
3 2 1

aliquando lacernas, Munimenta togæ, duri
sometimes cloaks, defences of the gown, of a hard
2 1

crassique coloris, et malè percussas textoris
and homely color, and badly stricken weaver
3

pectine Galli Accipimus, tenue argentum
with-the-slay of a Gallic We receive, thin money
1 2

venæque secundæ. Fata regunt homines. Fatum
and of the vein second. The fates rule men. Fate
2 1

est in partibus illis Quas sinus abscondit :
is in parts those which the lappet (of the toga) hides:
2 1

nam si tibi sidera cessant, nil faciet longi
for if you (your) stars fail, nothing will do of the long
3 1 2 6 5 2

mensura incognita nervi : Quamvis te nudum
the measure unknown nerve : though you naked
1 4 3 5 6

spumanti Virro labello Viderit, et blandæ,
with foaming Virro lip sh'd see, and kind,
2 1 3 4

assiduæ, densæque, tabellæ sollicitent :
assiduous, and numerous, letters sh'd solicit:

Αὐτὸς γὰρ ἐφέλκεται ἄνδρα κίναιδος.
a very for seduces a man catamite.
2 1 4 3

Quod tamen ulterius monstrum, quàm mollis
What yet worse monster than an effeminate
2 1 4 3

avarus? Hæc tribui, deinde illa dedi
miser? "These (things) I bestowed, then those I gave

mox plura tulisti. Computat ac cevet.
soon more you had. He-reckons-up and sins on.

Ponatur calculus, adsint Cum tabulâ
Let-be settled the account, let be present with the account-book

pueri : numera sestertia quinque Omnibus
the slaves: number sestertia five all
2

in rebus : numerentur deinde labores. An
in things: let be reckoned then (my) labors.
1

facile et pronum est, agere intra viscera

penem Legitimum, atque illic histernæ occurrere
cœnæ? Servus erit minus ille miser, qui
slave will be less that miserable, who
2 1
foderit agrum, Quam dominum. Sed tu
shall dig the field, than (his) master. But you
sanè tener et puerum te, Et pulchrum,
truly [are] delicate and a boy, yourself, and beautiful,
et dignum cyatho cœloque putabas. Vos
and worthy of the cup and heaven thought. [will] you
humili asseculæ, vos indulgebitis unquam
an humble dependant, will you indulge ever
Cultori, jam nec morbo donare
one-who-pays-court, (who are) now not to [your] disease to give
2
parati? En cui tu viridem umbellam, cui
ready?" Behold to whom you a green parasol, to whom
1
succina mittas Grandia, natalis quoties
ambers you must send large, his birth-day as often as
redit, aut madinum ver Incipit; et stratâ
returns, or wet spring begins; and on a pillowed
2
positus longâque cathedrâ munera fœmineis
placed and long couch gifts for the female
1 2 4
tractat secreta calendis. Dic, passer, cui
he handles set apart calends. Say, sparrow, for whom
1 3 5
tot montes, tot prædia servas Appula, tot
so many mountains, so many farms you keep Appulian, so many
2 3 1
milvos intra tua pascua lassos? Te Trifolinus
kites within your pastures tired? You a Trifoline
2 1
ager fœcundis vitibus implet, Suspectumque
estate with fruitful vines fills. and looking up
2
jugum Cumis, et Gaurus inanis. Nam quis
the hill at Cumæ, and Gaurus caverned. For who
1 2 1
plura linit victuro dolia musto?
more seals up destined-to-live casks with wine?
2 1 5 3 4
Quantum erat exhausti lumbos donare
How great (a matter) had it been of an exhausted the loins to present
3 2 1
clientis Jugeribus paucis? meliusne hic
client acres with a few? is it better this
4 2 1
rusticus infans, Cum matre, et casulis, et
rustic infant, with mother, and hovel, and

collusore catello, Cymbala pulsantis legatum
playmate cur, the Cymbals beating the legacy
5 4 2

fiet amici? Improbus es, quum poscis,
sh'd become of a friend? "Impudent you are, when you ask"
1 3

ait: sed pensio clamat, Posce; sed
he says; "but rent cries out, 'Beg' but

appellat puer unicus, ut Polyphemi Lata
calls slave my only, as Polyphemes' broad
3 2 1

acies, per quam solers evasit Ulixes.
eye, by which crafty escaped Ulysses
2 1

Alter emendus erit: namque hic non
another will-have-to-be-bought: for this does not

sufficit: ambo Pascendi: Quid agam brumâ?
suffice: both (are) to be fed What shall I do in winter?

spirante, quid oro, Quid dicam scapulis
whistling, what, I pray, What shall I say to the shoulders
3 4 5

puerorum Aquilone Decembri Et pedibus?
of [my] slaves north wind the December and to [their] feet?
2 1

durate atque exspectate cicadas? Verum,
bear up and wait for the grasshoppers?" But,

ut dissimules, ut mittas cætera,
however you may dissemble, however you may pass by other (matters,

quanto Metiris pretio, quod ni tibi
at how great do you reckon it a price, that unless to you
2 1

deditus essem, Devotusque cliens, uxor tua
a resigned I had been and devoted client, wife your
2 1 2 1

virgo maneret? scis certe quibus ista
a virgin would remain? you know certainly by what those (things)
4 3 5

modis, quám sæpe rogaris, Et quæ
methods, how often you asked, and what
1 2 3 4

pollicitus; fugientem sæpe puellam Amplexu
promised; the flying how often girl in (my) embrace

rapui: tabulas quoque ruperat, et jam
I caught: the marriage contract also she had broken, and now

Signabat; totâ vix hoc ego nocte redimi,
was signing (another); in a whole hardly this I night redeemed,
5 2 4 1 6 3

Te plorante foris. testis mihi lectulus, et tu,
you whimpering outside-the-door. a witness to me (is)the bed, and you,

Ad quem pervenit lecti sonus, et dominæ
to whom came through of the bed the sound, and the lady's
2 1
vox. Instabile, ac dirimi coeptum, et jam
groan. unstable, and to-be-broken-off begun, and now
2 4 3 5 6

pæne solutum conjugium in multis domibus
nearly dissolved wedlock in many houses
7 8 1 10
servavit adulter! Quo te circumagas? quæ
has preserved an adulterer! Whither yourself can you turn? what
9
prima aut ultima ponas? Nullum ergo meritum
first or last can you place? No therefore merit
est, ingrate ac perfide, nullum, Quòd
is there, ungrateful and perfidious (man), none, that
tibi filiolus, quod filia nascitur ex me?
to you a little son, that a daughter is born from me?

Tollis enim, et libris actorum spargere
you-bring [them] up for, and in the books of the acts to publish
2 1 2
gaudes Argumenta viri. Foribus suspende
you delight the evidence of virility. at the doors suspend
1
coronas, Jam pater es: dedimus quod
garlands, now a father you are: we have given what
2 1
famæ opponere possis: Jura parentis
to scandal oppose you can: the rights of a parent
3 2 1
habes, propter me scriberis hæres, Legatum
you have, by-means-of me you-are-written heir, the legacy

omne capis, nec non et dulce caducum.
all you take, nor not also a pleasant windfall.

Commoda præterea jungentur multa caducis·
advantages moreover will be joined many to the windfalls.
2 3 1
Si numerum, si tres implevero. Justa
if the number, if three I fill up. Just
4
doloris, Nævole, causa tui. Contra tamen
grief [is] Nævolus, the cause of thy. in reply yet
3 5 1 2 5 1
ille quid affert: Negligit atque alium
he what brings: "He neglects [me], and another
4 2 3 2
bipedem sibi quærit asellum. Hæc soli
two-legged for himself seeks ass. These [things] alone
3 5 1 4 3 6

commissa tibi celare memento, Et tacitus
committed to yourself to conceal remember, and silent.
4 5 2 1

nostras intra te fige querelas. Nam
our within you fix complaints. For
4 2 3 1

res mortifera est inimicus pumice levis.
thing a deadly is an enemy with pumice-stone smooth.
7 6 5 1 3 4 2

Qui modò secretum, commiserat ardet,
(he) who lately the secret, committed burns,

et odit, Tanquam prodiderim, quidquid
and hates, as if I betrayed, whatever

scio. Sumere ferrum, Fuste aperire caput,
I know. to take the sword, with a club to open (my) head,

candelam apponere valvis, Non dubitat.
a candle to put to my doors, not he hesitates.

Nec contemnas aut despicias, quòd His
neither contemn nor despise, that to these

opibus nunquam cara est annona veneni.
riches never dear is the provision of poison.

Ergò occulta teges, ut curia Martis
Therefore secrets you conceal, as the court of Mars

Athenis. O Corydon, Corydon, secretum
at Athens. [Juv.] O Corydon, Corydon, secret
2

divitis ullum Esse putas? Servi ut
of a rich man any to be do you think? (his) servants though
3 1 2 1

taceant; jumenta loquentur, Et canis
sh'd be silent; the cattle will speak, and the dog

et postes, et marmora. Claude fenestras,
and the posts, and the marbles. Shut the windows,

Vela tegant rimas, junge ostia, tollite
let curtains cover the chinks, close the doors, take

lumen E medio; taceant omnes, propè
the light out of the midst; let be silent all, near
4

nemo recumbat: Quod tamen ad cantum
no one let-lie: What yet at the crowing
2 1 3 2 1 5 6

galli facit ille secundi, Proximus ante
cock does he of the second, the next before
8 4 3 7 3

diem caupo sciet; audiet et quæ
day vintner will know; will hear and what
4 1 2 2 1

Finxerunt pariter librarius, archimagiri,
have fabricated together the steward, the master-cooks,
4 5 1 2
Carptores. Quod enim dubitant componere
the carvers. What for do they scruple to frame
3 2 1
crimen In dominos, quoties rumoribus
crime against (their) masters, as often as by rumors
3 3
ulciscuntur Baltea? Nec deerit, qui
are revenged straps? nor will-there-be-wanting (one), who
2 1
te per compita quærat Nolentem, et
you along the public-thoroughfares seeks unwilling, and
2 1
miseram vinosus inebriet aurem. Illos
(your) wretched smelling-of-wine inebriates ear. them
3 1 2 4 3
ergò roges, quidquid paulò antè petebas
therefore ask, what a little before you begged
1 2
A nobis: Taceant illi: sed prodere
from us: be silent (that) they: why betray
2 1
malunt Arcanum, quàm subrepti potare
they would rather a secret, than of stolen to drink
2
Falerni, Pro populo faciens quantum
Falernian, for the people (when) sacrificing as-much-as
1 6 5 3
Saufeia bibebat. Vivendum rectè est, cùm
Saufeia used to drink. one sh'd live rightly, as well
4 5
propter plurima, tum his Præcipuè causis,
on-account-of many things, as for these especially causes,
2 1
ut linguas mancipiorum Contemnas: nam
that the tongue of servants you may despise: for
lingua mali pars pessima servi. Deterior
the tongue (is) of a bad part the worst servant. worse
3 2 1
tamen hic, qui liber non erit illis,
yet (is) he, who free not will be (than) those
Quorum animas et farre suo custodit et
whose lives both with his corn he preserves and
ære. Ideirco ut possim linguam contemnere
money (Nev.) therefore that I may be able the tongue to despise
servi, Utile consilium modò, sed commune,
of a servant, useful counsel just-now, but common,
dedisti: Nunc mihi quid suades post
you have given: now me what do you advise after

damnum temporis, et spes Deceptas?
loss of time, and hopes deceived?

Festinat enim decurrere velox Flosculus,
hastens for to flee away the short-lived little-flower,
9 1 10 2 3

angustæ miseræque brevissima vitæ Portio:
of a contracted and miserable the very brief life portion:
6 7 4 8 5

dum bibimus, dum serta, unguenta, puellas
while we drink, while garlands, ointments, girls

Poscimus, obrepit non intellecta senectus·
we call for, creeps upon (us) not perceived old age.
4 2 3 1

Ne trepida: nunquam pathicus tibi
(Juv) not fear: never a pathic to you
2 1 3 1 5

deerit amicus, Stantibus et salvis his
will-be-wanting friend, standing and safe these
4 2 3 1

collibus; undique ad illos Convenient,
hills; from everywhere to them will flock,
2

et carpentis et navibus, omnes, Qui
both in carriages and ships, all. who

digito scalpunt uno caput. Altera major
finger scratch with one the head. Another greater
4 1 3 2

Spes superest: tu tantùm crucis imprime
hope remains: thou only on cringo impress
3 1 5 2

dentem. Hæc exempla para felicibus:
(thy) tooth (Nev.) These examples prepare for the fortunate:
4

at mea Clotho Et Lachesis gaudent,
but my Clotho and Lachesis rejoice,

si pascitur inguine venter. O parvi,
if is fed by the groin (my) belly. O little,
2 3 1

nostrique Lares, quos thure minuto, Aut
and our Lares, whom with frankincense minute, or

farre, et tenui soleo exorare coronâ,
meal, and with a slender I am wont to supplicate garland,
2 3 1

Quando ego figam aliquid,
when I shall fix anything,
2 1

quo sit mihi tuta senectus
by which may be to me secure an old-age
2 1

A tegete et baculo? viginti millia
from the rug and staff? twenty thousand (sesterces)

fœnus Pignoribus positis, argenti vascula
(as) interest with pledges put down, silver the little vessels
3 1

puri, sed quæ Fabricius censor notet,
of pure, but which Fabricius, the censor w'd note,
2

et duo fortes De grege Mœsorum, qui
and two strong (ones) from the herd of the Mœsi, who

me cervice locatâ Securum jubeant
me (their) neck being placed (under me) secure may command
4 1 2 6 3

clamoso insistere Circo. Sit mihi præterea
in the noisy to stand Circus. Let there be to me besides
7 5

curvus cælator, et alter, Qui multas
stooping (over his work) an engraver, and another, who many
2 1

facies fingat cito. Sufficient hæc, Quando
faces can paint quickly. Will suffice these (things,) Since
2 1

ego pauper ero. Votum miserabile, nec
I poor shall (ever) be. Wish a wretched nor
2 1

spes His saltem: nam, quum pro me
(is there) hope for these even: for when for me

Fortuna rogatur, Affigit ceras illâ de nave
Fortune is invoked, she puts wax (in her ears) that from ship
3 2 4

petitas, Quæ Siculos cantus effugit remige
fetched, which the Sicilian songs. escaped rower
1 3

surdo
with a deaf.
1 2

SATIRE X.

ARGUMENT.

The subject of this inimitable Satire is the vanity of human wishes. From the principal events of the lives of the most illustrious characters of all ages, the poet shows how little happiness is promoted by the attainment of what our indistinct and limited views represent as the greatest of earthly blessings. Of these he instances wealth, power, eloquence, military glory, longevity, and personal accomplishments; all of which, he shows have proved dangerous or destructive to their respective possessors. Hence, he argues the wisdom of acquiescing in the dispensations of Heaven; and concludes with a form of prayer, in which he points out with great force and beauty the objects for which a rational being may presume to approach the Almighty.

OMNIBUS	in	terris,	quæ	sunt	a	Gadibus
all	in	lands,	which	are	from	Gades
2	1					
usque	Auroram	et	Gangen,	pauci	dignoscere	
even to	the east	and	Ganges,	few	to know apart	
possunt	Vera	bona	atque	illis	multùm	
are able	real	blessings	and [those]	from them	much	
				3	1	
diversa,	remotâ	Erroris	nebulâ.	Quid	enim	
different,	being removed	of error	the mist.	What	for	
2	3	2	1	2	1	
ratione	timemus	Aut	cupimus?	quid	tam	
with reason	do we fear	or	desire?	what	with so	
dextro	pede	concipis,	ut te	Conatus	non	
right	a foot	do you conceive,	that you	of the attempt	not	
pœniteat	votique	peracti?	Evertêre	domos		
it repents	and of [your] wish	accomplished?	Have overthrown	families		
			3	5		

totas, optantibus ipsis, Di faciles.
whole, desiring (it) themselves, gods the easy.
4 7 6 2 1

Nocitura togâ, nocitura petuntur
things-that-will-injure in-peace, that-will-injure are-asked-for
2

Militiâ. Torrens dicendi copia multis, Et
in war. The torrent of speaking copiousness to many, and
1 2 1 5 6

sua mortifera est facundia. Viribus ille
their fatal is eloquence. in strength that [man]
7 4 3 8 3 1

Confisus periit admirandisque lacertis. Sed
having trusted perished and wondrous muscle. But
2 6 4 5

plures nimiâ congesta pecunia curâ
many with too much heaped up money care
16 3 2 1 4

Strangulat, et cuncta exsuperans patrimonia census,
strangles, and all surpassing patrimonies a revenue
15 5 8 7 9 6

Quantò delphinis balæna Britannica major.
as much as [than] dolphins whale the British (is) greater.
10 14 12 11 13

Temporibus diris igitur jussuque Neronis,
in times dire therefore and by the command of Nero,

Longinum et magnos Senecæ prædivitis
Longinus and the great Seneca of the too-wealthy
4 5 6 9 8

hortos Clausio et egregias, Lateranorum
gardens blockaded and the splendid, of the Laterani
7 3 10 12 14

obsidet ædes Tota cohors: rarus venit
besieged mansion a whole cohort: rarely comes
11 13 1 2

in cœnacula miles. Pauca licèt portes
into garrets the soldier. (but) few though you are carrying
3 1 2

argenti vascula puri, Nocte iter ingressus
silver vessels of pure, by night (your) journey having entered on
6 4 5 3 2 1

gladium contumque timebis, Et motæ
the sword and bludgeon you will dread, and moved
4

ad lunam trepidabis arundinis umbram:
at moonlight will tremble at of a reed the shadow:
5 1 3 2

Cantabit vacuus coram latrone viator.
will sing the empty before the robber traveller.
3 1 2

Prima fere vota et cunctis notissima
the first generally prayers and in all the best known
2 1 2 1

templis Divitiæ, crescant ut opes, ut
the temples (are that) riches, may increase that influence, that
3 3 1 2

maxima toto Nostra sit arca foro.
the largest in the whole our may be chest forum.
4 5 1 3 2 6

Sed nulla aconita bibuntur Fictilibus, Tunc
But no aconite is drunk from earthen ware, Then

illa time, quum pocula sumes Gemmata, et
it fear, when cups you take jewelled, and

lato Setinum ardebit in auro. Jamne
the broad Setine glows in gold. now
4 1 2 3

igitur laudas, quod de sapientibus alter
then do you not praise (the fact,) that of the sages one

Ridebat, quoties de limine moverat unum
used to laugh as often as from (his) threshold he had moved one
2

Protuleratque pedem; flebat contrarius alter?
and had advanced step; used to weep contrary the other?
1 3 2 1

Sed facilis cuivis rigida censura cachinni:
But easy to any one.(is) the harsh censure of a sneering laugh:

Mirandum est unde ille oculis suffecerit
It is to be wondered, whence that to the eyes supplied enough
3 2

humor Perpetuo risu pulmonem agitare
moisture. With perpetual laughter his lungs to shake
1

solebat Democritus, quanquam non essent urbibus
used Democritus, although not (there) were cities
2 1 4

illis Prætexta, et trabeæ, fasces, lectica,
in those the prætexta, and trabeæ fasces, litter,
3

tribunal. Quid, si vidisset prætorem curribus
tribunal. What, if he had seen the prætor car
3

altis Exstantem, et medio sublimem in
in-the-lofty standing-preeminent, and the mid- raised-on-high in
2 1 3 1 2

pulvere Circi In tunicâ Jovis, et pictæ
dust of the Circus In the tunic of Jove, and of the embroidered
4 6

Sarrana ferentem Ex humeris aulæa togæ,
the Tyrian wearing from (his) shoulders hangings toga,
4 1 2 3 5 7

magnæque coronæ Tantum orbem, quantò
and of a great crown so great a circle, as

cervix non sufficit ulla? Quippe tenet sudans
neck not suffices any? Since holds sweating
3 1 4 2 3 2

hanc publicus, et, sibi, consul
it the official, and, himself, (too much) the consul
1 4 2

Ne placeat, curru servus portatur eodem.
lest may please, car the slave is borne in the same.
1 3 4 1 2 3

Da nunc et volucrem sceptro quæ surgit
add now also the bird sceptre which rises
4 1 2

eburno, Illinc cornicines, hinc præcendentia
from (his) ivory, on that side the trumpeters, on this marching before
3 4

longi Agminis officia, et niveos ad
of a long train the offices, and snow-white-toged at
2 3 1 2

fræna Quirites, Defossa in loculis quos
the bits Quirites, buried deep in (his) chest whom
3 1 4 5 6 2

sportula fecit amicos. Tunc quoque materiam
the sportula has made friends. Then also matter
3 7 1

risûs invenit ad omnes Occursus hominum,
for laughter he found at all meetings of men,

cujus prudentia monstrat, Summos posse
whose sagacity shows, (that) the highest may
6

viros, et magna exempla daturos,
men, and great examples, destined-to-give,
1 2 4 5 3

Vervecum in patriâ crassoque sub
of mutton-heads in a country and a foggy beneath
10 8 9 12 11

aere nasci. Ridebat curas, nec non et
atmosphere be born. He used to laugh at the cares, also and
7 2 1

gaudia vulgi, Interdum et lacrymas,
the joys of the common herd, Sometimes even (their) tears,

quum Fortunæ ipse minaci Mandaret
while Fortune he himself to threatening would consign
5 1 4 2

laqueum mediumque ostenderet unguem. Ergò
a halter and the middle would show (her) nail. Therefore
3 5 7 6 8

supervacua hæc aut perniciosa petuntur
superfluous these or destructive (things) are asked for
2 1 3 4

Propter quæ fas est genua incerare
for which right it is (in our eyes) the knees to waxen
2 1

deorum. Quosdam præcipitat subjecta potentia
of the gods. Some hurls headlong exposed power
6 5 7 2 1

magnæ Invidiæ; mergit longa atque insignis
to great envy; sinks (others) the long and splendid
3 4 5 1 2

honorum Pagina; descendunt statuæ, restemque
of honors list; down come (their) statues, and the rope
4 3 2

sequuntur. Ipsas deinde rotas bigarum impacta
follow. Themselves then the wheels of the chariot the vigorous
1 3 1 2

securis Cædit, et immeritis fraguntur crura
axe hacks, and of the innocent are broken the legs
2 4 1

caballis. Jam stridunt ignes, jam follibus
horses. now roar the fires, now with the bellows
3 5

atque caminis Ardet adoratum populo
and the furnace glows (once) worshipped by the people
6 4 2 3

caput, et crepat ingens Sejanus: deinde ex
the head, and crackles great Sejanus: then from
1 3 1 2

facie toto orbe secundâ Fiunt urceoli,
the head in the whole world second are made pitchers,
2 3 1

pelves, sartago, patellæ. Pone domi
basins, a frying-pan, platters. "Put at home
2

lauros, duc in Capitolia magnum
bays, lead into the Capitol a huge
1

Cretatumque bovem: Sejanus ducitur unco
and chalk-whitened ox: Sejanus is being dragged along by the hook

Spectandus: gaudent omnes. Quæ labra!
a glorious sight: rejoice all. "what lips!
2 1

quis illi Vultus erat! nunquam, si
what to him a face was! never, if
3 1 2

quid mihi credis, amavi Hunc hominem.
any thing me you believed, liked I this man."

Sed quo cecidit sub crimine? quisnam
"But what did he fall under charge? who
2 4 1 3

Delator? quibus indiciis? quo teste
the accuser? on what information? by what witness

probavit? Nil horum: verbosa et grandis
did he prove (it)?" "Nothing of these: a wordy and lengthy

epistola venit A Capreis. Bene habet;
epistle came from Capreæ." "well it holds;
2 1

nil plus interrogo. Sed quid Turba
nothing more I ask. But what the mob

Remi? Sequitur Fortunam, ut semper
of Remus?" "It follows Fortune, as (mobs) always (do)

et odit Damnatos. Idem populus, si
and hates the condemned." the same people, if

Nursia Tusco Favisset, si oppressa
Nursia the Tuscan had favored, if oppressed
5

foret secura senectus Principis, hâc ipsâ
had been the secure old-age of the prince, in that very
4 1 2 3

Sejanum diceret horâ Augustum. Jampridem,
Sejanus w'd have saluted hour (as) Augustus. Long ago,
3 2 1

ex quo suffragia nulli Vendimus,
from which (time) suffrage to no one we sell,

effudit curas: nam qui dabat olim
it has thrown off cares: for (the people) who gave away formerly

Imperium, fasces, legiones, omnia, nunc
military-command, fasces, legions, all (things), now

se Continet, atque duas tantùm res
itself restrains, and two only things
3 5 4

anxius optat, Panem et Circenses.
anxious desires, bread and the games-of-the-Circus.
1 2

Perituros audio multos. Nil dubium;
"doomed to perish I hear many (are)." "No doubt;
3 1 2

magna est fornacula: pallidulus mî Brutidius
great is the little furnace: a little pale me Brutidius
3 5 2

meus ad Martis fuit obvius aram. Quàm
my [friend] at of Mars met the altar." "How
1 6 8 4 7

timeo, victus ne pœnas exigat Ajax,
I fear, conquered lest punishments may wreak Ajax,
2 1 5 4 3

Ut male defensus! curramus præcipites,
as badly defended! let us rush headlong,

et Dum jacet in ripâ, calcemus Cæsaris
and while he lies on the bank, let us trample Cæsar's

hostem. Sed videant servi, ne quis
foe. But let see (the act) the slaves, lest any one
1 3 2

neget, et pavidum in jus Cervice
deny (it), and (his) terrified to trial (his) neck
2 4

obstrictâ dominum trahat. Hi sermones
bound master drag." These (were) the speeches
3 1

Tunc de Sejano, secreta hæc murmura vulgi.
then about Sejanus, the secret these murmurs of the populace.
2 1

Visne salutari, sicut Sejanus? habere
do-you-wish to be saluted, as Sejanus (was)? to have

Tantundem, atque illi summas donare curules?
as much, and on one the highest to bestow curule honors?
2 1

Illum exercitibus præponere? tutor haberi
another armies to place over? the guardian to-be-esteemed
2 1

Principis angustâ Caprearum in rupe sedentis
of the prince the narrow of Capreæ on rock sitting
3 5 2 4 1

Cum grege Chaldæo? Vis certè pila,
with (his) herd Chaldæan? Do you wish at least javelins,
2 1

cohortes, Egregios equites, et castra domestica?
cohorts, picked cavalry, and camp a domestic?
2 1

Quidni Hæc cupias? et qui nolunt occidere
Why not these sh'd you covet? and (they) who are unwilling to kill

quenquam, Posse volunt. Sed quæ præclara
any one to-have-the-power wish. But what brilliant

et prospera tanti, Ut rebus
and prosperous (things are) of so great (worth) that to the

lætis par sit mensura malorum? Hujus,
good-luck equal is the measure of ills? of him,
5 4 3 1 2

qui trahitur, prætextam sumere mavis,
who is dragged along, the prætexta put on w'd you rather

An Fidenarum Gabiorumque esse potestas, Et
or of Fidenæ and Gabii be the magistrate, and

de mensurâ jus dicere, vasa minora
about measure the law speak, measures scanty

Frangere pannosus vacuis ædilis Ulubris?
break up, the ragged to deserted ædile Ulubræ?
2 1

Ergo quid optandum foret, ignorâsse
Therefore what ought to-be-desired, to have been ignorant
3

fateris Sejanum: nam qui nimios optabat
you confess Sejanus; for (he) who excessive coveted
1 2 2 1

honores, Et nimias poscebat opes, numerosa
honors, and excessive prayed for influence, numerous
2 1 2

parabat Excelsæ turris tabulata, unde altior
was preparing of a lofty tower stories, whence deeper
1 4 5 3

esset Casus, et impulsæ præceps immane
might be the fall, and of his impelled the headlong-descent enormous
3 2 1

ruinæ. Quid Crassos, quid Pompeios evertit?
ruin. What the Crassi, what the Pompeys overthrew?
4

et illum, Ad sua qui domitos deduxit
and him, to his who the subdued brought down
3 4 1 6 2

flagra Quirites? Summus nempe locus
lashes Quirites? the highest why place
5 2 1

nullâ non arte petitus, Magnaque numinibus vota
by-every-device sought, and ambitious divinities prayers
4 1

exaudita malignis. Ad generum Cereris
heard by malign. to the son-in-law of Ceres
2 3

sine cæde et vulnere pauci Descendunt
without slaughter and wound few descend
2

reges, et siccâ morte tyranni.
Kings, and a bloodless death (few) tyrants [die.]
1

Eloquium ac famam Demosthenis aut Ciceronis
The eloquence and renown of Demosthenes or Cicero
16

Incipit optare, et totis Quinqua'ribus optat,
begins to long for, and through all (his) Quinquatrian holidays longs,
14 15

Quisquis adhuc uno partam eolit asse
Whoever as yet by a single purchased pays-court-to as
1 5 6 4 2 7

Minervam, Quem sequitur custos angustæ
Minerva, whom follows the guard of his narrow
3 8 13 10 11

vernula capsæ. Eloquio sed uterque perit
a little slave satchel. From eloquence but each perished
9 12 2 1 3 5

orator: utrumque Largus et exundans leto
orator: each The copious and overflowing to destruction
4 6 1 2 7

dedit ingenii fons. Ingenio manus est
gave of genius fountain. by genius his hand was
5 4 3

et cervix cæsa; nec unquam Sanguine
and head cut off; nor ever with the blood
3

causidici maduerunt rostra pusilli. O fortunatum
pleader reeked the rostra of a contemptible "O fortunate
5 1 2 4

natam me consule Romam!" Antonî gladios
born I (being) consul Rome!' Antony's swords
2 3 4 1

potuit contemnere, si sic Omnia dixisset.
he were able to despise, if thus all (things) he had said.

Ridenda poëmata malo, Quàm te conspicuæ,
Laughable poems I choose rather, than thee of distinguished
3

divina Phillippica, famæ, Volveris a primâ
divine Phillippic, fame, art rolled up from the first
1 2 2 4 5

quæ proxima. Sævus et illum Exitus
which next. A cruel also him exit
1 3 2 4 1

eripuit, quem mirabantur Athenæ Torrentem,
snatched away, whom used to admire Athens, a torrent (of eloquence),
3 2 1

et pleni moderantem fræna theatri. Dis
and of the crowded controlling the reins. theatre. With gods
3 1 2

ille adversis genitus, fatoque sinistro, Quem
he adverse (was) born, and fate inauspicious, whom
2 1

pater ardentis massæ fuligine lippus A
(his) father of the glowing mass with the grime blear-eyed from
3 4 2 1

carbone, et forcipibus gladiosque parante Incude,
the coal, and pincers, and sword preparing anvil,

et luteo Vulcano ad rhetora misit. Bellorum
and sooty Vulcan to the rhetorician sent. Of wars
2

exuviæ truncis affixa tropæis Lorica,
the spoils to the truncated fastened trophies the cuirass,
1 5 4 6 3

et fractâ de casside buccula pendens
and the battered from helm the cheek-piece hanging
10 9 11 7 8

Et curtum temone jugum, victæque
and shorn of its pole the car, and of the captured
13 14 12 16

triremis Aplustre, et summo tristis captivus in arcu,
galley the streamer, and the top (of the) the sad captive in arch
17 15 21 18 19 20 22

Humanis majora bonis creduntur: ad hæc se
(than all) human greater blessings are believed: for these himself
25 24 26 23

Romanus, Graiusque, ac barbarus endoperator
Roman, and Greek, and barbarian general

Erexit; causas discriminis atque laboris
exerted; causes of peril and of hardship

Indè habuit. Tantò major famæ sitis
thence he had. so much greater for fame the thirst

est, quàm Virtutis. Quis enim virtutem
is, than for virtue. Who for virtue
2 1 4

amplectitur ipsam, Præmia si tollas?
embraces herself, the reward if you take away?
3 3 1 2

Patriam tamen obruit olim Gloria
(their) country yet has ruined ere now the glory
6 1 5 2 3

paucorum, et laudis titulique cupido
of a few, and of praise and of title the desire
4 2 3 1

Hæsuri saxis cinerum custodibus; ad
(that is) to adhear on the stones of [their] ashes the defenders; for
2 1

quæ Discutienda valent sterilis mala
which to be burst asunder avails of the barren the mischievious
5 3 1

robora ficûs; Quandoquidem data sunt
strength fig-tree; since are assigned
2 4 5

ipsis quoque fata sepulcris. Expende
themselves even fates to sepulcres. weigh
3 1 4 2

Hannibalem: quot libras in duce summo
Hannibal: how many pounds in general the highest
2 1

Invenies? hic est, quem non capit
will you find? this is [he], whom not contains
3 2

Africa Mauro Percussa Oceano, Niloque
Africa by the mauritanian lashed Ocean, and Nile
1 5 4 6 3

admota tepenti, Rursus ad Æthiopum
stretched to steaming, again [in another direction] to of the Æthiopes
1 2 2

populos altosque elephantos. Additur imperiis
the peoples and lofty elephants. is added to the domains
1 2 3

Hispania: Pyrenæum Transsilit. Opposuit
[of Carthage] Spain: the Pyrenees he bounds across. opposed
1 2

natura Alpemque nivemque: Diducit scopulos,
nature both the Alps and [their] snow: he cleaves the rocks,
1

et montem rumpit aceto. Jam tenet
and the mountain rends with vinegar. Now he holds
2 1

Italiam: tamen ultrà pergere tendit:
Italy: yet beyond to proceed he strives:

Actum, inquit, nihil est, nisi Pœno
"Achieved," he says, "naught is, unless with Carthaginian

milite portas Frangimus, et mediâ
soldiery the gates [of Rome] we break, and in-the-midst [of]
3

vexillum pono Suburâ. O qualis facies,
my standard I plant the Subura. O what a face
2 1 4

et quali digna tabellâ, Quum Gætula
and of what worthy a picture, when the Gætulian
2 1

ducem portaret bellua luscum! Exitus
general bore beast the one-eyed! the issue
4 2 1 3 4

ergo quis est? o gloria! vincitur idem
then what is? o glory! is conquered the same
3 1 2 3 2

Nempe, et in exsilium præceps fugit,
why, and into exile headlong flees,
1

atque ibi magnus Mirandusque cliens
and there a great and to-be-admired client

sedet ad prætoria regis Donec
sits at the palace of the king until

Bithyno libeat vigilare tyranno
the Bithynian it pleases to wake monarch.
2 1 4 3

Finem animæ, quæ res humanas miscuit
an end to the soul, which things human confounded

olim, Non gladii, non saxa dabunt, nec tela;
once, not swords, not stones will give, nor darts;

sed ille Cannarum vindex et tanti sanguinis
but that for Cannæ atoner and of so much blood
2 1

ultor Annulus. I, demens, et sævas curre
the avenger, a ring. Go, madman, and the rugged hurry
3 1

per Alpes, ut pueris placeas et declamatio
through Alps, that boys you may please and a declamation
2

fias! Unus Pellæo juveni non sufficit
become! One the Pellæan youth not suffices
4 3 2

orbis; Æstuat infelix angusto limite mundi,
world: he chafes unhappy in the narrow limit of the universe
1

ut Gyari clausus scopulis parvaque
as Gyarus, [one] confined in the rocks and little
3 1 2 4

Seripho: Quum tamen a figulis munitam
Seriphos: When yet by the brick-makers fortified
2 1 6 7 5

intraverit urbem, Sarcophago contentus erit.
he shall have entered the city, with a sarcophagus content he will be.
3 1

Mors sola fatetur, Quantula sint hominum
Death alone confesses, How little great are of men
2

corpuscula. Creditur olim Velificatus
the puny bodies. Is believed of yore (to have been) sailed through
1 2 4 3

Athos, et quidquid Græcia mendax Audet
Athos, and whatever Greece lying dares
1 2 1

in historia: constratum classibus isdem
in history: (to have been) bridged over fleets by the same
2 4 3

suppositumque rotis solidum mare: credimus
and placed-under wheels solid the sea: we believe
5 7 8 6 1

altos Defecisse amnes, epotaque flumina
deep to have failed rivers, and (to have been) drunk up streams
2 1 2 1

Medo Prandente, et madidis cantat
by the Mede, lunching, and moist (with wine) sings
5 3

quæ Sostratus alis, Ille tamen qualis
what Sostratus with pinions, he yet what
1 2 4 4 1 2

rediit Salamine relictâ, In Corum atque
returned Salamis left behind, upon Corus and
3 5 6

Eurum solitus sævire flagellis Barbarus,
Eurus accustomed to rage with scourges a barbarian,
7 2 3 4 1

Æolio nunquam hoc in carcere passos,
the Æolian never in this (sort) in prison having suffered,
12 8 10 11 13 9

Ipsum compedibus qui vinxerat Ennosigæum.
himself in gyves who had bound Ennosigæus.
5 3 1 2 4

Mitius id sanè, quòd non et stigmate
too mild that in faith, that not also of branding
3

dignum Credidit Huic quisquam vellet
(him) worthy he thought. This (man) any would
2 1 5 2 1

servire deorum? Sed qualis rediit?
serve of the gods? But how did he return?
4 3

nempe unâ nave, cruentis Fluctibus, ac
why in one ship, through bloody waves, and

tardâ per densa cadavera prorâ. Has
with slow through the dense corpses prow. These
2 1

toties optata exegit gloria pœnas. Da
so often prayed for exacted glory the penalties. "Grant
3 4 5 2 1

spatium vitæ, multos da, Jupiter, annos!
length of life, many grant, O Jupiter, years!"
3 1 2

Hoc recto vultu solum, hoc et
this with-the-erect look (of health) only, this also,
1 3 4 2

pallidus optas. Sed quam
pallid (with sickness) you pray for. But with how

continuis et quantis longa senectus
unremitting and how great (is) a long old age
2 3

Plena malis? Deformem et tetrum ante
full ills? missshapen and loathsome before
4 1

omnia vultum, Dissimilemque sui, deformem
all (its) face, and unlike its [former] self, an ugly

pro cute pellem, Pendentesque genas,
instead of a skin hide, and flaccid cheeks,
2 1

et tales adspice rugas, Quales umbriferos
and such behold wrinkles, as (her) shady
2 1 4

ubi pandit Tabraca saltus, In vetulâ
where extends Tabraca woods, in [her] old
1 3 2 5 6

scalpit jam mater simia buccâ. Plurima
scratches long since a mother the ape jowl. very many
4 2 3 1 7

sunt juvenum discrimina: pulchrior ille
are of youth the differences: handsomer that
2 1

Hoc, atque ille alio; multùm hic
than this, and that than another; much this
2 1

rubustior illo. Una senum facies, cum
more robust than that. one (and the same) of old men [are] the faces, with
2 1 3

voce trementia membra, Et jam leve
the voice trembling the limbs, and now a smooth
4 2 1

caput, madidique infantia nasi. Frangendus
pate, of a running the second-childhood nose. must be mumbled
2 1 2

misero gingivâ panis inermi: Usque
by-the-poor-wretch gum bread with-a-toothless: even
3 5 1 4

adeò gravis uxori, natisque, sibique, Ut
so grevious to his wife, and children, and himself, that

captatori moveat fastidia Cosso. Non
to the legacy hunter he w'd move disgusts Cossus. not
3 1 2

eadem vini atque cibi, torpente palato,
the same of wine and food, [being] torpid the palate,
2 3 5 4

Gaudia: nam coitûs jam longa oblivio:
[are] the joys: for of coition already long [is] the forgetfulness:
1

vel si Coneris, jacet exiguus cum ramice
or if you attempt (it,)

nervus; Et quamvis totâ palpetur nocte
jacebit. Anne aliquid sperare potest hæc
inguinis ægri Canities? quid, quod meritò
suspecta libido est, Quæ Venerem affectat
sine viribus? Aspice partis Nunc damnum
alterius: nam quæ cantante voluptas,
for what in-a-singer pleasure,
2 1

Sit licèt eximius citharœdus, sitve
he-may-be though an eminent harper, or he may be
2 1

Seleucus, Et quibus auratâ mos est
Seleucus, and [those] to whom in a gold-bedecked the custom is
4 1 2

fulgere lacernâ? Quid refert, magni sedeat
to glitter robe? what matters it, of the great he may sit
3 2 4

quâ parte theatri, Qui vix cornicines
in-what part theatre, who scarcely the horn-blowers
1 3

exaudiat atque tubarum Concentus? clamore
can hear and of trumpets the general-clang? of clamor
2 1

opus est, ut sentiat auris,
need is, that may distinguish [his] ear,
2 1

Quem dicat venisse puer, quot nuntiet
Whom says to have come the slave, how many he reports
2 1 2

horas. Præterea minimus gelido jam in corpore
hours. Besides the very little (his) cold now in body
1 4 2 3 5

sanguis Febre calet solâ; circumsilit agmine
blood by fever is warm only, leaps around a troop
1 2 1 4

facto Morborum omne genus: quorum si nomina
being formed of diseases every kind: of which if the names
3 1 2

quæras, Promptiùs expediam, quot amaverit
you sh'd ask, sooner I c'd tell, how many loved
3

Hippia mœchos, Quot Themison ægros
Hippia adulterers, how-many Themison patients
2 1 2 1

autumno occiderit uno, Quot Basilus
autumn killed in one, how many Basilus
5 3 4 2

socios, quot circumscripserit Hirrus Pupillos,
partners-in-business how many defrauded Hirrus wards:
1 3 6 5 4

quot longa viros exsorbeat uno Maura
how many long men exhausts in one Maura
2 1 4 5 3

die, quot discipulos inclinet Hamillus.
day, how many pupils corrupts Hamillus.
6 2 1

Percurram citius, quot villas possideat nunc,
I c'd run through more quickly how many villas he possesses now,

Quo tondente, gravis juveni mihi barba
who clipping, the heavy a youth to me beard
3 2 1

sonabat. Ille humero, hic lumbis,
sounded. That (old man) in the shoulder, this one in the loins

hic coxâ debilis, ambos Perdidit ille
this (one) in the hip (is) disabled, both has lost that (one)
3 2 1

oculos, et luscis invidet: hujus Pallida
eyes, and the one-eyed envies: this one's bloodless

labra cibum accipiunt digitis alienis.
lips food receive fingers from others'.
2 1 4 3

Ipse ad conspectum cœnæ diducere
He himself at the sight of (his) dinner to distend
4 5 2

rictum Suetus hiat tantùm, ceu pullus
(his) jaws accustomed, gapes only, like the young one
3 1

hirundinis, ad quem Ore volat pleno
of the swallow, to whom beak flies with full
5 3 4

mater, jejuna. Sed omni Membrorum
the-mother-bird, fasting. But than all of limbs
1 2 2

damno major dementia, quæ nec Nomina
loss greater (is) the idiocy, which neither the names
1

servorum, nec vultum agnoscit amici, Cum
of the slaves, nor the face recognises of the friend with

quo præteritâ cœnavit nocte; nec illos,
whom on-the-previous he supped night: nor those,
2 1

Quos genuit, quos eduxit. Nam codice
whom he begot, whom he brought up. For will
2

sævo Hæredes vetat esse suos; bona
by a cruel, heirs he prohibits to be his own; (his) goods
1 4 1 3 2 2

tota feruntur Ad Phialen: tantùm artificis
all are-made-over to Phiale: so much of an artful
1 3

valet halitus oris, Quod steterat multis
avails the breath mouth, which had stood (for hire) for many
1 2

in carcere fornicis annis. Ut vigeant
in the dungeon of a brothel years. Though are-in-vigor
2 3 1 3

sensus animi, ducenda tamen sunt
the faculties of the mind, to be led forth yet are
1 2 5 1 4

Funera natorum, rogus adspiciendus amatæ
the funerals of (his) children, the pyre to-be-gazed-at of a loved
2 3

Conjugis et fratris, plenæque sororibus urnæ.
wife and brother, and full of sisters urns.
2 3 1

Hæc data pœna diù viventibus, ut,
This (is) imposed the penalty on the long-lived, that
2 1

renovatâ Semper clade domus, multis in
renewed ever with-the-death-blow in the house, many in
4 3 1 2 2 1

luctibus, inque Perpetuo mœrore, et nigrâ
griefs, and in perpetual mourning, and black

veste senescant. Rex Pylius, magno si
vesture they-must-grow-old. King the Pylian, to great if
2 1 4 1

quidquam credis Homero, Exemplum vitæ
anything you trust Homer, an instance of life
3 2

fuit a cornice secundæ. Felix nimirum, qui
was from the crow second. Happy no doubt (was he) who
2 3 1

tot per sæcula mortem Distulit, atque
so many for generations death put off, and
2 1

suos jam dextrâ computat annos, Quique
his now on the right hand reckons years, and who
3 1 5 2 4

novum toties mustum bibit. Oro,
the new-made so often wine has drunk. I pray,
2 1

parumper Attendas, quantum de legibus
for a little space attend, how much of the decrees
3

ipse queratur Fatorum, et nimio de
he himself complains of the fates, and a too prolonged of
1 2 2 1

stamine, quum videt acris Antilochi barbam
thread-of-life when he sees of the spirited Antilochus beard
3 2

ardentem, quum quærit ab omni, Quisquis
the blazing. when he asks from every, whatever
1

adest socius, cur hæc in tempora
is present companion, why these into times
2 1 3 2 4

duret, Quod facinus dignum tam longo
he lasts, what crime worthy of so long
1

admiserit ævo? Hæc eadem Peleus, raptum
he has committed an age? These same (things) Peleus, snatched away,
2 1 4

quum luget Achillem, Atque alius, cui
when he mourns Achilles, and (that) other, to whom
1 2 3

fas Ithacum lugere natantem. Incolumi
(was) the fate Ithacensian to grieve the floating. (remaining) safe
3 1 2 2

Trojâ Priamus venisset ad umbras
Troy Priam w'd have gone to the shades
1

Assaraci magnis solennibus, Hectore funus
of Assaracus with great solemnities, Hector (his) corpse

Portante, ac reliquis fratrum cervicibus,
bearing, and on the other of his brothers necks,
2 1

inter Iliadum lacrymas, ut primos edere
amid of the Trojans the tears, that so the first to utter
2 1 4 3

planctus Cassandra inciperet, scissâque Polyxena
wailings Cassandra w'd begin, and with rent Polyxena
5 1 2 2 1

pallâ, Si foret exstinctus diverso tempore, quo
mantle, if he had died at a different time (from that) in which

non Cœperat audaces Paris ædificare carinas.
not had begun (his) audacious Paris to build keels.
3 2 4 6 1 5

Longa dies igitur quid contulit? omnia
a long life therefore what did confer? all (things)
4 5 2 1 3 6

vidit Eversa, et flammis Asiam ferroque
he saw overthrown, and by flames Asia and the sword
3 1

cadentem Tunc miles tremulus positâ
falling. Then soldier the tottering put aside
2 2 1 6

tulit arma tiarâ, Et ruit ante aram
doned (his) arms [his] crown, and fell before the altar
3 4 5

summi Jovis, ut vetulus bos, Qui
of supreme Jove, as an old ox, who

domini cultris tenue et miserabile collum
to [his] master's knife [his] thin and miserable neck

Præbet, ab ingrato jam fastiditus aratro.
yields. by the ungrateful long since scorned plough.
3 4 1 2

Exitus ille utcumque hominis: sed torva
the death that however of a man: but [his] fierce

canino Latravit rictu, quæ post hunc
with canine barked jaws, who after him
7 6 8 2 4 5

vixerat, uxor. Festino ad nostros,
lived, wife. I hasten to our own [countrymen,]
3 1

et regem transeo Ponti, Et Crœsum,
and the king pass by of Pontus, and Crœsus,
2 1

quem vox justi facunda Solonis Respicere
whom voice of the just the eloquent Solon to have respect
2 1 2

ad longæ jussit spatia ultima vitæ.
to of a long commanded scenes the last life.
3 6 1 5 4

Exsilium, et carcer, Minturnarumque
Exile, and prison, and of-Minturnæ
2

paludes, Et mendicatus victâ Carthagine
the marshes and begged in conquered Carthage
1 2 3

panis, Hinc causas habuêre. Quid illo
bread, hence [their] causes had. What than that
1 1 10

cive tulisset Natura in terris, quid
citizen c'd have-produced Nature in the world, what [could]
11 2 6 3 9 4

Roma beatius unquam, Si circumducto
Rome more happy ever, if surrounded
5 8 7

captivorum agmine, et omni Bellorum
of captives by a train, and all of wars
2 1 2

pompâ, animam exhalâsset opimam, Quum
the pomp, soul he-had-breathed-forth his glutted, when
1 3 1 2

de Teutonico vellet descendere curru?
from (his) Teutonic he w'd alight car?
2 1

Provida Pompeio dederat Campania febres
in (her) foresight to Pompey had given Campania fevers
4 3 1 2

Optandas: sed multæ urbes et publica
to be preyed for: but many cities and public

vota Vicerunt. Igitur Fortuna ipsius et
prayers prevailed. therefore the fortune of himself and

Urbis Servatum victo caput abstulit.
of the City the preserved (to him) conquered head took off
2 4 3 1

Hoc cruciatu Lentulus, hâc pœnâ caruit
this torture Lentulus, this penalty wanted
2

ceciditque	Cethegus	Integer,	et	jacuit
and fell	Cethegus	unmutilated,	and	lay
	1			2
Catilina	cadavere	toto.	Formam	optat
Catiline	with corpse	entire.	beauty	prays for
1			8	7
modico	pueris,	majore	puellis	Murmure,
with a subdued	for (her) boys,	with a greater	for (her) girls	murmur,
10	9	12	13	11
quum	Veneris	fanum	videt	anxia	mater,
when	Venus'	temple	she visits	the anxious	mother,
3	5	6	4	1	2
Usque	ad	delicias	votorum.	Cur	tamen,
even	to	the delight	of vows.	"Why	yet,"
				2	1
inquit,	Corripias?	Pulchrâ	gaudet	Latona
she says,	"sh'd you chide?	in the beautiful	delights	Latona
		3	2	1
Dianâ.	Sed	vetet	optari	faciem	Lucretia,
Diana."	But	forbids	to be prayed for	a face	Lucretia,
		2	7	3	1
qualem	Ipsa	habuit:	cuperet	Rutilæ
such as	she herself	had:	w'd desire	of Rutila
4	5	6	2	5
Virginia	gibbum	Accipere,	atque	suam
Virginia	the wen	to receive,	and	her (face)
1	4	3		
Rutilæ	dare.	Filius	autem	Corporis	egregii
to Rutila	to give.	a son	but	of person	exquisite
		2	1		
miseros	trepidosque	parentes	Semper	habet.
wretched	and fearful (his)	parents	always	keeps.
4	5	3	1	2
Rara	est	adeò	concordia	formæ	Atque
Rare	is	so	the union	of beauty	and
2		1			
pudicitiæ.	Sanctos	licèt	horrida	mores
chastity.	Unsullied	though	austere (in virtue)	morals
	5	1	3	6
Tradiderit	domus,	ac	veteres	imitata
may-have-handed-down	the house,	and	the ancient	having-imitated
4	2		2	1
Sabinos;	Præterea	castum	ingenium	vultumque
Sabines,	besides	a chaste	mind	and a face
	6	7	8	9
modesto	Sanguine	ferventem	tribuat	natura
with modest	blood	glowing	may bestow	nature
11	12	10	5	2
benignâ	Larga	manu;	(quid	enim	puero
with benignant	bounteous	hand;	(what	for	on a youth
3	1	4	2	1	3
conferre	potest	plus	Custode	et	curâ
to confer	is able	more	than a guardian	and	care
12	4 11	3	7	8	10

natura potentior omni?) Non licet esse
nature more powerful all?) it is not permitted (them) to be
5 6 9

viris: nam prodiga corruptoris Improbitas
men: for the prodigal of the corrupter villainy
2 1

ipsos audet tentare parentes. Tanta in
themselves dares to assail the parents. so great in
6 3 4 5

muneribus fiducia. Nullus ephebum Deformem
bribes (is) the confidence. No a youth deformed
6 7

sæva castravit in arce tyrannus: Nec
(his) cruel castrated in palace tyrant: nor
3 5 2 4 1

prætextatum rapuit Nero loripedem, vel
stripling seized Nero a bow-legged, or
4 2 1 3

Strumosum, atque utero pariter, gibboque
neck-swelled, and in (his) belly equally, and hump

tumentem. I, nunc, et juvenis specie
swelling. Go, now, and youth in the appearance
4 2

lætare tui, quem Majora expectant discrimina.
exult of your, whom greater await perils.
1 3 2 1

Fet adulter Publicus, et pœnas metuet,
he will become adulterer a public, and punishments will dread.
2 1 3 1

quascunque maritus Exigit iratus;
whatsoever husband inflicts an enraged;
2 5 6 4

nec erit felicior astro
nor will he be more lucky than the star

Martis, ut in laqueos nunquam incidat:
of Mars, though into the nets never he may fall:

exigit autem Interdum ille dolor plus,
exacts but sometimes that grief more

quam lex ulla dolori Concessit. Necat hic
than law any to grief conceded. slays this one
2 1

ferro, secat ille cruentis Verberibus,
with the sword cuts that one with bloody stripes,
2 1

quosdam mœchos et mugilis intrat. Sed
some adulterers also the mullet enters. But

tuus Endymion dilectæ fiet adulter Matronæ:
your Endymion of a beloved will become the adulterer matron:
3 1 2

mox cum dederit Servilia nummos,
soon when shall-have-given Servilia money,
2 1

Fiet et illius quam non amat;
he will become also hers whom not he loves;

exuet omnem Corporis ornatum. Quid
and will despoil (her) of every of the body adornment.
2 1

enim ulla negaverit udis Inguinibus, sive est
whether is
2

hæc Hippia, sive Catulla? Deterior totos
she a Hippia, or a Catulla? a depraved all
1 3

habet illic fœmina mores. Sed casto
has there woman (her) morals. "But (one) chaste
2 5 1 4

quid forma nocet? quid profuit immo
what does beauty harm? what profited nay
2 1

Hippolyto grave propositum? quid Bellerophonti?
Hippolytus his virtuous resolve? what Bellerophon?

Erubuit nempe hæc, ceu fastidita, repulsa.
reddened why she as if scorned, repulsed.
3 1 2

Nec Sthenobœa minus quam Cressa, excanduit
Nor Sthenobœa less than Cressa, burned

et se Concussêre ambæ. Mulier sævissima
and themselves roused both. a woman most cruel
3 2 1

tunc est, Quum stimulos odio pudor
then is, when spurs to (her) hate shame
3 1

admovet. Elige quidnam Suadendum esse putes,
puts. Choose what ought-to-be-advised you think
2 2 1

cui nubere Cæsaris uxor Destinat?
[him] whom to marry Cæsar's wife purposes?
4 1 2 3

Optimus hic et formosissimus idem Gentis
the best this and most beautiful same of the race
3 1 4 2

patriciæ rapitur miser exstinguendus
patrician is seized, wretched [man], to be exstinguished

Messalinæ oculis: dudum sedet illa
by Messalina's eyes: long since sits she

parato Flammeolo, Tyriusque palam genialis
with prepared bridal-veil and-the-Tyrian openly marriage-bed
3 1

in hortis Sternitur, et ritu decies
in the gardens is spread, and rite a million(sesterces)
2 2

centena dabuntur Antiquo; veniet cum signatoribus
will be given according to the antique; will come with the signers
1 2 3 4

auspex. Hæc tu secreta et paucis
the soothsayer. these (acts) you secret and to a few
1 4 2 5 6 8

commissa putabas? Non, nisi legitime,
entrusted did think? Not, unless in-due-form,
7 1 3 3 5

vult nubere. Quid placeat, dic: Ni
she will, marry. What may please [you,] say: unless
1 2 4

parere velis, perendum erit ante lucernas.
to obey you are willing you must die before night fall.

Si scelus admittas, dabitur mora
if the crime you do commit, will-be-afforded delay
3 2

parvula, dum res Nota Urbi et
a very brief, until the thing known to the city and
1

populo contingat Principis aures. Dedecus
the people reaches the Prince's ears. The dishonor

ille domûs sciet ultimus: interea tu
he of [his] house will know last: meanwhile do you

Obsequere imperio si tanti vita dierum
obey [her] behest if so much [worth] the life days
2

Paucorum. Quidquid melius leviusque
of a few. whichever the better and the smoother (course)
1

putaris, Præbenda est gladio pulchra
you shall consider, must be presented to the sword beauteous
5 6 2

hæc et candida cervix. Nil ergò
this and white neck. Nothing then
1 3 4

optabunt homines? Si consilium vis,
shall pray for men? if counsel you wish,
1 3 2

Permittes ipsis expendere numinibus,
you will permit themselves, to determine the deities,
2 3 1

quid Conveniat nobis, rebusque sit utile
what may be expedient for us, and circumstances (what) may be useful
4 1 2

nostris. Nam pro jucundis aptissima
to our. For instead of merely pleasant (things) most fit
3

quæque dabunt Di. Carior est illis
everything will give the gods. dearer is to them
3 2 1

homo, quam sibi. Nos animorum Impulsu,
man, than to himself. We of our minds by the impulse,
2 1

et cæcâ magnâque cupidine ducti, Conjugium
and by blind and great desire led on, wedlock

petimus, partumque uxoris: at illis Notum,
seek, and the issue of a wife: but to them it is known,

qui pueri, qualisque futura sit uxor.
what our children. and of what character shall be (our) wife.

Ut tamen et poscas aliquid, voveasque
that yet also you may ask something, and may vow
2 1 4 3

sacellis Exta, et candiduli divina
to (their) shrines the entrails, and of the white the consecrated
3 1

tomacula porci; Orandum est, ut sit
mince-meat porker; You must pray that, there be
2 4

mens sana in corpore sano. Fortem
a mind sound in a body sound. a brave
2

posce animum, mortis terrore carentem,
ask for spirit, of death the dread wanting,
1 3 2 1

Qui spatium vitæ extremum inter munera
which scene of life the last among the boons
3 4 2

ponat Naturæ, qui ferre queat quoscunque
places of Nature, which endure can whatsoever
1

labores, Nesciat irasci, cupiat nihil, et
labors, Knows not to be angry, covets nothing, and

potiores Herculis ærumnas credat sævosque
more desirable of Hercules the cares believes and cruel
6 5 2 1 3

labores Et Venere, et cœnis, et plumâ
labors (than) both Venus, and banquets, and the downy couch
4

Sardanapali. Monstro, quod ipse tibi
of Sardanapalus. I show, what thou thyself to thyself

possis dare: semita certe Tranquillæ
mayst be able to give: path surely of a tranquil
2 3

per virtutem patet unica vitæ. Nullum
through virtue is open the only life. No
6 7 5 1 4

numen habes, si sit prudentia: nos te,
divinity thou hast, if (there) is foresight: we thee,
3

Nos facimus, Fortuna, Deam, cœloque locamus.
We make, O Fortune, a Goddess, and in heaven place (thee)
1 2 2 1

SATIRE XI.

ARGUMENT.

Under the form of an invitation to his friend Persicus, Juvenal takes occasion to enunciate many admirable maxims for the due regulation of life. After ridiculing the miserable state to which a profligate patrician had reduced himself by his extravagance, he introduces the picture of his own domestic economy, which he follows by a pleasing view of the simplicity of ancient manners, artfully contrasted with the extravagance and luxury of the current times. After describing with great beauty the entertainment he proposes to give his friend, he concludes with an earnest recommendation to him to enjoy the present with content, and await the future with calmness and moderation.

ATTICUS	eximiè	si	cœnat,	lautus
ATTICUS	sumptuously	if	dines,	a splendid (fellow)
2	4	1	3	

habetur; Si Rutilus, demens. Quid
he is considered; if Rutilus (does so, he is thought) mad. what
2

enim	majore	cachinno	Excipitur	vulgi,
for	with greater	laughter	is received	of the people,
1	4	5	3	6
quàm	pauper	Apicius?	Omnis	Convictus,
than	impoverished	Apicius?	every	dinner-party,

thermæ,	stationes,	omne	theatrum	De
the baths,	knots-of-loungers,	every	theatre	(talk) about

Rutilo.	Nam	dum valida	ac	juvenilia
Rutilus.	For	while (his) sturdy	and	youthful

membra	Sufficiunt	galeæ,	dumque	ardens
limbs	Suffice	for the helmet,	and while (he is)	hot

sanguine, fertur, Non cogente quidem,
in blood, he is driven, (not forcing indeed,
2

sed nec prohibente tribuno, Scripturus
but neither prohibiting the tribune,) to write out
1

leges, et regia verba lanistæ. Multos
the rules, and imperial commands of-the-trainer-of-gladiators. many

porrò vides, quos sæpè elusus ad ipsum
moreover you see, whom the often eluded at the very
4 5

Creditor introitum solet exspectare macelli,
creditor entrance is wont to-look-out-for of the market,
1 6 2 3

Et quibus in solo vivendi causa palato
and to whom in alone of living the cause the palato
4 6 2 1 5

est. Egregiùs cœnat, meliùsque miserrimus
is. the more-sumptuously saps, and the better the greatest wretch
3 10 9 1

horum, Et citò casurus jam perlucente
of these, and soon about to fall already letting the light through
2 3 4 5 7 8

ruinâ. Interea gustus elementa per omnia
the ruin. meanwhile delicacies the elements through all
6 2 5 3 4

quærunt, Nunquam animo pretiis obstantibus.
they seek, never (their) desire prices standing-in-the-way-of.
1 2 4 1 3

Interiùs si Attendas, magìs illa juvant,
more closely if you attend, more those [things] please

quæ pluris emuntur. Ergò haud
which for more are bought. Therefore not
2

difficile est, perituram arcessere
a difficult [matter of conscience] it is, to be squandered to procure
3 1 6 4

summam, Lancibus oppositis, vel matris imagine
a sum plates being pawned, or of a mother image
5 3 2

fractâ, Et quadringentis nummis condire
a broken, and with the four-hundred sesterces to season
1

gulosum Fictile: sic veniunt ad miscellanea
a gluttonous earthen-dish: thus they come to the hotchpotch

ludi. Refert ergò, quis hæc
of the (gladiatorial) school. It matters therefore, who these

eadem paret: in Rutilo nam Luxuria
same (things) procures: in Rutilus for luxuriousness
2 1

est; in Ventidio laudabile nomen Sumit,
it is; in Ventidius a praise-worthy name it takes,

et a censu famam trahit. Illum ego
and from (his) estate credit derives. him I
2 1

jure Despiciam, qui scit, quanto sublimior
rightly sh'd despise, who knows, how much more lofty

Atlas Omnibus in Libyâ sit montibus;
Atlas than all in Libya is the mountains;
2 4 1 3

hic tamen idem Ignoret, quantùm ferratâ
this yet same (man) knows not, how much an iron-bound
2 1 4

distet ab arcâ Sacculus. E cœlo descendit
differs from chest a little-purse. From heaven descended
2 3 1

γνῶθι σεαυτὸν, Figendum et memori tractandum
"KNOW THYSELF," (a maxim) to be fixed and in-the-mindful to be cherished
2 1

pectore, sive Conjugium quæras, vel sacri
breast, whether matrimony you seek, or of the saced
3

in parte senatûs Esse velis: nec enim
in a part senate to be you wish: not for
1 2 2 1 4 1

loricam poscit Achillis Thersites, in quâ
the armour asks for of Achilles Thersites, in which
6 3 5 2

se transducebat Ulixes Ancipitem, seu
himself exposed Ulysses a doubtful, or whether
3 2 1 4

tu magno discrimine causam Protegere
you of great risk cause to defend
1 6 5 3

affectas; te consule, dic tibi, qui sis,
aim; yourself consult, tell yourself, who you are,
2 2 1

Orator vehemens, an Curtius et Matho
an orator vehement, or a Curtius and a Matho

buccæ. Noscenda est mensura sui
(mere) cheeks. must be known the measure of one's-ownself
3 1 2

spectandaque rebus In summis minimisque;
and kept-in-view matters in the highest and least;
4 1 2 3

etiam quum piscis emetur, Ne mullum
even when a fish shall be bought, lest a mullet

cupias, quum sit tibi gobio tantùm
you desire, when there is to you a gudgeon only
4 1 2

In loculis. Quis enim te, deficiente
in the purse What for you, failing
3 2 1 5 7

crumenâ, Et crescente gulâ, manet exitus,
[your] purse, and increasing gluttony, awaits end,
6 8 10 9 4 3

ære paterno Ac rebus mersis in ventrem,
(your) patrimony and estate sunk into [your] belly,

fœnoris atque Argenti gravis, et pecorum
of interest and silver heavy, and flocks
2 3 5 4

agrorumque capacem? Talibus a dominis
and lands capacious? such from masters
1 2 1

post cuncta novissimus exit
after all last goes forth

Annulus, et digito mendicat Pollio nudo.
the ring, and with finger begs Pollio bare.
3 2 1 4

Non præmaturi cineres, nec funus
Not premature (are) the ashes (of the funeral pile) nor death

acerbum Luxuriæ; sed morte magis
bitter to luxury; but (than) death more
4 2

metuenda senectus. Hi plerùmque gradus:
to-be-dreaded old-age. These (are) commonly the steps:
3

conducta pecunia Romæ Et coram dominis
(is) borrowed money at Rome and before-the faces-of the owners
2 1

consumitur: inde ubi paulùm, Nescio quid,
is spent: then when a little, I know not what,

superest, et pallet fœnoris auctor, Qui
remains, and grows pale the money-lender, (they) who
2 1

vertêre solum, Baias et ad ostrea
have changed (their) soil, to Baiæ and to shell-fish

currunt. Cedere namque foro jam non est
run away. to quit for the forum now-a-days not is
2 1 2 1

deterius, quàm Esquilias a ferventi migrare
more discreditable, than to Esquiline from hot to remove
2 3 1

Suburâ. Ille dolor solus patriam fugientibus,
Subura. This grief the only (their) country to those fleeing,
2 1 4 3

illa Mœstitia est, caruisse anno Circensibus
this the (only) sorrow is, to have lost year the Circensian (games)
2

uno. Sanguinis in facie non hæret gutta:
for one. of blood in their face not remains a drop:
1 3 5 1 4 2

morantur Pauci ridiculum effugientem ex Urbe
delay few ridiculous fleeing from the city
2 1 5 4

pudorem. Exprière hodie, nunquid pulcherrima
modesty. You-shall-prove to-day, whether (these things) very fine
3

dictu, Persice, non præstem vitâ vel
to-be-talked-about, Persicus, I do not exhibit in my life or

moribus et re; Sed laudem siliquas occultus
morals and in deed; but praise pulse [while] in secret

ganeo; pultes coram aliis dictem
[I am] a glutton: pottage in-the-presence of others I order of my

puero, sed in aure placentas Nam,
slave, but in his ear cheese-cakes. For,

quum sis conviva mihi promissus,
since you are guest my promised,
3 1 2

habebis Evandrum, venies Tirynthius,
you shall have an Evander, you shall come a Tirynthian,

aut minor illo Hospes, et ipse tamèn
or less than he a guest, and himself yet
2 1 2 1

contingens sanguine cœlum, Alter aquis:
akin to by blood heaven, the one by water:
2 1

alter flammis ad sidera missus. Fercula
the other by flames to the skies sent. the courses of dishes

nunc audi nullis ornata macellis. De
now hear by no furnished markets. From [my]
2 1

Tiburtino veniet pinguissimus agro Hædulus,
Tiburtian shall come the fattest farm little kid,
2 3 1

et toto grege mollior, inscius herbæ,
and than the whole flock more tender, ignorant of grass,

Necdum ausus virgas humilis mordere
not yet having ventured the twigs of the low to browse on
2 3 1

salicti, Qui plus lactis habet, quam
willow-bed, Which more of milk has, [in his veins] than

sanguinis; et montani Asparagi,
blood; and mountain Asparagus,

posito quos legit villica
having-been-laid-down which gathered (my) farm-steward's wife
5 1 3 2

fuso. Grandia præterea tortoque calentia
(her) spindle. huge besides and in twisted warm
4 2 3 5 4

fœno Ova adsunt ipsis cum matribus
hay eggs are-on-hand themselves with the mothers,
6 1 3 1 2

et servatæ Parte anni, quales fuerant
and kept a portion of the year, as they had been
2

in vitibus, uvæ: Signinum Syriumque
on the vines, grapes: the Signian and Syrian
1

pyrum, de corbibus isdem Æmula
pear, from baskets the same, rivalling (those)
2 1 2

Picenis et odoris mala recentis, Nec
of Picenum and odor apples of a fresh, nor
3 4 6 1 5

metuenda tibi, siccatum frigore postquam
to be feared by you, dried by the cold since
4 5 1

Autumnum et crudi posuêre pericula
(their) Autumnal moisture and of crude they have lost the dangers
3 6 3 2 7

succi. Hæc olim nostri jam luxuriosa
juice. This in-past-times for our already a luxurious
9 2 6 3 4

senatus Cœna fuit. Curius, parvo quæ
senate supper was. Curius, in (his) little which
7 5 1 8 6

legerat horto, Ipse focis brevibus ponebat
he had gathered garden, himself over [his] little fires used-to-place
7 9 1 3 2

oluscula, quæ nunc Squalidus in maguâ
pot-herbs, which now the squalid in [his] heavy
4 2 3

fastidit compede fossor, Qui meminit,
scorns fetter digger, who remembers,
5 4 1

calidæ sapiat quid vulva popinæ. Sicci
of the reeking tastes how the vulva cook-shop. of the smoked
3 5 1 2 4 2

terga suis, rarâ pendentia crate,
flitches swine, from the wide-barred hanging rack,
1 3 5 4 6

Moris erat quondam festis servare
the custom it was formerly for festal to keep
2 1 3 5 4

diebus, Et natalitium cognatis ponere
days, and [as] a birth-day-treat before [one's] relations to set
3 1

lardum, Accedente novâ, si quam dabat
bacon, being added fresh, if any afforded
2 3 1 4 7 6

hostia, carne. Cognatorum aliquis, titulo
a-sacrificial-victim meat. of the kin someone, with the title
5 2 2 1

ter consulis, atque Castrorum imperiis et
of "thrice consul," and of camps the command and
3 2 4

dictatoris honore Functus, ad has epulas
of dictator the honor having discharged, to these feasts
6 5 1

solito maturius ibat, Erectum domito
[than] usual earlier used to go, thrown-over-his-shoulder the subdued
3 2 1 6 3

referens a monte ligonem. Quum tremerent
bearing back from mountain (his) spade. When (men) trembled at
1 2 4 5 2

autem Fabios, durumque Catonem, Et
but the Fabii, and the stern Cato, and
1

Scauros, et Fabricios, postremò severos
the Scauri, and the Fabricii, (when) in fine the severe
4

Censoris mores etiam collega timeret;
of the Censor character even (his) colleague feared;
6 5 1 2 3

Nemo inter curas et seria duxit
No one among cares and serious (things) considered (it was)
1 4 2

habendum Qualis in oceani fluctu testudo nataret,
to be ranked What-kind-of in Ocean's wave tortoise swam,
3 3 1 2

Clarum Trojugenis factura ac nobile
a splendid for the Trojugenæ destined-to-make and noble
2 5 1 3

fulcrum Sed nudo latere et parvis
couch-foot but bare (of ornament) with side and small
4 2 1

frons ærea lectis Vile coronati caput
front the brazen sofas, the rude of a vine crowned head
3 2 1 2 4 3

ostendebat aselli, Ad quod lascivi ludebant
displayed ass, near which the frolicksome used to play
1 3

ruris alumni. Tales ergò cibi, qualis
of the country lads. such then the food, as
2 1

domus atque supellex. Tunc rudis et
the house and the furniture. Then rude and
1 3 4

Graias mirari nescius artes, Urbibus eversis,
Grecian to admire unknowing arts, cities having been overthrown
7 6 5 8 16 17

prædarum in parte reperta Magnorum
of the booty in (his) part found of great
15 14 13 11

artificum frangebat pocula miles, Ut
artists used to break the drinking-cups the soldier, that
12 9 10 2

phaleris gauderet equus cælataque cassis
in his trappings might rejoice (his) horse and (his) embossed helmet
3 2 1

Romuleæ simulacra feræ mansuescere
of the Romulean likenesses wild beast to grow tame
5 4 6 8

jussæ Imperii fato, geminos sub rupe
bidden of the empire by the fate, the twin beneath the rock
7 10 9 11 13 14

Quirinos, Ac nudam effigiem clypeo
Quirini, and the naked image with buckler
12 15 16 17 20

venientis et hastâ Pendentisque dei,
coming down and spear and hanging (over him) of the god
19 21 22 18

perituro ostenderet hosti. Argenti quod
about-to-perish might display to (his) enemy. of silver what
3 1 2

erat, solis fulgebat in armis. Ponebant
there was, alone shone in arms, They put,
4 1 2 3

igitur Tusco farrata catino Omnia
therefore, in a Tuscan (their) meal-foods dish all
4 3 2

tunc, quibus invideas, si lividulus
in those days which you w'd envy, if in-any-degree-envious
1

sis. Templorum quoque majestas præsentior
you were. of temples also the majesty (was) more present
2 3 1

et vox Nocte ferè mediâ mediamque
and a voice about midnight and the midst of
2 3 4 6

audita per Urbem, Littore ab Oceani
heard through the city, the shore from of ocean
1 5 7 4 3 5

Gallis. venientibus, et dis Officium vatis
the Gauls. coming, and the gods the office of a prophet
1 2

peragentibus, his monuit nos. Hanc rebus
discharging, of-these-things warned us. This affairs
3 1 2 1 7

Latiis curam præstare solebat Fictilis
for the Latian care to show used (while still) of earthenware,
6 2 5 4 8

et nullo violatus Jupiter auro. Illa
and by no profaned Jupiter gold. Those
9 11 10 3 1

domi natas nostrâque ex arbore mensas
at home grown and our own from tree tables
6 5 7 9 8 10 4

Tempora viderunt; hos lignum stabat in
times saw: these the wood was applied to
2 3 2 4 5 1

usus, Annosam si forte nucem dejecerat
uses, full-of-years if perchance a walnut-tree had prostrated
3 6 1 2 5 4

Eurus. At nunc divitibus cœnandi nulla
Eurus. But now to the rich in dining (there is) no
3 3 1

voluptas, Nil rhombus, nil dama sapit:
pleasure, nothing the turbot, nothing the venison tastes:
2

putere videntur Unguenta atque rosæ,
to stink seem perfumes and roses,
4 3 1 2

latos nisi sustinet orbes Grande
the broad unless sustains circumferences (of the tables) a huge
5 1 4 2

ebur, et magno sublimis pardus hiatu,
ivory, and with wide a rampant leopard gaping (jaws)
3 3 1 2 4

Dentibus ex illis, quos mittit porta
tusks (made) from those, which sends the gate
3 1 2 3 1

Syenes, Et Mauri celeres, et Mauro
of Syene, and Moors the swift, and (than) the Moor
2 2 1 3

obscurior Indus, Et quos deposuit
duskier (in hue) the Indian, and which has deposited
2 1 2

Nabatæo bellua saltu, Jam nimios,
in a Nabathæan the huge-beast glen, now too great,
3 1 4

capitique graves. Hinc surgit orexis,
and to the head burdensome. Hence arises appetite,
2 1

Hinc stomacho bilis: nam pes argenteus
Hence in the stomach gastric-juice: for a (table) foot of silver

illis, Annulus in digito quod ferreus.
(is) to them, ring (would be) on the finger what an iron.
3 1 2

Ergò superbum Convivam caveo, qui me
Therefore a proud guest I shun, who me

sibi comparat, et res Despicit exiguas.
with himself compares, and means despises (my) scanty.
3 1 2

Adeò nulla uncia nobis Est eboris
insomuch that not an ounce to us is of ivory,

nec tessellæ, nec calculus ex hâc
neither (my) dice nor counter of this

Materiâ: quin ipsa manubria cultellorum
material: nay the very handles of (my) knives

Ossea. Non tamen his ulla unquam
(are) of bone. Not yet from these any ever
2 1 8 3 5

opsonia fiunt Rancidula, aut ideo pejor
viands become rank, or on-that-account the worse
4 6 7

gallina secatur. Sed nec structor erit
does my hen cut up. But neither a carver will there be

cui cedere debeat omnis Pergula, discipulus
to whom to yield ought every carving-school, a pupil
4 3 1 2

Trypheri doctoris, apud quem Sumine
of Trypherus the professor at whose house sow's udder
4

cum magno lepus, atque aper, et
with a great the hare, and the wild-boar, and
2 3 1

pygargus, Et Scythicæ volucres, et
the white antelope, and Scythian birds, and

phœnicopterus ingens, Et Gætulus oryx,
flamingo huge, and Gætulian wild-goat,

hebeti lautissima ferro Cæditur, et
with a blunted a most sumptuous knife is carved, and
5 1 6 4 7

totâ sonat ulmea cœna Suburâ.
though the whole resounds (though) of elm supper Suburra.
9 8 3 2 10

Nec frustrum capreæ subducere, nec
Neither a slice of roe to-take-dexterously-off, nor

latus Afræ Novit avis
the side of an African knows bird
2 1

noster tirunculus, ac rudis omni
our little novice, and untutored all (his)

Tempore, et exiguæ frustis imbutus ofellæ.
life, and of a small in pieces initiated (only) cutlet.
3 2 1

Plebeios calices, et paucis assibus emptos
Plebeian cups, and for a few pence bought
8

Porriget incultus puer atque a frigore
will hand (you) unadorned a slave and only from the cold
7 2 1 3 5 6

tutus: Non Phryx, aut Lycius, non
protected: not a Phrygian, or a Lycian, not
4

a mangone petitus Quisquam erit, et
from a slave-dealer got any one will he be, and
3 2 1

magno. Quum posces, posce Latinè.
at a great (price). When you-ask-for-anything, ask in Latin.

Idem habitus cunctis, tonsi, rectique
(There is) the same dress to all, close-cropt, and straight

capilli, Atque hodie tantùm propter
hair, and to-day only on account of

convivia pexi Pastoris duri hic est
company combed. shepherd of a hardy this one is
2 1

filius, ille bubulci. Suspirat longo non
the son, that one of a neat-herd. he sighs after for a long not
4 2

visam tempore matrem, Et casulam et
seen time (his) mother, and (his) little hut and
3 5 1 3

notos tristis desiderat hædos, Ingenui
the familiar sad pines for kids, of ingenuous
1 2 2

vultûs puer, ingenuique pudoris, (Qua'es
face a boy, and of ingenuous modesty, (such as (those)
1

esse decet, quos ardens purpura vestit,)
to be it becomes, whom brilliant purple clothes,)
2 1

Nec pugillares defert in balnea raucus
Testiculos, nec vellendas jam præbuit alas
Crassa nec opposito pavidus tegit inguina;
gutto. Hic tibi vina dabit, diffusa in
He you wines will give, racked in

montibus illis, A quibus ipse venit,
mountains those, from which he himself comes,
2 1

quorum sub vertice lusit: Namque una
whose under summit he has played: for one
2 1

atque eadem est vini patria atque
and the same is of the wine the country and
2 1

ministri. Forsitan expectes, ut Gaditana
of the attendant.

canoro Incipiat prurire choro, plausuque
probatæ Ad terram tremulo descendant
clune puellæ. Irritamentum Veneris languentis,
et acres Divitis urticæ. Major tamen
ista voluptas Alterius sexûs: magis ille
incenditur, et mox Auribus atque oculis
concepta urina movetur. Non capit has
nugas humilis domus. Audiat ille Testarum
crepitus cum verbis, nudum olido stans
Fornice mancipium quibus abstinet: ille
fruatur Vocibus obscœnis; omnique libidinis
arte, Qui Lacedæmonium pytismate lubricat
orbem: Namque ibi Fortunæ veniam damus.
Alea turpis, Turpe et adulterium
gambling (is) disgraceful, disgraceful too (is) adultery

mediocribus. Hæc eadem illi Omnia
in (those) of moderate means. These same (things) those (who are rich) all
2 3 5 1
quum faciant, hilares nitidique vocantur.
when do, jovial and splendid (fellows) they are called.
4 6
Nostra dabunt alios hodie convivia
Our will give other to-day. banquet
3 4 2 1
ludos: Conditor Iliados cantabitur, atque
entertainments: the author of the Iliad shall be chanted, and
1
Maronis Altisoni dubiam facientia carmina
Maro of high-sounding doubtful rendering the verses
4 3 7 5 2
palmam. Quid refert, tales versus quâ
the palm. What matters it, such verses with what
6 3 4 1
voce legantur? Sed nunc dilatis averte
voice may be read? But now being put off lay aside
2 2
negotia curis, Et gratam requiem dona
business cares, and a pleasing respite grant
1
tibi, quando licebit, Per totam cessare
yourself since it-will-be-permitted, through the whole to be idle
2 1
diem: non fœnoris ulla Mentio, nec,
day: not of interest money any mention, nor,
primâ si luce egressa reverti Nocte
if at daybreak having gone out to return at night
solet, tacito bilem tibi contrahat uxor,
she is accustomed, silent the bile to you let stir up (your) wife
6 4 5 1 3 2
Humida suspectis referens multitia rugis,
Vexatasque comas, et vultum, auremque calentem.
Protinus ante meum quidquid dolet,
forthwith, before my whatever grieves (you)
3 4
exue limen: Pone domum et servos,
divest yourself of threshold: Put aside house and servants,
2 1
et quidquid frangitur illis, Aut perit:
and whatever is broken by them, or is wasted:
ingratos ante omnia pone sodales. Interea
ungrateful before all put aside friends. Meanwhile
4 1 2 3
Megalesiacæ spectacula mappæ Idæum solenne
of the Megalesian the spectacles napkin the Idæan solemnity
2 1
colunt, similisque triumpho Præda caballorum
grace, and like one in a triumph the prey of horses

Prætor sedet; ac, mihi pace Immensæ
the Prætor sits; and, me without offence of the immense
1 4 5 6

nimiæque licet si dicere, plebis,
and over-grown it be permitted if to say it, crowd
7 3 2 9 8

Totam hodie Romam circus capit, et
entire to-day Rome the circus takes in, and
4 2 5 1 3

fragor aurem Percutit, eventum
the applause (my) ear strikes, the success
2 1 3

viridis quo colligo panni. Nam, si
of the green from which I infer cloth. For, if
1 2

deficeret, mœstam attonitamque videres Hanc
it sh'd fail, sad and astonished you w'd see this

urbem, veluti Cannarum in pulvere victis
city, as if of Cannæ in the dust conquered
5 3 4 2

Consulibus. Spectent juvenes, quos clamor
for Consuls. Let behold [the games] young men, whom shouting
1 1 3 2

et audax Sponsio, quos cultæ decet
and bold betting, whom a spruce it becomes
3 1

assedisse puellæ; Spectent hoc nuptæ,
to sit by damsel; Let behold that married women,
2 1 3 4 2

juxta recubante marito, Quod pudeat
near reclining the husband, which it w'd shame
3 2 1

narrâsse aliquem præsentibus ipsis. Nostra
to have narrated any one, being present themelves Our
2 1 2 1 2

bibat vernum contracta cuticula solem,
let imbibe the vernal wrinkled skin sun,
1 5 3 4

Effugiatque togam. Jam nunc in balnea
and shun the toga. Already now into the bath

salvâ Fronte licet vadas, quanquam solida
with unblushing brow you may go, although a solid

hora supersit Ad sextam. Facere hoc
hour remains to the sixth. To do this

non possis quinque diebus Continuis,
you may not be able for five days continuous
2 1

quia sunt talis quoque tædia vitæ
because there are of such also tædia a life
2 1 5 3

Magna. Voluptates commendat rarior usus.
great. Pleasures enhances a rarer indulgence
4 4 3 1 2

SATIRE XII.

ARGUMENT.

Catullus, a valued friend of the poet, had narrowly escaped shipwreck. In a letter of rejoicing to their common friend, Corvinus, Juvenal describes the danger that his friend had incurred, and his own hearty and disinterested delight at his preservation, contrasting his own sacrifices of thanksgiving at the event, with those offered by the designing legacy-hunters, by which the rich and childless were attempted to be ensnared.

NATALI, Corvine, die mihi dulcior hæc
(than my) NATAL, Corvinus, day to me sweeter (is) this
1 2
lux, Quâ festus promissa deis animalia
day, in which the festal promised to the gods the animals
1 5 6 4
cespes Exspectat. Niveam Reginæ ducimus
turf awaits. a snow-white to the queen (of the gods) we lead
2 3 2 4 1
agnam: Par vellus dabitur pugnanti
lamb: a similar fleece shall be given to (her) fighting
3
Gorgone Maura. Sed procul extensum
Gorgon with the Mauritanian. But (his) far stretched
2 1 7 8
petulans quatit hostia funem, Tarpeio
the petulant shakes victim rope, for Tarpeian
1 6 2 9 4
servata Jovi, frontemque coruscat: Quippe
reserved Jove, and [his] forehead brandishes: Since he is
3 5 2 1
ferox vitulus, templis maturus et aræ,
a spirited calf, for temples ripe, and for the altar,
2 1
Spargendusque mero quem jam pudet
and ready to be-sprinkled with wine which now it shames

ubera matris Ducere, qui vexat
the teats of [his] mother to drain, who butts

nascenti robora cornu. Si res ampla
with his sprouting the oaks horn. If fortune an ample
2 1 2 1

domi, similisque affectibus esset, Pinguior
at home, and equal to [my] wishes were, fatter [than]
4 3 2

Hispullâ traheretur taurus, et ipsâ
Hispulla sh'd be drawn [to sacrifice] a bull, and from [his] very
3 8 1 4 5

Mole piger, nec finitimâ nutritus in
bulk slow-paced, nor a neighboring fed in
6 7 3 1 2

herbâ, Læta sed ostendens Clitumni
pasture, the joyous but giving-evidence-of of Clitumnus
5 1 4 7

pascua sanguis Iret, et a grandi cervix
pastures (his) blood sh'd flow, and by a strong a neck
6 2 3 8 4 1

ferienda ministro, Ob reditum
requiring-to-be-struck assistant, on account of the return
2 5

trepidantis adhuc, horrendaque passi
trembling still, and horrible [things] having suffered
2 3 4 8 5 7

Nuper, et incolumem sese mirantis
lately, and safe himself wondering at
6 9 12 11 10

amici. Nam præter pelagi casus, et
of (my) friend. For besides of the sea the dangers, also
1 2 1 2

fulguris ictum Evasit densæ cœlum abscondêre
the lightning's stroke he escaped thick the sky hid
1 1 3 2

tenebræ Nube unâ, subitusque antennas
darkness cloud with one, and a sudden the yard-arms
1 2 1 3

impulit ignis Quum se quisque illo
struck thunderbolt when himself everyone by it
2 1 3 1 5

percussum crederet, et mox Attonitus
struck believed, and at once amazed
4 2

nullum conferri posse putaret Naufragium
no to be compared to be able thought shipwreck
2 5 4 1 3

velis ardentibus. Omnia fiunt Talia, tam
to sails burning. All (things) are made such, so
6

graviter, siquando poetica surgit Tempestas.
strongly, whenever a poetical arises tempest.
2 1

Genus ecce aliud discriminis: audi Et
Kind behold another of peril: hear and
3 1 2

miserere iterum, quanquam sint cætera
pity a second-time, although are the rest
2 1

sortis Ejusdem: pars dira quidem, sed
sort of the same: part a dreadful indeed, but
4 3 2 1

cognita multis, Et quam votivâ testantur
known to many, and which with a votive attest
4 5

fana tabellâ Plurima. Pictores quis nescit
temples tablet full many. (Painters who knows not
2 1 3 1 2

ab Iside pasci? Accidit et nostro
by Isis to be maintained?) happens also to our
5 4 3

similis fortuna Catullo. Quum plenus
a similar fortune Catullus. When full
1 2 4

fluctu medius foret alveus, et jam,
with the wave the middle was hold, and now,
1 3 2

Alternum puppis latus evertentibus undis,
the alternate of (his) ship side heaving up the waves,
3 5 4 2 1

Arbori incertæ nullam prudentia cani
mast to the uncertain, no the foresight of the hoary
8 7 5 1 2

Rectoris conferret opem; decidere jactu
pilot could render aid; to compound by casting overboard
3 4 6 2 4

Cœpit cum ventis, imitatus castora, qui
he began with the winds, having imitated the beaver, who
1 3

se Eunuchum ipse facit, cupiens evadere
himself a eunuch himself makes, desiring to escape
damno Testiculi: adeo medicatum intelligit
with the loss of a testicle: so medicinal he understands

inguen. Fundite. quæ mea sunt, dicebat,
the privy-member [to be] "cast out, which mine are," said,
2 4 3

cuncta, Catullus, Præcipitare, volens etiam
"all [things,] Catullus, to pitch over, willing even
1 3 1 2

pulcherrima, vestem purpuream, teneris
[his] most beautiful [things], a robe of purple, for luxurious
3

quoque Mæcenatibus aptam, Atque alias, quarum
even Mæcenases, fit, and others, whose
2

generosi graminis ipsum Infecit natura
of the generous pasture very has tinged the quality
4 5 1 6 3

pecus, sed et egregius fons Viribus
fleece, moreover also the excellent spring-water, powers
2 2

occultis, et Bæticus adjuvat aër. Ille
with [its] hidden, and the Bætic assists atmosphere. He
1 2 1

nec argentum dubitabat mittere, lances
neither [his] silver hesitated to cast away, salver

Parthenio factas, urnæ cratera capacem,
by Parthenius made, of-three-gallons a bowl capable,
3 1 2

Et dignum sitiente Pholo, vel conjuge
and worthy the thirsting Pholus, or the wife

Fusci. Adde et bascaudas, et mille
of Fuscus. Add also bascaudæ, and a thousand

escaria, multum Cælati, biberat quo
chargers, much of chased [work,] had drunk from which
2 1

callidus emptor Olynthi. Sed quis nunc
the cunning purchaser of Olynthus. But what now
2

alius, qua mundi parte, quis audet
other [man] in what of the world part, who dares
1 2 1

Argento præferre caput, rebusque salutem?
to his silver to prefer [his] head, and to [his] property (his) safety?
3 1 2 2 1

Non propter vitam faciunt patrimonia quidam,
Not for-the-sake-of living make fortunes some,
2 1

Sed vitio cæci propter patrimonia vivunt.
but from vice blind for the sake of fortunes they live.

Jactatur rerum utilium pars maxima:
is-thrown-overboard (even) of things useful part the greatest:
5 3 4 2 1

sed nec Damna levant. Tunc, adversis
but neither do (these) losses relieve the ship. Then, the perils

urgentibus, illuc Recidit, ut malum fer o
being urgent, to that pass it came, that the mast to the axe

submitteret, ac se Explicat angustum:
he submitted, and himself extricates reduced-to-straits:

Discriminis ultima quando Præsidia
of danger [it is] the last resource when helps

afferimus, navem factura minorem. I nunc,
we apply, the ship designed to make less. Go now,

et ventis animam committe, dolato, Confisus
and to the winds [your] life commit, to a hewn, 2 trusting 1
ligno, digitis a morte remotus Quatuor,
plank, fingers 3 from death removed 1 four, 2
aut septem, si sit latissima tædal Mox
or seven, if be 2 the thickest the pine! 1 and then
cum reticulis, et pane et ventre lagenæ,
with net-bags, and bread and a belly of a flagon,
Adspice sumendas in tempestate secures.
look after to-be-taken-in-hand 2 in 3 the tempest 4 the hatchets. 1
Sed postquam jacuit planum mare, tempora
But after lay 2 level 3 the sea, 1 the times 2
postquam Prospera vectoris, fatumque valentius
after 1 propitious [were] of the pilot, and destiny more prevailing over
Euro, Et pelago, postquam Parcæ meliora
Eurus, and the deep, after Parcæ 2 better 6
benignâ Pensa manu ducunt hilares, et
with a benign 4 tasks 7 hand 5 draw 3 the cheerful, 1 and
staminis albi Lanificæ; modicâ nec
thread 3 of a white 2 (are) spinsters, 1 than a moderato 4 nor 1
multum fortior aurâ Ventus adest: inopi
much 2 stronger 3 breeze 5 the wind is: with a poor 3
miserabilis arte cucurrit Vestibus extentis,
the wretched 1 contrivance 4 ran along 5 (the sailor's) clothes 6 spread out, 7
et, quod superaverat unum, Velo prora
and 8 which 11 had remained 13 alone; 12 sail 10 prow 2
suo. Jam deficientibus Austris, Spes
with its. 9 Now subsiding 2 the south-winds, 1 the hope
vitæ cum sole redit: tum gratus Iulo,
of life with the sun returns: then 1 pleasing 4 to Iulus, 5
Atque novercali sedes prælata Lavino,
and 6 to (his) step-mother 9 (as) an abode 7 preferred 8 Lavinium, 10
Conspicitur sublimis apex, cui candida
is beheld 11 the lofty 2 peak, 3 to which the white 1
nomen Scrofa dedit. (lætis Phrygibus mirabile
name 4 Sow 2 gave, 3 to the glad Trojans 5 Phrygians 6 wonderful 2

sumen,) Et nunquam visis triginta clara
an udder, and never before seen for thirty famous
1 4 5 2 1

mamillis. Tandem intrat positas inclusa
teats. At length (the ship) enters built the enclosed
3 2 4

per æquora moles, Tyrrhenamque Pharon
through waters the moles, and the Tuscan Pharos
3 5 1

porrectaque brachia rursum, Quæ pelago
and extended the arms back, which sea
1 3 2 3

occurrunt medio, longèque relinquunt Italiam.
jut-out into the middle, and far leave behind Italy.
1 2

Non sic igitur mirabere portus,
Not thus therefore will you wonder at the harbors,

Quos natura dedit. Sed truncâ puppe
Which nature has made. But with mutilated bark

magister Interiora petit Baianæ pervia
the master the inner steers for to a Baian pervious
2 1 7 6

cymbæ Tuti stagna sinûs. Gaudent ibi
wherry of the safe still-waters harbor. rejoice there
8 4 3 5 6 1

vertice raso Garrula securi narrare
with crowns shaven [their] garrulous the secure to narrate
4 5 8 2 7

pericula nautæ. Ite igitur, pueri, linguis
dangers sailors. Go, then, boys, with tongues
9 3

animisque faventes, Sertaque delubris et
and minds favoring, and garlands in the temple and
1 3

farra imponite cultris, Ac molles
meal place on the sacrificial-knives, and the soft
2 2

ornate focos glebamque virentem: Jam
adorn hearths and turf-altar green: soon
1 2 1

sequar, et sacro, quod præstat, ritè
I shall follow, and the sacred rite, which is most important, duly having

peracto, Indè domum repetam, graciles
been performed, then home I shall return, slender
8

ubi parva coronas Accipiunt fragili simulacra
where [my] little chaplets receive with brittle images
1 2 9 7 5 3

nitentia cerâ. Hic nostrum placabo Jovem,
shining wax. Here my own I shall propitiate Jove,
4 6 2 1

laribusque paternis thura dabo atque
and to (my) lares paternal incense I shall give and

omnes violae jactabo colores. Cuncta
all of the violet shall scatter colors. all (things)
2 4 1 3

nitent: longos erexit janua ramos, Et
look bright: long has set up the gateway branches, and
3 2 1

matutinis operatur festa lucernis. Nec
with morning-lighted celebrates the festivities lamps. nor
3 1 2 1

suspecta tibi sint hæc, Corvine. Catullus,
suspected by you let be these (things), Corvinus. Catullus,
5 6 2 4 3

Pro cujus reditu tot pono altaria, parvos
for whose return so many I erect altars, little
2 1 3

Tres habet hæredes. Libet exspectare, qui's
three has heirs. You-may look-out-for (one), who
2 1

ægram Et claudentem oculos gallinam
a sick and closing [her] eyes hen
2 4 5 6 3

impendat amico Tam sterili. Verùm
w'd expend on a friend so unproductive. But
1

hæc nimia est impensa: coturnix Nulla
this (even) too-great is an outlay: quail no
2 1 2 1

unquam pro patre cadet. Sentire calorem
ever for a father will fall. to feel a fever
4 6 7 3 5 7 8

Si cœpit locuples Gallita, et Paccius,
if begins rich Gallita, and Paccius,
1 6 2 3 4

orbi, Legitimè fixis vestitur tota tabellis
childless, in-due-form affixed is clothed the whole with-votive-tablets
5 6 5 3 1 4

Porticus: exsistunt, qui promittant hecatomben,
temple-porch: there are, who w'd promise a hecatomb,
2

Quatenus hic non sunt nec venales
Since here not are neither for-sale
2 5 4 1 6

elephanti, Nec Latio, aut
elephants, nor in Latium, or
3

usquam nostro sub sidere talis
anywhere our in climate such
2 1

Bellua concipitur; sed furvâ gente petita,
a beast is generated; but from the dusky nation fetched,
2 3 1

Arboribus Rutulis et Turni pascitur
in the forests Rutulian and of Turnus he is fed
2 3 4 6 1

agro, Cæsaris armentum, nulli servire paratum
field, Cæsar's herd, no to serve prepared
5 3 2 1

Privato: siquidem Tyrio parere solebant
private (individual:) since Tyrian to obey used
1 6 5 4

Hannibali, et nostris ducibus, regique Molosso,
Hannibal, and our generals, and King Molossus,
7

Horum majores, ac dorso ferre cohortes,
their ancestors, and on (their) back to bear cohorts,
2 3

Partem aliquam belli, et, euntem in
portion no mean of the war, and going into
2 1 2 3

prœlia turrim. Nulla igitur mora per
battles a tower. No therefore delay through
1 2 1

Novium, mora nulla per Histrum Pacuvium,
Novius, delay none through Hister Pacuvius,

quin illud ebur ducatur ad aras, Et cadat
that not that ivory is led to the altars. and falls

ante lares Gallitæ, victima sola Tantis
before the lares of Gallita, a victim alone such great
2

digna deis, et captatoribus horum.
worthy of gods, and the favor-courters of these (i.e. the rich and childless).
1

Alter enim, si concedas mactare, vovebit
one-or-other for if you allow (him) to sacrifice, will vow
2 1

De grege servorum magna aut pulcherrima
from (his) flock of slaves the grown-up or the most beautiful
2

quæque Corpora; vel pueris et frontibus
all bodies; or on [his] boys and the brows
1

ancillarum Imponet vittas: et, si qua
of [his] female slaves will place fillets: and. if any

est nubilis ili Iphigenia domi, dabit
is marriageable to him Iphigenia at home, he will give
3 1 4 2 5

hanc altaribus; etsi Non sperat tragicæ
her to the altars; though he does not hope for of the tragic
3

furtiva piacula cervæ. Laudo meum
the furtive substitution stag. I commend my
1 2

civem, nec comparo testamento Mille
fellow-citizen, and do not compare to a will a thousand

rates: nam, si Libitinam evaserit æger,
ships: for, if Libitina shall have escaped the sick man
3 2 1

Delebit tabulas, inclusus carcere nassæ
he will destroy [his] will, inclosed in the prison of the weel

Post meritum sane mirandum, atque
after a service so truly wonderful, and

omnia soli Forsan Pacuvio
all alone perhaps to Pacuvius
4 6 1 5

breviter dabit. Ille superbus
in a few words will give. He proud
2 3

Incedet victis rivalibus. Ergò vides,
will strut over (his) defeated rivals. Therefore you see,

quàm Grande operæ pretium faciat jugulata
how great a recompense may gain (for him) the slain
3 1

Mycenis. Vivat Pacuvius, quæso, vel
Mycenian maid. may Pacuvius live, I pray, even
2

Nestora totum: Possideat, quantum rapuit
Nestor: a whole may he possess, as much as plundered
2

Nero: montibus aurum Exæquet; nec
Nero: to mountains [his] gold may-he-make equal; nor
1 4 2 1 3

amet quenquam, nec ametur ab ullo!
may-he-love anybody, nor be loved by any one!

SATIRE XIII.

ARGUMENT.

Calvinus had left a sum of money in the hands of a confidential person, who, when he came to redemand it, forswore the deposit. The indignation and fury expressed by Calvinus at this breach of trust, reached the ear of his friend Juvenal, who endeavors to sooth and comfort him under his loss. The different topics of consolation follow one another naturally and forcibly, and the horrors of a troubled conscience were perhaps never depicted with such impressive solemnity as in this Satire.

EXEMPLO	quodcunque	malo	committitur,		
EXAMPLE	whatever	with bad	is committed,		
4	1	3	2		
ipsi	Displicet	auctori.	Prima	est	hæc
himself	displeases	the author.	the first	is	this
3	1	2	3	2	1
ultio,	quòd	se	Judice	nemo	nocens
revenge,	that	himself [being] judge		no one	guilty
absolvitur,	improba	quamvis	Gratia	fallaci	
is absolved,	the corrupt	although	influence	by the false	
	2	1	3	6	
Prætoris	vicerit	urnâ.	Quid	sentire	
of the Prætor	may-have-gained-his-cause	urn.	what	feel	
4	5	7		3	
putas	omnes,	Calvine,	recenti	De	scelere
do you think	all,	Calvinus,	the recent	about	villany
1	2		2	1	
et	fidei	violatæ	crimine?	Sed	nec	Tam
and	of faith	violated	the charge?	But	neither	so
	2	3	1			
tenuis	census	tibi	contigit,	ut	mediocris
slender	our income	to you	has fallen,	that	of a moderate
					2
Jacturæ	te	mergat	onus;	nec	rara	videmus,
loss	you	sid sink	the weight;	nor	rarely	do we see,
3	5	4	1			

Quæ pateris. Casus multis hic
(the things) which you are suffering. a misfortune to many this (is)
2 4 1

cognitus, ac jam Tritus, et e medio
known, and now trite, and from the midst
3 2

Fortunæ ductus acervo. Ponamus nimios
of Fortune's drawn heap. Let us lay aside excessive
1

gemitus: flagrantior æquo Non debet
complaints: more violent than (what is) just not ought
6 4 3

dolor esse viri, nec vulnere major.
grief to be a man's, nor (than) the wound greater.
2 5 1 2 1

Tu quamvis levium minimam exiguamque
you whereas of light the least and trifling
2 1 9 6 7

malorum Particulam vix ferre potes,
ills particle scarcely to bear are able,
10 8 4 5 3

spumantibus ardens Visceribus, sacrum tibi
with foaming burning bowels, a sacred to you
2 1 6 5

quòd non reddat amicus Depositum.
because not returns (your) friend deposit.
1 4 3 2

Stupet hæc, qui jam post terga
Can he be amazed at these (things), who already behind (his) back

reliquit Sexaginta annos, Fonteio Consule
has left sixty years, Fonteius [being] Consul
2

natus? An nihil in melius tot rerum
born? nothing for the better of so many things
1 2 3 5 6

proficis usu? Magna quidem, sacris
do you profit by the experience? great indeed, in the sacred
1 4 7

quæ dat præcepta libellis, Victrix Fortunæ
which gives the precepts books, the conqueror of Fortune
2 6 1 8 4 5

Sapientia. Ducimus autem Hos quoque
Wisdom. We deem yet those also
3 2 1

felices, qui ferre incommoda vitæ, Nec
happy, who to bear the inconveniences of life, nor
2

jactare jugum, vitâ didicêre magistrâ.
to cast off the yoke, life have learned (being their) mistress.
1

Quæ tam festa dies, ut cesset prodere
What so solemn day, that it fails to disclose
2 3 1

furem, Perfidiam, fraudes, atque omni
a thief, perfidy, frauds, and every
4

ex crimine lucrum Quæsitum, et partos
from crime gain sought, and gotten
3 5 1 2 2

gladio vel pyxide nummos? Rari quippe
by the sword or poison money? rare forsooth (are)
1

boni: numerus vix est totidem, quot
the good: the number scarcely is so many, as

Thebarum portæ, vel divitis ostia Nili.
of Thebes the gates, or of fertilizing the mouths Nile.
2 1 2 1

Nona ætas agitur, pejoraque sæcula ferri
the ninth age is now passing, and worse periods of iron
2

Temopribus, quorum sceleri non invenit
(than) the times, of which for the villany not has found
1 2 1 6 5 7

ipsa Nomen et a nullo posuit natura
herself a name and from no has imposed (one) nature
4 8 9 11 12 10 3

metallo. Nos hominum divùmque fidem
metal. We of men and gods the faith
3 2

clamore ciemus, Quanto Fæsidium laudat
with clamor invoke, with-as-much-as Fæsidius praises
1 4 3

vocalis agentem Sportula. Dic, senior,
the vocal pleading Sportula. Say, old man,
1 2

bullâ dignissime, nescis, Quas habeat
the bulla most worthy of, know you not, what has
2 1 4

Veneres aliena pecunia? nescis, Quem tua
charms another's money? know-you-not, what your
1 2 3 2

simplicitas risum vulgo moveat, quum
simplicity a laugh in-the-crowd may excite, when
3 1 5 4

Exigis a quoquam, ne pejeret, et putet ullis
you exact from anyone, (that) he sh'd not forswear, and sh'd think to any
4

Esse aliquod numen templis, aræque
to be any divinity temples, and to the altar
3 1 2

rubenti? Quondam hoc indigenæ vivebant
red [with blood]? Formerly in this the aborigines lived
3 1 2

more, priùs quàm Sumeret agrestem posito
manner, before took the rustic laid down
3 4 7

diademate falcem Saturnus fugiens; tunc,
[his] diadem sickle Saturn, fleeing; then,
6 5 1 2

quum virguncula Juno, Et privatus adhuc
when a little maid Juno [was], and private as yet
2 1 3 2

Idæis Jupiter antris. Nulla super
in the Idæan Jupiter caves. no above
1 3

nubes convivia cœlicolarum, Nec puer
the clouds feasts of the heavenly habitants, nor boy
1 2 2

Iliacus, formosa nec Herculis uxor Ad
Trojan, beauteous nor of Hercules wife at
1 2 1 4 3

cyathos, et jam siccato nectare tergens
the cups, and now drained the nectar wiping
2 1 4

Brachia Vulcanus Liparæâ nigra tabernâ.
[his] arms Vulcan with the Liparæan black forge.
5 3 7 6 8

Prandebat sibi quisque deus, nec turba
dined by himself every god, nor (was) the crowd
3 1 2

deorum Talis, ut est hodie, contentaque
of gods such, as it is now-a-days, and content
2

sidera paucis Numinibus miserum urgebant
the stars with a few divinities the wretched pressed on
1 2 1

Atlanta minori Pondere. Nondum aliquis
Atlas with a less weight. Not yet any one
sortitus triste profundi Imperium, aut
shared the gloomy of the deep Empire, or
2 1

Siculâ torvus cum conjuge Pluton.
(his) Sicilian (was there) the grim with wife Pluto.
5 1 2 4 6 3

Nec rota, nec Furiæ, nec saxum,
nor [Ixion's] wheel, nor the Furies, nor [Sisyphus'] stone,

aut vulturis atri Pœna; sed infernis
or vulture of the black punishment; but infernal
3 2 1 4

hilares sine regibus umbræ. Improbitas
jocund without Kings the shades [were]. Villany
2 3 1

illo fuit admirabilis ævo. Credebant
in that was [a thing] to be wondered at age. They believed
2 1

hoc grande nefas, et morte piandum,
this a great crime, and by death to be expiated,

Si juvenis vetulo non adsurrexerat, et si
if a youth to an elderly [man] not had risen and if
4 2 1 3

Barbato cuicunque puer, licèt ipse videret
bearded to any one a boy, though he himself might see
3 2 1

Plura domi fraga, et majores glandis
more at home strawberries, and greater of acorn
2 1 2

acervos. Tam venerabile erat præcedere
heaps. so venerable was it to precede
1

quatuor annis, Primaque par adeò sacræ
by four years. and the first (was) equal so to sacred
2 4 3

lanugo senectæ! Nunc, si depositum
down old age! now, if a deposit
1 5

non infitietur amicus, Si reddat
not sh'd deny a friend, if he sh'd give back
3 2 4 1

veterem cum totâ ærugine follem,
an old with all the rust purse,
2 1

Prodigiosa fides, et Tuscis digna libellis,
[it is] prodigious honesty, and the Tuscan worthy books,
2 1

Quæque coronatâ lustrari debeat agnâ.
and which by a crowned to be expiated ought she-lamb.
3 2 1

Egregium sanctumque virum si cerno,
an excellent and upright man if I behold,

bimembri Hoc monstrum puero, aut
to a double-limbed this monster boy, or
3 1 2

miranti sub aratro Piscibus inventis, et
the wondering under plough to fishes. found, and
4 3 1 2

fœtæ comparo mulæ, Sollicitus, tanquam
with foal I compare a mule, solicitous, as though
2 3 1

lapides effuderit imber, Examenve apium
stones had poured forth a shower or a swarm of bees
3 2 1

longâ consederit uvâ Culmine delubri,
in a long had settled cluster on the top of a temple,
2 1

tanquam in mare fluxerit amnis Gurgitibus
as though into the sea had flowed a river with gulfs
3 2 1

miris, et lactis vortice torrens. Intercepta
wondrous, and of milk with a whirlpool rushing. intercepted
3 2 1 4

decem quereris sestertia fraude Sacrilegâ?
ten do-you-complain-of sestertia fraud by impious?
2 1 3 6 5

Quid si bis centum perdidit alter Hoc
What if two hundred has lost another in this
3 2 1 5

arcana modo? majorem tertius illâ
secret [sestertia] manner? a greater a third than that
4 2 1 4

Summam, quam patulæ vix ceperat angulus
sum, which of his wide scarce had contained, the corner,
3 2 5 4 1

arcæ? Tam facile et pronum est
chest? so easy and natural is it
3

superos contemnere testes, Si mortalis idem
the gods above to contemn (who are) witnesses if mortal the same
2 1 2 4

nemo sciat! Adspice, quantâ voce neget;
no know! see, with how great a voice he denies (it;)
1 3

quæ sit ficti constantia vultûs. Per
what there is of feigned steadiness countenance. by
2 3 1

solis radios, Tarpeiaque fulmina jurat,
the sun's rays, and the Tarpeian thunderbolts he swears,

Et Martis frameam, et Cirrhæi spicula
and of Mars the glaive, and of the Cirrhæan the darts
2 1 2 1

vatis, Per calamos venatricis, pharetramque
prophet, by the shafts huntress and quiver
4 1 2

Puellæ, Perque tuum, pater Ægæi,
of the Virgin, and by thy, father of Ægæus
3 3 4

Neptune, tridentem; Addit et Herculeos arcus,
O Neptune, trident; He adds also the Herculean bows,
2 1

hastamque Minervæ, Quidquid habent telorum
and the spear of Minerva, Whatever have of weapons
3

armamentaria cœli. Si verò et pater
the armories of heaven. If indeed also a father
1 2

est: Comedam, inquit, flebile nati
he is: "I will eat," he says, the to-be-lamented of my son
2

Sinciput elixi, Pharioque madentis aceto. Sunt,
head boiled, and with Pharian dripping vinegar. There are,
1 3 4 6 5

in Fortunæ qui casibus omnia ponant,
in of Fortune who the accidents all (things) place,
4 6 1 5 3 2

Et nullo credant mundum rectore moveri,
and no one believe the world (being) ruler to move,
4 1 2 5 3

Naturâ volvente vices et lucis et anni;
nature bringing round the vicissitudes both of light and the year;

Atque ideo intrepidi quæcunque altaria
and therefore fearless whatsoever [any] altars
3 2

tangunt. Est alius, metuens ne crimen
they touch. there is another, fearing lest crime
1 3

pœna sequatur: Hic putat esse deos,
punishment may follow: he thinks (there) are gods,
1 2

et pejerat, atque ita secum: Decernat
and forswears, and thus (thinks) with himself: "let decree
1 3

quodcunque volet, de corpore nostro Isis,
whatever she will, concerning body our Isis,
2

et irato feriat mea lumina sistro,
and with (her) angry strike my eyes sistrum,
2 3 1

Dummodo vel cœcus teneam, quos abnego,
so that even blind I may keep, which I deny,
2

nummos. Et phthisis, et vomicæ putres,
the money. Both consumption, and sores putrid,
1

et dimidium crus Sunt tanti? Pauper
and a half leg are they of so much (consequence)? (if) poor
4

locupletem optare podagram Ne dubitet
the rich to wish for gout Let not hesitate
7 6 8 1 2 5

Ladas, si non eget Anticyrâ, nec
Ladas, if not he needs Anticyra, nor
3 2 1

Archigene. Quid enim velocis gloria plantæ
Archigenes. What for of a swift the glory foot
2 1 5 4

Præstat, et esuriens Pisææ ramus olivæ?
avails, and the hungry of the Pisæan branch olive?
3 2 1

Ut sit magna, tamen certè lenta ira
Though may be great, yet surely slow the anger
3 4 5 6 8 1

deorum est. Si curant igitur cunctos
of the gods it is. If they care therefore all
2 7 2

punire nocentes, Quando ad me venient?
to punish the guilty, When to me will-they-come?
1 2 1

sed et exorabile numen Fortasse experiar;
but also exorable the deity perhaps I may find;
1 3 6 5 2 4

solet his ignoscere. Multi Committunt
he is wont these (things) to forgive. Many commit

eadem diverso crimina fato: Ille crucem
the same with a different crimes fate: one the cross
2 1 2

sceleris pretium tulit, hic, diadema.
of wickedness (as) a reward has borne, another, a diadem.
4 3 1

Sic animum diræ trepidum formidine culpæ
Thus (their) mind of dire agitated by the fear guilt
3 1 2

Confirmant. Tunc te sacra ad delubra
they fortify. Then you the sacred to shines
3 2

vocantem Præcedit, trahere immo ultro
calling (him) he precedes, to draw (you) or rather of-his-own-accord
1 3 1 4

ac vexare paratus. Nam, quum magna
and to worry [you] [he is] ready. For, when great
5 6 2

malæ superest audacia causæ, Creditur a
to a bad remains impudence cause, it is believed by
3 2 1

multis fiducia. Mimum agit ille,
many [to be] the confidence [of innocence.] a farce acts he

Urbani qualem fugitivus scurra Catulli:
of the witty such as the runaway buffoon Catullus:
4 1 2 3

Tu miser exclamas, ut Stentora vincere possis,
You poor-wretch cry out, that Stentor overcome you might,
3 2 1

Vel potiùs, quantùm Gradivus Homericus:
or rather, as much as Gradivus the Homeric:
2 1

Audis, Jupiter, hæc, nec labra moves,
"Hearest thou, O Jupiter, these (things) and not (thy) lips movest,
1 3 2

quum mittere vocem Debueras, vel
when to send forth (thy) voice thou oughtest, whether

marmoreus, vel aëneus? aut cur In carbone
(thou art) of marble, or of brass? or why, on coal
2

tuo, chartâ pia thura solutâ Ponimus,
thy, wrapper the pious frankincense from the loosened place we,
1 5 2 3 4 1

et sectum vituli jecur, albaque porci
and the cut of a calf liver, and the white of a hog
2 1 2

Omenta? Ut video, nullum discrimen habendumest
entrail? As I see, no difference is to be reckoned
1

Effigies inter vestras, statuamque Vagelli.
images between your, and the statue of Vagellius."
3 1 2

Accipe, quæ contrà valeat solatia
Hear (now,) what on-the-other-hand he can consolations
2 3 1

ferre, Et qui nec Cynicos nec
bring, and who neither the Cynics, nor

Stoica dogmata legit A Cynicis tunicâ
the Stoic doctrines has read from the Cynics (only) by a tunic

distantia; non Epicurum Suspicit exigui
differing, not Epicurus admires of a small
2 3 1 3

lætum plantaribus horti. Curentur
happy in the plants garden. may-be-taken-care-of
1 2 3

dubii medicis majoribus ægri; Tu venam
the dubious physicians by greater sick; do you (your) vein
1 5 4 2 2

vel discipulo committe Philippi. Si nullum
even to the apprentice commit of Philip. If no
1

in terris tam detestabile factum Ostendis,
in the world so detestable deed you show,
4 5 2 3 1

taceo; nec pugnis cædere pectus Te
I am silent; nor with (your) fists to beat (your) breast You
5 3 4 2

veto, nec plana faciem contundere
do I forbid, nor with open (your) face to bruise
1 3 2 1

palmâ, Quandoquidem accepto claudenda est
palm, since having-been-received must-be-shut
2 4

janua damno, Et majore domûs gemitu,
the gate loss and with greater of the house lamentation,
3 1 2 1

majore tumultu Planguntur, nummi, quàm
with greater tumult is bewailed money, than
2 1

funera. Nemo dolorem Fingit in hoc casu,
deaths. Nobody grief feigns in this case,

vestem deducere summam Contentus, vexare
the garment to sever the-upper-part-of content, to vex
4 2 3 1

oculos humore coacto: Ploratur lacrymis
the eyes with moisture constrained: is deplored with tears
2 1 3 4 6

amissa pecunia veris. Sed si cuncta
lost money true. But if all
1 2 5 2

vides simili fora plena querelâ;
you see with the like the courts filled complaint;
1 5 3 4

Si, decies lectis diversâ parte tabellis,
if, ten-times being-read by the opposite party the tables,
3 2 4 1

Vana supervacui dicunt chirographa ligni,
(are) vain of the useless they say the hand-writings wood,
5 3 1 2 4

Arguit ipsorum quos litera gemmaque
convicts of themselves whom the letter and gem
4 3 1 2 2

princeps Sardonychum, loculis quæ custoditur
a principal of a Sardonyx, in cases which is guarded
1 3 1 2

eburnis: Te ', O delicias! extra communia
of ivory: you, my dear fellow! beyond the common
4 2

cēnses Ponendum? Qui tu gallinæ filius
do you think (are) to be put? How (are) you of a hen the chick
1 2 4 1

albæ, Nos viles pulli nati infelicibus
white, (while) we (are) a vile brood hatched from unlucky
3

ovis? Rem pateris modicam, et mediocri
eggs? matter you suffer a moderate, and with moderate
3 1 2

bile ferendam, Si flectas oculos majora
choler to be borne, if you bend (your) eyes greater
2

ad crimina. Confer Conductum latronem,
to crimes. Compare the hired robber,
1

incendia sulphure cœpta Atque dolo, primos
burnings with sulphur begun and by guile, the first
2 1 4

quum janua colligit ignes; Confer et hos,
when the gate collects fires; compare also those,
1 2 3

veteris qui tollunt grandia templi Pocula
of an old who carry off the massive temple cups
5 1 2 3 6 4

adorandæ robiginis, et populorum Dona, vel
of venerable rust, and of nations the gifts, or
2 1

antiquo positas a rege coronas. Hæc ibi
an ancient deposited by king crowns. these there
4 2 3 5 1 2 5

si non sunt, minor exstat sacrilegus, qui
if not are, (one) less there-stands-forth sacrilegious, who
1 4 3 2 1

Radat inaurati femur Herculis, et faciem
may scrape of a gilded the thigh Hercules, and the face
1

ipsam Neptuni; qui bracteolam de Castore ducat.
itself of Neptune; who the leaf-gold from Castor may-draw-off.
2 1

An dubitet, solitus totum conflare Tonantem?
Sh'd he hesitate, accustomed a whole to melt Thunderer?
2 1

Confer et artifices, mercatoremque veneni,
compare also the compounders, and the vender of poison.

Et deducendum corio bovis in mare, cum
and (him) deserving-to-be-launched in-the-hide of an ox into the sea, with

quo Clauditur adversis innoxia simia fatis.
whom is shut up by adverse the harmless ape fates.
2 3 1

Hæc quota pars scelerum, quæ custos
this how small a part of the crimes, which the guardian
3 1 2 2

Gallicus Urbis Usque a lucifero, donec lux
Gallicus of the City even from dawn, until the sun
1

occidat, audit? Humani generis mores tibi nôsse
sets, hears? of the human race the morals you to know
5 6 4 1 3

volenti Sufficit una domus. Paucos consume dies, et
wishing suffices one house. a few spend days, and
2 9 7 8 2 1

Dicere te miserum, postquam illinc veneris,
to call yourself miserable, after thence you have come,
2

aude. Quis tumidum guttur miratur in
dare. Who a goitred throat wonders at in
1 2 1

Alpibus? aut quis In Meroe crasso
the Alps? or who (wonders at) in Meroe (than) a chubby
3

majorem infante mamillam? Cærula quis
bigger infant a breast? the blue who
2 4 1 3 1

stupuit Germani lumina, flavam Cæsariem,
has-been-amazed-at of a German eyes, (at his) yellow hair,
2 5 4

et madido torquentem cornua cirro? Nempe
and (at him) with moistened twisting horns curl? Forsooth
3 1 2 2

quòd hæc illis natura est omnibus una.
because this to them nature is all one.
1 3 7 5 6 8 4

Ad subitas Thracum volucres nubemque
to the sudden of the Thracians birds and the cloud
2 1 2

sonoram Pygmæus parvis currit bellator
clangorous the Pygmæan (his) little runs warrior
1 4 2 1

in armis: Mox impar hosti raptusque per
in arms: soon unequal to the enemy and snatched through
3

aera curvis Unguibus a sævâ fertur grue.
the air with crooked talons by a cruel he is borne crane.
2 3 1 4

Si videas hoc Gentibus in nostris, risu
If you sh'd see this nations in our, with laughter
3 1 2

quatiare; sed illic, Quanquam eadem assidué
you w'd be shook; but there, though the same constantly
3

spectentur prœlia, ridet Nemo, ubi tota
may be seen battles, laughs nobody, when the whole
2 1 2 1

cohors pede non est altior uno. Nullane
cohort foot not is higher (than) one. "No
5 2 1 3 4 2

perjuri capitis fraudisque nefandæ Pœna
of a perjured head and of fraud atrocious punishment
3

erit? Abreptum crede hunc graviore
shall there be?" dragged-away suppose this (man) with a heavier
1 3 1 2

catenâ Protenus, et nostro (quid plus velit ira?)
chain immediately, and at our (what more would anger?)
2

necari Arbitrio: manet illa tamen jactura,
to-be-killed will: remains that yet loss.
1 3 4 2 1 3

nec unquam Depositum tibi sospes erit.
nor ever the deposit to you safe will be."
2 3 6 5 1 4

Sed corpore trunco Invidiosa dabit minimus
"But, from (his) body maimed, enviable will give the least
2 1 4 3 1

solatia sanguis: At vindicta bonum vitâ
consolations blood: but revenge (is) a good [than] life
5 2 2

jucundius ipsâ. Nempe hoc indocti, quorum
more pleasant itself." Truly this the ignorant [think], whose
1

præcordia nullis Interdum aut levibus
breasts from none sometimes or from slight
4 3

videas flagrantia causis. Quantulacunque adeò
you may see burning causes. How small so ever
1 2

est occasio, sufficit iræ. Chrysippus non
is the occasion, it is sufficient for anger. Chrysippus not
2

dicet idem, nec mite Thaletis
will say the same, nor the mild of Thales
1 2

Ingenium, dulcique senex vicinus Hymetto,
disposition, and to-sweet the-old-man neighbor Hymettus,
1 3 1 2

Qui partem acceptæ sæva inter vincla
who a part of the received cruel amid chains
6 7 2 1 3

cicutæ Accusatori nollet dare. Plurima
hemlock to the accuser w'd not give. very many
8 9 4 5 5

felix Paulatim vitia atque errores exuit
happy by degrees vices and errors puts off
1 4 6 7 9 3

omnes Prima docet rectum Sapientia:
all first teaches the right Wisdom:
8 2

quippe minuti Semper et infirmi est animi
since of a minute always and weak est mind
1 6 4 7 8 3 11

exiguique voluptas Ultio. Continuò sic
and little the pleasure revenge. at once thus
9 10 5 2

collige, quòd vindictâ Nemo magìs gaudet,
conclude, because in revenge no one more rejoices,

quàm fœmina. Cur tamen hos tu Evasisse
than a woman. Why yet these you to-have-escaped
2 1 6 4 7

putes, quos diri conscia facti Mens
sh'd think, whom of a dire conscious deed the mind
3 5 3 2 1

habet attonitos, et surdo verbere cædit,
keeps in terror, and with-an-unheard thong lashes,
2 3 1

Occultum quatiente animo tortore flagellum?
a secret shaking conscience (their) tormentor scourge?
4 3 1 2

Pœna autem vehemens ac multo sævior
(is their) punishment nay vehement and much more cruel
3 4 1 2

illis, Quas et Cædicius gravis invenit,
than those, which both Cædicius severe invented,
2 1

et Rhadamanthus Nocte dieque suum gestare
and Rhadamanthus night and day their to carry
2 1

in pectore testem. Spartano euidam respondit
in (their) breast witness. Spartan to a certain gave-answer
4 5 3 2 1

Pythia vates: Haud impunitum quondam
the Pythian prophetess: not unpunished in-time-to-come

fore, quòd dubitaret Depositum retinere,
he sh'd be, because he hesitated a deposit to retain,
2 1

et fraudem jure tueri Jurando. Quærebat
and the fraud to defend by an oath. he asked
2

enim quæ numinis esset Mens, et an hoc
for what of the divinity was the mind, and whether this
1 3 6 4 5 3

illi facinus suaderet Apollo? Reddidit
to him deed advised Apollo? he restored (it)
5 4 2 1

ergò metu, non moribus; et tamen omnem
therefore from fear, not from principle; and yet every

Vocem adyti dignam templo veramque
word of the shrine worthy the temple and true
2

probavit Exstinctus totâ pariter cum
he proved having been extinguished all together with
1 3 1 2

prole domoque, Et, quamvis longâ deductis
(his) progeny and house, and, although from a long derived
2 4 3

gente, propinquis. Has patitur
clan, kin. These suffers
5 1 5

pœnas peccandi sola voluntas.
punishments of sinning alone the wish.
1 4 3 2

Nam scelus intra se tacitum qui cogitat
For wickedness within himself secret who meditates
5 6 7 4 1 2

ullum, Facti crimen habet. Cedo, si
any, of the act the guilt he has. "Tell me, (what) if
3 10 9 8

conata peregit? Perpetua anxietas nec
[his] attempts he has accomplished? a perpetual anxiety [is his], nor

mensæ tempore cessat, Faucibus ut morbo
of-the-table at the time does it cease, with jaws as by disease
3 2 1 2 3

siccis interque molares Difficili crescente cibo:
dry, and between [his] grinders the difficult increasing food:
1 2 1

Setina misellus Exspuit; Albani veteris
(his) Setine (wines) the wretch spits out; Abanian of old
4 3

pretiosa senectus Displicet. Ostendas melius,
the precious old age Displeases. Show (him) better,
1 2

densissima ruga Cogitur in frontem, velut
the thickest wrinkle is gathered on his forehead, as

acri ducta Falerno. Nocte brevem si fortè
by sour drawn Falernian. In the night a brief if haply
2 1 5 1 2

indulsit cura soporem, Et toto versata toro
has indulged care sleep, and over-the-whole tossed bed
4 3 3 2 4

jam membra quiescunt: Continuò templum
now (his) limbs are at rest: immediately the temple
6 1 5 7

et violati numinis aras, Et, quod
and of the violated divinity the altars, and, (what
2 3 1

præcipuis mentem sudoribus urget, Te videt
with especial (his) mind pains urges,) thee he sees
3 2 4 1

in somnis: tua sacra et major imago
in his dreams: thy sacred and greater image
2 3 1

Humanâ turbat pavidum, cogitque fateri.
(than) human disturbs the trembling (wretch), and compels (him) to confess.

Hi sunt qui, trepidant, et ad omnia
These are (they) who tremble, and at all

fulgura pallent, Quum tonat, exanimes
lightning-flashes, pale, when it thunders, dead (with terror)

primo quoque murmure cœli; Non quasi
at-the-first even rumbling of the sky; not as if
2 1

fortuitus, nec ventorum rabie, sed Iratus
by chance, nor of winds by the rage, but in wrath
2 1

cadat in terras et judicet ignis. Illa
falls upon the earth and is-fraught-with-justice fire. That
2 1

nihil nocuit, curâ graviore timetur Proxima
nothing harmed, concern with heavier is feared the next
2 1 5 3

tempestas, velut hoc dilata sereno. Præterea,
tempest, as if by this deferred calm. moreover,
4 2 1

lateris vagili cum febre dolorem Si cœpêre
of the side a watchful with fever a pain if they have begun
2 4 3 5 1

pati, missum ad sua corpora morbum Infesto
to suffer, sent to their bodies the disease a hostile
3 4 2 6

credunt a numine: saxa deorum Hæc et
they believe by divinity: the stones of the gods These (things) and
1 5 3 6 2 4

tela putant. Pecudem spondere sacello
darts they think. sheep to vow to the shrine
5 1 3 1

Balantem, et Laribus cristam promittere galli
a bleating, and to the Lares the comb to promise of a cock
2 2 3 1

Non audent: quid enim sperare nocentibus
They do not dare: what for to hope for to the guilty
2 1 6 4

ægris Concessum? vel quæ non dignior
sick (is) vouchsafed? or what not more worthy of
5 3 2 3

hostia vitâ? Mobilis et varia est fermè
victim life? fickle and variable is for-the-most-part
1

natura malorum. Quum scelus admittunt,
the character of the bad. When crime they admit,
2 1

superest constantia. Quid fas Atque
is super abundant (their) resolution. What (is) right and (what is)
4 3

nefas, tandem incipiunt sentire peractis
wrong, at length they begin to feel, being-perpetuated
2
Criminibus. Tamen ad mores natura recurrit
(their) crimes. yet to morals nature recurs
1 5 7 1 4
Damnatos, fixa et mutari nescia: Nam quis
(its) depraved, fixed and immutable: For who
6 2 3
Peccandi finem posuit sibi? quando recepit
of sinning an end has proposed to himself? when recovered he
4 3 1 2
Ejectum semel attritâ de fronte ruborem?
banished once (his) hardened from brow the blush (of shame)?
3 2 5 4 6 1
Quisnam hominum est, quem tu contentum
who of men is there, whom you content
2
videris uno Flagitio? Dabit in laqueum
shall see with one base action? will get into a snare
1 3 5 6
vestigia noster Perfidus, et nigri patietur carceris
(his) feet our Perfidious (friend), and of a gloomy will suffer dungeon
4 1 2 3 1 4
uncum, Aut maris Ægæi rupem, scopulosque
the hook, or sea of the Ægæan a crag, and the cliffs
2 3 2 1
frequentes Exsulibus magnis. Pœnâ gaudebis
swarming with exiles of rank. Punishment you-will-rejoice
3 1
amarâ Nominis invisi, tandemque fatebere
in the bitter of (his) name hated, and at length you-will-confess
2 2 1
lætus, Nec surdum nec Tiresiam quenquam
with joy, neither deaf nor a Tiresias any one
esse deorum.
to be of the gods.

SATIRE XIV.

ARGUMENT.

The whole of this Satire is directed to the one great end of self-improvement. By showing the dreadful facility with which children copy the vices of their parents, the poet points out the necessity as well as the sacred duty of giving them examples of domestic purity and virtue. After briefly enumerating the several vices, gluttony, cruelty, debauchery, etc., which youth imperceptibly imbibe from their seniors, he enters more at large into that of avarice; of which he shows the fatal and inevitable consequences. Nothing can surpass the exquisiteness of this division of the Satire, in which he traces the progress of that passion in the youthful mind from the paltry tricks of saving a broken meal to the daring violation of every principle, human and divine. Having placed the absurdity as well as the danger of immoderate desires in every point of view, he concludes with a solemn admonition to rest satisfied with those comforts and conveniences which nature and wisdom require, and which a decent competence is easily calculated to supply.

PLURIMA sunt, Fuscine, et famâ digna
very many (things) there are, Fuscinus, both reputation worthy of
3 1

sinistrâ, Et nitidis maculam hæsuram figentia
a sinister, and on splendid a spot that-will-stick fixing
2 4 2 3 1

rebus, Quæ monstrant ipsi pueris traduntque
things, which point out themselves to (their) children and deliver
3 2 5 4

parentes. Si damnosa senem juvat alea,
parents. If the destructive the old man delights die,
1 3 2 1

ludit et hæres Bullatus, parvoque eadem
plays also the heir wearing-the-bulla, and in (his) little the same
3 4 1 2 4 2

movet arma fritillo. Nec melius de se
shakes weapons dice-box. Nor better of himself
1 3 5 7 8

cuiquam sperare propinquo Concedet juvenis, qui
any to hope relation will allow the youth, who
4 6 5 1 3 2

radere tubera terræ, Boletum condire, et eodem
to peel truffles, a mushroom to season, and in the same
2 3 5 4 6 10

jure natantes Mergere ficedulas didicit, nebulone
sauce swimming, to immerse beccaficos has learned, (his) gourmand
11 9 7 8 1

parente, Et canâ monstrante gulâ. Quum septimus
parent, and hoary showing (him) gluttony. When the seventh
2 1

annus Transierit puero, nondum omni
year has passed over the boy, not as yet every
3 1

dente renato, Barbatos licet admoveas
tooth renewed, bearded though you shd range
2 4 1 2

mille inde magistros, Hinc totidem, cupiet
a thousand there masters, here as many, he will desire
3 6 5

lauto cœnare paratu Semper, et a magnâ
in sumptuous to sup style always, and from a great
2 1 3 4

non degenerare culinâ. Mitem animum et mores
not to degenerate kitchen. a mild disposition and a character
1 2 5

modicis erroribus æquos Præcipit, atque
to moderate errors indulgent inculcates, and
2 1

animas servorum et corpora nostrâ Materiâ
the souls of slaves and bodies of our own matter
3 1 2 5 6

constare putat paribusque elementis; An
to consist thinks and of similar elements; or
4

sævire docet Rutilus, qui gaudet acerbo
to be cruel does teach Rutilus, who delights in the bitter
2 1

Plagarum strepitu, et nullam Sirena flagellis
of stripes sound, and no Siren to whips
2 1

Comparat, Antiphates trepidi laris, ac
compares, the antiphates of (his) trembling household, and

Polyphemus, Tum felix, quoties aliquis
Polyphemus, then happy, as often as any one

tortore vocato Uritur ardenti duo propter
the tormentor being called is burned with a hot two on-account-of
3 2

lintea ferro? Quid suadet juveni lætus
towels iron? What advises he a youth joyous
4 1

stridore catenæ, Quem mirè afficiunt inscripta
at the clank of a chain, whom wonderfully delight branded
5 6 1

ergastula carcer Rusticus? Exspectas, ut non
slaves, jail a country? Do you expect, that not
2 4 3 4

sit adultera Largæ Filia, quæ nunquam
sh'd be an adulteress of Larga the daughter, who never
3 5 6 2 1

maternos dicere mœchos Tam citò nec
(her) mother's say over gallants so quickly nor
3 2 4 5 6

tanto poterit contexere cursu, Ut non
with so much c'd join together rapidity, that not
8 1 7 9

ter decies respiret? Conscia matri Virgo
thirty times she must take breath? a confidante to the mother the virgin
2

fuit: ceras nunc hâc dictante pusillas
was: tablets now this (mother) dictating (her own) little
1 4 1 5 6 3

Implet, et ad mœchos dat eisdem ferre cinædis.
She fills, and to the gallants gives to the same to carry agents
2 5 6 1 2 4 3

Sic natura jubet: velociùs et citiùs nos
Thus nature commands: more swiftly and speedily us
5

Corrumpunt vitiorum exempla domestica, magnis
corrupt of vices examples domestic (proceeding) from great
4 3 2 1 2

Quum subeunt animos auctoribus. Unus et
when they impress (our) minds influencers. One or
1 4 5 3

alter Forsitan hæc spernant juvenes, quibus
two perhaps these (things) may spurn young men, whose
2 4 3 1

arte benignâ Et meliore luto finxit præcordia
with art benign and with better clay has formed hearts
2 3 4 5 7 1

Titan: Sed reliquos fugienda patrum vestigia
Titan: But the rest to be shunned of (their) fathers the footsteps
6 5 3 2 1

ducunt, Et monstrata diù veteris trahit
lead and shown them long of old draws them on
4 5 4 2 6

orbita culpæ. Abstineas igitur damnandis:
the routine depravity. abstain therefore from [things] to be condemned:
1 3

hujus enim vel Una potens ratio est, ne
of this for at least one powerful reason there is, lest
2 1

crimina nostra sequantur Ex nobis geniti;
crimes our sh'd follow from us [those] begotten;
6 5 4 2 3 1

quoniam dociles imitandis Turpibus ac pravis
since docile in imitating base and wicked (things)
3

omnes sumus, et Catilinam Quocunque in
all we are: and a Catiline whatsoever in
2 1 2 1

populo videas, quocunque sub axe: Sed nec
people you may see, whatsoever under clime: but neither
2 1

Brutus erit, Bruti nec avunculus usquam.
a Brutus will be, of Brutus nor an uncle anywhere.
4 3 1 2

Nil dictu fœdum visuque hæc limina
nothing to be said foul and to be seen those thresholds
2 1

tangat, Intra quæ puer est. Procul hinc,
sh'd touch within which a child is. Far hence,

procul inde puellæ Lenonum, et cantus
far thence the girls of bawds, and the songs

pernoctantis parasiti. Maxima debetur puero
rioting-through-the-night of the parasite. The greatest is due to a child
2 1 2

reverentia. Si qu'd Turpe paras, ne tu
reverence. If any base (thing) you-are-preparing, not thou
1 2 3

pueri contempseris annos: Sed peccaturo
of [thy] child despise the years: But about to sin
5 1 4 7

obstet tibi filius infans. Nam si quid
let hinder you (your) son infant. For if anything
1 5 6 2 4 3 2

dignum Censoris fecerit irâ Quandoque, et
worthy of the Censor he shall do the anger (since, also
3 5 1 4

similem tibi se non corpore tantùm Nec
like to you himself not in body only nor
3 4 2

vultu dederit, morum quoque filius,
in countenance he will show, of [your] morals also the son,)
1 5

et qui Omnia deteriùs tua per vestigia
and who all the worse your by footsteps
4 2 5 3 6

peccet, Corripies nimirum et castigabis acerbo
may sin, you will reprove forsooth and chastise with bitter
1

Clamore, ac post hæc tabulas mutare
clamor, and after these [things] [your] will to change
3 2

parabis. Unde tibi frontem
you-will-set-about. Whence (do you take) to yourself the front
1

libertatemque parentis, Quum facias pejora
and liberty of a parent, when you do worse [things]
1 3

senex, vacuumque cerebro Jam pridem caput
an-old-man, and void of brain long since head
2 3 4 5 2

hoc ventosa cucurbita quærat? Hospite
this the exhausted cupping-glass is-looking-out-for? a guest
1

venturo, cessabit nemo tuorum. Verre
about to come, will be idle no one of yours. "Sweep
3 1 2

pavimentum, nitidas ostende columnas,
the pavement, shining display the columns,
3 1 2

Arida cum totâ descendat aranea telâ;
the shrivelled with the whole let come down spider web;
2 5 6 1 4 3 7

Hic leve argentum, vasa aspera tergeat
this (one) the smooth silver, vessels the embossed let clean
2 4 5 8 7 1 3

alter; Vox domini furit instantis, virgamque
another;" the voice of the master blusters forth urging, and a rod
6 2

tenentis. Ergò miser trepidas, ne stercore
holding. Therefore wretch dost thou tremble, lest dung
1 3

fœda canino Atria displiceant oculis venientis
foul with canine (your) halls sh'd displease the eyes of (your) coming"
1 2

amici, Ne perfusa luto sit porticus; et
friend, lest overspread with mud sh'd be the porch; and

tamen uno Semodio scobis hæc emundat servulus
yet with one half-bushel of saw-dust these e'd clean little-slave
4 3 2

unus. Illud non agitas, ut sanctam filius
one. it do you not manage, that pure (your) son
1 4 1

omni Adspiciat sine labe domum, vitioque
any may see without stain (your) house, and vice
6 2 5 7 3 8 10

carentem? Gratum est, quòd patriæ
wanting? deserving-of-acknowledgment it is, that to (your) country
9 3

civem populoque dedisti, Si facis,
a citizen and people you-have-given, if you-bring-it-to-pass,
2 1

ut patriæ sit idoneus; utilis agris,
that for (his) country he may be fit; useful to (her) lands,
3 1 2

Utilis et bellorum et pacis rebus
useful both of wars and of peace in managing
3 1

agendis. Plurimùm enim intererit, quibus
the affairs. very much for it will import, in what
2 2 1

artibus, et quibus hunc tu Moribus
arts, and in what him you moral habits
4 2 1

instituas. Serpente ciconia pullos Nutrit,
train. With a serpent a stork [her] young ones nourishes,
3

et inventâ per devia rura lacertâ:
and found through out-of-the-way fields with a lizard:
2 1

Illi eadem sumptis quærunt animalia pinnis.
They the same being taken seek animals [their] feathers.
4 2 3 5 1

Vultur, jumento et canibus crucibusque relictis,
the vulture, cattle and dogs and gibbets being left behind,

Ad fœtus properat, partemque cadaveris
to (her) young hastens, and part of a carcass

affert. Hic est ergò cibus magni quoque
brings. This is therefore the food of a great also
2

vulturis, et se Pascentis, propriâ quum
vulture, and of one herself feeding, in her own when
1 2 1 5 1

jam facit arbore nidos. Sed leporem aut
now she makes tree nests. But the hare or
2 3 6 4 8

capream famulæ Jovis et generosæ In
the kid the ministers of Jove and noble in
9 1 2 3 6

saltu venantur aves: hinc præda cubili
the forest hunt birds: hence prey in (their) nest
7 5 4

Ponitur: inde autem, quum se matura levârit
is put: thence too, when itself the mature has raised (on wing)
4 1 3 5

Progenies, stimulante fame, festinat ad illam,
progeny, stimulating hunger, it hastens to that,
2 2 1

Quam primam prædam rupto gustaverat ovo.
which first prey being broken it-had-tasted the egg.
2 3 1 6 4 5

Ædificator erat Cetronius, et modo curvo
a builder was Cetronius, and now on-the-crooked

Littore Cajetæ, summâ nunc Tiburis arce,
shore of Caieta, on the highest now of Tibur peak,
2 1 4 3

Nunc Prænestinis in montibus, alta parabat
now the Prænestine in mountains, the high was preparing
2 1 3 5 4

Culmina villarum, Græcis longèque petitis
tops of villas, with Grecian and far sought

Marmoribus, vincens Fortunæ atque Herculis ædem,
marbles, surpassing of Fortune and of Hercules the temple,
2 3 1

Ut spado vincebat Capitolia nostra Posides.
as the eunuch out-did Capitols our Posides.
2 4 3 1

Dum sic ergò habitat Cetronius, imminuit
while thus therefore dwells Cetronius, he diminished

rem, Fregit opes; nec parva tamen mensura
(his) estate, he impaired [his] wealth; nor small yet the measure
6 1 3

relictæ Partis erat: totam hanc turbavit filius
left of the portion was: all this squandered [his] son
5 4 2 4 1 3

amens, Dum meliore novas attolit marmore
senseless, while with better new he reared marble
2 3 2 1

villas. Quidam sortiti metuentem sabbata
villas. some having-for-their-lot fearing sabbaths
2 8

patrem, Nil præter nubes et cœli numen
a father, nothing beside the clouds and of the sky the divinity
1 2 1

adorant; Nec distare putant humanâ carne
adore; nor to differ do they think from human flesh
6 1 7 8

suillam, Quâ pater abstinuit; mox et
pork, from which the father abstained: soon also (their)
2 3 4 5

præputia ponunt: Romanas autem soliti
foreskins they put away: the Roman but accustomed
4 1 2

contemnere leges, Judaïcum ediscunt, et servant,
to despise laws, the Jewish they study, and observe,
3 4 1 2

ac metuunt jus, Tradidit arcano quodcunque
and fear law, delivered in the secret whatsoever
3 3 1

volumine Moses. Non monstrare vias, eadem
volume Moses. not to show the ways, the same
2 3

nisi sacra colenti; Quæsitum ad fontem
unless sacred rites to [one] observing; the-sought-for to fountain
1 4 2 5 4 6

solos deducere verpos. Sed pater in
alone to conduct the circumcised. But the father (is) in
3 1 2
causâ, cui septima quæque fuit lux
fault, to whom seventh every was day
2 1 4 3
Ignava, et partem vitæ non attigit ullam·
idle, and part of life not he touched any.
4 5 2 1 3
Sponte tamen juvenes imitantur cætera:
of-their-own-accord however young men imitate other [vices]:
solam Inviti quoque avaritiam exercere
alone against-their-will even avarice to exercise
2 4 3 1 6
jubentur. Fallit enim vitium specie
they are commanded. deceives for the vice under the appearance
5 3 1 2
virtutis et umbrâ, Quum sit triste
of virtue and shadow, since it is grave
3 1 2
habitu vultuque et veste severum.
in bearing and countenance and in dress severe.
Nec dubiè tanquam frugi, laudatur avarus,
nor doubtfully, as frugal, is praised the miser,
Tanquam parcus homo, et rerum tutela suarum
as a sparing man, and things a safeguard of his own
3 1 2
Certa magis, quàm si fortunas servet easdem
certain more, than if fortunes sh'd keep the same
2 1 7 5 6
Hesperidum serpens, aut Ponticus. Adde quòd
of the Hesperides the serpent, or of Pontus. add that
2 1 3 4
hunc, do Quo loquor, egregium populus
this [man] of whom I speak, an excellent the people
3 1
putat acquirendi Artificem: quippe his
think of [his own] fortune Artificer: since to these
2 5 4
crescunt patrimonia fabris. Sed crescunt
increase patrimories workmen. But they increase
3 2 1
quocunque modo, majoraque fiunt Incude
by whatsoever mode, and greater become by the anvil
2
assiduâ, semperque ardente camino. Et pater
assiduous, and ever glowing forge. and the father
1
ergò animi felices credit avaros, Qui
therefore of mind happy believes the covetous, who
4 3 1 2
miratur opes, qui nulla exempla beati
admires wealth, who no examples of a happy

Pauperis esse putat. juvenes hortatur,
poor-man to be thinks: [his] young men he exorts,

ut illam Ire viam pergant, et eidem incumbere
that that to go way they continue, and to the same apply themselves
3 1 2 2 1

sectæ. Sunt quædam vitiorum elementa:
sect. There are certain of vices elements:
2 1

his protenus illos Imbuit, et cogit minimas
with these in regular order them he imbues, and compels the most petty
2

ediscere sordes. Mox acquirendi docet
to learn stinginess. By-and-by of acquiring he teaches
1

insatiabile votum. Servorum ventres modio
an insatiable wish. the servants, bellies with a measure
2

castigat iniquo, Ipse quoque esuriens:
he chastises unjust, himself also hungering:
1

neque enim omnia sustinet unquam Mucida
neither for all does he bear ever the musty
2 1 7 3 5 4 8

cærulei panis consumere frusta, Hesternum
of blue bread to consume pieces, yesterday's
10 11 6 9 3

solitus medio servare minutal Septembri:
accustomed in mid to keep hash September:
1 5 2 4

nec non differre in tempora cœnæ
nor not to defer to the times supper
2

Alterius conchem æstivam cum parte lacerti
of another bean the summer with a piece of stock-fish
1 2 1 2

Signatum, vel dimidio putrique siluro, Filaque
seal'd up, or a half rotten siluro, and the threads
1 3

sectivi numerata includere porri. Invitatus
of chopped numbered to shut up leek. invited
4 2 1 5 2

ad hæc aliquis de ponte negabit. Sed quò
to these anyone from a bridge will refuse. But why
3 1

divitias hæc per tormenta coactas. Quum
riches these by torments scraped-together, since
3 2 4 1

furor haud dubius, quum sit manifesta phrenesis,
madness undoubted, since it is manifest phrensy,

Ut locuples moriaris, egentis vivere fato?
that rich you may die, of (one) in want to live with the fate?
3 1 2

Interea pleno quum turget sacculus ore,
meanwhile, with full though swells the sack mouth,
4 1 3 2

Crescit amor nummi, quantùm ipsa pecunia
grows the love of money, as much as itself money
3 1 2 4 6 5

crevit; Et minus hanc optat, qui non
has grown; and less it he covets, who not
2 1 2

habet. Ergò paratur Altera villa tibi,
has (it). Therefore is being prepared another villa for you,
1

quum rus non sufficit unum, Et proferre
since country-seat is not sufficient one, and to extend
2 1 2

libet fines; majorque videtur Et melior
it pleases (your) borders; and greater seems and better
1

vicina seges: mercaris et hanc, et
the neighboring corn-land: you buy also this, and

Arbusta, et densâ montem qui canet
the groves, and with dense the hill which whitens
4 1 2 3

olivâ. Quorum si pretio dominus non vincitur
olive. of which if price the owner not is prevailed on
6 1 3 2 4

ullo, Nocte boves macri, lassoque famelica
with any, by night the oxen lean, and with tired the fam shed
5 2 1 3 1

collo Jumenta ad virides hujus mittentur aristas;
neck cattle to the green of this (man) will be sent corn:
4 2 6 8 5 7

Nec priùs inde domum, quàm tota novalia
nor thence home, before the whole crop

sævos In ventres abeant, ut credas falcibus
(their) ravenous into bellies goes, so that you w'd believe (it) by sickles
3 2 4 1 2

actum. Dicere vix possis, quâm multi talia
done. Tell hardly you c'd, how many such things
1 3 2 1

plorent, Et quot venales injuria fecerit agros.
lament, and how many for sale injury (like this) has made fields.
4 2 3 1

Sed qui sermones? quâm fœdæ buccina
"But what speeches? how of foul the trumpet
2 1

famæ? Quid nocet hoc? inquit. Tunicam
fame?"— "What does this hurt?" says he. The pod

mihi malo lupini, Quam si me toto
to me I had rather of a lupin, than, if me in-the-whole
5 2

laudet vicinia pago, Exigui ruris paucissima
sh'd praise the neighborhood district, of a little farm the very scanty
4 1 3 4 5 2

farra secantem. Scilicet et morbis et debilitate
crops cutting." Forsooth both diseases and weakness
3 1

carebis, Et luctum et curam effugies, et
you will want, and grief and care you will escape, and

tempora vitæ Longa tibi post hæc fato
times of life long to you after these (things) fate
2 3 1 2

meliore dabuntur, Si tantum culti solus
with a better will be given, if so much of cultivated you only
1 3 4 1

possederis agri, Quantum sub Tatio populus
possess ground, as under Tatius people
2 2

Romanus arabat. Mox etiam fractis ætate
the Roman used to plough. Afterward even to (those) broken with age
1

ac Punica passis Prœlia, vel Pyrrhum
and the Punic having suffered wars, or Pyrrhus
2 1

immanem, gladiosque Molossos, Tandem pro multis
the cruel, and swords Molossian, at length for many

vix jugera bina dabantur Vulneribus. Merces
scarce acres two a piece were given wounds. Reward
2 4 3 5 6 1 2

ea sanguinis atque laboris Nullis visa unquam
that of blood and of toil to none seemed ever
1

meritis minor, aut ingratæ Curta fides patriæ.
(than) deserts less, or of an ungrateful the scant faith country.
2 1 3 1 2 4

Saturabat glebula talis Patrem ipsum,
used to satisfy a little glebe such the father himself,
3 2 1

turbamque casæ, quâ fœ'a jacebat Uxor, et
and the troop of (his) cottage, in which the pregnant was lying wife, and
2 1

infantes ludebant quatuor, unus Vernula, tres
children were playing four, one a little-slave, three
2 1

domini: sed magnis fratribus horum, A
freeborn: but for-the-grown-up brothers of these, from

scrobe vel sulco redeuntibus, altera cœna
the trench or furrow returning, another supper

Amplior et grandes fumabant pultibus ollæ. Nunc
more ample and the great smoked with pottage pots. Now
2 3 1

modus hic agri nostro non sufficit horto.
measure this of ground for our is not sufficient garden.
2 1 2 3 1

Indè ferè scelerum causæ, nec plura venena
Thence commonly of villanies the causes, nor more poisons
2 1

Miscuit, aut ferro grassatur sæpius ullum
has mixed, or with the sword assaults oftener any
1 6 7 10 9 8 2

Humanæ mentis vitium, quàm sæva cupido
of the human mind vice, than the fierce lust
4 5 3

Indomiti censûs: nam dives qui fieri vult,
of unbounded income: for rich who would be,

Et cito vult fieri. Sed quæ reverentia
also quickly would be. But what reverence

legum, Quis metus aut pudor est unquam
of the laws, what fear or shame is there ever

properantis avari? Vivite contenti casulis
of a hastening miser? "Live contented little-cottages
2

et collibus istis, O pueri, Marsus dicebat
and hills with those, O youths," the Marsian used-to-say
1

et Hernicus olim Vestinusque senex; panem
and Hernician formerly and Vestine sire; bread

quæramus aratro, Qui satis est mensis:
let us seek by the plough, which enough is for (our) tables:

laudant hoc numina ruris, Quorum ope
approve this the deities of the country, by whose aid
3 4 1 2

et auxilio, gratæ post munus aristæ,
and intervention, of-the-grateful after the gift corn,
3 1 2 4

Contingunt homini veteris fastidia quercûs.
there happen to man of the old loathings oak.
2 1

Nil vetitum fecisse volet, quem non
Nothing forbidden to do does-he-desire, whom not
2 1 2

pudet alto Per glaciem perone tegi;
it shames with a high through ice country-boot to be covered;
1 4 2 3 5 1

qui submovet Euros Pellibus inversis.
who keeps off the East winds by skins inverted.
2 1

Peregrina ignotaque nobis Ad scelus atque
foreign and unknown to us to crime and
3 4

nefas, quæcunque est, purpura ducit.
impiety, whatsoever it is, purple leads."
5 1 2

Hæc illi veteres præcepta minoribus:
these those olden-times (fathers) precepts (gave) to (their) children:
2 3 1 4 5

at nunc Post finem autumni mediâ de nocte
but now after the end of autumn at midnight

supinum Clamosus juvenem pater excitat:
the supine the clamorous youth father rouses:
4 1 5 2 3

Accipe ceras, Scribe, puer, vigila, causas
take the tablets, write, boy, wake up, indictments

age, perlege rubras Majorum leges, aut
draw, read over the red of (our) forefathers laws, or
2 1

vitem posce libello. Sed caput intactum
a centurion's-post ask for by a petition. But (your) head untouched

buxo naresque pilosas Annotet, et grandes
with box and nostrils hairy must observe, and (your) brawny
2 1 2 3 5

miretur Lælius alas. Dirue Maurorum
must admire Lælius shoulders. destroy of the Moors
4 1 6 2

attegias, castella Brigantum, Ut locupletem
the huts, the forts of the Brigantes, that the enriching
1 5

aquilam tibi sexagesimus annus Afferat;
eagle to you the sixteenth year may bring;
6 4 1 2 3

aut, longos castrorum ferre labores Si piget, et
or, the long of the camp to bear labors if it irks and
4 6 3 5 1 2

trepidum solvunt tibi cornua ventrem
(your) trembling relax your the horns belly
7 5 6 1 8

Cum lituis audita, pares, quod vendere
with the clarions heard, you-may-procure, what to sell
3 4 2

possis Pluris dimidio, nec te fastidia
you may be able at more by a half, nor you the dislike
6 2

mercis Ullius subeant ablegandæ Tiberim
trade of any let steal upon (that is) to be banished the Tiber
4 3 1 5 2

ultra: Neu credas ponendum aliquid discriminis
beyond nor believe to be put any difference
1 3 1 2

inter Unguenta, et corium. Lucri bonus est
between perfumes, and leather. Of gain good is

odor ex re Quâlibet. Illa tuo sententia
the smell from thing whatever. That your sentiment
2 1 2 8 3

semper in ore Versetur, dis atque ipso
always in mouth let be turned, the gods and himself
5 7 9 1 6 11 12 14

Jove digna, poëtæ: Unde habeas, quærit
Jove worthy, of the poet: whence you have, asks
13 10 4 3 4 2

nemo: sed oportet habere. Hoc monstrant
nobody: but it behooves to have. This (maxim) point out
1 3

vetulæ pueris repentibus assæ: Hoc discunt
old women to boys creeping dry: This learn
2 1 3
omnes ante alpha et beta puellæ. Talibus
all before Alpha and Beta girls. with such
1 2 4
instantem monitis quemcunque parentem Sic possem
instant admonitions whatsoever parent thus I would
3 5 1 2
affari: Dic, o vanissime, quis te Festinare
address: "Say, O most empty-headed, who you to hasten
2 3
jubet? meliorem præsto magistro Discipulum.
bids? better I warrant (than) the master the pupil.
1 3 1 2
Securus abi: vincéris, ut Ajax
without care go-about-your-business: you-will-be-outdone, as Ajax
2 1
Præteriit Telamonem, ut Peleus vicit Achilles.
outstripped Telamon, as Peleus excelled Achilles.
3 2 1
Parcendum teneris: nondum implevere
you must spare the tender (ones): not as yet have filled
4
medullas Maturæ mala nequitiæ. Quum pectere
(their) marrows of mature the evils wickedness. When to comb
5 2 1 3
barbam Cœperit et longi mucronem admittere
(his) beard he has begun and of the long the edge to apply
3 2 1
cultri, Falsus erit testis, vendet perjuria
razor, a false he will be witness, he will sell perjuries
4 2 1
summâ Exiguâ et Cereris tangens aramque
sum for a small and of Ceres touching both the altar
2 1
pedemque. Elatam jam crede nurum,
and foot. Borne forth (to burial) already believe [your] daughter-in-law
4 3 1 2
si limina vestra Mortiferâ cum dote subit.
if thresholds your a death-bringing with dowry she enters.
2 1 5 4 6 3
Quibus illa premetur Per somnum
By what will she be pressed in sleep
2 3 4
digitis! nam quæ terrâque marique
fingers! for (what) things both by land and sea
1
Acquirenda putas, brevior via conferet
(are) to be acquired you suppose, a shorter way will confer
2 1
illi. Nullus enim magni sceleris labor.
upon him. (there is) no for of great wickness labor.
4 1 2 3
Hæc ego nunquam Mandavi, dices olim,
"These [things] I never recommended," you will say hereafter,

nec talia suasi. Mentis causa malæ tamen
"nor such counselled." mind the cause of a bad yet
4 2 3 1

est et origo penes te. Nam quisquis magni
is and (its) origin with you. For whoever of a great
7 5 6 3

censùs præcepit amorem, Et lævo monitu
income has inculcated the love, and by sinister lessons
4 1 2

pueros producit avaros, Dat libertatem, et
boys produces avaricious, grants license, and
3 1 2

totas effundit habenas Curriculo: quem
all loosens the reins to the chariot's course: whom
2 1

si revoces, subsistere nescit, Et te contempto
if you-w'd-recall, to stop he knows not, and you contemned

rapitur metisque relictis. Nemo satis
is-hurried-on the goal even being left behind. no one enough
2

credit tantùm delinquere, quantum Permittas:
thinks [it] so much to offend, as you may permit:
1 4 3

adeò indulgent sibi latiùs ipsi. Quum
so much indulge themselves the more widely they themselves. when
3 4 1 2

dicis juveni, stultum, qui donet amico,
you say to a youth, (that man is) a fool, who gives to a friend,

Qui paupertatem levet attolatque propinqui;
who the poverty lightens and raises up of a relative;

Et spoliare doces, et circumscribere, et omni
both to rob you teach (him), and to cheat, and by every
2 3 1

Crimine divitias acquirere, quarum amor in
crime riches to acquire, of which (as great) a love (is) in
2 1

te, Quantus erat patriæ Deciorum in pectore
you, as (there) was of (their) country of the Decii in the breast
2 1

quantùm Dilexit Thebas, si Græcia vera,
as much as loved Thebes, if Greece [is] true,
2 3

Menœceus: In quorum sulcis legiones dentibus
Menœceus: in whose furrows legions from the teeth
1

anguis Cum clypeis nascuntur, et horrida
of a serpent with bucklers are born and horrid

bella capessunt Continuo, tanquam et
wars undertake at once, as though also

tubicen surrexerit una. Ergò ignem, cujus
a trumpeter had arisen with-them. Therefore the fire whose

scintillas ipse dedisti, Flagrantem latè
sparks yourself have given, raging far-and-wide
et rapientem cuncta videbis. Nec tibi
and seizing all [things] you will see. nor to your
2
parcetur misero, trepidumque magistrum
will it be spared miserable self, and the trembling master
1 3
In caveâ magno fremitu leo tollet alumnus:
In (his) den with great roaring the lion will despatch pupil.
3 4 1 5 2
Nota mathematicis genesis tua: sed grave
Known to the astrologers (is) nativity your: but (it is) tedious
2 1
tardas Exspectare colus. Morieris stamine
slow to await distaffs. You will die (your) thread
2 1
nondum Abrupto. Jam nunc obstas
not yet broken-off. Already now you-stand-in-the-way-of
et vota moraris: Jam torquet juvenem
and (his) wishes delay: now vexes the youth
2 1 4 5
longa et cervina senectus. Ociùs Archigenen
a long and stag-like old-age. quickly Archigenes
1 2 3
quære, atque eme, quod Mithridates Composuit,
seek. and buy what Mithridates compounded,
si vis aliam decerpere ficum Atque alias
if you wish another to pluck fig and other
2 1 2
tractare rosas. Medicamen habendum est,
to handle roses. A drug must be had,
1
Sorbere ante cibum quod debeat et pater
to swallow before food which ought both a father
7 8 9 1 6 2 3
et rex. Monstro voluptatem egregiam, cui
and a king. I show gratification an especial, to which
4 5 2 1
nulla theatra, Nulla æquare queas Prætoris
no theatres, no compare you can Prætor
3 4 5 2 1 8
pulpita lauti, Si spectes, quanto capitis
platforms of the sumptuous, if you behold, in what great of life
6 7 2
discrimine constent Inc ementa domûs, æratâ
peril stand-one-in the additions of a house, a brass-bound
1 4
multus in arcâ Fiscus, et ad vigilem ponendi
much in chest treasure, and at watchful to be placed
1 3 5 2 3 2
Castora nummi, Ex quo Mars ultor galeam
Castor money from what (time) Mars the avenger (his) helmet
1

quoque perdidit, et res Non potuit servare
also lost, and possessions Not could protect
5 2 1 3
suas. Ergò omnia Floræ Et Cereris licet
his own. Therefore all of Flora and of Ceres you may
4 3 5 6 1
et Cybeles aulæa relinquas: Tanto majores
and of Cybele the scenic representations leave: so much greater
7 4 2
humana negotia ludi. An magis oblectant
(are) human affairs sports. Do more delight
2 3 1 1 5 6
animum jactata petauro Corpora, quique
the mind projected from the petaurum bodies, and (he) who
3 4 2
solet rectum descendere funem, Quàm tu,
is used the tight to descend rope, than thou
Coryciâ semper qui puppe moraris Atque
in a Corycian always who bark abidest and
4 2 1 5 3
habitas, Coro semper tollendus et Austro,
dwellest, by Corus always to be tossed up and down and by Auster,
3 1 2
Perditus ac vilis sacci mercator olentis;
the irreclaimable and vile sack merchant of a stinking
3 1 2
Qui gaudes pingue antiquæ de littore Cretæ
who rejoicest the rich of ancient from the shore Crete
6 3 1 2 4
Passum et municipes Jovis advexisse lagenas?
raisin wine and the fellow-countrymen of Jove to have brought wine-flasks?
7 8 10 11 5 9
Hic tamen ancipiti figens vestigia plantâ
This (rope-walker) yet with hazardous fixing (his) steps tread
2 1 5 3 4
Victum illâ mercede parat, brumamque
a living by that trade procures, and cold
famemque Illâ reste cavet: tu propter
and hunger by that rope he avoids: you for the sake of
mille talenta Et centum villas temerarius.
a thousand talents and a hundred villas (are) daring
Adspice portus, Et plenum magnis trabibus
Behold the ports, and full of great hulks
2
mare: plus hominum est jam In pelago:
the sea: the greater (part) of men is now on the sea:
1
veniet classis, quòcunque vocârit Spes lucri,
will come a fleet, wherever shall call the hope of gain,
2 1 3 1 2
nec Carpathium Gætulaque tantùm Æquora
nor the Carpathian and Gætulian only seas
2 1

transsiliet; sed, longè Calpe relictâ,
will-it-bound-across; but far Calpe being left behind,
3 1 2 4

Audiet Herculeo stridentem gurgite solem.
will hear in the Herculean hissing gulf the sun.
3 2 4 1

Grande operæ pretium est, ut tenso folle
a grand of toil, reward it is, that with distended purse
2 1

reverti Indè domum possis, tumidâque superbus
to return thence home you are able, and with a swelled proud
3 2 4 1 2 3 1

alutâ Oceani monstra et juvenes vidisse
money-bag Ocean's monsters and young to have seen
4 2 3 4 5 1

marinos. Non unus mentes agitat furor.
mermen. Not one minds distracts madness.
6 3 2 1

Ille sororis In manibus vultu
That (one) a sister's in arms with the countenance
2 1 2

Eumenidum terretur et igni : Hic bove
of the Eumenides is terrified and torch : this (one) an ox
4 1 3

percusso mugire Agamemnona credit Aut
being stricken to roar Agamemnon believes or
3 2 1

Ithacum. Parcat tunicis licèt atque
the Ithacensian. He may spare (his) tunics though and
2 1

lacernis, Curatoris eget, qui navem mercibus
(his) cloaks, a keeper he needs, who a ship with merchandise

implet Ad summum latus, et tabulâ distinguitur
fills to the topmost edge, and by-a-plank is parted

undâ; Quum sit causa mali tanti,
from the wave; since is the motive of hardship so great,
7 1 2 3

et discriminis hujus, Concisum argentum
and peril of this cut up silver
4 6 5 8 7

in titulos faciesque minutas. Occurrunt nubes
into titles and faces small. (There) occur clouds
2 1

et fulgura. Solvite funem, frumenti dominus
and lightnings. "Loose the cable," of the corn the master
3 2

clamat piperisque coëmpti; Nil color hic
cries and of the pepper bought-up; nothing color this
1 2 1 2 1

cœli, nil fascia nigra minatur; Æstivum
of the sky, nothing belt the black threatens; It is summer-
2 1

tonat. Infelix hâc forsitan ipsâ Nocte
thunder. Unhappy wretch on this perhaps very Night
2 1

cadet fractis trabibus, fluctuque,
he will fall being broken the ship's timbers, and by the wave,
2 1

premetur Obrutus, et zonam lævâ
will be borne down overwhelmed, and (his) money-belt with his left hand
2

morsuque tenebit. Sed cujus votis modò non
and (his) teeth will hold. But for whose wishes lately not
1 3

suffecerat aurum, Quod Tagus, et rutilâ
had sufficed the gold, which Tagus, and in saining
2 4 1 3

volvit Pactolus arenâ, Frigida sufficient
rolls Pactolus sand, (his) cold will suffice
2 1 3 5

velantes inguina panni, Exiguusque cibus;
covering groins rags, and scanty food;
2 4 1

mersâ rate naufragus assem Dum rogat,
being sunk [his] bark, shipwrecked a penny while he asks,
5 4 3 7 1 2 6

et pictâ se tempestate tuetur. Tantis
and by a painted himself tempest supports. with so great
3 1 2 2

parta malis, curâ majore metuque Servantur.
(things) gotten hardships with care greater and fear are kept.
1 3 2 1

Misera est magni custodia census. Dispositis
wretched is of a great the guardianship fortune. set in order
2 1 7

prædives hamis vigilare cohortem Servorum
the very rich with water-buckets to watch (his) troop of slaves
1 6 8 4 5

noctu Licinus jubet, attonitus pro Electro,
by night Licinus commands, in dread alarm for (his) electrum,
9 2 3

signisque suis, Phrygiâque columnâ, Atque
and his statues, and Phrygian column. and

ebore, et latâ testudine. Dolia nudi
(his) ivory and massive tortoise-shell. The tubs of the naked

Non ardent Cynici: si fregeris, altera
do not burn Cynic: if you sh'd break (them) another
2 3 1

fiet Cras domus, aut eadem plumbo
will be made to-morrow house, or the same with lead
2 1 3

commissa manebit. Sensit Alexander, testâ
soldered will remain. felt Alexander, tub
2 1 2 1 4

quum vidit in illâ Magnum habitatorem,
when he saw in that (its) great habitant
1 2 3

quanto felicior hic, qui Nil cuperet,
how much happier he, who nothing desired,

quàm qui totum sibi posceret orbem,
than (he) who the whole for himself demanded world,
3 2 1

Passurus gestis æquanda pericula rebus.
doomed-to-suffer achieved equivalent perils to the exploits.
4 2 1 3

Nullum numen habes, si sit prudentia: nos
no divinity thou hast, if there be foresight: we

te, Nos facimus, Fortuna, Deam. Mensura
thee, we make, O, Fortune, a goddess. Measure
3

tamen quæ Sufficiat censùs, si quis me
yet what may suffice of an income, if any one me
1 2 5 4 2

consulat, edam: In quantum sitis
sh'd consult, I sh'd say: Just as much as thirst
1

atque fames et frigora poscunt,
and hunger and cold demand,

Quantum, Epicure, tibi parvis suffecit in
as much as, Epicurus, thee (thy) little sufficed in
2 4 1 3

hortis, Quantum Socratici ceperunt antè
gardens, as much as the Socratic contained before
2 3

penates. Nunquam aliud Natura, aliud
household. never one thing nature, another
1 2 4 1 6

Sapientia dicit, Aeribus exemplis videor
Wisdom says, by too strict examples I seem
5 3

te claudere. Misce Ergò aliquid nostris
you to hem in. Mix therefore something our own
2 1 3 2

de moribus: effice summam, Bis septem
from manners: make up the sum, twice seven
1 5 6

ordinibus quam lex dignatur Othonis. Hæc
rows which the law deems worthy of of Otho. this
7 1 2 4 3 2

quoque si rugam trahit, extenditque labellum;
also if a wrinkle draws, and extends the lip;
3 1 5 4

Sume duos Equites, fac tertia quadringenta.
take two Knights, make the third four hundred.

Si nondum implevi gremium, si panditur
if not yet I have filled (your) lap, if it is extended

ultra, Nec Crœsi fortuna umquam, nec
further, neither of Crœsus the fortune ever, nor
2 1 5 1

Persica regna Sufficient animo, nec divitiæ
the Persian realms will suffice (your) mind, nor the riches
2 3 4 6

Narcissi, Indulsit Cæsar cui Claudius
of Narcissus, indulges Cæsar whom Claudius
4 3 1 2

omnia cujus Paruit imperiis, uxorem
all (things) whose he obeyed commands, (his) wife
5 2 1 3

occidere jussus.
to kill (when) ordered.
2 1

SATIRE XV.

ARGUMENT

After enumerating with great humour the animal and vegetable gods of the Egyptians, the author directs his powerful ridicule at their sottish and ferocious bigotry; of which he gives an atrocious and loathsome example. The conclusion of the Satire, which is a just and beautiful description of the origin of civil society, (infinitely superior to any thing that Lucretius or Horace has delivered on the subject,) founded not on natural instinct, but on principles of natural benevolence implanted by God in the breast of man, and of man alone, does honor to the genius, good sense, and enlightened morality of the author.

Quis neseit, Volusi Bithynice, qualia demens
Who knows not, O Volusius Bithynicus, what-kind-of infatuated
2

Ægyptus portenta colat? Crocodilon adorat
Egypt monsters worships? the Crocodile venerates
3 1 4 3

Pars hæc; illa pavet saturam serpentibus
part this; that trembles before gorged with serpents
2 1 2 3

ibin. Effigies sacri nitet aurea cercopitheci,
an Ibis. The image of a sacred shines golden monkey,
1 2 3 1

Dimidio magicæ resonant ubi Memnone chordæ,
from the halved the magic resound where Memnon chords,
5 2 4 1 6 3

Atque vetus Thebe centum jacet obruta
and old Thebes with (her) hundred lies buried in ruins
2

portis. Illic cæruleos, hic piscem fluminis,
gates. There sea-fish, here a fish of the river,
1

illic Oppida tota canem venerantur, nemo
there towns whole a dog worship, no one
2 1 4 3

Dianam. Porrum et cæpe nefas violare,
Diana. a leek and an onion (it is) impious to violate,

et frangere morsu. O sanctas gentes, quibus
and break with the bite, O holy nations, for whom

hæc nascuntur in hortis Numina! Lanatis
these grow in (their) gardens divinities! from wooly
2 1

animalibus abstinet omnis Mensa. Nefas
animals abstains every table. (It is) an impiety

illic fœtum jugulare capellæ: Carnibus humanis
there the offspring to slay of the goat: flesh human
4 3

vesci licet. Attonito quum Tale super
to eat it is lawful. To the amazed if such at
2 1 7 1 5

cœnam facinus narraret Ulixes Alcinoo, bilem
supper a deed should narrate Ulysses Alcinous, bile
4 6 3 2 8

aut risum fortasse quibusdam Moverat,
or laughter perhaps in some he had moved,

ut mendax aretalogus. In mare nemo Hunc
as a lying babbler. "Into the sea does no one this [fellow]

abicit, sævâ dignum verâque Charybdi,
cast, a fierce deserving of and a true Charybdis,
2 1

Fingentem immanes Læstrygonas atque Cyclopas?
inventing (as he does) huge Læstrygones and Cyclops?

Nam citiùs Scyllam, vel concurrentia saxa
For sooner Scylla, or the clashing rocks

Cyaneas, plenos et tempestatibus utres
Cyaneæ, filled and with tempests the skins
3 1 2

Crediderim, aut tenui percussum verbere
I would credit, or with the light (to have been) struck stroke
3 2 4

Circes, Et cum remigibus grunnisse
of Circe, and with the rowers to have granted
5 6 8 9 7

Elpenora porcis. Tam vacui capitis populum
Elpenor [turned into] swine. so empty-headed people
1 4 5 3

Phæaca putavit? Sic aliquis meritò nondum
the Phæacian has he thought?" so any one with reason not yet
2 1

ebrius, et minimun qui De Corcyræâ
drunk, and the least who from thy Corcyræan
3 1 5 6

temetum duxerat urnâ: Solus enim hoc
strong-wine had drawn bowl: alone for this
4 2 5 1 4

Ithacus nullo sub teste canebat. Nos
the Ithacan no under witness related. We
2 7 6 8 3 1

miranda quidem, sed nuper Consule Junio
wonderful indeed, but lately Consul Junius [being]
4 5 6 7 10 9

Gesta super calidæ referemus mœnia
[things] achieved above of sultry shall relate the walls
3 8 11 13 2 12

Copti; Nos vulgi scelus, et
Coptos; We of a [whole] people the crime [shall recount] and
2 1

cunctis graviora cothurnis. Nam scelus a
than all [deeds] more atrocious tragedies. For the guilt from
2 1 1 13 2

Pyrrhâ, quanquam omnia syrmata volvas,
Pyrrha, though all tragedies you turn over,
3 4 5 6 7

Nullus apud tragicos populus facit. Accipe,
no in the tragedians [entire] people perpetrates. Hear [then,]
8 10 11 9 12

nostro Dira quod exemplum feritas produxerit
in our own a dire what an example ferocity produced
6 3 1 2 4 5

ævo. Inter finitimos vetus atque antiqua
age. Between neighbors an inveterate and long-standing
7 1 4

simultas, Immortale odium, et nunquam
grudge, an immortal hatred, and a never

sanabile vulnus Ardet adhuc. Ombos et
cureable wound burns as yet, Ombos and
2

Tentyra. Summus utrinque Indè furor
Tentyra. the highest on-both-sides thence [arises] fury
3 3 2 1

vulgo, quòd numina vicinorum Odit
among-the-people, because the divinities of [its] neighbors hates
4 3

uterque locus, quum solos credat habendos
each place, since [those] alone it believes sh' be held
1 2

Esse deos, quos ipse colit. Sed tempore
[as] gods, which itself worships. But at a period
2

festo Alterius populi rapienda occasio cunctis
festive of one of these peoples to be seized the occasion by all
1 4 1 5

Visa inimicorum primoribus ac ducibus, ne
seemed (a fair one) of [their] enemies the chiefs and leaders, lest
2 3 8 6 7

Lætum hilaremque diem, ne magnæ gaudia
a joyous and mirthful day, lest of a grand the delights
2 1

cœnæ Sentirent, positis ad templa et compita
supper they sh'd know, being placed near the temples and crossways
2

mensis, Pervigilique toro, quem nocte ac
(their) tables, and the ever-wakeful couch, which night and
1
luce jacentem Septimus interdum sol invenit.
day spread the seventh sometimes sun finds.
2 1
Horrida sane Ægyptus: sed luxuriâ, quantùm
Savage indeed (is) Egypt: but in luxury as far as
ipse notavi, Barbara famoso non cedit
I myself have observed, the barbarous to infamous not yields
4 3 2
turba Canopo. Adde, quòd et facilis victoria
crowd Canopus. add, that also easy [is] the victory
1
de madidis, et Blæsis, atque mero titubantibus.
over (men) reeking, and stammering and with wine reeling.
2 1
Indè virorum Saltatus nigro tibicine,
on-that-side of-men (is) a dancing a black (being) the piper,
2 1
qualiacunque Unguenta, et flores, multæque
of-any-sort-soever perfumes, and flowers, and many a
2 1
in fronte coronæ: Hinc jejunum odium. Sed
on the brow gariand: on-this-side fasting hate. But
2 3 1
jurgia prima sonare Incipiunt animis ardentibus:
railings the first to sound they begin with minds inflamed:
6 5 4 3 1 2
hæc tuba rixæ. Dein clamore
this (is) the signal-blast of the fray. then with a clamor
pari concurritur, et vice teli Sævit
on-both-sides, it is run together, and instead of a dart rages
nuda manus: paucæ sine vulnere malæ:
the naked hand: few without a wound (are) the cheeks:
Vix cuiquam, aut nulli toto certamine
scarcely to any one or to no one in the whole contest
nasus Integer. Adspiceres jam cuncta per
(is there) a nose whole. you might see now all through
2 1
agmina vultus Dimidios, alias facies, et
the ranks faces halved, quite altered features, and
hiantia ruptis Ossa genis, plenos oculorum
protruding from torn bones cheeks, full of of eyes
2 1 2 4
sanguine pugnos. Ludere se credunt ipsi
the blood fists. to play themselves believe they themselves
3 1 5 4 3 2
tamen, et pueriles Exercere acies, quòd nulla
yet, and boyish to practice contests, because no
1 2 1

cadavera calcent. Et sanè quò tot rixantis
corpses They trample. and, forsooth, why so many of a contending
2
millia turbæ, Si vivunt omnes? Ergò acrior
thousands crowd, if live all? Therefore sharper
1 2 1
impetus, et jam Saxa inclinatis per humum
(is) the onset, and now stones inclined along the ground
8 2 3 4
quæsita lacertis Incipiunt torquere, domestica
sought with arms they begin to hurl, familiar
7 1 5 6 2
seditioni Tela; nec hunc lapidem, quales
to sedition weapons; nor such a stone, as
3 1
et Turnus, et Ajax, Vel quo Tydides
both Turnus, and Ajax [hurled] or with what Tydides
2
percussit pondere coxam Æneæ; sed quem
struck weight the thigh of Æneas; but what
3 1
valeant emittere dextræ, Illis dissimiles
are able to cast right-hands, those [of theirs] unlike
2 3 1 2 1
et nostro tempore natæ. Nam genus hoc
and in our time born. For race this
2 1
vivo jam decrescebat Homero. Terra malos
[being] alive already was decreasing Homer. the earth bad
7 4 3 5 6 3
homines nunc educat atque pusillos. Ergò
men now produces and puny. Therefore
4 1 2
deus quicunque adspexit, ridet, et odit.
deity whatsoever has looked at them, laughs at, and hates [them].
A deverticulo repetatur fabula. Postquam
from [this] digression let be resumed [our] story. after
1 3 2
Subsidiis aucti, pars altera promere
by subsidies [they had been] reinforced, party one to draw
2 1
ferrum Audet, et infestis pugnam instaurare
the sword dares, and with deadly-aiming the fight to renew
3 3 2
sagittis; Terga fugæ celeri præstantibus
arrows; [their] backs flight to swift pressing
10 12 11 9
omnibus, instant, Qui vicina colunt umbrosæ
all press upon, [they] who neighboring inhabit to the shady
8 7 1 4 2 5
Tentyra palmæ. Labitur hic quidam, nimiâ
Tentyra palm. falls hereupon a certain one, in excessive
3 6 3 1 2

formidine cursum Præcipitans, capiturque:
terror [his] course precipitating, and is taken:
2 1

astillum in plurima sectum Frusta et particulas,
but him into very-many cut pieces and bits,
2 3 1

ut multis mortuus unus Sufficeret, totum
that many dead [man] one might suffice, entire
4 2 1 3

corrosis ossibus edit Victrix turba: nec
being gnawed the (very) bones eat the victorious crowd: neither
2 1 5 3 4

ardenti decoxit aëno, Aut verubus;
in a glowing they boiled (him) cauldron, or (roasted) on spits;
2 1

longum usque adeò tardumque putavit Exspectare
so very long and slow they thought (it) to wait for

focos, contenta cadavere crudo. Hic gaudere
fires, content with the carcass raw. Here rejoice

libet, quòd non violaverit ignem, Quem
we may, that they did not violate fire, which

summâ cœli raptum de parte Prometheus
the highest of heaven stolen from part Prometheus
3 5 1 2 4

Donavit terris. Elemento gratulor, et te
gave to the earth. the element I congratulate, and you

Exsultare reor. Sed qui mordere cadaver
(Volusius) exult I ween. But who to chew a corpse

Sustinuit, nil unquam hâc carne libentiùs edit.
endured, nothing ever (than this flesh more willingly ate.

Nam scelere in tanto ne quæras, et dubites,
for a crime in so great do not inquire, and doubt,
3 1 2

an Prima voluptatem gula senserit. Ultimus
whether the first a pleasure gullet felt. Last
3 1 2 3

autem, Qui stetit absumpto jam toto
also, [He] who stood, consumed now the whole
4 1 2 4 3 1

corpore, ductis Per terram digitis, aliquid
body, being drawn along the ground (his) fingers, something
2 2 3 4 1 2

de sanguine gustat. Vascones, hæc fama
of the blood tastes. The Vascones, this the report
3 4 1

est, alimentis talibus olim Produxêre animas:
is, nutriments by such formerly prolonged (their) lives:
2 1

sed res diversa, sed illic Fortunæ invidia
but the case [is] different, but there of Fortune the spite
3 2

est, bellorumque ultima, casus Extremi,
is, and of wars the last extremity, sufferings extreme,
1 2 1

longæ dira obsidionis egestas. Hujus enim,
of a long the dire siege destitution. of this for,
3 1 4 2 3 1

quod nunc agitur, miserabile debet
which now is under consideration a-matter-of-pity ought
5 6 7 10 8

Exemplum esse cibi: sicut modò dicta mihi
the example to be food: as just spoken of by me
2 9 4 2

gens Post omnes herbas, post cuncta
the nation after all herbs, after all
1

animalia, quidquid Cogebat vacui ventris furor,
animals, whatever compelled of an empty belly the fury.
4 2 3 1

hostibus ipsis Pallorem, ac maciem, et
(their) enemies themselves (their) paleness, and emaciation, and
2

tenues miserantibus artus, Membra aliena fame
wasted pitying limbs, limbs others' in hunger
1 2 1

lacerabant, esse parati Et sua. Quisnam
they-tore-in-pieces, to eat ready Even their own. Who
3 1 2

hominum veniam dare, quisve deorum Viribus
of men pardon to grant, or what god to energies
5 4 1 2 6

abnuerit dira atque immania passis, Et
would refuse dire and frightful (sufferings) having endured, and
3 8 9 7

quibus illorum poterant ignoscere manes, Quorum
whom of those could have forgiven the manes, whose
2 6 7 1 3

corporibus vescebantur? Melius nos Zenonis
bodies they fed on? Better us Zeno's
4 5 5 4 1

præcepta monent, nec enim omnia, quædam
precepts teach, not for all, some (things)
2 3 3 1 4 2

Pro vitâ facienda putat. Sed Cantaber
for-the-sake-of life ought to be done he thinks. But Cantabrian
3 2 1 3

unde Stoicus, antiqui præsertim ætate Metelli?
whence a stoic, of old especially in the age Metellus?
1 2 3 1 2

Nunc totus Graias nostrasque habet orbis
now the whole the Grecian and our has world
3 4 2 1

Athenas. Gallia causidicos docuit facunda
Athens. Gaul pleaders has taught eloquent
2 5 3 1

Britannos: De conducendo loquitur jam rhetore
the Britons (to be): about hiring talks now a rhetorician
4 4 5 3 2 6

Thule. Nobilis ille tamen populus, quem
Thule. noble that yet people, whom
1 3 2 1

diximus, et par Virtute atque fide, sed
we-have-spoken-of, and (their) equal in valor and fidelity, but

major clade Saguntus Tale quid excusat.
more [than equal] in calamity, Saguntus any such (deed) excuses.

Mæotide sævior arâ Ægyptus. Quippe illa
(than) the Mæotian more cruel altar Egypt(is). Since that
3 2 1

nefandi Taurica sacri Inventrix homines (ut
of the impious Taurie rite inventress men (supposing
3 1 2

jam, quæ carmina tradunt, Digna fide
now, what poems deliver, worthy of faith
2 3

credas) tantùm immolat, ulterius nil Aut
you believe) only immolates, further nothing or
1 2 1

gravius cultro timet hostia. Qui
more grievous (than) the sacrificial knife fears the victim. what
2 1

modò casus Impulit hos? quæ tanta
if nothing more calamity impelled these? what extreme
2 1

fames, infestaque vallo Arma coëgerunt
hunger, and threatening (their) rampart arms compelled
1 3 2

tam detestabile monstrum Audere? Anne
so detestable a prodigy (of guilt) (them) to dare? could they
2 1

aliam, terrâ Memphitide siccâ, Invidiam
anyother, the land of Memphis (being) parched, infamy

facerent nolenti surgere Nilo? Quâ nec
bring unwilling to rise on the Nile? with which neither
2 3 1

terribiles Cimbri nec Britones unquam,
the terrible Cimbri nor the Britons ever,

Sauromatæve truces, aut immanes Agathyrsi,
or Sarmatians fierce, or savage Agathyrsi,

Hâc sævit rabie imbelle et inutile vulgus,
with this raged madness the weak and worthless rabble,
2 1

Parvula fictilibus solium dare vela phaselis,
puny to earthenware accustomed to give sails pinnaces,
3 5 1 2 4

Et brevibus pictæ remis incumbere testæ.
and the short of (their) painted oars to ply pottery-canoe.
2 4 3 1

Nec pœnam sceleri invenies, nec digna
Neither a penalty for crime will you find, nor worthy
2

parabis Supplicia his populis, in quorum
will you devise tortures these peoples, in whose
4 1 3

mente pares sunt Et similes ira atque fames.
mind equal are and similar anger and hunger.

Mollissima corda Humano generi dare se
the softest hearts to the human race to give herself
4 3

natura fatetur, Quæ lacrymas dedit:
nature confesses, who tears has given:
1 2

hæc nostri pars optima sensùs.
this of our part (is) the best feeling,
1 4 3 2 5

Plorare ergò jubet casum lugentis amici,
to bewail therefore she bids (us) the misfortune of a distressful friend,

Squaloremque rei, pupillum ad jura vocantem
and the squalor of one accused, an orphan to justice summoning

Circumscriptorem, cujus manantia fletu Ora
a defrauder, whose suffused with tears face
2 3 1

puellares faciunt incerta capilli. Naturæ
(his) girl-like makes uncertain hair. at nature's
4 6 7 5

imperio gemimus, quum funus adultæ
dictate we mourn, when the funeral just-grown-up
2

Virginis occurrit, vel terrâ clauditur infans,
of a virgin meets (us), or in the earth is enclosed the infant,
1

Et minor igne rogi. Quis enim bonus
and (one) too young for the fire of the funeral-pile. what for good (man)
2 1

et face dignus Arcanâ, qualem Cereris
and torch worthy of the mystic, such as Ceres'
3 1 2

vult esse sacerdos, Ulla aliena sibi credat
wishes (him) to be priest, any foreign to himself deems
2 3 1 2 4 5 1

mala? Separat hoc nos A grege mutorum
ills? distinguishes this us from the herd of dumb-beasts
3 2 1

atque ideo venerabile soli Sortiti ingenium,
and therefore the revered we alone having received gift-of-intellect
3 1 2

divinorumque capaces, Atque exercendis
and of divine things capable, and for practising
2 1 2

capiendisque artibus apti, Sensum a cœlesti
and receiving arts apt, a moral-sense from the celestial
1 2 4 5

demissum traximus arce, Cujus egent
sent-down have received citadel, which lack [brutes]
5 1 6 5 1

prona et terram spectantia. Mundi Principio
prone and earthward looking. of the world in-the-beginning
2 4 3 2 1

indulsit communis conditor illis Tantùm
vouchsafed the common creator to them only
3 1 2 4

animas, nobis animum quoque, mutuus
the vital-principle to us a mind also, mutual
2

ut nos Affectus petere auxilium et præstare
that us affection to seek aid and afford [it]
1 5 3

juberet, Dispersos trahere in populum,
might urge, the scattered to draw into one people,
4 2 1

migrare vetusto De nemore, et proavis
to migrate the ancient from grove, and by [our] forefathers
2 1 4

habitatas linquere silvas; Ædificare domos
inhabited to abandon the woods; to build houses,
3 1 2

Laribus conjungere nostris Tectum
homes to join to our own dwelling
5 1 4 3

aliud, tutos vicino limine somnos
another's, safe by a neighboring threshold slumbers
2 7 4 5 8

Ut collata daret fiducia protegere armis
that mutually-inspired might bestow the confidence; to cover with (our) arms
1 3 6 2

Lapsum aut ingenti nutantem vulnere
having fallen or from a great staggering wound
2 3 5 4 6

civem, Communi dare signa tubâ. defendier
a fellow-citizen, from a common to give the signals trumpet, to be defended
1 3 1 2

isdem Turribus, atque unâ portarum clave
by the same fortifications, and by one of the gates key
2 4 3

teneri. Sed jam serpentum major concordia.
to be closed in. But now of serpents greater (is) the concord.
1

Parcit Cognatis maculis similis fera. Quando
Spares kindred spots the similar wild-beast. When
3 4 5 1 2 1

leoni Fortior eripuit vitam leo? quo nemore
a lion's a stronger did take away life lion? in what wood
6 3 2 5 7 4

unquam Exspiravit aper majoris dentibus apri?
ever perished a boar of a greater by the tusks boar?
2 1

Indica tigris agit rabidâ cum tigride
The Indian tigress maintains the fierce with tigress
2 1

pacem Perpetuam: sævis inter se convenit
peace Perpetual: to savage among themselves there is agreement
2 4 5 1

ursis. Ast homini ferrum letale incude nefandâ
bears. But for man iron the-death-dealing anvil on-the execrable
3 7 6 5 4

Produxisse parum est; quum rastra et
to have forged too-little it is. while rakes and
3 1 2 3

sarcula tantùm Assueti coquere, et marris
hoes only accustomed to forge, and with mattocks
4 5 1 2

ac vomere lassi Nescierint primi gladios
and ploughshare wearied Knew not the primeval swords
3 1 5

extundere fabri. Adspicimus populos, quorum
to beat out smiths. We behold peoples, whose
4 2

non sufficit iræ Occidisse aliquem; sed
it-does-not-suffice anger to have killed anyone; but
2 1

pectora, brachia, vultum Crediderint genus
breasts, arms, face have believed a kind
2

esse cibi. Quid diceret ergò, Vel quo
to be of food. What w'd say then, or whither
1 1 3 4

non fugeret, si nunc hæc monstra videret
w'd he not flee, if now these atrocities he sh'd see

Pythagoras, cunctis animalibus abstinuit qui
Pythagoras, from all animals abstained who
2 2 3 4 1

Tanquam homine, et ventri indulsit non omne
as from man, and to [his] appetite indulged not every

legumen?
kind of pulse?

SATIRE XVI.

ARGUMENT.

Under a pretence of pointing out to his friend Gallus the advantages of a military life, Juvenal attacks with considerable spirit the exclusive privileges which the army had acquired or usurped, to the manifest injury of the civil part of the community.

Quis numerare queat felicis præmia, Galle,
Who enumerate could [when] fortunate the advantages, Gallus,
4 1 2

Militiæ? Nam si subeuntur prospera castra,
of military-service? For if is entered a successful camp,
3 3 1 2

Me pavidum excipiat tironem porta secundo
me a timid may receive recruit (its) gate under an auspicious
4 5 1 3 6 2 7

Sidere. Plus etenim fati valet hora benigni,
star. More for fate avails an hour of benignant,
8 6 1 4 5 2 3

Quàm si nos Veneris commendet epistola Marti,
than if us of Venus shall commend a letter to Mars,
4 2 3 1

Et Samiâ genitrix quæ delectatur arenâ.
and in the Samian (its) mother who delights sandy-shore.
4 1 2 3 5

Commoda tractemus primùm communia, quorum
advantages let-us-treat first common, of which
4 1 2 3

Haud minimum illud erit, ne te pulsare
not the least that will be, that not you to strike
3 6 5

togatus Audeat; immo, etsi pulsetur,
a civilian must dare: nay, even though he be beaten,
1 2 4

dissimulet, nec Audeat excussos Prætori
he may dissemble nor dare the knocked out to the prætor
3 2

ostendere dentes, Et nigram in facie tumidis
to show teeth, and the black in the face with swellings
1 4 2 3 4 6

livoribus offam, Atque oculum medico
livid bruise, and the eye the physician
5 1 2

nil promittente relictum. Bardaïcus judex
nothing promising left. a Bardaic judge
4 3 1

datur hæc punire volenti Calceus,
is assigned these [things] to punish to [him] wishing (namely) a soldier's boot,
3 2 1

et grandes magna ad subsellia suræ, Legibus
and stout the capacious at benches calves, the Laws
3 2 4 1 2

antiquis castrorum, et more Camilli Servato,
ancient of the camp and the custom of Camillus being observed,
1

miles ne vallum litiget extra, Et procul
(that) a soldier not the trench must litigate beyond, and at a distance
2 5 1 3 4

a signis. Justissima Centurionum Cognitio
from the standards. Most just [of course] of the Centurions the decision
4 3

est igitur de milite; nec mihi deerit Ultio,
is therefore respecting the soldier; nor will there be wanting to me revenge
1 2

si justæ defertur causa querelæ. Tota
if for just be alleged a ground complaint. the whole
2 4 1 3 2

cohors tamen est inimica, omnesque manipli
cohort yet is [your] enemy, and all the maniples
3 1

Consensu magno efficiunt, curabilis ut
with unanimity great bring-it-to-pass, to be apprehended that
2 1 4 1

sit Vindicta et gravior, quàm injuria.
may be [your] redress and more grievous, than the injury.
3 2

Dignum erit ergo Declamatoris mulino
Worthy will it be therefore of the declaimer the mulish
3 1

corde Vagelli, Quum duo crura habeas,
heart Vagellius, when two legs you have,
2

offendere tot caligas, tot Millia clavorum.
to-run-foul-of so many soldier-shoes, so many thousands of hob-nails.

Qu's tam procul absit ab Urbe? Præterea
Who so far can-be-absent from the City? Besides
2 3 1

quis tam Pylades, molem aggeris ultra
who [will be] such a Pylades, the mole of the rampart beyond
4 3

Ut veniat? lacrymæ siccentur protenus, et se
as to go? let tears be dried forthwith, and themselves
1 2 1 6

Excusaturos non sollicitemus amicos. Da
sure-to-excuse let us not importune (our) friends. "Produce
5 2 3 4

testem, judex quum dixerit: audeat ille,
(your] witness," the judge when shall say: let dare that man,
2 1

Nescio quis, pugnos qui vidit, dicere,
I know not who, the cuffs who saw, to say,
3 1 2

Vidi. Et credam, dignum barbam dignumque
'I saw," and I shall believe (him) worthy of the beard and worthy

capillis Majorum. Citiùs falsum producere
the long hair of our ancestors. More readily a false suborn
2 4 3

testem Contra paganum possis, quàm vera
witness against a civilian you c'd, than (one) the truth
1 2

loquentem Contra fortunam armati, contraque
speaking against the fortune of-the-man-at-arms, and against
1

pudorem. Præmia nunc alia, atque alia
(his) honor. Rewards now other, and other
5 2 4

emolumenta notemus Sacramentorum. Convallem
emoluments let-us note of military-oaths. A valley
1 3 7

ruris aviti Improbus, aut campum mihi si vicinus
rural-estate of (my) ancestral a dishonest, or a field me if neighbor
9 8 2 10 11 5 1 3

ademit Et sacrum effodit medio de
has deprived of and the sacred has dug up the intermediate from
4 6 2 1 5 4

limite saxum, Quod mea cum vetulo coluit
boundary stone, which my with the ancient has honored
6 3 4 5 3

puls annua libo; Debitor aut sumptos
pulse annual offering-cake; a debtor or loaned
2 1 6 2 1 6

pergit non reddere nummos, Vana supervacui
persists not to return money, (are) false of the useless
3 4 5 5 3

dicens chirographa ligni: Exspectandus erit,
saying the hand-writings wood: will-have-to-be-waited-for,
1 2 4 7

qui lites inchoet, annus Totius populi:
which litigations begins, the year of a whole people:
2 4 3 1 5 6

sed tunc quoque mille ferenda Tædia,
but then also a thousand must-be-borne tedious things,
4 1

mille moræ; toties subsellia tantùm
a thousand delays; so many times the benches only
2 3

Sternuntur; jam facundo ponente lacernas
are spread [with cushions;] now the eloquent laying-aside [his] cloak
2

Cædicio, et Fusco jam micturiente, parati
Cædicius, and Fuscus now making-water, (though) prepared
1

Digredimur, lentâque fori pugnamus arenâ
We part, and in the slow of the forum fight arena
2 4 1 3

Ast illis, quos arma tegunt, et balteus
But for those, whom arms cover, and the belt

ambit, Quod placitum est ipsis, præstatur
surrounds Which pleases themselves, is fixed,
2

tempus agendi, Nec res atteritur longo
the time for pleading, nor is [their] fortune rubbed away by the long
1

sufflamine litis. Solis præterea testandi
drag-chain of litigation. alone besides of making a will
3 1 6

militibus jus, Vivo patre, datur. nam,
to soldiers the privilege (being) alive th father, is granted: for,
2 4 8 7 5 1

quæ sunt parta labore Militiæ,
what has been earned by the toil of military-service,
3 4 5 6

placuit non esse in corpore censùs,
it-has-been-determined not is in the body of the estate,
2 8 7

Omne tenet cujus regimen pater. Ergò
the entire holds of which disposal the father. Therefore
4 3 1 5 2

Coranum, Signorum comitem, castrorumque
Coranus, of the standards an attendant, and of the camp
2 1 3 6

æra merentem, Quamvis jam tremulus,
the pay earning, although now trembling (with age),
5 4 2

captat pater. Hunc favor æquus
pays court to [his] father. Him favor equal
1 2 1

Provehit, et pulchro reddit sua dona labori.
advances, and to honorable renders its gifts labor.
4 1 2 3

Ipsius certè ducis hoc referre videtur,
himself certainly the general this to concern seems.
6 2 5 1 4 3

Ut, qui fortis erit, sit felicissimus idem,
that who brave shall be, sh'd be the most fortunate the same.
2 1

Ut læti phaleris omnes, et torquibus
that joyous in (their) trappings all (may be), and in (their) chains

omnes.
all.

THE END.

CLASSICAL WORKS,

PUBLISHED BY CHARLES DESILVER,

1229 CHESTNUT STREET, PHILADELPHIA.

HAMILTON, LOCKE, AND CLARKE'S INTERLINEAR CLASSICS

THE WORKS

OF

P. VIRGILIUS MARO;

WITH

THE ORIGINAL TEXT REDUCED TO THE NATURAL ORDER OF CONSTRUCTION;

AND AN

INTERLINEAR TRANSLATION,

AS NEARLY LITERAL AS THE IDIOMATIC DIFFERENCES OF THE LATIN AND ENGLISH LANGUAGES WILL ALLOW.

ADAPTED TO THE SYSTEM OF CLASSICAL INSTRUCTION,

COMBINING

The Methods of Ascham, Milton, and Locke.

BY LEVI HART AND V. R. OSBORN.

In one volume, royal 12*mo.*, 512 *pages, half turkey-morocco binding. Price,* $2.25.

CÆSAR'S COMMENTARIES;

WITH AN

Analytical and Interlinear Translation

OF THE

FIRST FIVE BOOKS.

FOR THE USE OF SCHOOLS AND PRIVATE LEARNERS.

A New and more Correct Edition,

WITH AN

INTERLINEAR TRANSLATION

OF THE

SIXTH AND SEVENTH BOOKS,

BY THOMAS CLARK.

In one volume, royal 12*mo.*, 435 *pages, half turkey-morocco binding. Price,* $2.25.

The plan of these works is not new. It is merely the adaptation of the experience of many of the best and most inquiring minds in educational pursuits—methodizing what was vague and loose. When the Latin tongue was the only language of diplomacy and scientific international communication, to acquire a knowledge of it was considered of more importance than now. This method was then recommended by Cardinal Wolsey, John Ascham, Latin Secretary to Queen Elizabeth, by the best *Latin scholar and writer* of his time, John Milton, and also by John Locke. In teaching classes by *oral dictation*, these works present advantages that no others contain.

SERIES OF INTERLINEAR CLASSICS.

THE WORKS
OF
QUINTUS HORATIUS FLACCUS.
THE ORIGINAL TEXT BEING REDUCED TO THE NATURAL CONSTRUCTION,
WITH
STIRLING'S TRANSLATION, INTERLINEARLY ARRANGED,
BY P. A. NUTTALL.
A New Edition,
CAREFULLY REVISED AND COLLATED,
BY THOMAS CLARK.
In one volume, royal 12mo, 435 pages, half turkey-morocco binding. Price, $2.25.

SELECT ORATIONS OF CICERO,
THE FOUR ORATIONS AGAINST CATALINE,
WITH
AN INTERLINEAR TRANSLATION ON THE HAMILTONIAN SYSTEM.
BY WILLIAM UNDERWOOD,
SON-IN-LAW AND PARTNER OF THE LATE HAMILTON.
THE SEVEN REMAINING ORATIONS,
WITH
AN INTERLINEAR TRANSLATION ON THE SYSTEM OF LOCKE,
BY THOMAS CLARK.
In one volume, royal 12mo, 508 pages, half turkey-morocco binding. Price, $2.25.

C. SALLUSTII CRISPI OPERA:
Adapted to the Hamiltonian System,
BY A
LITERAL AND ANALYTICAL TRANSLATION,
BY JAMES HAMILTON,
AUTHOR OF THE HAMILTONIAN SYSTEM.
A New and more Accurate Edition,
Carefully Revised, Corrected, and Omissions Supplied; and what is Obscure or Unintelligible in Hamilton's Translation Explained.
BY THOMAS CLARK.
In one volume, royal 12mo, 309 pages, half turkey-morocco binding. Price, $2.25.

THE ANABASIS OF XENOPHON;
WITH AN
INTERLINEAR TRANSLATION,
For the Use of Schools and Private Learners,
ON THE
HAMILTONIAN SYSTEM,
AS IMPROVED BY
THOMAS CLARK,
EDITOR OF THE LATIN AND GREEK INTERLINEAR CLASSICS.
In one volume, royal 12mo. 564 pages, half turkey-morocco binding. Price, $2.75.

Series of Interlinear Classics.

THE

ILIAD OF HOMER,

WITH AN

INTERLINEAR TRANSLATION.

For the Use of Schools and Private Learners,

ON THE

HAMILTONIAN SYSTEM,

AS IMPROVED BY

THOMAS CLARK,

EDITOR OF THE LATIN AND GREEK INTERLINEAR CLASSICS.

In one volume, royal 12mo, 368 *pages, half turkey-morocco binding Price,* $2.75

The first three books of this interlinear edition of the Iliad of Homer have been translated by HAMILTON; the rest, namely, the fourth, fifth, sixth, seventh, and eighth, by the editor of this American edition. These five last-mentioned books have been translated on the same plan by the editor as that on which he translated Xenophon's Anabasis — being intermediate to the plans of HAMILTON and LOCKE; — the signification of each individual word being clearly given, and so combined as to form a clear and intelligible sentence.

In preparation: *Xenophon's Memorabilia,* with Interlinear Translation by Hamilton and Clark. To be followed by School Editions of the other Classic authors on the same plan.

SELECTIONS

FROM THE

METAMORPHOSES AND HEROIDES

OF

PUBLIUS OVIDIUS NASO

WITH A

LITERAL AND INTERLINEAR TRANSLATION
ON THE HAMILTONIAN SYSTEM
AS IMPROVED

BY THOMAS CLARK,

Editor of the Greek and Latin Interlinear Classics.

BY GEO. WILLIAM HEILIG.

One vol. royal 12mo., half Turkey Morocco binding. Price, $2.25

THE SATIRES

OF

DECIMUS JUNIUS JUVENALIS.

WITH A LITERAL INTERLINEAR TRANSLATION
ON THE HAMILTONIAN SYSTEM
AS IMPROVED
BY THOMAS CLARK.

WITH THE LIFE OF JUVENAL,
BY WILLIAM GIFFORD, ESQ.

FOR THE USE OF SCHOOLS AND PRIVATE LEARNERS,

BY HIRAM CORSON, M.A.,

Professor of English Literature, Rhetoric, and Oratory in the Cornell University; Editor of "Chaucer's Legende of Goode Women;" late Professor of Rhetoric, and of the English Language and Literature, in St. John's College, Annapolis; late Professor of Moral Science, History, and Rhetoric in Girard College, Philadelphia.

One vol. royal 12mo, half Turkey Morocco binding. Price, $2.25.

THE GOSPEL OF ST. JOHN

IN GREEK;

WITH AN INTERLINEAR AND ANALYTICAL TRANSLATION
ON THE PRINCIPLES OF
THE HAMILTONIAN SYSTEM
AS IMPROVED
BY THOMAS CLARK,

Late Editor of the Latin and Greek Interlinear Classics,

To which is appended

A CRITICAL ANNOTATION; ALSO THE AUTHORIZED ENGLISH VERSION OF THE PROTESTANT CHURCH, AND A COMPARATIVE VIEW OF THE CATHOLIC TRANSLATION FROM THE VULGATE, WITH HISTORICAL NOTES,

BY GEO. WILLIAM HEILIG.

One vol. royal 12mo, half Turkey Morocco binding. Price, $2.75.

SERIES OF INTERLINEAR CLASSICS.

(JUST PUBLISHED.)

TITUS LIVIUS.

SELECTIONS

FROM

THE FIRST FIVE BOOKS.

TOGETHER WITH THE

TWENTY-FIRST AND TWENTY-SECOND BOOKS ENTIRE.

WITH AN INTERLINEAR TRANSLATION

ON THE HAMILTONIAN SYSTEM.

The Original Text being reduced to the Natural Order of Construction,

For the Use of Schools and Private Learners.

BY REV. I. W. BIEBER.

In one volume, royal 12mo, 624 pages, half Turkey morocco binding.
Price, $2.25.

OPINIONS OF THE PRESS.

"The Satires of Decimus Junius Juvenalis, with a literal interlinear translation, by Hiram Corson, M.A." This work is one of a series of interlinear translations of the Latin Classics used in teaching the ancient languages according to the Hamiltonian system. Juvenal, in this form, has never before been published in the United States, and the present edition will be exceedingly useful to those persons who desire to become acquainted with the writings of the most bitter satirist ever known. Juvenal's description of the vices of the ancients presents a fearful spectacle of the wickedness of ancient Rome, but should be read only by advanced students. In accordance with Juvenal's doctrine, *maxima debetur puero reverentia*, "the greatest respect is due to a child," Mr. Corson has omitted the translations of the objectionable passages.— *Public Ledger, Philada.*

"The Satires of Decimus Junius Juvenalis, by Hiram Corson, M.A., Professor of English Literature, Rhetoric, and Oratory in the Cornell University." This, an interlinear edition, has Gifford's Life of the author and the sixteen Satires. The interlining runs with the text and renders translation easy to the greatest neophyte. So far as such aids are ever commendable, this is to be praised; but it is a still undecided question whether the pupil is really advanced by them, or, if undecided, the balance is against the practice. The volume is issued in a very handsome manner, and will be serviceable to teachers and to elderly gentlemen whose Latinity is a little rusty. There are no notes. Each Satire carries its lesson and argument as a brief prefix.— *N. A. and U. S. Gazette, Philada.*

OPINIONS OF THE PRESS.

"The Satires of Decimus Junius Juvenalis, with a Literal Interlinear Translation on the Hamiltonian System, by Hiram Corson, M.A., with the Life of Juvenal, by Wm. Gifford. Esq." The fine scholarship of Dr. Corson is an ample guaranty of the value of this translanon. The order of the original has been preserved, and it is altogether the most satisfactory issue of the series of interlinear translations to which it belongs. — *The Keystone, Philada.*

Prof. Corson's Interlinear translation of Juvenal has the excellence of being *au pied du lettre ;* every word has under it its exact equivalent, the difference between the Latin and English sequence being indicated by figures. Gifford's Life of Juvenal introduces the edition It is excellent for schools or private study. — *Evening Bulletin, Philada.*

To those who prefer this method of Latin study, this work is admirably adapted, for it not only presents, one beneath the other, the Latin word and the English meaning, but the order of the original has been preserved, and the order in which the words of the translation should be read, when it differs from the English order, is indicated by numerals. — *Morning Post, Philada.*

Why do not people teach Latin and Greek as they do French and German, and as it was taught in the golden age of learning? Where is the American student who, after working away half a dozen years in the classics and getting his diploma, can talk and read Latin with the ease of a German "fox" just entered at the University? It is time that this "old fogyism" were sent to the right about face — or rather that the real old fogyism, which had some sense in it, were revived. Meanwhile, we commend this excellent translation of "Sallust" to all enlightened teachers desirous of teaching Latin as a language, and not as a grim "discipline." — *Ladies' Journal.*

"Xenophon's Anabasis" is one of the series of Interlinear Classics, of which Virgil, Cæsar, Horace, &c., have already appeared. These interlinears are rapidly superseding every other mode of translation for scholastic purposes. The plan adopted by this translator is somewhat peculiar, being intermediate between the systems of Hamilton and Locke. The book will be found of great service to the student of the Greek language, as it removes many of the difficulties so perplexing in its study. — *Philada. Sunday Transcript.*

This interlinear edition of Cæsar is, for the first five books of the Gallic war, a revised edition of Hamilton's Cæsar, published in London. The sixth and seventh books of the Gallic war have been expressly translated for the present edition, by Thomas Clark, the American editor. Not only is this volume useful to the young, but also to those who wish to keep alive their knowledge of the Latin language. — *Baptist Fam. Magazine.*

"Xenophon's Anabasis" is here published with an interlinear translation, according to the Hamiltonian system, and we confess that we are decidedly in favor of such an easy and literal method of study, provided only that it be not undertaken or indulged in until after a tolerably correct notion of the grammar, or the construction of a dead or foreign language, shall have been first ascertained. — *Pennsylvania Inquirer.*

Like the preceding volumes, this Interlinear translation of "Xenophon's Anabasis," is intended for the use of schools and private learners, and confident we are that, by the aid of such books, the principal difficulties of translation are readily removable. — *Philada. Press.*

An excellent translation of "Xenophon's Anabasis," Greek text with English interlinear revision. The Greek type deserves special notice from its great beauty and striking legibility. The work is admirably printed on fine paper and neatly bound. — *Evening Bulletin.*

This "Interlinear translation of Xenophon's Anabasis" has been prepared with much care and learning, upon a system intermediate between those of Hamilton and Locke. To students of the Greek language such a book will be very valuable. — *Philada. Sunday Dispatch.*

The interlinear translations of "Horace and Cæsar" are evidently the result of much care, study and research, and the getting-up reflects the highest credit upon the enterprising publisher. — *Saturday Courier.*

OPINIONS OF THE PRESS.

"Sallust," another of the series of Interlinear Classics, has just been issued from the press. It is pretty well known by this time that the quickest, most accurate and most scientific method of studying Latin or Greek is by means of interlinear translations. During the great era of classical scholarship, when Latin was learned so as to be fluently spoken, such aids were generally used. How it is that in the classes graduating at Colleges, in this country, there is seldom one single individual who can read any ordinary Latin without a dictionary, although nearly every one of them has probably devoted, on an average, one or two hours per diem to that language, for at least seven years? Such was *not* the state of scholarship in the days when beginners used literal translations. As regards the work before us, we commend it to all collegians and school-boys. It is prepared with the utmost accuracy, and is beautifully printed and bound. — *Evening Bulletin, Philada.*

We have two new volumes of the excellent series of interlinear translations of the Classics. One contains "Cicero's four orations against Catiline," with the "seven remaining orations," expressly translated for this edition by Mr. Thomas Clark, the competent American editor. This is, therefore, the most complete collection, with translations, of Cicero's finest eloquence. Another volume, translated by Hamilton, and also carefully revised, with additions, by Mr. Clark, is "Sallust — the Catiline Conspiracy and the Jugurthan War." — *Philada. Press.*

The schoolboy use of interlinear translations of the Classics has never been much favored by teachers, though the system has the sanction of common sense, and has been warmly recommended by such able and erudite men as Cardinal Wolsey, Erasmus, Roger Ascham, John Milton, John Locke, and Sydney Smith. We believe, with Sydney Smith, that this system, "the time being given, will make better scholars; and, the degree of scholarship being given, a much shorter time will be needed." — *New York Daily Times.*

Mr. Clark, the American editor, has translated the two last books of the Gallic War, expressly for the present edition of Cæsar's Commentaries — having revised that of Hamilton. He has followed the method of Locke, which has been approved by many teachers, and is a most useful innovation, superseding the former plan throughout the United States. — *New York Sun.*

Despite the acquirements of classical scholars, there are few to whom such adequate translations as these, of "Horace and Cæsar," do not frequently prove valuable, while to others they are not only invaluable, but indispensable. It would be idle to commend such works, for no one can be ignorant of their worth and importance. — *Philada. Evening Journal.*

To the student who finds a translation necessary in his classical studies, these interlinear translations of Cæsar, Horace, Virgil, &c., are very highly commended by eminent names. The students of the University will find great assistance from these works in their study of the Latin language. — *Virginia Advocate, Charlottsville, Virginia.*

A more admirable literal translation of every word in Cæsar's great work it would be impossible to meet with. It must serve as the best possible guide for the Latin student. Another volume contains a translation of the odes, satires and epistles of Horace, rendered as literally as need be. — *Daily Delta, New Orleans.*

Chas. Desilver, of this city, is publishing interlinear translations of the classics, which some of the finest minds deem the best adapted for learning languages. These volumes, "Horace and Cæsar," appear to be produced with great care, and in a style which will commend them to every student. — *Philada. Public Ledger.*

Milton, Locke, and others have recommended the method of instruction by means of interlinear translations. The appearance of this edition of "Horace" is substantial and attractive, and will prove useful to youth, and also to others engaged in the study of the Latin language. — *Baptist Fam. Magazine.*

These interlinear translations of "Cæsar and Horace" are very nicely printed, in strong handsome bindings, and will be very acceptable to teachers and students who favor this manner of teaching the Latin language. — *Boston Daily Advertiser*

MISCELLANEOUS WORKS,

PUBLISHED BY CHARLES DESILVER,
1229 CHESTNUT STREET, PHILADELPHIA.

THE BOOK
OF
DRAWING-ROOM PLAYS,
AND
EVENING AMUSEMENTS.

A COMPREHENSIVE
MANUAL OF IN-DOOR RECREATIONS:
BEING
A COLLECTION
OF
CHARADES, BURLESQUES, PROVERBS, TRAGEDIES, COMEDIES DRAMAS, FARCES, LECTURES, ETC.
ALSO,
INTELLECTUAL, ACTIVE, CATCH AND TRICK GAMES,
WITH
HINTS AND INSTRUCTIONS
Relative to the manner of "getting up" Plays, Scenes, Tableaux, etc.
BY SILAS S. STEELE,
DRAMATIST.

One volume 12mo, cloth, gilt. Price, $1.50.

Here is a book for the long winter evenings, and one that will make all merry and happy It is a collection of Plays, Farces, Lectures, Charades, Dramas, Tableaux, and other Entertainments for the use of family parties, the fireside circle, or those social gatherings among friends and neighbors, which pass away the winter evenings with so much animation and delight. It is impossible for any company to exhaust all the sources of irreproachable mirth and mutual enjoyment produced in this volume, and will be found invaluable to families, schools, social clubs, societies, etc., and as a book of reference on all matters of amusement and recreation.

OPINIONS OF THE PRESS.

This well-stocked book consists of a selection of parlor-plays, scenes from dramas, charades, burlesques, and everything where acting is required.

Very fair and often very excellent actors are found in every circle, and few persons know how much real fun can be got out of even impromptu charades until they try them. But for those who want written plays, there is no better selection than this one.—*Morning Post, Philada.*

It is one of the most comprehensive manuals of in-door recreation we have ever seen, being a collection of charades, burlesques, proverbs, tragedies, comedies, dramas, farces, and lectures, carefully arranged and adapted to private representation. In addition there are a number of games, instructions how to get up plays and tableaux, and much other kindred information. For the family, the school-room, and the seminary, this book will prove invaluable. The author has performed his task faithfully and well.—*Evening Star, Philada.*

The end sought is to accommodate lovers of private histrionics with matter that is inoffensive and at the same time amusing. To this end, plays, comedies and farces from the time of Shakspeare until now have been condensed and expurgated; several poems have been cast in dramatic form; some original plays furnished, and a quantity of miscellaneous mirth provided, fit for private entertainments. The work is very well done, and those who are arranging private theatricals will find this a convenient aid.—*N. A. and U. S. Gazette, Phila.*

STANDARD HAND-BOOK

OF

HOUSEHOLD ECONOMY FOR THE PEOPLE:

COMPRISING

Plain Directions for the Management of a Family, Servants, Lying-in Room, Nursery, Sick-Room, Flower-Garden, Kitchen-Garden, and Household Pets;

AND ALSO,

FOR THE PREPARATION AND ADMINISTRATION OF REMEDIES FOR DISEASE.

In one volume, royal 18*mo., bound in fancy boards. Price* 50 *cents.*

SOYER'S

STANDARD COOKERY FOR THE PEOPLE:

EMBRACING

AN ENTIRELY NEW SYSTEM OF PLAIN COOKERY AND DOMESTIC ECONOMY.

BY ALEXIS SOYER,

AUTHOR OF "THE MODERN HOUSEWIFE," ETC., ETC.

FIRST AMERICAN, FROM THE LATEST LONDON EDITION.

In one volume, royal 18*mo., bound in fancy boards. Price* 50 *cents.*

This "Cookery," by the veritable Soyer, has had an unprecedented run in England—the sales having, in a few months, reached the enormous number of 200,000 copies. It is written upon the principle of giving no directions which are not perfectly comprehensible by every reader; who can, after perusal, prepare the desired dish equally as well as could Soyer himself. Another great advantage is, that the author has not omitted the slightest article of cheap food of any description; and this, with the valuable receipts for dressing the same, has made it prove a great blessing to many, by introducing to their notice numerous articles with which they were formerly unacquainted, but which now form a large part of their daily diet.

NEW

STANDARD LETTER-WRITER

FOR THE PEOPLE:

CONTAINING

FULL AND PRECISE DIRECTIONS FOR CONDUCTING EPISTOLARY CORRESPONDENCE

WITH

NUMEROUS SPECIMENS OF LETTERS, ADAPTED TO EVERY BUSINESS PURSUIT, CLASS, AND GRADE OF RELATIONSHIP;

MANY OF WHICH ARE

Printed in the Characters ordinarily Used in Writing.

In one royal 18*mo. volume, bound in fancy boards. Price* 50 *cents.*

CHARLES DESILVER,

PUBLISHER,

1229 Chestnut Street, Philadelphia,

Respectfully informs Teachers, School Committees, and the Trade generally, that his Publications may be obtained through the following named Firms:

Philadelphia: CLAXTON, REMSEN & HAFFELFINGER.
" J. B. LIPPINCOTT & CO.
" E. H. Butler & Co.
" Sower, Potts & Co.
New York: D. APPLETON & CO.
" MASON, BAKER & PRATT.
" AMERICAN NEWS CO.
" Ivison, Blakeman, Taylor & Co.
" Sheldon & Co.
"
" Leavitt & Allen Bros.
" Clarke & Maynard.
" Holt & Williams.
" Geo. R. Lockwood.
" J. W. Schermerhorn & Co.
Boston: NICHOLS & HALL.
" Lee & Shepard.
Alleghany City, Pa.: M. Spratt.
Augusta, Ga.: Thos. Richards & Son.
" " George A. Oates.
Ann Arbor, Mich.: Gilmore & Fiske.
Buffalo, N. Y.: Breed, Lent & Co.
" " Theo. Butler & Sons.
Baltimore, Md.: Cushings & Bailey.
" " Cushings & Medairy.
" " W. J. C. Dulany & Co.
" " J. Murphy & Co.
Cincinnati, O.: Wilson, Hinkle & Co.
" ROB'T CLARKE & CO.
" W. H. Moore, Sons & Co.
Cleveland, " Cobb & Bros.
" " Ingham, Clarke & Co.
Columbus, " Randall, Aston & Co.
Chicago, Ill.: W. B. Keen & Cooke.
" " JANSEN, McCLURG & CO.
" "
Columbia, S. C.: W. J. Duffie & Co.
Charleston, " J. M. Greer & Son.
" " Edward Perry & Son.
Galveston, Texas: J. E. Mason.

Hartford, Conn.: W. J. Hamersley & Co.
Indianapolis, Ind.: Bowen, Stewart & Co.
Ithaca, N. Y.: Andrus, McChain & Lyons.
" " D. F. Finch.
Louisville, Ky.: J. P. Morton & Co.
" " Sherrill, Pratt & Co.
Lansing, Mich.: J. S. Baker.
Lexington, Ky.: Purnell & Rodes.
Memphis, Tenn.: H. Wade & Co.
Montreal: Dawson Bros.
Mobile, Ala.: Manly & Co.
" " T. S. Bidgood.
Montgomery, Ala.: Joel White.
Macon, Ga.: J. M. Boardman.
" " J. W. Burke & Co.
New Haven, Conn.: H. H. Peck.
" " Sidney Babcock.
New Orleans, La.: Stevens & Seymour.
" " J. A. Gresham.
Nashville, Tenn.: W. T. Berry & Co.
Pittsburg, Pa.: S. A. Clarke & Co.
" " Kay & Co.
Quincy, Ill.: Dayton & Arthur.
Raleigh, N. C.: Williams & Lambeth.
Richmond, Va.: Woodhouse & Parham.
" " Starke & Ryland.
St. Louis, Mo.: Keith & Woods.
" " St. Louis Book & News Co
San Francisco, Cal.: A. L. BANCROFT & CO.
" " A. Roman & Co.
Savannah, Ga.: J. M. Cooper & Co.
" " H. L. Schreiner.
" " J. W. Randolph & English.
St. Paul, Minn.: Combs & Whitney.
St. John's, N. B.: J. & A. McMillan.
Toronto, C. W.: Adam, Stevenson & Co.
Troy, N. Y.: H. B. Nims & Co.
Tuscaloosa, Ala.: D. Woodruff.
Vicksburg, Miss.: H. C. Clarke.
Washington, D. C.: R. B. Mohun & Co.
Wheeling, Va.: Campbell & McDermot.

And from Booksellers generally throughout the United States and the Canadas.

DESCRIPTIVE CATALOGUES furnished on application, and any book will be sent by mail, postage paid, on receipt of the advertised price.

☞ CHARLES DESILVER has on hand, and can furnish the publications of all other Houses on the most favorable terms.

☞ Names in capitals are Special Agents.

Juvenalis

The Satires of Decimus
Junius Juvenalis

PA
6446
.A2
C6

PHILADELPHIA